Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUMES 2815-2816 **2012** **I. Nos. 49372-49384**
Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2815

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900801-4
e-ISBN: 978-92-1-057298-9
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in February 2012
Nos. 49372 to 49384

No. 49372. Denmark and Sweden:

Agreement between the Danish Maritime Safety Administration and the Swedish Maritime Administration on cooperation in the joint operation of Sound VTS. Copenhagen, 30 August 2011 3

No. 49373. Australia and Antigua and Barbuda:

Agreement between the Government of Australia and the Government of Antigua and Barbuda on the exchange of information with respect to taxes. Saint John's, 30 January 2007 49

No. 49374. Multilateral:

Convention of the Shanghai Cooperation Organization against terrorism. Yekaterinburg, 16 June 2009 69

No. 49375. United Nations and Republic of Korea:

Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Korea regarding the establishment of the Regional Centre for Asia and the Pacific of the United Nations Commission on International Trade Law. Incheon, 10 January 2012. 143

No. 49376. United Nations and China:

Exchange of letters between the United Nations and the Government of China on the holding of the Workshop on the Regular Process for Global Reporting and Assessment of the State of the Marine Environment, including Socio-Economic Aspects (21 - 23 February 2012). New York, 10 February 2012 and 16 February 2012 165

No. 49377. United Nations (United Nations Development Programme) and Nauru:

Agreement between the Republic of Nauru and the United Nations Development Programme. Suva, 3 February 2012 167

No. 49378. United Nations and Ethiopia:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Ethiopia concerning the hosting of the regional course in

international law held in Addis Ababa, Ethiopia, from 14-25 February 2011. New York, 8 October 2010 and 12 October 2010 191

No. 49379. United Nations and Nicaragua:

Exchange of letters constituting an arrangement between the United Nations and the Government of the State of Nicaragua concerning the organization of the "Informal Pre-sessional Meeting of the Eleventh Session of the United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues, 2012" held in Managua, Nicaragua from 20 to 25 February 2012. New York, 16 February 2012 and 14 March 2012, and Managua, 17 February 2012 193

No. 49380. United Nations and Ethiopia:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Ethiopia concerning the hosting of the regional course in international law held in Addis Ababa, Ethiopia, from 6 February to 2 March 2012. New York, 2 June 2011 and 14 July 2011 195

No. 49381. Germany and Burkina Faso:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning financial cooperation in the project "Transport Logistics in Bam Province III, Family Planning/HIV Prevention III and four other projects". Ouagadougou, 4 June 2002 197

No. 49382. Germany and Burkina Faso:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning financial cooperation in the project "Family Planning/HIV Prevention II". Ouagadougou, 11 June 2002 and 18 July 2002 199

No. 49383. World Health Organization and Germany:

Arrangement between the World Health Organization and the Government of the Federal Republic of Germany for the provision of financial support to the European Centre for Environment and Health in Bonn. Copenhagen, 6 February 2012 201

No. 49384. United Nations and Libya:

Agreement between the Government of Libya and the United Nations concerning the status of the United Nations Support Mission in Libya. Tripoli, 10 January 2012 221

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2012
N^os^ 49372 à 49384

N° 49372. Danemark et Suède :

Accord de coopération entre l'Administration de la sécurité maritime danoise et l'Administration maritime suédoise pour la gestion commune du STM Sund. Copenhague, 30 août 2011 3

N° 49373. Australie et Antigua-et-Barbuda :

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Saint John's, 30 janvier 2007 49

N° 49374. Multilatéral :

Convention contre le terrorisme de l'Organisation de Shanghai pour la coopération. Ekaterinbourg, 16 juin 2009 69

N° 49375. Organisation des Nations Unies et République de Corée :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la création du Centre régional pour l'Asie et le Pacifique de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Incheon, 10 janvier 2012 143

N° 49376. Organisation des Nations Unies et Chine :

Échange de lettres entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Chine concernant l'organisation de l'Atelier sur le Mécanisme de notification et d'évaluation systématiques à l'échelle mondiale de l'état du milieu marin, y compris les aspects socioéconomiques (21 - 23 février 2012). New York, 10 février 2012 et 16 février 2012 165

N° 49377. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Nauru :

Accord entre la République de Nauru et le Programme des Nations Unies pour le développement. Suva, 3 février 2012 167

Nº 49378. Organisation des Nations Unies et Éthiopie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Éthiopie concernant l'organisation du cours régional de droit international tenu à Addis-Abeba (Éthiopie) du 14 au 25 février 2011. New York, 8 octobre 2010 et 12 octobre 2010 191

Nº 49379. Organisation des Nations Unies et Nicaragua :

Échange de lettres constituant un arrangement entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'État du Nicaragua concernant l'organisation de la réunion officieuse de présession avant la onzième session de l'Instance permanente des Nations Unies sur les questions autochtones, 2012, qui a eu lieu à Managua (Nicaragua) du 20 au 25 février 2012. New York, 16 février 2012 et 14 mars 2012, et Managua, 17 février 2012 193

Nº 49380. Organisation des Nations Unies et Éthiopie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Éthiopie concernant l'organisation du cours régional de droit international tenu à Addis-Abeba (Éthiopie) du 6 février au 2 mars 2012. New York, 2 juin 2011 et 14 juillet 2011 195

Nº 49381. Allemagne et Burkina Faso :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso (« Logistique de transport dans la Province de Bam III », « Projet de marketing social de condoms – PROMACO III » ainsi que quatre autres projets). Ouagadougou, 4 juin 2002..... 197

Nº 49382. Allemagne et Burkina Faso :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso relatif à la coopération financière pour le « Projet de marketing social de condoms – PROMACO II ». Ouagadougou, 11 juin 2002 et 18 juillet 2002 199

Nº 49383. Organisation mondiale de la Santé et Allemagne :

Arrangement entre l'Organisation mondiale de la Santé et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la fourniture d'un appui financier au Centre européen de l'environnement et de la santé à Bonn. Copenhague, 6 février 2012 201

Nº 49384. Organisation des Nations Unies et Libye :

Accord entre le Gouvernement de la Libye et l'Organisation des Nations Unies relatif au statut de la Mission d'appui des Nations Unies en Libye. Tripoli, 10 janvier 2012..... 221

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

February 2012

Nos. 49372 to 49384

Traités et accords internationaux

enregistrés en

février 2012

N^{os} 49372 à 49384

No. 49372

Denmark
and
Sweden

Agreement between the Danish Maritime Safety Administration and the Swedish Maritime Administration on cooperation in the joint operation of Sound VTS. Copenhagen, 30 August 2011

Entry into force: *30 August 2011, in accordance with article 25*

Authentic texts: *Danish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 1 February 2012*

Danemark
et
Suède

Accord de coopération entre l'Administration de la sécurité maritime danoise et l'Administration maritime suédoise pour la gestion commune du STM Sund. Copenhague, 30 août 2011

Entrée en vigueur : *30 août 2011, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *danois et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Danemark, 1er février 2012*

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

SAMARBEJDSAFTALE OM DRIFTSFÆLLESSKAB AF SOUND VTS

PRÆAMBEL

Farvandsvæsenet i Danmark og Sjöfartsverket i Sverige,

erkender behovet for at øge sejladssikkerheden i Øresund gennem et samarbejde om VTS med dertil hørende skibsrapporteringssystem, som administreres af et fælles permanent VTS-center,

er tilfredse med forløbet af og erfaringerne, som er opnået i forbindelse med Pilotprojektet Sound VTS,

tager hensyn til, at Øresund er et stræde, der benyttes i forbindelse med international søfart, og hvor gennemsejlingen er reguleret af internationale konventioner,

har noteret sig, at FN's internationale maritime organisation (International Maritime Organization, herefter benævnt IMO) har godkendt oprettelse af et obligatorisk skibsrapporteringssystem, som forestås af et landbaseret center, der benævnes Sound VTS,

bekræfter, at skibsrapporteringssystemet vil efterleve IMO's konvention om sikkerhed for menneskeliv til søs, kapitel V, regel 11,

bekræfter, at intet i denne aftale skal fortolkes afvigende fra de rettigheder og pligter, der er angivet i Traktat af 14. marts 1857 ang. Afløsningen af Sund- og Belttolden,

er endvidere opmærksomme på IMO's Resolution MSC. 43(64) "Guidelines and Criteria for Ship Reporting Systems", Resolution MSC. 111(73) "Adoption of Amendments to Guidelines and Criteria for Ship Reporting Systems" og Resolution A. 851(20) "General Principles for Ship Reporting Systems and Ship Reporting Requirements, including Guidelines for Reporting Incidents Involving Dangerous Goods, Harmful Substances and/or Marine Pollutants",

er endelig opmærksomme på IMO's Resolution A. 857(20) "Guidelines for Vessel Traffic Services", IMO's MSC/cirkulære 1065 "IALA Standards for Training and Certification of VTS Personnel" og

IALA's Rekommandation V-127 "Operational procedures for VTS",

aftaler derfor følgende vedrørende drift, samarbejde og videreudvikling af VTS-informationsservice og Sound VTS:

DEL 1

INDLEDENDE BESTEMMELSER

Artikel 1

Formål

1. Farvandsvæsenet og Sjöfartsverket (herefter benævnt aftaleparterne) forpligter sig ved denne aftale til i Øresund at samarbejde om en skibstrafiktjeneste (VTS) med et dertil hørende obligatorisk skibsrapporteringssystem, der benævnes SOUNDREP, i et VTS-center (Sound VTS).

2. For at gennemføre samarbejdet er der etableret et kontor- og facilitetsfællesskab i Malmø.

3. Aftalen regulerer drift, samarbejde og videreudvikling af omtalte Sound VTS og SOUNDREP.

Artikel 2

Baggrund

1. IMO har – efter ansøgning fra de kompetente myndigheder, hhv. Søfartsstyrelsen i Danmark og Transportstyrelsen i Sverige – godkendt, at der med virkning fra 1. september 2011 oprettes et skibsrapporteringssystem i Øresund.

Artikel 3

Definitioner

1. I denne aftale benyttes ord og forkortelser med samme betydning som angivet i IMO Resolution A. 857(20), Annex 1.

2. Ved henvisninger til direktiver og andre internationale forpligtelser samt anbefalinger forstås de til enhver tid gældende retsforskrifter med senere ændringer.

Artikel 4

Aftalens gennemførelse

1. Aftaleparterne skal iværksætte de nødvendige foranstaltninger for, at samarbejdet kan fungere.

2. Aftaleparterne skal informere hinanden om forløbet af implementeringen af denne aftale. Aftaleparterne skal endvidere foretage de nødvendige foranstaltninger for at løse eventuelle problemer, der opstår i forbindelse hermed.

3. Aftaleparterne skal for at implementere denne aftale på bedst mulige måde i øvrigt i videst muligt omfang udveksle uklassificerede informationer og erfaringer.

4. Denne aftale omfatter samarbejde om udførelsen af informationsvirksomhed i fællesskab, men ikke myndighedsudøvelse, da dette er et nationalt anliggende, der hver for sig udøves af de respektive aftaleparter.

Artikel 5

Geografisk afgrænsning

1. I overensstemmelse med IMO's Resolution MSC. 314(88) strækker det geografiske arbejdsområde for VTS sig fra en imaginær linje nord mellem Rågeleje (Danmark) og Kullen (Sverige) fra position 56°06,58' N - 12°11,00' Ø til position 56°14,00' N - 12°11,00' Ø og 56°18,08' N - 012°17,39' Ø til position 56°18,08' N - 012°26,88' Ø og i syd af længdeparallellen fra Stevns (Danmark) 55°17,44' N - 012°27,28' Ø og gennem position 55°10,00' N – 12°27,28' Ø til position 55°10,0' N – 12°54,50' Ø og til Fredshög (Sverige) 55°22,89' N – 013°01,93' Ø.

DEL 2

Sound VTS

Artikel 6

Primære opgaver for Sound VTS

1. Hovedformålet med Sound VTS er følgende:

a) Modtage meldinger fra skibe, som er omfattet af skibsmeldesystemets bestemmelser og videreformidle information om farligt eller forurenende gods, såfremt dette endnu ikke er registreret, samt videregive andre nødvendige informationer.

b) Udsendelse af informationer af interesse for skibsfarten i området om trafiksituation, afmærkning, vind-, sigt- og stromforhold, vandstand, isforekomster eller andre sejladsmæssige og sikkerhedsmæssige forhold. Sådanne generelle meldinger kan udsendes regelmæssigt efter forudgående annoncering eller gives efter anmodning.
c) Give oplysning om mulige ankerpladser.
d) Hvis nødvendigt, kan der gives informationer til enkelte skibe, især for så vidt angår skibets position eller lokale forhold, ved hjælp af IMO's SMCP (Standard Marine Communication Phrases)-meddelelser.
e) Videregive underretning til Kastrup Lufthavn om skibe med en højde på 35 meter og derover, 30 minutter inden passagen.
f) Opfylde en kyststations forpligtelser i medfør af Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2002/59/EF om oprettelse af et trafikovervågnings- og trafikinformationssystem for skibsfarten i Fællesskabet og om ophævelse af Rådets direktiv 93/75/EØF, som ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2009/17/EF der bl.a. foreskriver, at kyststationer skal overvåge, at omfattede skibe overholder bestemmelserne for skibsmelde-systemet og skibsrutesystemerne i operationsområdet, jf. artikel 5.

2. Det er aftaleparternes egne VTS-chefer, der har ansvaret for afgivelse af meldinger til de respektive landes myndigheder.

Artikel 7

Yderligere anvendelse af VTS-centret

1. Aftaleparterne har ret til at anvende VTS-centrets lokaler og faciliteter i forbindelse med løsning af andre opgaver end de i artikel 6 nævnte. En sådan anden brug må dog ikke kompromittere opfyldelsen af centrets formål.

2. Aftaleparterne har ret til at anvende VTS-centrets lokaler og faciliteter til at udføre VTS-informationsservice i andre geografiske områder end det, der er angivet i artikel 6. Aftaleparterne afholder de eventuelle omkostninger herved.

3. Sound VTS har ret til at samarbejde med andre VTS-centre og kan videregive information fra VTS-centret til JRCC (Joint Rescue Coordination Centre), MAS centre (Maritime Assistance Services centre) og Kastrup Lufthavn. Information kan videregives ved proxy adgang online.

4. Sjöfartsverket har ret til at anvende Sound VTS-centrets lokaler til at huse den svenske lodsbestilling. Sjöfartsverket afholder de eventuelle omkostninger herved. Sjöfartsverket afholder endvidere en større andel af lejeudgifterne for VTS-centret end Farvandsvæsenet, jf. artikel 16.

5. Hvis en af aftaleparterne overvejer at anvende VTS-centret udover det i artikel 6 eller denne artikels stk. 1, 2, 3 og 4 nævnte, skal parterne være enige herom inden den nye anvendelse påbegyndes.

Artikel 8

Sound VTS

1. De fælles Sound VTS-faciliteter er placeret i Öresundshuset i Malmø, Sverige. Den daglige drift varetages af to VTS-chefer med hjælp af VTS-operatører, ansat af de respektive aftaleparter.

2. Sjöfartsverket er ansvarlig for forhandlinger i relation til lejekontrakten for de lokaler i Öresundshuset, som huser Sound VTS. Alle væsentlige ændringer af lejeaftalen skal forelægges på et koordineringsmøde til godkendelse.

3. Den operative drift af Sound VTS baseres på de til enhver tid gældende IALA-anbefalinger for så vidt angår personel, udstyr og den service, som ydes, samt de eventuelle krav, der opstilles af de kompetente myndigheder.

4. Sound VTS's arbejdssprog er engelsk. Kommunikation mellem Sound VTS og skibsfarten skal foretages på arbejdssproget. Administrative spørgsmål kan dog drøftes og afklares på dansk eller svensk.

Artikel 9

VTS-cheferne

1. Hver aftalepart ansætter en chef for Sound VTS. De ansatte chefer handler på vegne af aftaleparterne i den daglige drift af Sound VTS.

2. VTS-cheferne har det fulde ansvar for det daglige arbejde i Sound VTS og er indenfor de respektive myndigheder bemyndiget til at træffe beslutninger i relation hertil. VTS-cheferne har også ansvaret for, at de operationelle procedurer for Sound VTS er udformet i overensstemmelse med relevante IMO-resolutioner, IALA-

anbefalinger og øvrige bestemmelser, og at procedurerne bliver efterlevet af VTS-personalet.

3. VTS-cheferne skal én gang årligt redegøre for status og drift på et koordineringsmøde.

4. VTS-cheferne har ansvaret for at udarbejde og forelægge budgetter på et koordineringsmøde og har desuden efterfølgende ansvaret for, at de vedtagne budgetter overholdes.

Artikel 10

VTS-operatørerne

1. Aftaleparterne ansætter hver især det samme antal operatører og tilsikrer, at disse har et uddannelses- og erfaringsniveau i overensstemmelse med nationale regler og internationale standarder. Det tilstræbes, at de danske og svenske uddannelser ligger på samme niveau.

Artikel 11

Ansættelse og arbejdsret

1. Repræsentanter fra begge aftaleparter og VTS-cheferne har ret til at deltage i ansættelsessamtaler med ansøgere til ledige stillinger ved Sound VTS og har adgang til ansøgningsdokumenter. Aftaleparterne skal høre hinandens mening, før der træffes beslutning om ansættelse.

2. De ansatte er undergivet regler og rettigheder under hver deres nationale arbejdsgiver. Eventuelle uoverensstemmelser mellem en ansat og arbejdsgiveren afgøres derfor i henhold til de nationale regler, der er gældende for den pågældendes ansættelse.

Artikel 12

www.soundvts.org

1. Myndighederne har oprettet hjemmesiden www.soundvts.org og opdaterer den med oplysninger på engelsk om Sound VTS og den service, som tilbydes.

2. Sjöfartsverket tilvejebringer den nødvendige tekniske bistand til udformning, udvikling og vedligeholdelse af hjemmesiden.

DEL 3

KOORDINERING

Artikel 13

Koordineringsmøder

1. Hver aftalepart udpeger repræsentanter til at repræsentere sig på koordinationsmøder. Sådanne møder afholdes efter behov, dog mindst en gang hvert halve år.

2. VTS-cheferne deltager ligeledes i koordineringsmøderne.

3. På koordineringsmødet drøftes fællesanliggende. Der kan træffes beslutning på koordineringsmødet, hvis repræsentanter for begge parter er til stede og i enighed.

4. Aftaleparterne kan nedsætte ekspertgrupper til støtte for koordineringsmødet.

DEL 4

TEKNISK INFRASTRUKTUR

Artikel 14

Radardækning og datakvalitet

1. Radardækningen og datakvaliteten skal til enhver tid opfylde såvel IALA-anbefalinger som de krav, der fastsættes af de kompetente myndigheder.

2. Aftaleparterne skal opretholde eller fuldt ud erstatte anden teknisk infrastruktur, der måtte være anført i ansøgningen til IMO om international godkendelse af et skibsrapporteringssystem i Øresund. Dette omfatter også infrastruktur som de kompetente myndigheder har forudsat eller bestemt skal være til rådighed for systemet.

DEL 5

ØKONOMISKE PROCEDURER OG REVISION

Artikel 15

Budgetregler

1. Aftaleparterne aftaler på koordineringsmødet et årligt budget for de fælles udgifter relateret til VTS-centret, der dækker det kommende budgetår. Vedtagelsen skal ske senest den 15. marts i året før

budgetåret. Budgetåret løber fra den 1. januar til den 31. december.

Artikel 16

Økonomiske procedurer

1. Udgifter i forbindelse med den direkte drift, udstyr, investeringer, reparationer og vedligeholdelse af VTS-centret deles ligeligt mellem aftaleparterne. Sjöfartsverket forudbetaler alle fælles udgifter og fakturerer månedligt Farvandsvæsenet deres del af de fælles udgifter.

2. Udgifter, der udelukkende vedrører den ene aftalepart, afholdes fuldt ud af denne aftalepart. Dette gælder også for udgifter, som er nødvendige for, at den pågældende aftalepart kan levere de nødvendige informationer, herunder radardata, til Sound VTS.

3. Aftaleparterne er hver for sig ansvarlige for betaling af udgifter for eget VTS-personale, herunder lønninger og andre direkte eller indirekte udgifter, som relaterer sig til ansættelsesforholdet, samt enhver udgift, der vedrører uddannelse og kompetenceudvikling.

4. Myndighederne er hver for sig ansvarlige for og skal betale omkostningerne ved investeringer, reparationer, vedligeholdelse af nationalt radar- og IT-udstyr, samt den nødvendige infrastruktur og transmission af data i eget territorium.

5. Aftaleparterne deler ligeligt udgifter, som relaterer sig til personale, der udelukkende er ansat til at varetage den tekniske drift og support af Sound VTS, som vedtaget i det årlige budget.

6. Farvandsvæsenet refunderer Sjöfartsverket halvdelen af udgifterne til hjemmesiden.

7. Den svenske lodsbestilling er placeret i den samme bygning som VTS-centret. Af denne grund skal Farvandsvæsenet kun godtgøre Sjöfartsverket 40 % af lejeudgifterne for VTS-centret. Denne andel inkluderer, men er ikke begrænset til, husleje, svensk ejendomsskat, elektricitet, varme og vand samt udgifter til rengøring og vedligeholdelse. Hvis der sker ændringer i fordelingen eller omfanget af de lejede lokaler, skal fordelingen af huslejen genforhandles mellem aftaleparterne.

8. Behov for indkøb, udskiftning af udstyr eller andre større omkostninger til fælles faciliteterne, der ikke kan afholdes inden for budgettet, skal beskrives i en rapport, der indeholder de budgetterede omkostninger og afskrivninger. Aftaleparterne skal gives tilstrækkelig tid til at gennemgå rapporten med henblik på godkendelse. Med henvisning til sådanne udgifter er aftaleparten forpligtet til at sikre sig, at den anden aftaleparts godkendelse foreligger, inden anskaffelse eller udskiftning iværksættes.

9. Hvis aftaleparterne har aftalt en anden anvendelse i henhold til artikel 7 af VTS-centret, er den aftalepart, der er tilladt brugen, alene ansvarlig for ethvert krav og enhver udgift, der vedrører anvendelsen.

Artikel 17

Revision af Sound VTS

1. De danske og de svenske revisionsmyndigheder samt EU-revisionen og myndighedernes egne revisorer har ret til at få adgang til dokumenter, økonomiske papirer o.lign. med henblik på revision. Revisorerne har ubegrænset adgang til alle informationer vedrørende Sound VTS, som de finder nødvendige for at gennemføre revisionen.

2. Hvis nogen af aftaleparterne eller de kompetente myndigheder deltager i en inspektion foretaget af EMSA (European Maritime Safety Agency) eller i en frivillig IMO-revision (Voluntary IMO Member State Audit), kan Sound VTS indgå i denne inspektion eller revision på begæring fra aftaleparten eller den kompetente myndighed.

DEL 6

BETALING OG ANSVAR

Artikel 18

Opfyldelse, betaling og godtgørelse

1. Begge aftaleparter skal opfylde deres forpligtelser til tiden i overensstemmelse med denne aftale.

2. En begæring fra den ene aftalepart om godtgørelse af udgifter, der er opstået i forbindelse med denne aftale, skal videresendes til den anden aftalepart uden forsinkelse. Fakturaen skal vedlægges dokumentation for udgifterne. Betaling skal ske i den valuta, som fakturaen er udstedt i inden for 30 dage efter modtagelsen af en faktura.

3. Hvis en aftalepart ikke betaler sin gæld til den anden aftalepart rettidigt, er den anden aftalepart berettiget til at påfore en rente svarende den i Sverige til enhver tid gældende såkaldte referensränte med et tillæg på otte procentpoint p.a. Renten påløber fra det tidspunkt, hvor godtgørelsen skulle have været betalt, til betalingen erlægges.

Artikel 19

Ansvar, erstatning og skader

1. Begge aftaleparter er ansvarlige overfor den anden aftalepart for 50 % af de udgifter, der måtte opstå i forbindelse med krav, skader, forpligtelser eller tab, som den ene aftalepart har pådraget sig som et direkte resultat af krav fra tredjemand i forbindelse med Sound VTS.

2. Hvis en af aftaleparterne mødes med et krav, er aftaleparten forpligtet til at gøre den anden aftalepart opmærksom på kravet og tillade den anden myndighed at indtræde i retssagen.

3. Hvis en af aftaleparterne eller dens ansatte har handlet groft uagtsomt eller forsætligt og et krav opstår som følge heraf, er alene denne aftalepart ansvarlig herfor.

4. Økonomiske krav, der opstår som følge af personalemæssige tvister mellem en aftalepart og dens ansatte, er den anden aftalepart uvedkommende.

5. Hvis en aftalepart udvider anvendelsen af Sound VTS i henhold til artikel 7, skal denne aftalepart holde den anden aftalepart skadesløs for alle krav, der måtte opstå i forbindelse med denne anvendelse.

Artikel 20

Ejerskab af og risiko for faciliteter og udstyr mv.

1. Aftaleparterne ejer i fællesskab Sound VTS med dets faciliteter mv. Der er dog ikke fælles, men særskilt ejerskab af de i artikel 22, stk. 3, omtalte faciliteter mv., som en aftalepart måtte have installeret. Som følge heraf deler aftaleparterne ligeligt risikoen for skade og tab på VTS-centrets faciliteter og udstyr.

2. Der er særskilt ejerskab til alt andet udstyr mv., som en aftalepart har installeret uden for Sound VTS-centret, også uanset at udstyr mv. er installeret i tilknytning til eller til brug for Sound VTS. Aftaleparterne bærer hver for sig risikoen for skader og tab på faciliteter og udstyr mv. med særskilt ejerskab.

3. Immaterielle rettigheder udviklet eller skabt fælles i forbindelse med driften af VTS-centret tilhører begge aftaleparter i fællesskab. Enhver registrering af sådanne rettigheder skal foretages i begge aftaleparters navn.

Artikel 21

Skatter og afgifter

1. Begge aftaleparter er forpligtet til at betale skatter og afgifter, i henhold til deres nationale lovgivning.

2. Aftaleparterne fordeler udgiften til skatter og afgifter, der vedrører Sound VTS, efter samme fordeling som angivet i artikel 16, med mindre aftaleparterne aftaler andet for så vidt angår konkrete skatter eller afgifter.

DEL 7

ØVRIGE BESTEMMELSER

Artikel 22

Aktindsigt og fortrolighed

1. Personlige oplysninger skal behandles i overensstemmelse med bestemmelserne i Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 95/46/EF om beskyttelse af fysiske personer i forbindelse med behandling af personoplysninger og om fri udveksling af sådanne oplysninger.

2. Ingen af aftaleparterne er forpligtet til at udlevere oplysninger, som er undtaget fra offentlighed i medfør af lov, til den anden aftalepart.

3. Aftaleparterne har hver for sig ret til i de fælles faciliteter at have en selvstændig adresse og postkasse til brug for modtagelsen af informationer og dokumenter, der er klassificerede i overensstemmelse med national lovgivning, og som ikke som sådan er beregnet for Sound VTS.

4. I overensstemmelse med national lovgivning er aftaleparterne enige om at tilbageholde alle informationer om militære aktioner, bevægelse, øvelser og rekognosceringer, der er erhvervet i forbindelse med driften af Sound VTS som fortrolige, hvis videregivelse af sådan information ville være til skade for en af aftaleparternes nationale forsvar og sikkerhed. Denne fortrolighedspligt gælder også efter, at samarbejdet om Sound VTS måtte være ophørt.

Artikel 23

Tvistløsning

1. Aftaleparterne er forpligtet til at løse eventuelle tvister, der måtte opstå på baggrund af denne aftale eller aktiviteter i øvrigt, som vedrører Sound VTS eller VTS-centret, ved forhandling i venskabelighed.

2. Hvis det ikke er muligt for aftaleparterne at nå til enighed, og handler tvisten om havretten eller andre til havretskonventionen relaterede emner, skal tvisten på begæring af en part oversendes til Den Internationale Domstol i Haag til afgørelse i overensstemmelse med de Forenede Nationers havretskonvention. Domstolens afgørelse er bindende og skal følges af aftaleparterne.

3. Hvis det ikke er muligt for aftaleparterne at nå til enighed, og handler tvisten ikke om de i stk. 2 nævnte emner, afgøres tvisten ved en af aftaleparterne nedsat voldgiftsdomstol efter UNCITRAL voldgiftsregler.

4. Lovvalget sker efter reglerne i Rom-konventionen af 1980 om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser.

Artikel 24

Aftalen i dens helhed og tillæg

1. Denne aftale erstatter alle tidligere forhandlinger, fremstillinger, løfter og aftaler i alle henseender, som denne aftale vedrører.

2. Aftaleparterne skal underskrive en skriftlig tillægsaftale for at ændringer af eller tillæg til denne aftale kan blive gyldige og indgå i aftalen fra tidspunktet for den sidste underskrift på tillægsaftalen.

Artikel 25

Ikrafttrædelse

1. Aftalen træder i kraft på dagen for den sidste underskrift.

Artikel 26

Aftalens varighed og opsigelse

1. Denne aftale gælder indtil den opsiges, enten ved at aftaleparterne underskriver et tillæg til denne aftale, indgår en ny aftale, eller ved at en af aftaleparterne opsiger aftalen i overensstemmelse med stk. 2 i denne artikel.

2. Begge aftaleparter har ret til at opsige aftalen med et skriftligt varsel på 24 måneder. Begge aftaleparter er i opsigelsesperioden forpligtet til at opfylde deres forpligtelser i henhold til aftalen.

3. I tilfælde af opsigelse er begge aftaleparter ansvarlige for enhver udgift, der er opstået under denne aftale.

4. Intet i denne artikel påvirker eller tilsidesætter bestemmelserne i denne aftale i relation til forpligtelser vedrørende fordeling af udgifter, inklusiv udgifter relateret til nedlæggelse og ophør af Sound VTS.

Artikel 27

Underskrift

1. Denne aftale er udfærdiget i to enslydende originaleksemplarer af hvilke aftaleparterne hver opbevarer et. Den danske og den svenske originaltekst af denne aftale har samme gyldighed.

FOR FARVANDSVÆSENET I DANMARK

Svend Eskildsen
Direktør

FÖR SJÖFARTSVERKET I SVERIGE

Ann-Catrine Zetterdahl
Generaldirektör

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

SAMARBETSAVTAL OM GEMENSAM DRIFT AV SOUND VTS

FÖRORD

Sjöfartsverket i Sverige och Farvandsvæsenet i Danmark,

erkänner behovet av att förbättra sjösäkerheten i Öresund genom ett samarbete om VTS med tillhörande sjötrafikrapporteringssystem som administreras av en gemensam permanent VTS - central,

är tillfredsställda med framstegen och erfarenheterna som är uppnådda i Pilotprojektet Sound VTS,

tar hänsyn till att Öresund är ett sund som nyttjas vid internationell sjöfart, och där passagen regleras av internationella konventioner,

har noterat att FN:s internationella sjöfartsorganisation (International Maritime Organization, härefter benämnt IMO) har godkänt inrättandet av ett obligatoriskt sjötrafikrapporteringssystem som förestås av en landbaserad central med namnet Sound VTS,

bekräftar att sjötrafikrapporteringssystemet kommer att efterleva IMO:s konvention om säkerhet för människoliv till sjöss, kapitel V, regel 11,

bekräftar att ingenting i detta avtal ska tolkas som att det avviker från de rättigheter och skyldigheter som anges i traktat av den 14 mars 1857 angående avskaffande av tullavgifterna i Öresund och Bälterna m.m.

erinrar vidare om IMO:s resolution MSC. 43(64) ”Guidelines and Criteria for Ship Reporting Systems”, resolution MSC. 111(73) ”Adoption of amendments to Guidelines and Criteria for Ship Reporting Systems” och resolution A. 851(20) ”General Principals for Ship Reporting Systems and Ship Reporting Requirements, including Guidelines for Reporting Incidents Involving Dangerous Goods, Harmful Substances and/or Marine Pollutants”,

erinrar slutligen om IMO:s resolution A. 857(20) ”Guidelines for Vessel Traffic Services”, IMO:s MSC/ cirkulär 1065 ”IALA Standards for Training and Certification of VTS Personnel” och IALA:s

rekommendation V-127 ”Operational procedures for VTS”,

överenskommer därför följande angående drift, samarbete och vidareutveckling av sjötrafikinformationstjänsten och Sound VTS:

DEL 1

INLEDANDE BESTÄMMELSER

Artikel 1

Syfte

1. Sjöfartsverket och Farvandsvæsenet (härefter benämnt parterna) förbinder sig genom detta avtal att i Öresund samarbeta med att tillhandahålla sjötrafikinformationstjänst med ett tillhörande obligatoriskt sjötrafikrapporteringssystem benämnt SOUNDREP i en VTS-central, Sound VTS.

2. För att genomföra samarbetet har ett kontor och anläggning inrättats i Malmö.

3. Detta avtal reglerar driften, samarbetet och vidareutvecklingen av Sound VTS och SOUNDREP.

Artikel 2

Bakgrund

1. IMO har efter ansökan av de behöriga myndigheterna, Transportstyrelsen i Sverige och Søfartsstyrelsen i Danmark, godkänt att det från den 1 september 2011 inrättas ett sjötrafikrapporteringssystem i Öresund.

Artikel 3

Definitioner

1. I detta avtal används ord och förkortningar med samma betydelse som anges i IMO resolution A. 857(20), Annex 1.

2. Vid hänvisningar i detta avtal till direktiv och andra internationella förpliktelser samt rekommendationer avses den vid varje tidpunkt gällande föreskriften med senare ändringar.

Artikel 4

Avtalets genomförande

1. Parterna ska vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att samarbetet fungerar.

2. Parterna ska informera varandra om hur genomförandet av avtalet fortskrider. Parterna ska dessutom vidta de nödvändiga åtgärder för att lösa eventuella problem som uppstår i samband härmed.

3. Parterna ska för att kunna genomföra avtalet på bästa möjliga sätt i övrigt och i möjlig omfattning utbyta icke sekretessbelagd information och erfarenheter.

4. Detta avtal omfattar samarbetet avseende utförandet av den gemensamma informationsverksamheten och inte myndighetsutövning, vilket är ett nationellt åliggande som utövas av respektive part.

Artikel 5

Geografisk räckvidd

1. I enlighet med IMO:s resolution MSC 314(88) sträcker sig det geografiska arbetsområdet för VTS från en linje i norr mellan Rågeleje (Danmark) och Kullen (Sverige) från position 56° 06′. 58 N – 12° 11′. 00 E till position 56° 14′. 00 N – 12° 11′. 00 E och 56° 18′. 08 N – 012° 17′. 39 E till position 56° 18′. 08 N - 012° 26′. 88 E och i söder av latitudparallellen från Stevns (Danmark) 55° 17′. 44 N – 012° 27′. 28 E och genom position 55° 10′. 00 N – 12° 27′. 28 E till position 55° 10′. 0 N – 12° 54′. 50 E och till Fredshög (Sverige) 55° 22′. 89 N – 013° 01′. 93 E.

DEL 2

Sound VTS

Artikel 6

Primära uppgifter för Sound VTS

1. Det huvudsakliga syftet med Sound VTS är att:

a) Ta emot anmälan från fartyg som omfattas av sjötrafikrapporteringssystemets bestämmelser och vidareförmedla information om farligt eller förorenande gods om det ännu inte har registrerats samt vidareförmedla annan nödvändig information.

b) Sprida information av intresse för sjöfarten i området avseende trafiksituation, utmärkning, vind-, sikt- och strömförhållanden, vattenstånd, isförhållanden eller andra navigerings-relaterade och sjösäkerhetsfrågor. Sådana allmänna meddelanden kan lämnas regelbundet efter annonsering i förväg eller på begäran.

c) Ge upplysning om möjliga ankringsplatser.
d) Vid behov lämna närmare uppgifter till enskilt fartyg beträffande dess position eller lokala förhållanden med hjälp av IMO:s SMCP (Standard Marine Communication Phrases).

e) Vidarebefordra anmälan om fartyg med lägst höjd av 35 meter, en halvtimme före passage, till Kastrup flygplats.
f) Uppfylla en landcentrals skyldigheter som följer av Europaparlamentets och rådets direktiv 2002/59/EG om inrättande av ett övervaknings- och informationssystem för sjötrafik i gemenskapen och om upphävandet av rådets direktiv 93/75/EEG, ändrat genom Europaparlamentets och rådets direktiv 2009/17/EG som bland annat föreskriver att landcentralen ska övervaka att fartyg efterlever fartygsrapporteringssystemets bestämmelser och trafikseparingssystemen i behörighetsområdet, jfr artikel 5.

2. Det är parternas respektive VTS-chefer som ansvarar för att inge rapporter till respektive lands myndigheter.

Artikel 7

Ytterligare användning av VTS-centralen

1. Parterna har rätt att använda VTS-centralens lokaler och utrustning för andra uppgifter än det som nämns i artikel 6 såvida användningen inte innebär att ändamålet med Sound VTS äventyras.

2. Parterna har rätt att använda VTS-centralen för att utföra sjötrafikinformationstjänster på andra geografiska områden än det som anges i artikel 6. Parterna står för de eventuella kostnader som uppstår i samband med detta.

3. Sound VTS har rätt att samarbeta med andra VTS-centraler och kan lämna information vidare till JRCC (Joint Rescue Coordination Center), MAS centers (Maritime Assistance Service Centers), och Kastrups flygplats. Informationen får lämnas i realtid online.

4. Sjöfartsverket har rätt använda Sound VTS's lokaler för lotsbeställningens personal. Sjöfartsverket står för de eventuella kostnader som uppstår i samband med detta. Sjöfartsverket står i anledning av detta för en större del av hyreskostnaderna för VTS–centralen än Farvandsvæsenet, jämför artikel 16.

5. Om någon av parterna överväger att utöka VTS-centralens användning på något annat sätt än vad som nämns i artikel 6 eller i artikel 7 punkt 1, 2, 3 eller 4, ska parterna vara eniga härom innan den nya användningen av VTS-centralen påbörjas.

Artikel 8

Sound VTS

1. Den gemensamma Sound VTS-centralen är placerad i Öresundshuset i Malmö, Sverige. Det daliga arbetet utförs av två VTS-chefer med hjälp av de VTS-operatörer som är anställda av respektive part.

2. Sjöfartsverket ansvarar för förhandlingar som rör hyresavtalet för de lokaler i Öresundshuset, som hyser Sound VTS. Alla väsentliga ändringar av hyresavtalet ska föreläggas ett koordineringsmöte för godkännande.

3. Den operativa driften av Sound VTS bygger på IALA:s vid varje tidpunkt gällande rekommendationer såvitt angår personal, utrustning och den service som lämnas, samt de eventuella krav som uppställs av de behöriga myndigheterna.

4. Sound VTS arbetsspråk är engelska. Kommunikationen mellan Sound VTS och fartygen ska ske på arbetsspråket. Administrativa frågor får emellertid tas upp och avklaras på svenska eller danska.

Artikel 9

VTS-cheferna

1. Varje part utser en chef för Sound VTS. De utnämnda cheferna ansvarar för att leda det dagliga arbetet på parternas uppdrag.

2. VTS-cheferna har det fulla ansvaret för det dagliga arbetet i Sound VTS och är inom respektive myndighet bemyndigad att fatta beslut i dessa frågor. VTS-cheferna har således också ansvaret för att de operationella rutinerna för Sound VTS är utformade i överensstämmelse med relevanta IMO resolutioner, IALA-rekommendationer och övriga bestämmelser, samt att dessa efterlevs av VTS-personalen.

3. VTS-cheferna ska en gång om året lämna en redogörelse om Sound VTS status och drift under ett koordineringsmöte.

4. VTS-cheferna ansvarar för att utarbeta och presentera budgetförslag under ett koordineringsmöte och har dessutom ansvaret för att den beslutade budgeten följs.

Artikel 10

VTS-operatörerna

1. Parterna anställer var för sig lika många operatörer och tillförsäkrar att dessa har en utbildnings- och erfarenhetsnivå som överensstämmer med nationella föreskrifter och internationell standard. Det ska eftersträvas att den svenska och danska utbildningen ligger på samma nivå.

Artikel 11

Anställning och arbetsrätt

1. Företrädare för båda parter och VTS-cheferna har rätt att delta vid intervjuer med sökande till lediga tjänster vid Sound VTS och ha tillgång till ansökningshandlingarna. Parterna ska höra varandras åsikt innan ett beslut fattas.

2. De anställdas rättigheter och skyldigheter avgörs av deras respektive nationella arbetsgivare. Eventuella meningsskiljaktigheter mellan en anställd och dennes arbetsgivare avgörs därför enligt den lagstiftning som är tillämplig för anställningen i fråga.

Artikel 12

www.soundvts.org

1. Myndigheterna har inrättat webbplatsen www.soundvts.org och uppdaterar den med information på engelska om Sound VTS och den service som erbjuds.

2. Sjöfartsverket tillhandahåller nödvändigt tekniskt stöd för utformning, utveckling och underhåll av webbplatsen

DEL 3

KOORDINERING

Artikel 13

Koordineringsmöten

1. Varje part ska utse företrädare som ska företräda denne vid koordineringsmöten. Sådana möten hålls vid behov, dock minst en gång i halvåret.

2. VTS-cheferna deltar vid koordineringsmötena.

3. Vid koordineringsmöten behandlas och beslutas frågor som rör Sound VTS. Beslut som fattas vid koordineringsmöten ska ske i konsensus när företrädare för båda parter är närvarande.

4. Parterna kan tillsätta expertgrupper för att stödja koordineringsmöten.

DEL 4

TEKNISK INFRASTRUKTUR

Artikel 14

Radartäckning och datakvalitet

1. Radartäckningen och datakvaliteten ska alltid uppfylla IALA's rekommendationer samt de krav som fastställts av de behöriga myndigheterna.

2. Parterna ska upprätthålla eller fullt ut ersätta annan teknisk infrastruktur som måste finnas enligt ansökan till IMO om ett internationellt godkännande av ett sjötrafikrapporteringssystem i Öresund. Detta omfattar också den infrastruktur som de behöriga myndigheterna har förutsatt eller bestämt ska vara tillgängligt för systemet.

DEL 5

DET EKONOMISKA FÖRFARANDET OCH REVISION

Artikel 15

Budgetregler

1. Parterna fastställer vid koordineringsmötet en årlig budget för VTS-centralens gemensamma kostnader för kommande budgetår. Beslutet måste fattas senast den 15 mars året före budgetåret. Budgetåret löper från den 1 januari till den 31 december.

Artikel 16

Ekonomiska förfaranden

1. Kostnaderna för den direkta driften, utrustningen, investeringar samt reparationer och underhåll i VTS-centralen delas lika mellan parterna. Sjöfartsverket förskottsbetalar gemensamma kostnader och fakturerar månatligen Farvandsvæsenet för dessa.

2. Kostnader som uteslutande rör den ena parten betalas helt och hållet av den myndigheten. Detta gäller också för utgifter som är nödvändiga för att myndigheten kan leverera nödvändig information inklusive radardata till Sound VTS.

3. Varje part är var för sig ansvariga för och betalar kostnaderna för dess personal, inklusive löner och andra direkta eller indirekta kostnader som rör anställningsförhållandet och andra utgifter som avser utbildning och kompetensutveckling.

4. Varje myndighet är var för sig ansvariga för och ska betala kostnader för investeringar, reparationer och underhåll av nationell radarutrustning och IT-utrustning samt nödvändig infrastruktur och transmission av data inom sitt eget territorium.

5. Parterna ska dela kostnaderna lika för personal som uteslutande arbetar med den tekniska driften och supporten av Sound VTS enligt överenskommelse i den årliga budgeten.

6. Farvandsvæsenet ersätter Sjöfartsverket för hälften av kostnaderna för webbplatsen.

7. Den svenska lotsbeställningen är lokaliserad i samma byggnad som VTS-centralen. Därför ska Farvandsvæsenet endast ersätta Sjöfartsverket för 40 procent av kostnaderna för hyresavtalet för VTS-centralen. Denna andel omfattar, men är inte begränsad till, hyra, svensk fastighetsskatt, elektricitet, värme och vatten samt kostnader för underhåll och städning. Om det sker ändringar i fördelningen eller omfånget på de hyrda lokalerna ska fördelningen av hyresavtalet omförhandlas mellan parterna.

8. Anspråk på anskaffning och/eller utbyte av utrustning och andra större kostnader hänförliga till gemensamma utrymmen som inte kan införas i budgeten ska tas upp i en rapport som innehåller de budgeterade kostnaderna samt avskrivning. Varje part ska få tillräckligt med tid för att granska rapporten inför godkännandet. Med avseende på sådana kostnader är parterna skyldiga att försäkra sig om varandras godkännande av dem före anskaffning och/eller ersättning.

9. Om parterna har kommit överens om ytterligare användning enligt artikel 7 av VTS-centralen är den part som fått tillstånd till användningen ensam ansvarig för alla anspråk och kostnader som är relaterade till användningen.

Artikel 17

Revision av Sound VTS

1. De svenska och de danska revisionsmyndigheterna, Europeiska revisionsrätten och myndigheternas revisorer har rätt att få tillgång till dokument, ekonomiska rapporter etc. för revision. Revisorerna har obegränsad tillgång till all information om Sound VTS som de bedömer vara nödvändig för att slutföra revisionen.

2. Om någon av parterna eller de behöriga myndigheterna genomgår en inspektion av EMSA (European Maritime Safety Agency) eller en frivillig revision enligt IMO:s revisionssystem (Voluntary IMO Member State Audit) kan Sound VTS ingå i denna inspektion eller revision på begäran av parten eller den behöriga myndigheten.

DEL 6

BETALNING OCH ANSVAR

Artikel 18

Utförande, betalning och ersättning

1. Båda parter är skyldiga att utföra sina förpliktelser i tid och enligt överenskommelserna i detta avtal.

2. En begäran om ersättning av utgifter som uppstått i och med detta avtal från den ena parten måste vidarebefordras till den andra parten utan dröjsmål. Fakturan ska åtföljas av verifikationer för utgiften. Betalningen ska ske i den valuta som fakturan är utställd på och ska betalas inom högst 30 dagar efter att fakturan mottagits.

3. Om en part inte betalar dess skuld till den andra parten i tid har den senare rätt att påföra ränta, uppgående till en räntefot som motsvarar den i Sverige vid tiden gällande referensräntа med ett tillägg av åtta procentenheter, på beloppet per år. Räntan löper från den tidpunkt då betalningen skulle ha gjorts till den tidpunkt då betalningen görs.

Artikel 19

Ansvar, skadestånd och skador

1. Båda parter är ansvariga gentemot den andra myndigheten för 50 procent av de utgifter som uppstår i samband med anspråk, skador, skulder eller förluster som part har ådragit sig som ett direkt resultat av anspråk som rör Sound VTS från tredje part.

2. Om någon av parterna får ett sådant anspråk ska denna part informera den andra parten om anspråket och låta denna ingripa i rättstvisten.

3. Om någon av parterna eller dess personal har gjort sig skyldig till en allvarlig försummelse eller uppsåtlig misskötsamhet som resulterat i ett anspråk eller en skuld är denna part ensam ansvarig härför.

4. Ekonomiska krav som härrör från personaltvister mellan en part och dess personal påverkar på intet sätt den andra parten.

5. Om en part utökar användningen av Sound VTS i enlighet med artikel 7 ska denna part hålla den andra parten skadelös för alla anspråk som uppstår genom eller i samband med nämnda användning.

Artikel 20

Ägande och risk för anläggning och utrustning

1. Parterna äger gemensamt Sound VTS och utrustningen där, med undantag från vad som gäller i artikel 22 punkten 3 och för den utrustning som en av parterna har installerat. Som en följd härav står parterna gemensamt för riskerna för skador och förlust på VTS-centralen och dess utrustning.

2. Parterna har enats om separat ägande av utrustningen som installerats utanför Sound VTS-centralen, oavsett om utrustningen har installerats för användning i Sound VTS. Parterna ansvarar var för sig för skador och förlust på sådan utrustning.

3. Immateriell äganderätt som utvecklas eller skapats inom ramen för Sound VTS verksamhet ska bli gemensam egendom för båda parterna. Registrering av sådana rättigheter ska göras gemensamt i båda parternas namn.

Artikel 21

Skatter och avgift

1. Båda parter är ansvarig att betala skatter och avgifter enligt nationell lagstiftning.

2. Parterna ska fördela kostnader för skatter och avgifter som härrör från Sound VTS enligt samma fördelning grund som anges i artikel 16, såvida inte annat beslutas av parterna avseende specifik skatt eller avgift.

DEL 7

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 22

Tillgång till offentliga handlingar och sekretess

1. Personuppgifter måste hanteras i enlighet med Europaparlamentets och rådets direktiv 95/46/EG om skydd för enskilda personer med avseende på behandling av personuppgifter och om det fria flödet av sådana uppgifter.

2. Ingen av parterna är skyldig att till den andra parten uppge någon information som enligt lag är sekretessbelagd.

3. Varje part har rätt att i den gemensamma anläggningen ha en separat adress och brevlåda för att kunna ta emot uppgifter och dokument som enligt nationell lag är sekretessbelagda och därmed inte avsedda för Sound VTS som sådan.

4. I enlighet med sin nationella lagstiftning är varje part överens om att hemlighålla all information om militär verksamhet, rörelser, övningar och information som förvärvats i samband med driften av Sound VTS, om röjande av sådan information skulle kunna skada endera partens nationella försvar eller säkerhet. Denna skyldighet ska fortsätta att gälla om Sound VTS upphör.

Artikel 23

Tvistlösning

1. Parterna är förpliktigade att lösa eventuella tvister som kan uppstå med anledning av denna överenskommelse eller vid aktiviteter i övrigt som berör Sound VTS eller VTS-centralen, genom vänskapliga förhandlingar.

2. Om parterna inte kan nå en lösning och tvisten rör havsrätt eller annan till havsrättskonventionen relaterad fråga, ska tvisten på begäran av en part hänskjutas till Internationella domstolen i Haag för avgörande i enlighet med Förenta Nationernas havsrättskonvention. Domstolens beslut är bindande och ska följas av parterna.

3. Om parterna inte kan nå en lösning och tvisten inte avser under punkten 2 nämnda frågor, är parterna överens om att hänskjuta tvisten för slutlig och bindande lösning för båda parter genom inrättande av skiljedomstol efter UNCITRAL skiljedomsregler.

4. Lagval ska ske i enlighet med reglerna i 1980 års Romkonvention om tillämplig lag på avtalsförpliktelser.

Artikel 24

Avtalet i dess helhet och ändringar

1. Detta avtal ersätter alla tidigare förhandlingar, framställanden, åtaganden och avtal i alla ärenden som detta avtal omfattar.

2. Båda parter ska skriftligen underteckna ett tilläggsavtal till ändringar eller tillägg till detta avtal för att dessa ska bli giltiga från den tidpunkt som det sist undertecknats.

Artikel 25

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft dagen för den sista underskriften.

Artikel 26

Avtalstid och uppsägning

1. Detta avtal gäller tills dess att det sägs upp eller tills parterna undertecknat en ändring av avtalet eller ett nytt avtal undertecknas eller om någon av parterna säger upp avtalet enligt denna artikel, punkten 2.

2. Båda parter har rätt att avsluta avtalet med en formell skriftlig uppsägning. Uppsägningstiden är 24 månader. Båda parter är under uppsägningstiden skyldiga att uppfylla sina förpliktelser enligt avtalet.

3. Vid en eventuell uppsägelse förblir båda parter ansvariga för varje kostnad i enlighet med avtalet.

4. Ingenting i denna artikel påverkar eller åsidosätter bestämmelserna i detta avtal när det gäller åtaganden och skyldigheter för fördelning av kostnader, inklusive kostnader som gäller nedläggandet och upphörandet av Sound VTS.

Artikel 27

Undertecknande

1. Detta avtal har upprättats i två likalydande originalexemplar av vilka parterna tagit vardera ett. Den svenska och danska originaltexten äger lika giltighet.

FOR FARVANDSVÆSENET I DANMARK

Svend Eskildsen
Direktør

FÖR SJÖFARTSVERKET I SVERIGE

Ann-Catrine Zetterdahl
Generaldirektör

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE JOINT OPERATION OF SOUND VTS

Preamble

The Swedish Maritime Administration ("Sjöfartsverket") and the Danish Maritime Safety Administration ("Farvandsvæsenet"),

Recognizing the need to improve maritime safety in the Sound through collaboration on Vessel Traffic Services (VTS) and the associated ship reporting system managed by a joint permanent VTS centre,

Satisfied with the progress and experience achieved in the pilot project for Sound VTS,

Bearing in mind that the Sound is a strait that is used in international shipping and where passage is regulated by international conventions,

Taking note of the fact that the International Maritime Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the IMO") has approved the establishment of a mandatory ship reporting system managed by a coastal station called Sound VTS,

Confirming that the ship reporting system shall comply with the IMO International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), Chapter V, Regulation 11,

Recognizing that nothing in this Agreement shall be construed as prejudicing the rights and obligations specified in the Copenhagen Treaty of 14 March 1857 for the Redemption of the Sound Dues,

Recalling further IMO Resolution MSC.43(64) "Guidelines and Criteria for Ship Reporting Systems", Resolution MSC.111(73) "Amendments to Guidelines and Criteria for Ship Reporting Systems" and Resolution A.851(20) "General Principles for Ship Reporting Systems and Ship Reporting Requirements, including Guidelines for Reporting Incidents Involving Dangerous Goods, Harmful Substances and/or Marine Pollutants",

Recalling, finally, IMO Resolution A.857(20) "Guidelines for Vessel Traffic Services", IMO MSC/Circular 1065 "IALA Standards for Training and Certification of Vessel Traffic Service (VTS) Personnel" and IALA Recommendation V-127 on "Operational Procedures for Vessel Traffic Services",

Have agreed as follows regarding the operation of, cooperation on and further development of the vessel traffic information service and Sound VTS:

PART 1. PRELIMINARY PROVISIONS

Article 1. Purpose

1. The Swedish Maritime Administration and the Danish Maritime Safety Administration (hereafter referred to as "the Parties") undertake by this Agreement to cooperate in the Sound with

a view to providing a vessel traffic information service, with an associated mandatory ship reporting system called SOUNDREP, based in a VTS centre called Sound VTS.

2. An office and a facility have been established in Malmö to this end.

3. This Agreement shall govern the operation and further development of, Sound VTS and SOUNDREP.

Article 2. Background

1. Pursuant to an application by the competent authorities, namely, the Danish Maritime Authority ("Søfartsstyrelsen") and the Swedish Transport Agency ("Transportstyrelsen"), IMO has agreed to the establishment of a ship reporting system in the Sound as of 1 September 2011.

Article 3. Definitions

1. The terms and abbreviations used in this Agreement shall have the same meaning as those provided in Annex 1 of IMO Resolution A.857(20).

2. Where reference is made in this Agreement to directives and other international obligations and recommendations, it shall be understood that such reference relates to the regulations and any subsequent amendment in force at that time.

Article 4. Implementation of the Agreement

1. The Parties shall take the necessary steps to ensure that the collaboration is effective.

2. The Parties shall update each other regarding the status of this Agreement's implementation and take the necessary measures to resolve any issue that may arise in this context.

3. In order to ensure that the implementation of this Agreement is achieved to the fullest and best extent possible, the Parties shall exchange non-confidential information and experience.

4. This Agreement shall cover cooperation in terms of conducting joint information operations and not the activities of the authorities, which constitute a national obligation that is incumbent upon each of the Parties.

Article 5. Geographical coverage

1. In accordance with IMO Resolution MSC.314(88), the geographical area of VTS operations shall extend from a line in the north between Rågeleje (Denmark) and Kullen (Sweden) running from position 56° 06'.58 N - 12° 11'.00 E through positions 56° 14'.00 N - 12° 11'.00 E and 56° 18'.08 N - 012° 17'.39 E up to position 56° 18'.08 N - 012° 26'.88 E, and in the south along a line extending from Stevns (Denmark), running from 55° 17'.44 N - 012° 27'.28 E through positions 55° 10'.00 N - 12° 27'.28 E, up to position 55° 10'.0 N - 12° 54'.50 E and to Fredshög (Sweden), 55° 22'.89 N - 013° 01'.93 E.

PART 2. SOUND VTS

Article 6. Primary functions of Sound VTS

1. The main purpose of Sound VTS is to:

(a) Receive notifications from ships to which the ship reporting system's rules apply and forward information concerning dangerous or polluting cargoes, if such information has not yet been registered, and forward other relevant information;

(b) Disseminate information relevant to shipping within the operational area relating to traffic, marking, wind, visibility and current conditions, water levels, ice formations or other issues relating to navigation and maritime safety. Such general messages may be disseminated on a regular basis following an announcement or on demand;

(c) Provide information on possible anchorages;

(d) Provide, as needed, details on individual ships, particularly with respect to their position or the local conditions, using IMO's Standard Marine Communication Phrases (SMCP);

(e) Transmit notifications about vessels with an air draught exceeding 35 metres half an hour before sailing past Kastrup Airport;

(f) Comply with the obligations placed on coastal stations by European Parliament and Council Directive 2002/59/EC establishing a Community vessel traffic monitoring and information system and repealing Council Directive 93/75/EEC, as amended by European Parliament and Council Directive 2009/17/EC inter alia, and stipulating that coastal stations shall ensure that vessels comply with the rules and traffic separation schemes related to the ship reporting system within their areas of competence (see article 5).

2. The Parties' respective VTS managers shall be responsible for submitting reports to their respective authorities.

Article 7. Additional functions of the VTS centre

1. The Parties shall be entitled to use the VTS centre premises and equipment for purposes other than those mentioned in article 6, insofar as such usage does not detract from the main functions of Sound VTS.

2. The Parties shall be entitled to use the VTS centre to provide vessel traffic information services in geographical areas other than those mentioned in article 6. The Parties shall be responsible for any costs incurred as a result of such usage.

3. Sound VTS shall have the right to cooperate with other VTS centres and may forward information to the Joint Rescue Coordination Centre (JRCC), the Maritime Assistance Service (MAS) centres and to Kastrup Airport. Information shall be provided in real time online.

4. The Swedish Maritime Administration shall be entitled to use the Sound VTS premises for staff involved in managing pilot bookings, and shall bear all costs incurred relating to such usage. The Swedish Maritime Administration shall therefore bear a larger share of the VTS Centre's rent than the Danish Maritime Safety Administration (see article 16).

5. If a Party considers expanding the use of the VTS centre for purposes other than those mentioned in article 6 or article 7, paragraphs 1, 2, 3 or 4, the Parties shall agree on the matter before the new usage of the VTS centre takes hold.

Article 8. Sound VTS

1. The joint Sound VTS centre shall be located on the coast of the Sound in Malmö, Sweden. Its day-to-day administration shall be carried out by two VTS managers, assisted by each Party's staff VTS operators.

2. The Swedish Maritime Administration shall be responsible for negotiations concerning the lease for the Sound Hall (Öresundshuset) premises, which shall house Sound VTS. Any significant changes to the lease shall be submitted to a coordination meeting for approval.

3. The operational management of Sound VTS shall be based on the various relevant IALA recommendations in force at that time concerning the staff, equipment and services provided and any conditions laid down by the competent authorities.

4. English shall be the working language of Sound VTS and the working language to be used by Sound VTS and the vessels when communicating with each other. Administrative issues may, however, be expressed and handled in Swedish or Danish.

Article 9. VTS directors

1. Each Party shall appoint a Sound VTS director. The appointed directors shall be responsible for running the centre's day-to-day administration on the Parties' behalf.

2. VTS directors shall be fully in charge of Sound VTS' day-to-day administration and shall be authorized to make decisions on matters falling within their respective areas of responsibility. VTS directors shall also be responsible for ensuring that the Sound VTS operating procedures are designed in accordance with the relevant IMO resolutions, IALA recommendations and other regulations, and that VTS staff adhere to them.

3. VTS directors shall submit a report at a coordination meeting each year, providing an update on Sound VTS operations.

4. VTS directors shall be responsible for drawing up and submitting a draft budget at a coordination meeting, and for ensuring that the adopted budget is adhered to.

Article 10. VTS operators

1. The Parties shall each hire the same number of operators and ensure that their training and level of experience are consistent with national regulations and international standards. They shall strive to ensure that the Danish training and the Swedish training meet the same standards.

Article 11. Hiring and labour law

1. Representatives of both Parties and the VTS directors shall be entitled to participate in interviewing applicants for vacant posts at Sound VTS, and to check the application documents. The Parties shall consult each other before any decision is taken.

2. The rights and obligations of staff members shall be determined by their respective national employers. Any disagreement between a staff member and his or her employer shall therefore be resolved in accordance with the laws that apply to the position in question.

Article 12. www.soundvts.org

1. The authorities have set up a website, www.soundvts.org, which they shall update with information in English about Sound VTS and the service it provides.

2. The Swedish Maritime Administration shall provide the necessary technical support for the design, development and maintenance of the website.

PART 3. COORDINATION

Article 13. Coordination meetings

1. Each Party shall appoint representatives to represent it at coordination meetings. Such meetings shall be held on an as-needed basis, but at least once every six months.

2. VTS managers shall participate in coordination meetings.

3. Issues concerning Sound VTS shall be raised at the coordination meetings and decisions in this respect shall be made accordingly. Such decisions shall be taken by consensus at the coordination meetings when representatives of both Parties are present.

4. The Parties may set up groups of experts, who shall be responsible for providing support to the coordination meetings.

PART 4. TECHNICAL INFRASTRUCTURE

Article 14. Radar coverage and data quality

1. Radar coverage and data quality shall always be in compliance with IALA recommendations and the requirements set forth by the competent authorities.

2. The Parties shall maintain or completely replace the other technological infrastructures on an as-needed basis, in accordance with the request made to the IMO for international recognition of a ship reporting system in the Sound. This also includes the infrastructures that the competent authorities have assumed or have determined should be available to the system.

PART 5. FUNDING PROCEDURES AND AUDIT

Article 15. Budget rules

1. The Parties shall establish an annual budget at the coordination meeting concerning the shared costs of the VTS centre for the financial year. The budget must be adopted no later than on

the 15th of March of the year preceding the financial year, which runs from 1 January to 31 December.

Article 16. Funding procedures

1. The costs pertaining to direct operation, equipment, investments and repairs and the maintenance of the VTS centre shall be borne equally by the Parties. The Swedish Maritime Administration shall pay the shared expenses in advance and bill the Danish Maritime Safety Administration each month for the amount corresponding to its respective share.

2. Costs pertaining exclusively to one of the Parties shall be borne entirely by its own authority. The same shall also apply to expenses which this authority is to incur in order to provide the necessary information to Sound VTS, including radar data.

3. Each Party shall be separately responsible for covering the expenses incurred by its own personnel and shall bear the related costs, including salaries and other direct and indirect expenses related to the terms of employment, as well as other expenses related to training and capacity building.

4. Each authority shall be separately responsible for covering the expenses related to investments in and the repair and maintenance of its own national radar and IT equipment, as well as those pertaining to the necessary infrastructure and the transmission of data within its own territory.

5. The Parties will share equally the cost of staff who work solely on the technical operation and support of Sound VTS, as agreed in the annual budget.

6. The Danish Maritime Safety Administration shall reimburse the Swedish Maritime Administration for half of the costs of the website.

7. The Swedish pilot booking service shall be located in the same building as the VTS centre. The Danish Maritime Safety Administration shall therefore reimburse the Swedish Maritime Administration for only 40% of the cost of renting the VTS centre. This share shall include, but not be limited to, rent, Swedish property taxes, electricity, heat and water, as well as maintenance and cleaning costs. In the event that the allocation or size of the leased premises is altered, the allocation of the lease shall be renegotiated between the Parties.

8. Claims regarding the acquisition and/or replacement of equipment and other major expenses related to shared areas that cannot be included in the budget shall be included in a report indicating the budgeted costs and depreciation. Each Party shall have an adequate amount of time to review the report prior to it being approved. Each Party must confirm its approval of the said costs prior to a purchase and/or reimbursement.

9. If the Parties agree to allocate additional uses of the VTS centre, in accordance with article 7, the Party which is to benefit from such uses shall be solely responsible for all claims and expenses related to those additional uses.

Article 17. Audit of Sound VTS

1. The Swedish and Danish audit institutions, the European Court of Auditors and the authorities' auditors shall have the right to access documents and financial reports, among other

things, for audit purposes. The auditors shall have unlimited access to all Sound VTS-related information they may deem necessary to complete the audit.

2. If a Party or the competent authorities are undergoing an inspection by EMSA (European Maritime Safety Agency) or a voluntary audit in accordance with the IMO auditing system (Voluntary IMO Member State Audit), Sound VTS may take part in this inspection or audit at the request of the Party or the competent authority.

PART 6. PAYMENT AND LIABILITY

Article 18. Performance, payment and reimbursement

1. Both Parties shall be required to fulfil their obligations in due time and as agreed in this Agreement.

2. A request for reimbursement of expenses incurred by a Party under this Agreement shall be forwarded to the other Party without delay. Invoices shall be accompanied by evidence confirming that these expenditures have been incurred. Payment shall be made in the currency of the invoice within 30 days of the date of receipt of the invoice.

3. If a Party fails to pay its debt to the other Party in due time, the latter shall have the right to impose interest at an interest rate equal to the prevailing rate in Sweden at that time, increased by eight percentage points on the amount per year. The interest shall be charged from the date on which payment was to have been made, up to the time when payment is made.

Article 19. Liability, damages and injuries

1. Each Party shall be responsible to the other authority for 50% of the expenditures incurred in connection with claims, damages, liabilities or losses that a Party has incurred as a direct result of Sound VTS-related claims from third parties.

2. If either Party receives such a claim, it shall inform the other Party of the claim and allow this Party to participate in the litigation.

3. If either Party or its personnel is found guilty of serious misconduct or wilful negligence which results in a claim or debt, the said Party shall bear sole responsibility for it.

4. Financial claims arising from disputes between a Party and its personnel shall in no way involve the other Party.

5. If one of the Parties expands the scope in which Sound VTS may be used in accordance with article 7, this Party shall hold the other Party harmless for any claim arising from or in connection with such use.

Article 20. Ownership of and risk involving the plant and equipment

1. The Parties shall jointly own Sound VTS and its equipment, except for the materials referred to in article 22, paragraph 3, and the equipment that one of the Parties has installed. As a result, the Parties shall bear equal responsibility for the risks of injury and loss related to the VTS centre and its equipment.

2. The Parties have agreed to separate ownership of the equipment installed outside the Sound VTS centre, irrespective of whether the equipment was installed for the purpose of being used in the centre. Each of the Parties shall assume individual responsibility for damages and loss related to such equipment.

3. Intellectual property products developed or conceived as part of Sound VTS operations shall be the joint property of both Parties. Registration of the rights to such products shall be made in the names of both Parties.

Article 21. Taxes and fees

1. Each Party shall be responsible for paying the taxes due under its national laws.

2. The Parties shall divide the expenditures for taxes and charges arising from Sound VTS according to the same allocation as that stipulated in article 16, unless otherwise agreed otherwise with regard to specific taxes or fees.

PART 7. OTHER PROVISIONS

Article 22. Access to public records and confidentiality

1. Personal data shall be handled in accordance with European Parliament and Council Directive 95/46/EC on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data.

2. Neither Party shall be coerced into revealing any information that is statutorily confidential.

3. Each of the Parties shall be entitled to have a separate address and mail box within the joint establishment in order to receive information and documents that are confidential under its laws and are therefore not intended for Sound VTS as such.

4. In accordance with its national laws, each of the Parties shall agree to keep all information regarding military activities, movements, exercises and information acquired in connection with Sound VTS operations confidential, if the disclosure of such information could harm either Party's national defence or security. This obligation shall remain in force in the event that Sound VTS ceases to operate.

Article 23. Settlement of disputes

1. The Parties are committed to resolving, through friendly negotiations, any disputes that may arise between them with regard to this Agreement or to operations related to Sound VTS or the VTS centre in other respects.

2. If the Parties are unable to resolve the dispute and if it relates to the law of the sea or to issues concerning the United Nations Convention on the Law of the Sea, the dispute shall, at the request of either of the Parties, be referred to the International Court of Justice for a ruling in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea. The Court’s decision shall be binding, and the Parties must abide by it.

3. If the Parties are unable to resolve the dispute and if it does not pertain to the issues referred to in paragraph 2, they shall agree to refer the dispute, with a view to reaching a final solution which shall be binding on both Parties, to an arbitration court established in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules.

4. The choice of the applicable law shall be made in accordance with the rules of the 1980 Rome Convention on the law applicable to contractual obligations.

Article 24. Entire Agreement and amendments

1. This Agreement shall supersede all prior negotiations, declarations, commitments and agreements on all matters covered herein.

2. Both Parties shall sign a supplementary agreement in order for the amendments or additions to this Agreement to be valid and to be an integral part of this Agreement from the date of the last signature of the supplementary agreement.

Article 25. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last signature.

Article 26. Term of the Agreement and termination

1. This Agreement shall remain in force until its term expires, or until the Parties sign an amendment to the Agreement, or until a new agreement is signed, or until either Party terminates the Agreement in accordance with paragraph 2 of this article.

2. Either Party may terminate this Agreement by means of a formal written notification, submitted 24 months in advance. During this notice period, both Parties shall be required to meet the obligations incumbent upon them under the Agreement.

3. In the event of termination, both Parties shall remain liable for all expenses in accordance with this Agreement.

4. Nothing in this article shall affect or override the provisions of this Agreement with regard to commitments and obligations concerning the allocation of costs, including expenses relating to the shutting-down of Sound VTS and the cessation of its operations.

Article 27. Signature

1. This Agreement shall be signed in two identical original copies, of which the Parties have each received one, the Swedish and Danish original texts being equally authentic.

For the Danish Maritime Safety Administration:

SVEND ESKILDSEN
Director

For the Swedish Maritime Administration:

ANN-CATRINE ZETTERDAHL
Director General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA GESTION COMMUNE DU STM SUND

Préambule

L'Administration maritime suédoise (« Sjöfartsverket ») et l'Administration de la sécurité maritime danoise (« Farvandsvæsenet »),

Conscientes de la nécessité d'améliorer la sécurité maritime dans le Sund au moyen d'une collaboration sur les services de trafic maritime (STM) et sur le système de comptes rendus de navires qui y est lié, dont la gestion est confiée à un centre STM conjoint permanent,

Satisfaites par les progrès accomplis et par l'expérience acquise dans le cadre du projet pilote pour le STM Sund,

Gardant à l'esprit le fait que le Sund est un détroit servant à la navigation maritime internationale et dans lequel le passage est réglementé par des conventions internationales,

Prenant note du fait que l'Organisation maritime internationale (ci-après dénommée « l'OMI ») a approuvé la mise en place d'un système obligatoire de comptes rendus de navires, dont la gestion est confiée à un centre côtier appelé STM Sund,

Confirmant que le système de comptes rendus de navires est conforme à la règle 11 du chapitre V de la Convention internationale de l'OMI pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (SOLAS),

Affirmant qu'aucune des dispositions du présent Accord ne saurait être interprétée comme portant atteinte aux droits et obligations énoncés dans le Traité de Copenhague du 14 mars 1857 relatif au rachat des droits de navigation sur le Sund, le Grand Belt et le Petit Belt,

Rappelant par ailleurs la résolution MSC.43(64) de l'OMI intitulée « Directives et critères applicables aux systèmes de comptes rendus de navires », la résolution MSC.111(73) intitulée « Amendements aux directives et critères applicables aux systèmes de comptes rendus de navires », et la résolution A.851(20) intitulée « Principes généraux applicables aux systèmes de comptes rendus de navires et aux prescriptions en matière de notification, y compris directives concernant la notification des événements mettant en cause des marchandises dangereuses, des substances nuisibles et/ou des polluants marins »,

Rappelant, enfin, la résolution A.857(20) de l'OMI, intitulée « Directives applicables aux services de trafic maritime », la circulaire MSC/Circ.1065 intitulée « Normes de l'AISM concernant la formation du personnel des services de trafic maritime (STM) et la délivrance des certificats », et la recommandation V-127 de l'AISM sur les procédures opérationnelles pour les services de trafic maritime,

Sont convenues de ce qui suit s'agissant du fonctionnement et du développement du service d'information sur le trafic maritime et du STM Sund, et s'agissant de la coopération en la matière :

PARTIE 1. DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article premier. Objet

1. L'Administration maritime suédoise et l'Administration de la sécurité maritime danoise (ci-après dénommées « les Parties ») s'engagent par le présent Accord à coopérer dans le Sund en vue de la fourniture d'un service d'information sur le trafic maritime, auquel est associé un système obligatoire de comptes rendus de navires appelé SOUNDREP, sous l'égide du centre STM Sund.

2. À cette fin, il a été établi un bureau et une infrastructure dans la ville de Malmö.

3. Le présent Accord régit le fonctionnement et le développement du STM Sund et de SOUNDREP, ainsi que la collaboration en la matière.

Article 2. Historique

1. En réponse à une demande formulée par les autorités compétentes, à savoir l'Agence suédoise de transport (« Transportstyrelsen ») et l'Autorité maritime danoise (« Søfartsstyrelsen »), l'OMI a donné son accord à la mise en place d'un système de comptes rendus de navires dans le Sund à compter du 1er septembre 2011.

Article 3. Définitions

1. Les termes et abréviations utilisés dans le présent Accord ont le sens qui leur est donné à l'annexe 1 de la résolution A.857(20) de l'OMI.

2. Lorsque, dans le présent Accord, il est fait référence à des directives et à d'autres obligations et recommandations internationales, on considère qu'il est fait référence aux réglementations et à tout amendement ultérieur alors en vigueur.

Article 4. Mise en œuvre de l'Accord

1. Les Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour garantir l'efficacité de la collaboration.

2. Les Parties s'informent mutuellement de l'état d'avancement de la mise en œuvre du présent Accord. Elles prennent par ailleurs les mesures nécessaires pour résoudre les problèmes qui pourraient se poser dans ce contexte.

3. Afin de veiller à ce que le présent Accord soit mis en œuvre pleinement et de la meilleure manière possible, les Parties s'échangent des informations et données d'expérience non confidentielles.

4. Le présent Accord régit la coopération relative à la conduite d'opérations conjointes en matière d'information et non les activités des autorités, qui constituent une obligation nationale incombant à chaque Partie.

Article 5. Couverture géographique

1. Conformément à la résolution MSC.314(88) de l'OMI, le STM couvre une zone géographique opérationnelle délimitée au nord par une ligne imaginaire entre Rågeleje (Danemark) et Kullen (Suède) du point 56°06',58 N - 12°11',00 E en passant par les points 56°14',00 N - 12°11',00 E et 56°18',08 N - 012°17',39 E jusqu'au point 56°18',08 N - 012°26',88 E, et au sud par une ligne qui va de Stevns (Danemark), 55°17',44 N - 012°27',28 E, en passant par les points 55°10',00 N - 12°27',28 E, jusqu'au point 55°10',0 N - 12°54',50 E et à Fredshög (Suède), 55°22',89 N - 013°01',93 E.

PARTIE 2. STM SUND

Article 6. Fonctions principales du STM Sund

1. Le STM Sund remplit les fonctions principales ci-après :

a) Recevoir les notifications des navires auxquels s'appliquent les règles du système de comptes rendus de navires et transmettre les informations concernant les cargaisons dangereuses ou polluantes, si lesdites informations n'ont pas encore été enregistrées, et transmettre les autres informations nécessaires;

b) Diffuser des informations pertinentes pour la navigation dans la zone opérationnelle concernant le trafic, le balisage, le vent, la visibilité et les conditions, le niveau de l'eau, les formations de glace ou d'autres questions liées à la navigation et à la sécurité maritime. Ces messages généraux peuvent être diffusés régulièrement après une annonce ou sur demande;

c) Fournir des informations sur de possibles mouillages;

d) Si nécessaire, renseigner un navire à titre individuel, en particulier en ce qui concerne sa position ou les conditions locales, en utilisant les Phrases normalisées de l'OMI pour les communications maritimes (SMCP);

e) Transmettre des notifications concernant les navires dont le tirant d'air est supérieur à 35 mètres une demi-heure avant leur passage près de l'aéroport de Kastrup;

f) Respecter les obligations imposées aux centres côtiers par la directive 2002/59/CE du Parlement européen et du Conseil relative à la mise en place d'un système communautaire de suivi du trafic des navires et d'information, et abrogeant la directive 93/75/CEE du Conseil, telle que modifiée par la directive 2009/17/CE du Parlement européen et du Conseil, notamment, et stipulant que les centres côtiers doivent veiller à ce que les navires se conforment aux règles du système de comptes rendus de navires et aux systèmes de séparation du trafic dans les zones relevant de leur compétence (voir l'article 5).

2. Il incombe aux directeurs du STM de chacune des Parties de présenter des rapports à leurs autorités respectives.

Article 7. Fonctions supplémentaires du centre STM

1. Les Parties peuvent utiliser les locaux et le matériel du centre STM à d'autres fins que celles mentionnées à l'article 6, pour autant que cela ne soit pas au détriment de la fonction principale du STM Sund.

2. Les Parties peuvent utiliser le centre STM pour fournir des services d'information sur le trafic maritime dans des zones géographiques autres que celle visée à l'article 6. Elles prennent en charge tous les frais que cette utilisation engendrerait.

3. Le STM Sund a le droit de coopérer avec d'autres centres STM et peut transmettre des informations au JRCC (centre conjoint de coordination des sauvetages), aux centres MAS (centres de services d'assistance maritime) et à l'aéroport de Kastrup. Les informations sont fournies en temps réel en ligne.

4. L'Administration maritime suédoise peut utiliser les locaux du STM Sund pour le personnel chargé de la gestion des réservations pour les pilotes et prend en charge tous les frais engendrés par cette utilisation. Elle prend ainsi en charge une part du loyer du centre STM plus importante que celle prise en charge par l'Administration de la sécurité maritime danoise (voir l'article 16).

5. Si une Partie envisage d'étendre l'utilisation du centre STM à des fins autres que celles énoncées à l'article 6 ou aux paragraphes 1, 2, 3 ou 4 de l'article 7, les Parties doivent s'entendre sur la question avant que la nouvelle utilisation du STM ne puisse commencer.

Article 8. STM Sund

1. Le centre conjoint STM Sund se situe sur la rive du Sund à Malmö (Suède). Sa gestion quotidienne est assurée par deux directeurs du STM, assistés par les opérateurs du STM employés par chacune des Parties.

2. L'Administration maritime suédoise est chargée des négociations concernant le bail pour la location du bâtiment Sound Hall (Öresundshuset), qui accueillera le STM Sund. Toute modification significative du bail fait l'objet d'une réunion de coordination pour approbation.

3. La gestion opérationnelle du STM Sund se fonde sur les diverses recommandations de l'AISM pertinentes en vigueur s'agissant du personnel, du matériel, des services fournis et de toute prescription imposée par les autorités compétentes.

4. La langue de travail du STM Sund est l'anglais. Les communications entre le STM Sund et les navires se font dans la langue de travail. Les questions administratives peuvent néanmoins être formulées et traitées en suédois ou en danois.

Article 9. Directeurs du STM

1. Chacune des Parties nomme un directeur pour le STM Sund. Les directeurs nommés sont responsables de la gestion quotidienne du centre, au nom des Parties.

2. Les directeurs du STM assument l'entière responsabilité de la gestion quotidienne du STM Sund et sont habilités à prendre les décisions voulues pour les questions relevant de leurs compétences respectives. Ils doivent aussi veiller à ce que les procédures opérationnelles pour le STM Sund soient conçues conformément aux résolutions de l'OMI, aux recommandations de

l'AISM et aux autres réglementations pertinentes, et à ce que le personnel du STM respecte lesdites procédures.

3. Les directeurs du STM présentent chaque année un rapport faisant le point sur les activités du STM Sund au cours d'une réunion de coordination.

4. Il incombe aux directeurs du STM d'élaborer et de présenter un projet de budget au cours d'une réunion de coordination, et de veiller à ce que le budget adopté soit respecté.

Article 10. Opérateurs du STM

1. Les Parties engagent chacune le même nombre d'opérateurs et veillent à ce que la formation et l'expérience de ces derniers soient conformes aux réglementations nationales et aux normes internationales. Elles veillent à ce que la formation danoise et la formation suédoise soient de même niveau.

Article 11. Recrutement et droit du travail

1. Les représentants des deux Parties et les directeurs du STM peuvent participer aux entretiens que passent les candidats pour des postes vacants au STM Sund et consulter les dossiers de candidature. Les Parties se consultent avant toute décision.

2. Les droits et obligations des membres du personnel sont définis par leurs employeurs nationaux respectifs. Tout désaccord qui surviendrait entre un membre du personnel et son employeur doit donc être réglé conformément au droit applicable au poste en question.

Article 12. www.soundvts.org

1. Les autorités ont créé un site Web, www.soundvts.org, qu'elles alimentent en informations sur le STM Sund, en anglais, et sur le service que celui-ci fournit.

2. L'Administration maritime suédoise fournit le soutien technique nécessaire pour la conception, le développement et la maintenance du site Web.

PARTIE 3. COORDINATION

Article 13. Réunions de coordination

1. Chaque Partie désigne des représentants pour les réunions de coordination. Lesdites réunions se tiennent en fonction des besoins, mais au moins tous les six mois.

2. Les directeurs du STM participent aux réunions de coordination.

3. Lors des réunions de coordination, il est traité de questions relatives au STM Sund et il est pris des décisions à ce sujet. Ces décisions sont prises par consensus lorsque les représentants des deux Parties sont présents.

4. Les Parties peuvent créer des groupes d'experts, qui seront chargés d'appuyer les réunions de coordination.

PARTIE 4. INFRASTRUCTURE TECHNIQUE

Article 14. Couverture radar et qualité des données

1. La couverture radar et la qualité des données sont en tout temps conformes aux recommandations de l'AISM et aux normes énoncées par les autorités compétentes.

2. Les Parties entretiennent ou remplacent complètement les autres infrastructures technologiques en fonction des besoins, conformément à la demande faite à l'OMI en vue de la reconnaissance au niveau international d'un système de comptes rendus de navires dans le Sund. Sont également visées les infrastructures dont les autorités compétentes ont supposé ou établi qu'elles devaient équiper le système.

PARTIE 5. PROCÉDURES DE FINANCEMENT ET AUDIT

Article 15. Règles budgétaires

1. À la réunion de coordination, les Parties établissent un budget annuel portant sur les frais communs du centre STM pour l'exercice budgétaire. Le budget doit être adopté au plus tard le 15 mars de l'année précédant l'exercice budgétaire, lequel s'étend du 1er janvier au 31 décembre.

Article 16. Procédures de financement

1. Le coût de l'exploitation directe, du matériel, des investissements et des réparations et de l'entretien du centre STM est pris en charge par les Parties à parts égales. L'Administration maritime suédoise paie les charges communes à l'avance et facture chaque mois à l'Administration de la sécurité maritime danoise le montant correspondant à la part de celle-ci.

2. Les frais qui se rapportent exclusivement à l'une des Parties sont pris en charge entièrement par l'autorité de celle-ci. Il en va de même pour les dépenses que ladite autorité doit engager pour fournir au STM Sund les informations nécessaires, et notamment les données radar.

3. Chaque Partie est responsable à titre individuel des frais de son personnel et prend en charge elle-même lesdits frais, qui comprennent les salaires, les autres dépenses directes et indirectes liées aux conditions d'emploi ainsi que les autres dépenses liées à la formation et au renforcement des compétences.

4. Chaque autorité est responsable à titre individuel et s'acquitte des frais relatifs aux investissements, aux réparations et à l'entretien concernant son radar et son équipement informatique nationaux, ainsi que concernant les infrastructures nécessaires et la transmission des données sur son territoire. Chacune d'elles prend en charge ses propres frais.

5. Les Parties prennent en charge à parts égales le coût du personnel qui travaille exclusivement au fonctionnement et au soutien techniques du STM Sund, comme convenu dans le budget annuel.

6. L'Administration de la sécurité maritime danoise rembourse à l'Administration maritime suédoise la moitié des frais engendrés par le site Web.

7. Le service suédois de réservation des pilotes se trouve dans le même bâtiment que le centre STM. Dès lors, l'Administration de la sécurité maritime danoise ne rembourse à l'Administration maritime suédoise que 40 % du coût de la location du centre STM. Cette part comprend, sans s'y limiter, le loyer, la taxe foncière suédoise, l'électricité, le chauffage et l'eau, ainsi que les frais d'entretien et de nettoyage. En cas de modification de l'affectation ou de la taille des locaux loués, les Parties renégocient la répartition du coût de la location.

8. Les demandes concernant l'acquisition et/ou le remplacement de matériel et concernant d'autres dépenses importantes relatives aux parties communes qui ne peuvent pas être intégrées au budget font l'objet d'un rapport précisant les coûts budgétisés et les amortissements. Chaque Partie dispose du temps nécessaire pour examiner le rapport avant son approbation. Chacune d'elles doit confirmer qu'elle approuve lesdits coûts avant qu'il ne puisse être procédé à l'achat et/ou au remboursement.

9. Si les Parties conviennent d'autres utilisations du centre STM, conformément à l'article 7, la Partie qui en bénéficie est seule responsable de toutes les demandes et dépenses relatives à cette autre utilisation.

Article 17. Audit du STM Sund

1. Les institutions de contrôle suédoise et danoise, la Cour des comptes européenne et les vérificateurs des autorités ont le droit d'accéder aux documents et aux rapports financiers, entre autres, à des fins d'audit. Les vérificateurs ont un accès illimité à toutes les informations concernant le STM Sund qu'ils jugent nécessaires à la réalisation de l'audit.

2. Si une Partie ou les autorités compétentes font l'objet d'une inspection par l'EMSA (Agence européenne pour la sécurité maritime) ou d'un audit facultatif conformément au programme (audit facultatif des États Membres de l'OMI), le STM Sund peut faire partie de ladite inspection ou dudit audit à la demande de la Partie ou de l'autorité compétente.

PARTIE 6. PAIEMENT ET RESPONSABILITÉ

Article 18. Exécution, paiement et remboursement

1. Les deux Parties sont tenues d'assumer leurs obligations en temps utile et comme convenu dans le présent Accord.

2. La demande de remboursement des dépenses engagées par une Partie au titre du présent Accord est transmise à l'autre Partie sans délai. Les factures sont accompagnées de la preuve que les dépenses en question ont été engagées. Le paiement est effectué dans la monnaie de la facture, dans les 30 jours suivant la date de réception de celle-ci.

3. Si une Partie ne paie pas sa dette à l'autre en temps utile, cette dernière a le droit d'appliquer des intérêts au taux en vigueur en Suède à ce moment-là, la somme étant majorée de huit points de pourcentage chaque année. Les intérêts courent à partir de la date à laquelle le paiement aurait dû être effectué jusqu'à la date à laquelle le paiement est effectué.

Article 19. Responsabilité, dommages et préjudices

1. Chacune des Parties est responsable envers l'autorité de l'autre à concurrence de 50 % des dépenses engagées dans le cadre de réclamations, dommages, responsabilités ou pertes qui ont touché une Partie en conséquence directe de réclamations formulées par des tiers en rapport avec le STM Sund.

2. Si l'une des Parties reçoit une telle réclamation, elle en informe l'autre et permet à celle-ci de prendre part au litige.

3. Si l'une des Parties ou son personnel est déclaré coupable d'une faute grave ou d'une négligence volontaire qui entraîne une réclamation ou une dette, ladite Partie en assume seule la responsabilité.

4. Les créances financières découlant de différends entre une Partie et son personnel ne concernent en rien l'autre Partie.

5. Si l'une des Parties procède à d'autres utilisations du STM Sund conformément à l'article 7, elle met hors de cause l'autre Partie en cas de réclamation découlant de ces utilisations ou liée à celles-ci.

Article 20. Propriété du bâtiment et de l'équipement et risques impliquant ceux-ci

1. Les Parties sont copropriétaires du STM Sund et de l'équipement de celui-ci, à l'exception des éléments visés au paragraphe 3 de l'article 22, et de l'équipement qu'une des Parties a installé. En conséquence, les Parties assument à parts égales les risques de préjudices et de pertes concernant le centre STM et l'équipement de celui-ci.

2. Les Parties sont convenues de séparer la propriété de l'équipement installé en dehors du centre STM Sund, indépendamment du fait que l'équipement ait été installé pour être utilisé dans le centre. Chacune des Parties assume à titre individuel la responsabilité des dégâts et des pertes concernant cet équipement.

3. Les deux Parties sont copropriétaires des produits de propriété intellectuelle mis au point ou créés dans le cadre des activités du STM Sund. Les droits relatifs auxdits produits sont enregistrés au nom des deux Parties.

Article 21. Impôts et droits

1. Chaque Partie assume le paiement des impôts dus au titre de sa législation nationale.

2. S'agissant des dépenses engagées pour les impôts et droits découlant du STM Sund, les Parties utilisent la clé de répartition définie à l'article 16, à moins qu'elles n'en conviennent autrement pour certains impôts ou droits.

PARTIE 7. AUTRES DISPOSITIONS

Article 22. Accès aux archives publiques et confidentialité

1. Les données à caractère personnel sont traitées conformément à la directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données.

2. Aucune des Parties ne peut être contrainte de révéler à l'autre des informations confidentielles aux termes de la loi.

3. Chacune des Parties a le droit d'avoir une adresse et une boîte aux lettres distinctes dans le bâtiment commun afin de recevoir des informations et des documents qui sont confidentiels aux termes de sa législation et qui ne concernent dès lors pas le STM Sund en tant que tel.

4. Chacune des Parties accepte de préserver la confidentialité, conformément à sa législation nationale, de toutes les informations concernant les activités, les mouvements, les exercices et les informations militaires obtenues dans le cadre des activités du STM Sund, si la divulgation desdites informations devait nuire à la défense ou à la sécurité nationales de l'une ou l'autre d'entre elles. Cette obligation resterait en vigueur dans l'hypothèse où le STM Sund cesserait de fonctionner.

Article 23. Règlement des différends

1. Les Parties s'efforcent de régler à l'amiable, par la voie de la négociation, les différends qui pourraient survenir entre elles s'agissant du présent Accord ou d'activités concernant le STM Sund ou le centre STM à d'autres égards.

2. Si les Parties ne parviennent pas à régler le différend et si celui-ci concerne le droit de la mer ou des questions ayant trait à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la Cour internationale de Justice pour décision conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. La décision de la Cour est contraignante et les Parties doivent la respecter.

3. Si les Parties ne parviennent pas à régler le différend et si celui-ci ne concerne pas les questions visées au paragraphe 2, elles renvoient le différend, en vue d'une solution définitive contraignante pour elles deux, à un tribunal d'arbitrage créé conformément au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI.

4. Le choix de la loi applicable se fait conformément aux règles de la Convention de Rome de 1980 sur la loi applicable aux obligations contractuelles.

Article 24. Intégralité de l'Accord et amendements

1. Le présent Accord remplace l'ensemble des négociations, des déclarations, des engagements et des accords précédents sur toutes les questions visées dans les présentes dispositions.

2. Les deux Parties doivent signer un accord complémentaire pour que les amendements ou ajouts au présent Accord soient valables et fassent partie intégrante du présent Accord à compter de la date de la dernière signature de l'accord complémentaire.

Article 25. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière signature.

Article 26. Terme et dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à son terme, ou jusqu'à ce que les Parties signent un amendement à celui-ci, ou jusqu'à ce qu'un nouvel accord soit signé, ou jusqu'à ce que l'une des Parties le dénonce conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification écrite officielle. Le préavis est de 24 mois. Pendant ce préavis, les deux Parties sont tenues d'assumer les obligations qui leur incombent au titre du présent Accord.

3. En cas de dénonciation, les deux Parties restent redevables de toutes les dépenses conformes au présent Accord.

4. Aucune des dispositions du présent article n'a d'incidence sur les dispositions du présent Accord concernant les engagements et les obligations pour la répartition des coûts, y compris les dépenses relatives à la fermeture du STM Sund et à l'arrêt de ses activités. Elles n'annulent pas non plus lesdites dispositions.

Article 27. Signature

1. Le présent Accord est signé en deux exemplaires originaux identiques, chacune des Parties en recevant un et les textes originaux en langue suédoise et danoise faisant également foi.

Pour l'Administration de la sécurité maritime danoise :

SVEND ESKILDSEN
Directeur

Pour l'Administration maritime suédoise :

ANN-CATRINE ZETTERDAHL
Directrice générale

No. 49373

Australia
and
Antigua and Barbuda

Agreement between the Government of Australia and the Government of Antigua and Barbuda on the exchange of information with respect to taxes. Saint John's, 30 January 2007

Entry into force: *14 December 2009 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 13 February 2012*

Australie
et
Antigua-et-Barbuda

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Saint John's, 30 janvier 2007

Entrée en vigueur : *14 décembre 2009 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Australie, 13 février 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA ON THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES.

The Government of Australia and the Government of Antigua and Barbuda,
Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes,
Have agreed as follows:

ARTICLE 1

OBJECT AND SCOPE OF THIS AGREEMENT

The competent authorities of the Contracting States shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of those States concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

ARTICLE 2

JURISDICTION

A Requested State is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

ARTICLE 3

TAXES COVERED

1 The existing taxes which are the subject of this Agreement are:

(a) in Australia, taxes of every kind and description imposed under federal laws administered by the Commissioner of Taxation; and

(b) in Antigua and Barbuda taxes of every kind and description imposed under the laws of Antigua and Barbuda and administered by the Commissioner of Inland Revenue.

2 This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Agreement shall also apply to such other taxes as may be agreed in an exchange of letters between the Contracting States. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

3 This Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities, or other political subdivisions, or possessions of a Contracting State.

ARTICLE 4

DEFINITIONS

1 For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

(a) the term "Applicant State" means the Contracting State requesting information;

(b) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:

(i) the Territory of Norfolk Island;

(ii) the Territory of Christmas Island;

(iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;

(iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;

(v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and

(vi) the Coral Sea Islands Territory,

and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;

(c) the term "Antigua and Barbuda" means the State of Antigua and Barbuda and the territorial waters thereof;

(d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) the term "competent authority" means in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorized representative of the Commissioner and, in the case of

Antigua and Barbuda, the Minister of Finance or an authorized representative of the Minister;

(f) the term "Contracting State" means Australia or Antigua and Barbuda as the context requires;

(g) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

(h) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Applicant State;

(i) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever that may be relevant or material to tax administration and enforcement;

(j) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting State to obtain and provide the requested information;

(k) the term "person" includes an individual, a partnership, corporation, trust, trustee, estate, association or other body of persons;

(l) the term "Requested State" means the Contracting State requested to provide information; and

(m) the term "tax" means any tax to which this Agreement applies.

2 As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 5

EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1 The competent authority of a Contracting State shall only make a request for information pursuant to this Article when the competent authority of such Contracting State is unable to obtain the requested information by other means, having made all reasonable efforts to do so.

2 The competent authority of the Requested State shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a criminal tax matter under the laws of the Requested State if such conduct occurred in the Requested State.

3 If the information in the possession of the competent authority of the Requested State is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that State shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant State with the information requested, notwithstanding that the Requested State may not need such information for its own tax purposes.

4 If specifically requested by the competent authority of an Applicant State, the competent authority of the Requested State shall endeavour in good faith to provide information under this Article, to the extent allowable under the laws and administrative practices of the Requested State with respect to its own taxes, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

5 Each Contracting State shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request: information held by banks, other financial institutions, trusts, trustees, nominees, or persons acting in agency or fiduciary capacity (not including information that would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other legal representative where the client seeks legal advice), or information respecting ownership interests in a person and all persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries.

6 The competent authority of the Applicant State shall provide the following information to the competent authority of the Requested State when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

(a) the identity of the person under examination or investigation;

(b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant State wishes to receive the information from the Requested State;

(c) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant or material to tax administration and enforcement of the Contracting State in question with respect to the person identified in subparagraph (a) of this paragraph;

(d) the grounds for believing that the information requested is held in the Requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested State;

(e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

(f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant State, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant State then the competent authority of the Applicant State would be able to obtain the information under the laws of the Applicant State or in the normal course of administrative practice and that the information request is in conformity with this Agreement; and

(g) a statement that the Applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

7 The competent authority of the Requested State shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant State. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested State shall:

(a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant State and shall notify the competent authority of the Applicant State of deficiencies in the request, if any of which the competent authority is aware, within 30 days of the receipt of the request; and

(b) if the competent authority of the Requested State has been unable to obtain and provide the information within 60 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant State, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

8 This Article does not create an obligation on the Contracting States to obtain or provide information relating to a period more than six years prior to the tax period under consideration.

9 Where the competent authority of a Contracting State requests information with respect to a matter which relates to a person not resident in the Applicant State, a senior official designated by the Applicant State shall certify that such a request is foreseeably relevant or material to the determination of the tax liability of a taxpayer of the Applicant State. It shall also be established to the satisfaction of the competent authority of the Requested State that such information is foreseeably relevant or material to the administration and enforcement of the tax laws of the Applicant State.

ARTICLE 6

TAX EXAMINATIONS ABROAD

1 A Contracting State may allow representatives of the competent authority of the other Contracting State to enter the territory of the first-mentioned State to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned State shall notify the competent authority of the first-mentioned State of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2 At the request of the competent authority of one of the Contracting States, the competent authority of the other Contracting State may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned State to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned State.

3 If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting State conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other State about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned State for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the State conducting the examination.

ARTICLE 7

POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1 The Requested State shall not be required to obtain or provide information that the Applicant State would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested State may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2 The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting State the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 5 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3 The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting State the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

(a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or

(b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal or administrative proceedings.

4 The Requested State may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5 A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

6 The Requested State may decline a request for information if the information is requested by the Applicant State to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested State as compared with a national of the Applicant State in the same circumstances.

7 The Requested State may decline to assist where the Applicant State has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

ARTICLE 8

CONFIDENTIALITY

1 Any information received by a Contracting State under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting State concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority of the Applicant State without the express consent of the competent authority of the Requested State.

2 Nothing in this Agreement shall be construed to permit the Applicant State to share information received pursuant to this Agreement with an agency or employee of any other government.

3 Information that is provided to the Applicant State pursuant to this Agreement concerning a criminal tax matter shall not be used in connection with any other tax matter without prior written consent of the competent authority of the Requested State, unless that information is also covered under a request for information in respect to that other matter made pursuant to this Agreement. With respect to information that is provided to the competent authority of Contracting States pursuant to this Agreement, the competent authority of the requesting state shall provide prior written notice to the competent authority of the Requested State before using such information for a type of tax matter other than the one for which it was requested.

ARTICLE 9

SAFEGUARDS

Nothing in this Agreement shall affect the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested State. With due regard to such rights and safeguards, the Requested State will use its best endeavours to ensure that no deliberate actions are taken to unduly prevent or delay effective exchange of information.

ARTICLE 10

COSTS

Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested State, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant State. At the request of either Contracting State, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested State shall consult with the competent authority of the Applicant State in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant. The competent authorities of the Contracting States agree to consult on an ongoing basis with respect to costs incurred or potentially to be incurred under this Agreement and with a view to minimising such costs.

ARTICLE 11

IMPLEMENTATION LEGISLATION

The Contracting States shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

ARTICLE 12

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1 The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. In particular, the competent authorities may agree to a common meaning of a term, and may determine when the costs are extraordinary for the purposes of Article 10.

2 In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting States may mutually determine the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3 The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of this Article.

4 The Contracting States may also agree on other forms of dispute resolution.

ARTICLE 13

ENTRY INTO FORCE

The Government of Australia and the Government of Antigua and Barbuda shall notify each other in writing through diplomatic channels of the completion of their constitutional and legal procedures for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification, and shall thereupon have effect:

(a) from the date of last notification with respect to criminal tax matters relating to taxable periods beginning on or after the date of last notification or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after the date of last notification; and

(b) from 1 January 2007 with respect to all other matters covered in Article 1 relating to taxable periods beginning on or after 1 January 2007, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after 1 January 2007.

ARTICLE 14

TERMINATION

1 This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may give to the other Contracting State through diplomatic channels written notice of termination.

2 Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of 3 months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting State.

3 Notwithstanding any termination of this Agreement, the Contracting States shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

4 Notwithstanding any termination of this Agreement, the Requested State shall proceed with the execution of any requests received before the effective date of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Saint John's, Antigua, this thirtieth day of January 2007.

FOR THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA:

HE John Michell
High Commissioner
Resident in Port of Spain
Trinidad and Tobago

FOR THE GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA:

Hon. Winston Baldwin Spencer
Prime Minister

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT D'ANTIGUA-ET-BARBUDA RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda,

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application du présent Accord

Les autorités compétentes des États contractants s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application des législations internes de ces États relatives aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités en toute confidentialité selon les modalités prévues à l'article 8.

Article 2. Compétence

Un État requis n'est pas tenu de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités, ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

a) Dans le cas de l'Australie, aux impôts de toute nature ou dénomination imposés par les lois fédérales et gérés par le Contrôleur général des impôts (« Commissioner of Taxation »); et

b) Dans le cas d'Antigua-et-Barbuda, aux impôts de toute nature ou dénomination imposés par les lois d'Antigua-et-Barbuda et gérés par le Directeur des impôts (« Commissioner of Inland Revenue »).

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou similaires qui seraient institués après la date de sa signature et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Il s'applique également à d'autres impôts dont les États contractants peuvent convenir dans un échange de lettres. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications substantielles apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées dans le présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts établis par les États, municipalités ou autres subdivisions politiques ou possessions d'un État contractant.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) L'expression « État requérant » désigne l'État contractant qui demande les renseignements;

b) Le terme « Australie », lorsqu'il est utilisé au sens géographique, exclut tous les territoires extérieurs autres que :

i) le territoire de l'île Norfolk;

ii) le territoire de l'île Christmas;

iii) le territoire des îles des Cocos (Keeling);

iv) le territoire des îles Ashmore et Cartier;

v) le territoire des îles Heard et McDonald; et

vi) le territoire des îles de la mer de Corail,

et inclut toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires susmentionnés) à laquelle s'applique au moment considéré, conformément au droit international, une loi australienne régissant la prospection et l'exploitation de l'une des ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol du plateau continental;

c) Le terme « Antigua-et-Barbuda » désigne l'État d'Antigua-et-Barbuda et ses eaux territoriales;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme telle au regard de l'impôt;

e) L'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas de l'Australie, le Contrôleur général des impôts ou son représentant autorisé et, dans le cas d'Antigua-et-Barbuda, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

f) L'expression « État contractant » désigne l'Australie ou Antigua-et-Barbuda, suivant le contexte;

g) L'expression « droit pénal » s'entend de toute la législation pénale désignée comme telle dans le droit national, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

h) L'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle susceptible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de l'État requérant;

i) Le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme, qui peut être pertinent ou présenter un intérêt pour l'administration ou l'application de la législation fiscale;

j) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives ou les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à un État contractant d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

k) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'un partenariat, d'une corporation, d'une société en fiducie, d'un mandataire, d'une association ou de tout autre groupement de personnes;

l) L'expression « État requis » désigne l'État contractant auquel des renseignements sont demandés; et

m) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

2. Pour l'application du présent Accord à tout moment par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y sont pas définis ont, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que leur attribue à ce moment le droit de cet État, le sens attribué à ce terme ou cette expression par le droit fiscal applicable de cet État prévalant sur le sens que leur attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente d'un État contractant ne présente une demande de renseignements en vertu du présent article que lorsqu'elle est dans l'incapacité d'obtenir les renseignements demandés par d'autres moyens et après avoir déployé des efforts raisonnables pour ce faire.

2. L'autorité compétente de l'État requis fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale au regard du droit de l'État requis s'il s'était produit sur le territoire de cet État.

3. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de l'État requis ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, l'État requis prend toutes les mesures de collecte de renseignements pertinents pour fournir à l'État requérant les renseignements demandés, même si l'État requis n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

4. Sur demande spécifique de l'autorité compétente d'un État requérant, l'autorité compétente de l'État requis s'efforce en toute bonne foi de fournir les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne et ses pratiques administratives l'y autorisent en ce qui concerne sa propre fiscalité, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

5. Chaque État contractant fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande, des renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières, les sociétés en fiducie, les mandataires, les fiduciaires ou toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire (à l'exception des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique auquel un client pourrait demander des conseils juridiques), ou des renseignements concernant les droits de propriété d'une personne ou de toutes les personnes faisant partie d'une chaîne de propriété, et, dans le cas d'une fiducie, des renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires.

6. L'autorité compétente de l'État requérant fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de l'État requis lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite les recevoir de l'État requis;

c) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents ou présentent un intérêt pour l'administration et l'application de la législation fiscale de l'État requérant en ce qui concerne la personne identifiée à l'alinéa a) du présent paragraphe;

d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis;

e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration attestant que la demande est conforme à la législation et aux pratiques administratives de l'État requérant et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de l'État requérant, l'autorité compétente de cet État pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, et que la demande est conforme au présent Accord; et

g) Une déclaration précisant que l'État requérant a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

7. L'autorité compétente de l'État requis transmet les renseignements demandés dans les plus brefs délais à l'État requérant. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de l'État requis :

a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de l'État requérant et l'avise, dans les 30 jours à compter de la réception de la demande, de toute lacune qu'elle pourrait y constater; et

b) Si l'autorité compétente de l'État requis n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou si elle refuse de communiquer les renseignements, elle en informe immédiatement l'État requérant, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

8. Le présent article n'oblige pas les États contractants à obtenir ou fournir des renseignements relatifs à une période précédant de plus de six ans l'exercice fiscal concerné.

9. Lorsque l'autorité compétente d'un État contractant demande des renseignements sur une question ayant trait à une personne qui n'est pas un résident de l'État requérant, un haut responsable désigné par l'État requérant certifie que la demande est vraisemblablement pertinente ou importante pour déterminer la dette fiscale d'un contribuable de l'État requérant. L'autorité compétente de l'État requis doit également être convaincue que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents ou importants pour l'administration et l'application de la législation fiscale de l'État requérant.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Un État contractant peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre État contractant à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente du

deuxième État fait connaître à l'autorité compétente du premier État la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de l'un des États contractants, l'autorité compétente de l'autre l'État contractant peut autoriser des représentants de l'autorité compétente du premier État à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de l'État contractant qui conduit le contrôle fait connaître dès que possible à l'autorité compétente de l'autre État la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par le premier État pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par l'État qui l'effectue.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. L'État requis n'est pas tenu d'obtenir ou de fournir des renseignements que l'État requérant ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'administration ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de l'État requis peut refuser l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas un État contractant à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 5 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas un État contractant à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

a) Ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique; ou

b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice ou dans une procédure administrative en cours ou envisagée.

4. L'État requis peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation de tels renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

6. L'État requis peut décliner une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par l'État requérant pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire envers un ressortissant de l'État requis par rapport à un ressortissant de l'État requérant se trouvant dans les mêmes circonstances.

7. L'État requis peut refuser de fournir son assistance si l'État requérant n'a pas utilisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire, sauf si le recours à telles mesures susciterait des difficultés disproportionnées.

Article 8. Confidentialité

1. Tout renseignement reçu par un État contractant en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de l'État contractant et concernées par l'établissement, la perception ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par l'exécution ou les poursuites en rapport avec ces impôts, ou par les décisions en appel se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité de l'État requérant sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de l'État requis.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme permettant à l'État requérant de transmettre les renseignements reçus en vertu du présent Accord à une agence ou un employé d'un gouvernement tiers.

3. Aucun renseignement fourni à l'État requérant en vertu du présent Accord concernant une affaire fiscale pénale ne peut être utilisé pour les besoins d'une autre affaire fiscale sans l'accord préalable écrit de l'autorité compétente de l'État requis, à moins que le renseignement soit également visé par une autre demande de renseignements relative à cette autre affaire formulée conformément au présent Accord. S'agissant des renseignements échangés par les autorités compétentes des États contractants en vertu du présent Accord, l'autorité compétente de l'État requérant communique à l'autorité compétente de l'État requis un préavis écrit avant d'utiliser le renseignement pour un type d'affaire fiscale autre que celui pour lequel il avait été demandé.

Article 9. Clauses de garantie

Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et les garanties assurés aux personnes par la législation ou la pratique administrative de l'État requis. Dans le respect de ces droits et garanties, l'État requis fait tout son possible pour qu'aucune action délibérée ne soit entreprise aux fins d'empêcher ou de retarder indûment l'échange effectif de renseignements.

Article 10. Frais

À moins que les autorités compétentes des États contractants n'en conviennent autrement, les frais ordinaires encourus pour fournir l'assistance sont à la charge de l'État requis et les frais extraordinaires encourus pour fournir l'assistance (y compris les frais raisonnables de conseillers externes engagés dans le cadre de la procédure ou à d'autres fins) sont à la charge de l'État requérant. À la demande de l'un ou l'autre État contractant, les autorités compétentes se consultent chaque fois que nécessaire à propos du présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de l'État requis consulte au préalable l'autorité compétente de l'État requérant si les frais de communication de renseignements relatifs à une demande précise risquent d'être conséquents. Les autorités compétentes des États contractants conviennent de se consulter régulièrement sur les coûts qui sont ou seront encourus en vertu du présent Accord afin de les réduire.

Article 11. Dispositions d'application

Les États contractants adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et leur donner effet.

Article 12. Procédure amiable

1. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler entre elles les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels pourraient donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Plus particulièrement, elles peuvent convenir du sens à donner à un terme et déterminer ce qu'il faut entendre par « coûts extraordinaires » aux fins de l'article 10.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des États contractants peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre pour l'application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles aux fins du présent article.

4. Les États contractants peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 13. Entrée en vigueur

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda se notifient mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures légales et constitutionnelles pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications et s'applique :

a) À compter de la date de la dernière notification en ce qui concerne les affaires fiscales pénales relatives à des exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite; et

b) À compter du 1er janvier 2007 en ce qui concerne tous les autres cas visés à l'article premier relatifs aux exercices fiscaux commençant le 1er janvier 2007 ou après cette date ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1er janvier 2007 ou par la suite.

Article 14. Dénonciation

1. Le présent Accord demeure en vigueur pour une durée indéterminée. Cependant, l'un ou l'autre des États contractants peut notifier à l'autre, par la voie diplomatique, un préavis écrit de dénonciation.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de 3 mois à compter de la date de réception, par l'autre l'État contractant, du préavis de dénonciation.

3. En cas de dénonciation, les États contractants restent liés par les dispositions de l'article 8 pour tout renseignement obtenu dans le cadre de l'application du présent Accord.

4. En cas de dénonciation, l'État requis procède à l'exécution de toute demande reçue avant la date effective de dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Saint John's (Antigua), le 30 janvier 2007.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

JOHN MICHELL
Haut-Commissaire
en poste à Port of Spain
Trinité-et-Tobago

Pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda :

WINSTON BALDWIN SPENCER
Premier Ministre

No. 49374

Multilateral

Convention of the Shanghai Cooperation Organization against terrorism. Yekaterinburg, 16 June 2009

Entry into force: *14 January 2012 by the exchange of the instruments of ratification*

Authentic texts: *Chinese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Shanghai Cooperation Organization, 2 February 2012*

Multilatéral

Convention contre le terrorisme de l'Organisation de Shanghai pour la coopération. Ekaterinbourg, 16 juin 2009

Entrée en vigueur : *14 janvier 2012 par l'échange des instruments de ratification*

Textes authentiques : *chinois et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Organisation de Shanghai pour la coopération, 2 février 2012*

Participant	**Ratification**
Kazakhstan	4 Mar. 2011
Kyrgyzstan	16 Dec. 2011
Russian Federation	19 Jan. 2011
Tajikistan	14 Apr. 2011

Participant	**Ratification**
Fédération de Russie	19 janv. 2011
Kazakhstan	4 mars 2011
Kirghizistan	16 déc. 2011
Tadjikistan	14 avr. 2011

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

上海合作组织反恐怖主义公约

上海合作组织成员国，

深表关切恐怖主义日益猖獗，威胁世界和平与安全、国家领土完整、国与国之间友好关系发展以及人的基本权利和自由，

遵循《联合国宪章》及二〇〇二年六月七日签订的《上海合作组织宪章》的宗旨和原则，

完善二〇〇一年六月十五日签订的《打击恐怖主义、分裂主义和极端主义上海公约》和二〇〇五年七月五日签订的《上海合作组织成员国合作打击恐怖主义、分裂主义和极端主义构想》，

承认本公约所涵盖的犯罪，不论在任何情况下实施，均无正当性可言，对实施和（或）参与实施犯罪的自然人和法人应追究其责任，

考虑到恐怖主义内涵、行为规模和性质发生的变化及加强反对恐怖主义合作的重要性，

认为必须加大反对恐怖主义的力度，重申预防和打击恐怖主义的一切措施，遵守法律至上和民主价值、人的基本权利和自由原则以及国际法准则，

认识到只有共同努力才能有效预防和打击恐怖主义，

达成协议如下：

第一条

本公约旨在提高反恐怖主义合作的效率。

第二条

一、出于本公约之目的，下列术语和概念系指：

（一）“各方”指本公约缔约国；

（二）“恐怖主义”指通过实施或威胁实施暴力和（或）其他犯罪活动，危害国家、社会与个人利益，影响政权机关或国际组织决策，使人们产生恐惧的暴力意识形态和实践；

（三）“恐怖主义行为”指为影响政权机关或国际组织决策，实现政治、宗教、意识形态及其他目的而实施的恐吓居民、危害人员生命和健康，造成巨大财产损失或生态灾难及其他严重后果等行为，以及为上述目的而威胁实施上述活动的行为；

（四）“恐怖主义组织”指：

1、为实施本公约所涵盖的犯罪而成立的和（或）实施本公约所涵盖的犯罪的犯罪团伙、非法武装、匪帮和黑社会组织；

2、以其名义、按其指示或为其利益策划、组织、准备和实施本公约所涵盖的犯罪的法人；

（五）“法人”指依据各方国内法的规定建立并开展活动的组织；

二、本条不妨碍任何国际条约或任何一方的国内法规定或可能规定比本条应用范围更广的术语和概念。

第三条

查明、防范和侦查本公约所涵盖的犯罪涉及至少两方司法管辖权时，适用本公约。

第四条

根据本公约行使权利和履行义务时，各方应遵循国家主权平等、领土完整和互不干涉内政的原则。

第五条

一、下列情况下，有关方应采取必要的措施，确定对本公约所涵盖的犯罪的司法管辖权：

（一）犯罪发生在该方境内；

（二）犯罪发生在悬挂该方国旗的船舶上，或是发生在根据该方法律注册的航空器上；

（三）犯罪由该方公民实施。

二、各方可在下列情况下对本公约所涵盖的犯罪确定各自的司法管辖权：

（一）旨在或导致在该方境内或针对该方公民实施恐怖主义行为的犯罪；

（二）针对该方境外目标，包括外交和领事机构馆舍而发生的旨在或导致实施恐怖主义行为的犯罪；

（三）企图强迫该方实施或不实施某种行为而发生的旨在或导致实施恐怖主义行为的犯罪；

（四）在该方境内常住的无国籍人士实施的犯罪；

（五）犯罪行为发生在该方经营的船舶上。

三、如果犯罪嫌疑人在一方境内且该方不将其引渡给其他方，该方应采取必要措施确定其对本公约所涵盖犯罪的司法管辖权。

四、本公约不排除按照国内法行使的任何刑事管辖权。

五、如果至少两方提出对本公约所涵盖的犯罪拥有司法管辖权，必要时，有关方可协商解决。

第六条

一、本公约规定的合作由各方确定的主管机关执行。

二、在各方提供关于批准或加入公约的通知文件时，各方应向保存机构提供本国负责执行本公约的主管机关名单，由保存机构告知其他各方。如主管机关变化，应立即通知保存机构，再由保存机构通报其他各方。

三、各方主管机关可就本公约规定的问题在职权范围内直接开展相互协作。为执行本公约，各方主管机关的地方部门和其他部门可按主管机关规定的程序建立直接联络。

四、各方主管机关，基于提供协助的请求，或通过一方主管机关主动通报信息的方式，开展双边和多边合作。

五、相互协作可以通过外交渠道、国际刑警组织或上海合作组织地区反恐怖机构执委会进行。

第七条

一、为防止出现紧张形势而引发本公约所涵盖的犯罪，各方鼓励不同宗教和不同文化之间开展对话，必要时吸收非政府组织和其他社会团体参与，但必须遵守本国法律。

二、各方按照本国法律体系的基本原则，制定和实施反对恐怖主义的国内措施。这些措施可以包括:

（一）定期评估反对恐怖主义的法律文件及实际措施的有效性;

（二）与有关国际和地区组织合作制定并实施反对恐怖主义的措施，包括举行打击恐怖主义行为的演习;

（三）设立机构，协调各方有关机关反对恐怖主义的行动；

（四）提高反对恐怖主义执法及其他机关人员的职业素质，并为其提供必要的财政、物资和其他保障；

（五）对协助国家机关反对本公约所涵盖的犯罪、查明预备或实施本公约所涵盖的犯罪的人员给予奖励；

（六）通过立法规定，实行防范恐怖主义行为的限制措施；

（七）完善对自然人及设施的保护，包括提高执法机关及相关法人的合作效率，制定和推行旨在加强保护自然人和设施的标准；

（八）对受害者、证人等刑事诉讼参与人以及必要情况下的其他涉及反恐的人员进行保护；

（九）制定并采用认定自然人和法人参与实施本公约所涵盖犯罪的标准；

（十）保障法人有足够能力协助国家防范和查明在其设施内准备或实施本公约所涵盖的犯罪；

（十一）推动非政府组织、团体和个人参与反对恐怖主义，在全社会营造反对恐怖主义的氛围；

（十二）向公众宣传恐怖主义的危险、负面影响以及实施本公约所涵盖的犯罪应承担的责任；

（十三）为公民提供保障，使其可以通过匿名等方式向国家机关报告任何涉嫌本公约所涵盖犯罪的情况。

三、各方可采取比本公约更严厉的防范恐怖主义的措施。

第八条

各方应根据本国法律体系的基本原则，通过必要的立法

及其他措施，防范和打击恐怖主义融资活动，包括：

（一）登记客户情况资料、金融交易数据并予以保存；

（二）向其各自授权的机关提供可疑的、经济上缺乏合理性的交易信息；

（三）根据执法机关或各方确定的其他机关的指令，暂时中止非法的、可疑的或经济上缺乏合理性的金融交易；

（四）应法院、检察院、侦查机关和各方授权的其他机关的请求，提供有关情况和文件。

第九条

一、各方应采取必要的立法措施，将故意实施的下列行为认定为刑事犯罪：

（一）恐怖主义行为；

（二）各方均参加的国际反恐公约认定为犯罪的行为；

（三）成立并利用法人机构策划、组织、预备和实施本款第一、二项，第四至十项所指的犯罪，或为此成立犯罪团伙、非法武装、匪帮、黑社会组织等；

（四）公开煽动或公开怂恿恐怖主义，即为唆使实施本款第一至三项，第五至十项所指的犯罪而传播某些言论，或公开呼吁支持和效仿恐怖主义；

（五）招募他人或用其他方式使其参与预备或实施本款第一至四项，第六至十项所指的犯罪；

（六）训练人员，以便实施或协助实施本款第一至五项，第七至十项所指的犯罪；

（七）参加恐怖主义组织；

（八）资助恐怖主义，即募集资金或提供金融服务以资助组织、准备和实施本款第一至七项，第九至十项所指的犯罪，或向恐怖主义组织活动提供资金或金融服务；

（九）为他人提供用于实施本款第一至八项，第十项所指犯罪的武器、爆炸物品或者其他工具；

（十）为涉嫌或被指控实施本款第一至九项所指犯罪的嫌疑人提供掩护、资助，帮助其逃跑，以及为其提供伪证。

二、各方可根据本国法律追究如下行为的刑事责任：故意窝藏、转移、收购或代为销售本条第一款规定的犯罪的嫌疑人和被告人的财产。

三、无论恐怖主义行为是否已实际发生，或被招募和（或）被训练的个人是否意识到本人行为的恐怖主义性质，不影响本条第一款第三至十项所指犯罪的构成。

四、各方还应采取必要的立法措施，将同谋、预备实施本条第一款所认定的犯罪及犯罪未遂认定为应受刑事处罚的行为。

第十条

一、各方应根据本国法律原则采取必要的立法及其他措施，禁止本国境内的法人参与本公约所涵盖的任何犯罪。

二、各方应采取必要的措施，规定法人参与本公约所涵盖的犯罪应负的责任。

三、在遵守各方法律原则的条件下，可以追究法人的刑事责任、民事责任或行政责任。

四、确定法人的责任时，不应免除参与法人实施本公约所涵盖犯罪的自然人的刑事责任。

五、各方确保采取下列措施，追究参与实施本公约所涵盖犯罪的法人的责任：

（一）警告；

（二）罚款；

（三）没收法人财产；

（四）暂时中止法人的活动；

（五）禁止法人的某些活动；

（六）取缔法人。

六、如法人策划、组织、准备和实施本公约所涵盖的犯罪行为，各方应采取法律措施，认定法人组织为恐怖组织，并根据法院判决或各方国内法律授权的其他机关的决定对其予以取缔。如通过控制法人行使其权利和义务的人员策划、组织、准备和实施本公约所涵盖的犯罪，也可采取这样的措施。

七、本条规定适用于参与本公约所涵盖的犯罪的外国法人在各方境内的下设机构（代表处、分部）。

第十一条

一、各方将本公约所涵盖的犯罪视为可适用引渡、移管和司法协助的犯罪。

二、本公约所涵盖的犯罪，均应视为任何已签订的各方之间的引渡条约中可以引渡的犯罪。各方有义务在今后签署的条约中承认这些犯罪是可以引渡的犯罪。

三、如果某方以条约作为引渡条件，在收到与其未签订引渡条约的其他方的引渡请求后，被请求方应视本公约为引渡本公约所涵盖犯罪的法律依据。执行引渡时，应遵守被请求方国内法规定的条件。

四、不以条约为引渡条件的各方，应将本公约所涵盖犯罪视为可以引渡的犯罪，并遵守被请求方国内法规定的条件。

五、当涉及引渡和提供司法协助时，应当遵守双重犯罪的原则。无论被请求方法律是否将有关行为界定为请求方法律所规定的犯罪，或是否使用请求方法律所用的术语对其进

行表述，只要被请求提供司法协助或引渡的行为，根据双方国内法律均被认定应受到刑事制裁，这一原则即可认为已得到遵守。

六、本公约所涵盖的犯罪，无论在何地实际发生，只要根据本公约第五条规定属于某一方司法管辖范围，即视为在其境内实施的犯罪而适用引渡。

七、法人涉嫌实施的本公约所涵盖的犯罪及其应承担的法律责任，根据各方国内法确定。

八、按照现行条约或双方商定，根据判刑国或被判刑人国籍国的请求，对因犯有本公约所涵盖犯罪的被判刑人，经其本人同意，可移交其国籍国继续服刑。

九、如犯有本公约所涵盖犯罪的人在被请求方境内，而该方仅以此人是其公民不予引渡，则应根据该方掌握的证据和有关材料，包括请求方提供的刑事案件材料，依照被请求方法律进行刑事诉讼。

第十二条

一、为预防和打击恐怖主义，各方主管机关可主动或根据请求相互提供涉及本公约有关问题的情报（文件、材料、其他信息）。

二、未经被请求方主管机关事先书面同意，请求方主管机关不得将本条第一款中的情报转交其他方。

三、除非请求方主管机关与相关方另有约定，各方主管机关不得泄露请求事宜及其内容，只能用于执行请求；各方主管机关应对被请求方转交的材料保密，只能在调查、法院审理或执行请求规定的程序范围内使用。

第十三条

一、请求的执行应遵循本公约和被请求方的法律。

二、如被请求方与请求方法律没有不同规定，在执行请求时可以适用请求方的法律。适用请求方的法律不应损害被请求方的主权和国家安全。

第十四条

一、请求以书面形式提交，应包括：

（一）请求方和被请求方的主管机关名称；

（二）请求的事项和理由；

（三）案件情况，包括开展立案审查、侦查或法院审理的案情说明（犯罪时间、地点和情节）；

（四）有关法律法规的文本，如不能提供，应阐明相关法律法规条款，或者说明可在请求方境内依法采取的被请求措施或与其效果相同的其他措施；

（五）如有必要，标明密级。

二、关于对法人采取处罚措施的请求，除本条第一款所列举的内容外，还应包括：

（一）关于法人名称、所在地及其注册地址的信息、该法人组织代表的资料；

（二）处罚措施；

（三）请求方希望被请求方遵循的具体程序；

（四）关于可能被查封和没收的财产的信息（其所在地、与犯罪的关系、以及其他人对该财产拥有合法权益的任何信息）；

（五）请求方法院判决书或其他主管机关所作决定的核对无误的副本，以及判决和决定的理由；

（六）请求方依据的事实，供被请求方依照本国法律作

出执行决定。

三、如请求审讯嫌疑人或被告人，则需附上核对无误的刑事案件材料的副本。

四、如无其他约定，被请求方在收到请求之日起 30 日内通知请求方：

（一）关于针对请求所采取的行动及结果；

（二）关于阻碍执行或严重延迟执行的任何情况。

五、请求方应尽快通知被请求方：

（一）关于法院改判或关于对法人的制裁措施的判决和决定全部或部分失效的情况；

（二）关于造成根据本公约所采取的行动失去依据的情况变化。

六、一方根据同一判决，向多方申请对法人采取处罚措施，应通知与执行该判决有关的其他各方。

第十五条

各方主管机关可执行下列请求：

（一）为追究刑事责任或为执行法院判决的引渡；

（二）立案审查；

（三）采取如下诉讼行为：

1、鉴定；

2、审讯犯罪嫌疑人、被告，询问证人、被害人和其他人；

3、搜查、扣押；

4、移交物证；

5、查封财产；

6、送达文书；

7、职责内的其他行动。

（四）保全证据；

（五）对法人采取处罚措施；

（六）确定涉嫌实施本公约涵盖犯罪的自然人的所在地；

（七）确定被没收财产的所在地；

（八）本公约适用范围内所包括的其他情形。

第十六条

一、请求书由请求方主管机关首长或代理其职责的负责人签署，并（或）加盖带国徽的印章。

二、在紧急情况下，请求可以口头形式提出。但请求及其附带文件应在 72 小时之内以书面确认，必要时可通过技术手段转交文本。

三、如被请求方怀疑请求或请求的附带文件及其内容的真实性，可要求请求方予以补充确认或说明。

四、如根据本公约提出的请求数量较多，且涉及的情况相同，被请求方可自行决定执行请求的先后顺序。

五、如果请求的执行不属于被请求方主管机关的权限，该主管机关应将请求尽快转送本国其他负责执行机关，并立即通知请求方的主管机关。

六、被请求方主管机关可要求提供执行请求所需的补充信息。

第十七条

一、被请求方主管机关可以推迟对请求采取措施，如这些措施可能妨碍被请求方主管机关实施的立案审查、侦查或法院审理。

二、如果执行请求有损主权和国家安全或者违背国内法

律，被请求方主管机关可以拒绝执行请求。

三、在拒绝或推迟执行请求之前，被请求方主管机关视情与请求方主管机关进行协商。

四、如推迟或拒绝执行请求，被请求方主管机关应立即通知请求方，并说明原因。

第十八条

一、如对涉嫌或被指控实施本公约所涵盖犯罪的人员进行刑事调查的请求方确定犯罪嫌疑人已进入被请求方境内，经被请求方主管机关同意，可派人进入被请求方境内参与对涉嫌或被指控实施犯罪人立案侦查。

二、派遣到被请求国的请求方主管机关人员应当根据被请求方法律和双方共同加入的国际条约的规定参与在被请求方境内进行的立案审查和侦查。

三、在请求方根据本公约第十四至十八条的规定提出请求的基础上，被请求方决定接受请求方人员参与立案审查和侦查行动的办法。

四、在派人参与立案审查和侦查的请求中还应注明：

（一）所派人员的资料；

（二）派遣目的、立案审查和侦查行动的清单及其实施办法和期限；

（三）在使用交通工具时，交通工具种类、数量和车牌号；

（四）其他必要信息。

五、被请求方收到请求后，在 5 日内作出决定，并立即通知请求方主管机关。此决定可以附带一定的条件。

六、如果请求方提出的请求未包括本条第四款所述内容或者信息不完整，被请求方主管机关有权要求提供补充材

料。

七、按规定到被请求方境内的请求方主管机关人员，应根据被请求方法律及有关驻留和执行公务的约定，在被请求方境内履行职责。

八、在被请求方境内参与被请求方主管机关进行的立案审查和侦查的请求方主管机关人员有义务：

（一）遵守被请求方的法律及有关机关提出的合法要求；

（二）向被请求方提供获取的信息。

九、被请求方一旦提出要求，请求方应立即停止参与在被请求方境内进行的立案审查和侦查行动。

十、双方可就本条规定另行签署协议。

第十九条

被请求方主管机关根据本国法律执行请求过程中获取的证据，在请求方境内具有同样的证据效力。

第二十条

一、在执行没收参与实施本公约所涵盖犯罪的自然人或法人财产的决定时，被请求方承认请求方对第三方权利作出的司法判决。

二、如出现下列情形之一，可以拒绝承认：

（一）第三方没有足够的条件主张自己的权利；

（二）第三方有充分理由主张自己的权利；

（三）判决与被请求方的判决相抵触；

（四）判决与被请求方法律相抵触；

（五）判决有违被请求方国内法规定的排他性司法管辖条款。

第二十一条

一、根据本公约提交的文件免除各种形式的认证手续。

二、在一方境内按照规定格式出具的，或经主管机关或授权人员在其职责范围内确认，并盖有带国徽印章的文书，其他各方在本国境内应予接受，无需任何专门的证明文件。

三、在一方境内被视为正式的文件，在其他各方境内具有正式文件的公信证明力。

第二十二条

一、各方主管机关可就本公约所涉及的问题通过外交渠道或其他方式，也可通过另一方主管机关将正式文件送达该方境内的自然人和法人。

二、各方主管机关应相互协助，将正式文件送达自然人和法人。

第二十三条

各方应在本国境内采取必要措施，防止向参与实施本公约所涵盖犯罪而被一方通缉的人员提供证明难民地位的文件。

第二十四条

一、为追究参与实施参与本公约所涵盖犯罪的法人的责任，一方应根据另一方请求采取以下必要措施：

（一）查封可能被依法没收的财产；

（二）暂时中止（冻结）金融交易；

（三）暂时中止法人的部分活动（广播、电视，出版发行包括电子媒体在内的大众媒体）。

二、前款措施应当根据被请求方国内法和本公约实施。

三、被请求方终止本公约规定的措施之前，应保障请求方有权提出坚持执行前款措施的理由。

第二十五条

一、在请求对参与本公约所涵盖犯罪的法人（包括其下设机构）采取处罚措施时，如该法人在被请求方境内，或者在被请求方境内拥有财产或从事活动，被请求方应当：

（一）执行请求方关于要求采取处罚措施的法院判决或其他主管机关的决定；或者

（二）根据请求方判决书中提供的事实和结论，及请求采取的处罚措施，按照本国法律进行审理。

二、对法人的处罚措施应当根据被请求方法律执行。

第二十六条

为确保没收进行，各方应根据国内法采取以下措施：

（一）查封、扣押、冻结为了实施本公约所涵盖任何犯罪而企图使用（或已使用）的、或资助实施本公约所涵盖任何犯罪的钱款、有价证券、贵重物品、武器及其组成部分（配件）、弹药、爆炸物或其他财产；

（二）如无法查封、扣押、冻结本条所述财产，应确保收缴与之价值相当的钱款。

第二十七条

一、根据本公约提出的没收自然人或法人财产的请求，不影响被请求方执行本方关于没收同一自然人或法人财产的决定的权利。

二、根据请求没收的财产总值不能超出没收决定标明的

数额。如果某一方断定可能超出，双方应进行协商，避免发生这样的结果。

三、满足债权人的要求后，根据本公约应予取缔的法人的剩余财产也应予没收。

四、被请求方应根据本国法律对被没收财产进行管理，并确保其完整无缺。

五、经相关方商定，被没收的财产或其等值钱款，可以全部或部分移交给作出没收决定的一方。

第二十八条

如无另行商定，各方各自承担履行本公约所产生的费用。

第二十九条

一、如对根据本公约合作中因不合法行为或不作为造成的损失起诉要求赔偿，各有关方应当相互协商，确定分摊赔付上述损失的金额。

二、被提起赔偿损失诉讼的一方应通知其他有关各方。

第三十条

本公约不限制各方就本公约所涵盖的不违背其宗旨和目的的问题缔结其他国际条约，不影响各方参加其他国际条约所承担的权利和义务。

第三十一条

一、本公约无限期有效。

二、本公约须经各缔约国批准。批准书应交存公约保存机构。本公约自第 4 份批准书交存保存机构之日起第 30 天

生效。

三、在第 4 份批准书交存后批准本公约的国家，本公约自该国向公约保存机构交存批准书后第 30 天起对其生效。

四、本公约保存机构为上海合作组织秘书处。

第三十二条

一、赞成本公约各项条款的其他国家，经上海合作组织成员国同意并向保存机构交存加入书，可加入本公约。

二、对于加入国，本公约自保存机构收到加入书之日起第 30 天生效。

第三十三条

根据《联合国宪章》第一百零二条规定，本公约应在联合国秘书处登记。

第三十四条

各方可以签订单独议定书，对本公约进行修改和补充，议定书构成本公约不可分割的组成部分。任何一方均可向保存机构提交进行修改和补充的书面建议，保存机构应立即将该建议提交其他各方审议。

第三十五条

任何一方可退出该公约，但需要在退出之日起至少提前 6 个月向保存机构发出书面退出通知。保存机构在收到退出通知后，30 天内将此通知其他各方。

第三十六条

如对本公约条款的适用或解释出现争议，有关各方应通过协商和谈判解决。

第三十七条

一、各方在本公约框架下开展合作所使用的工作语言为汉语和俄语。

二、本公约正本交保存机构保存，保存机构应将核对无误的副本送交各方。

本公约于二〇〇九年六月十六日在叶卡捷琳堡市签订，一式一份，用中文和俄文写成，两种文本同等作准。

哈萨克斯坦共和国总统

中华人民共和国主席

吉尔吉斯共和国总统

俄罗斯联邦总统

塔吉克斯坦共和国总统

乌兹别克斯坦共和国总统

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ
Шанхайской организации сотрудничества против терроризма

Государства-члены Шанхайской организации сотрудничества,

будучи глубоко обеспокоенными эскалацией терроризма, который представляет угрозу международному миру и безопасности, территориальной целостности государств, развитию дружественных отношений между государствами, а также осуществлению основных прав и свобод человека,

руководствуясь целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций и Хартии Шанхайской организации сотрудничества от 7 июня 2002 года,

развивая положения Шанхайской Конвенции о борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом от 15 июня 2001 года, Концепции сотрудничества государств - членов Шанхайской организации сотрудничества в борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом от 5 июля 2005 года,

признавая, что преступления, охватываемые настоящей Конвенцией, ни при каких обстоятельствах не могут быть оправданы, а физические и юридические лица, виновные в совершении таких деяний и (или) причастные к их совершению, должны быть привлечены к ответственности,

учитывая изменения, произошедшие в содержании терроризма, масштабах и характере террористических актов, и важность активизации сотрудничества,

понимая необходимость наращивания усилий против терроризма и вновь подтверждая, что все меры по предупреждению терроризма и борьбы с ним должны приниматься при соблюдении верховенства права и демократических ценностей, основных прав и свобод человека, а также норм международного права,

осознавая, что только совместными усилиями можно добиться эффективного предупреждения терроризма и борьбы с ним,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящая Конвенция заключается с целью повышения эффективности сотрудничества против терроризма.

Статья 2

1. Для целей настоящей Конвенции, используемые в ней термины и понятия означают:

1) "Сторона" – государство-участник настоящей Конвенции;

2) "терроризм" - идеология насилия и практика воздействия на принятие решения органами власти или международными организациями путем совершения либо угрозы совершения насильственных и (или) иных преступных действий, связанных с устрашением населения и направленных на причинение ущерба личности, обществу и государству;

3) "террористический акт" – деяние, связанное с устрашением населения и создающее опасность жизни и здоровью человека, направленное на причинение значительного имущественного ущерба, либо наступление экологической катастрофы или иных тяжких последствий, для достижения политических, религиозных, идеологических и иных целей путем воздействия на принятие решения органами власти или международными организациями, а также угроза совершения указанных действий;

4) "террористическая организация":

а) преступная группа, незаконное вооруженное формирование, банда, преступное сообщество, создаваемые для совершения преступлений и (или) совершающие преступления, охватываемые настоящей Конвенцией;

б) юридическое лицо, от имени, по указанию или в интересах которого осуществляется планирование, организация, подготовка и совершение хотя бы одного из преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией;

5) "юридическое лицо" - организация, которая создана и осуществляет деятельность в порядке, установленном национальным законодательством Сторон.

2. Настоящая статья не наносит ущерба какому-либо международному договору или национальному законодательству любой из Сторон, которые содержат или могут содержать положение о более широком применении терминов и понятий, используемых в настоящей статье.

Статья 3

Настоящая Конвенция применяется в случае, когда выявление, предупреждение и расследование преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, затрагивают юрисдикцию более чем одной Стороны.

Статья 4

Стороны осуществляют свои права и обязательства согласно настоящей Конвенции в соответствии с принципами суверенного равенства, территориальной целостности государств и невмешательства во внутренние дела других государств.

Статья 5

1. Стороны принимают необходимые меры для того, чтобы установить свою юрисдикцию в отношении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, если:

1) преступление совершено на территории этой Стороны;

2) преступление совершено на борту судна под флагом этой Стороны или на борту воздушного судна, зарегистрированного в соответствии с законами этой Стороны;

3) преступление совершено гражданином этой Стороны.

2. Каждая Сторона может также установить свою юрисдикцию в отношении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, если:

1) преступление было направлено или привело к совершению террористического акта на территории или в отношении гражданина этой Стороны;

2) преступление было направлено или привело к совершению террористического акта в отношении объекта этой Стороны за рубежом, включая помещения дипломатических представительств и консульских учреждений;

3) преступление было направлено или привело к совершению террористического акта с целью принудить эту Сторону к совершению или не совершению каких-либо действий;

4) преступление совершено лицом без гражданства, постоянно проживающим на территории этой Стороны;

5) преступление совершено на борту судна, эксплуатируемого этой Стороной.

3. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться для установления своей юрисдикции в отношении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, в случае, если предполагаемый преступник находится на ее территории и она не выдает его той или иной Стороне.

4. Настоящая Конвенция не исключает осуществления любой уголовной юрисдикции в соответствии с национальным законодательством Стороны.

5. Если более чем одна Сторона претендует на юрисдикцию в отношении преступления, охватываемого настоящей Конвенцией, соответствующие Стороны при необходимости проводят консультации.

Статья 6

1. Сотрудничество, предусмотренное настоящей Конвенцией, осуществляется определяемыми каждой из Сторон компетентными органами.

2. При сдаче документа о ратификации настоящей Конвенции или уведомления о присоединении к ней Сторона предоставляет депозитарию перечень своих компетентных органов, ответственных за выполнение настоящей Конвенции, который депозитарий препровождает другим Сторонам. Стороны незамедлительно сообщают депозитарию обо всех изменениях в перечне своих компетентных органов, о чем депозитарий уведомляет другие Стороны.

3. Компетентные органы Сторон по вопросам, предусмотренным настоящей Конвенцией, взаимодействуют друг с другом непосредственно в пределах своих полномочий. Территориальные и иные подразделения компетентных органов Сторон в целях выполнения настоящей Конвенции могут устанавливать непосредственные контакты в порядке, определяемом компетентными органами Сторон.

4. Взаимодействие между компетентными органами Сторон осуществляется в двустороннем и многостороннем форматах на основании запроса об оказании содействия, а также путем информирования по инициативе компетентного органа одной из Сторон.

5. В процессе взаимодействия могут быть использованы дипломатические каналы, каналы Международной организации уголовной полиции или

Исполнительного комитета Региональной антитеррористической структуры Шанхайской организации сотрудничества.

Статья 7

1. Стороны поощряют межрелигиозный и межкультурный диалог, охватывающий, где это необходимо, неправительственные организации и другие институты гражданского общества, при условии соблюдения национального законодательства в целях предупреждения ситуаций напряженности, которые могут привести к совершению преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией.

2. Каждая Сторона в соответствии с основополагающими принципами её правовой системы разрабатывает и осуществляет меры на национальном уровне по противодействию терроризму, которые могут включать:

1) периодическую оценку правовых документов, регулирующих противодействие терроризму, и практических мер с точки зрения их эффективности;

2) взаимодействие с соответствующими международными и региональными организациями в разработке и осуществлении мер по противодействию терроризму, включая проведение учений по пресечению террористических актов;

3) создание органа или органов, осуществляющих координацию деятельности соответствующих органов Стороны по противодействию терроризму;

4) повышение профессионального уровня сотрудников правоохранительных и иных органов, осуществляющих противодействие терроризму, а также надлежащее финансовое, материальное и иное обеспечение деятельности этих органов и их сотрудников;

5) выплату надлежащего вознаграждения лицам, оказывающим содействие государственным органам в предупреждении и пресечении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, и установлении лиц, готовящих или совершивших такие преступления;

6) законодательное определение ограничений, введение которых допустимо в целях предупреждения террористических актов;

7) улучшение защиты физических лиц и объектов, включающее повышение эффективности сотрудничества правоохранительных органов с

соответствующими юридическими лицами, внедрение стандартов, предназначенных для повышения защищенности физических лиц и объектов;

8) защиту потерпевших, свидетелей и иных участников уголовного судопроизводства, а также, при необходимости, иных лиц по вопросам противодействия терроризму;

9) создание и внедрение критериев идентификации физических и юридических лиц, причастных к совершению преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией;

10) обеспечение юридических лиц достаточными возможностями по оказанию помощи государству в предупреждении и выявлении готовящихся или совершаемых преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, на их объектах;

11) оказание содействия участию неправительственных организаций, отдельных групп и лиц в противодействии терроризму и в формировании в обществе неприятия терроризма;

12) просвещение общественности об опасности терроризма и его негативных последствиях, а также об ответственности за совершение преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией;

13) обеспечение возможности населению информировать государственные органы, в том числе анонимно, о любых деяниях, которые могут рассматриваться в качестве преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией.

3. Стороны могут принимать более строгие меры, чем те, которые предусмотрены настоящей Конвенцией.

Статья 8

Стороны с учетом основополагающих принципов своих правовых систем принимают необходимые законодательные и иные меры по противодействию финансированию терроризма, которые, в частности, включают:

1) регистрацию данных о клиентах, финансовых операциях и хранение этих сведений;

2) представление в уполномоченные Стороной органы сведений о подозрительных и экономически нецелесообразных операциях и сделках;

3) приостановление по предписанию правоохранительных или иных определенных Стороной органов финансовых операций, имеющих незаконный, подозрительный или экономически нецелесообразный характер;

4) представление сведений и документов по запросам суда, органов прокуратуры, предварительного расследования и иных уполномоченных Стороной органов.

Статья 9

1. Стороны принимают необходимые законодательные меры для того, чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие умышленные деяния:

1) террористический акт;

2) какое-либо деяние, признаваемое как преступление в одном из международных договоров в области противодействия терроризму, участниками которых являются все Стороны;

3) создание и использование юридического лица в целях планирования, организации, подготовки и совершения хотя бы одного из преступлений, указанных в подпунктах 1, 2 и 4-10 настоящего пункта, или создание для таких же целей преступной группы, незаконного вооруженного формирования, банды, преступного сообщества;

4) публичные призывы к терроризму или публичное оправдание терроризма, то есть распространение какого-либо обращения к общественности в целях побуждения к совершению хотя бы одного из преступлений, указанных в подпунктах 1-3 и 5-10 настоящего пункта, либо публичные заявления о признании терроризма нуждающимся в поддержке и подражании;

5) вербовка или иные способы привлечения лиц для участия в подготовке либо совершении хотя бы одного из преступлений, указанных в подпунктах 1-4 и 6-10 настоящего пункта;

6) подготовка лиц для совершения или содействия в совершении хотя бы одного из преступлений, указанных в подпунктах 1-5 и 7-10 настоящего пункта;

7) участие в террористической организации;

8) финансирование терроризма, то есть сбор либо предоставление средств или финансовых услуг, заведомо предназначенных для финансирования деятельности по организации, подготовке и совершению хотя бы одного из преступлений, указанных в подпунктах 1-7, 9 и 10 настоящего пункта, либо обеспечения деятельности террористической организации;

9) обеспечение лиц оружием, взрывчатыми веществами и другими средствами для совершения преступлений, указанных в подпунктах 1-8 и 10 настоящего пункта;

10) предоставление лицам, подозреваемым или обвиняемым в совершении какого-либо из преступлений, указанных в подпунктах 1-9 настоящего пункта, укрытия, финансовой помощи и содействия в побеге, а также дача ложных показаний в отношении их.

2. Стороны могут в соответствии со своим национальным законодательством признавать также уголовно наказуемым деянием умышленные укрывательство, транспортировку, покупку или посредничество при продаже имущества, принадлежащего лицам, подозреваемым или обвиняемым в совершении какого-либо из преступлений, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

3. Деяния, указанные в подпунктах 3 - 10 пункта 1 настоящей статьи, являются преступлениями независимо от фактического совершения террористического акта или осознания вербуемым и (или) обучаемым лицом террористического характера своих действий.

4. Стороны также обязаны принять необходимые законодательные меры для того, чтобы определить в качестве уголовно наказуемого деяния соучастие, приготовление и покушение на совершение какого-либо преступления, предусмотренного пунктом 1 настоящей статьи.

Статья 10

1. Стороны принимают необходимые законодательные и иные меры с учетом своих правовых принципов для того, чтобы не допускать на своей территории причастности юридических лиц к деяниям, являющимся хотя бы одним из преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией.

2. Каждая Сторона принимает такие меры, какие могут потребоваться для установления ответственности юридических лиц за случаи их причастности хотя бы к одному из преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией.

3. При условии соблюдения правовых принципов Сторон ответственность юридических лиц может быть уголовной, гражданско-правовой или административной.

4. Установление ответственности юридических лиц не исключает уголовной ответственности физических лиц, участвующих в его деятельности, совершивших преступления, охватываемые настоящей Конвенцией.

5. Стороны обеспечивают применение в отношении юридических лиц, привлекаемых к ответственности за причастность к преступлениям, охватываемым настоящей Конвенцией, в частности, таких мер, как:

1) предупреждение;

2) штраф;

3) конфискация имущества юридического лица;

4) приостановление деятельности юридического лица;

5) запрет на отдельные виды деятельности юридического лица;

6) ликвидация юридического лица.

6. Стороны принимают законодательные меры, позволяющие признавать юридическое лицо террористической организацией и ликвидировать его по решению суда или иного уполномоченного национальным законодательством Стороны органа, когда юридическим лицом осуществляется планирование, организация, подготовка и совершение деяний, образующих хотя бы одно из преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией. Такие же меры могут быть приняты в случаях, если планирование, организация, подготовка и совершение преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, осуществляются лицом, контролирующим реализацию юридическим лицом его прав и обязанностей.

7. Положения настоящей статьи распространяются на случаи причастности к преступлениям, охватываемым настоящей Конвенцией, структурных подразделений (представительств, филиалов) иностранных юридических лиц, действующих на территории Стороны.

Статья 11

1. Стороны рассматривают деяния, охватываемые настоящей Конвенцией, в качестве преступлений, влекущих выдачу, а также передачу осужденных и оказание правовой помощи.

2. В любом договоре о выдаче, действующем между любыми Сторонами, преступления, охватываемые настоящей Конвенцией, рассматриваются как преступления, влекущие выдачу. Стороны обязуются признать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, во всех договорах о выдаче, которые будут впоследствии заключаться между ними.

3. В случае если Сторона, которая обусловливает выдачу наличием договора, получает запрос о выдаче от другой Стороны, с которой она не имеет договора о выдаче, запрашиваемая Сторона рассматривает настоящую Конвенцию в качестве правового основания для выдачи в связи с преступлениями, охватываемыми настоящей Конвенцией. Выдача

осуществляется с соблюдением других условий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Стороны.

4. Стороны, не обусловливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой преступления, охватываемые настоящей Конвенцией, в качестве преступлений, влекущих выдачу, с соблюдением условий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Стороны.

5. Когда применительно к вопросам выдачи и правовой помощи требуется соблюдение принципа обоюдного признания соответствующего деяния преступлением, этот принцип считается соблюденным независимо от того, включает ли законодательство запрашиваемой Стороны соответствующее деяние в ту же категорию преступлений или описывает ли оно его с помощью таких же терминов, как запрашивающая Сторона, если данное деяние, в связи с которым запрашивается правовая помощь или выдача, признано уголовно наказуемым в соответствии с национальным законодательством Сторон.

6. Преступления, охватываемые настоящей Конвенцией, для целей выдачи рассматриваются как совершенные на территории соответствующей Стороны независимо от места фактического совершения этих преступлений в пределах юрисдикции данной Стороны, установленной в соответствии со статьей 5 настоящей Конвенции.

7. Определение преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, и оснований ответственности юридических лиц, причастных к их совершению, входит в сферу национального законодательства Сторон.

8. По запросу Стороны, вынесшей приговор, или Стороны, гражданином которой является лицо, осужденное хотя бы за одно из преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, это лицо с его согласия может передаваться на основании действующих договоров или взаимной договоренности для отбывания наказания Стороне, гражданином которой оно является.

9. Если запрашиваемая Сторона, на территории которой находится лицо, совершившее хотя бы одно из преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, не выдает такое лицо лишь на том основании, что оно является ее гражданином, то эта Сторона обязана на основании имеющихся у нее материалов, в том числе материалов уголовного дела, переданных запрашивающей Стороной, осуществить уголовное преследование данного лица в соответствии со своим законодательством.

Статья 12

1. В целях предупреждения терроризма и борьбы с ним компетентные органы Сторон по запросу или по своей инициативе предоставляют друг другу информацию (документы, материалы, иные данные) о вопросах, охватываемых настоящей Конвенцией.

2. Информация, указанная в пункте 1 настоящей статьи, предоставляется по запросу компетентного органа запрашивающей Стороны при условии, что она не будет передана кому бы то ни было без предварительного письменного согласия компетентного органа запрашиваемой Стороны.

3. Компетентные органы Сторон не разглашают факт запроса и его содержание и используют его только в целях выполнения запроса, если это оговорено компетентными органами запрашивающей Стороны, а также обеспечивают конфиденциальность переданных запрашиваемой Стороной сведений и используют их лишь в той мере, которая необходима для осуществления расследования, судебного разбирательства или для выполнения процедур, предусмотренных запросом.

Статья 13

1. Исполнение запроса осуществляется на основании настоящей Конвенции и законодательства запрашиваемой Стороны.

2. По запросу компетентного органа запрашивающей Стороны при его исполнении может быть применено законодательство этой Стороны, если иное не установлено законодательством запрашиваемой Стороны. Применение законодательства запрашивающей Стороны не должно наносить ущерб суверенитету и национальной безопасности запрашиваемой Стороны.

Статья 14

1. Запрос составляется в письменной форме и должен содержать:

1) наименование компетентных органов запрашивающей и запрашиваемой Сторон;

2) предмет и основание запроса;

3) существо дела, включая относящиеся к делу факты (дата, место и обстоятельства преступления), по которым проводятся оперативно-разыскные мероприятия, расследование или судебное разбирательство;

4) тексты соответствующих нормативных правовых актов или, если это невозможно, изложение их положений, а также заявление о том, что запрашиваемая мера или любая другая мера, ведущая к аналогичным результатам, может быть принята на территории запрашивающей Стороны в соответствии с ее законодательством;

5) указание о степени его ограничения доступа, если это необходимо.

2. Запрос о применении мер ответственности в отношении юридических лиц кроме информации, указанной в пункте 1 настоящей статьи, должен содержать:

1) наименование юридического лица, информацию о его месте нахождения, юридический адрес, данные о руководителях;

2) меры ответственности;

3) данные о конкретной процедуре, которой по запросу запрашивающей Стороны было бы желательно следовать;

4) информацию об имуществе, которое может быть подвергнуто аресту или конфискации (его местонахождение, связи с соответствующим преступлением, а также любые имеющиеся сведения о правах других лиц на это имущество);

5) заверенную копию решения суда или иного компетентного органа запрашивающей Стороны и изложение оснований для этого решения;

6) изложение фактов, на которых основывается запрашивающая Сторона, и которые должны быть достаточными для того, чтобы запрашиваемая Сторона могла ставить вопрос о принятии решения для исполнения на основе своего законодательства.

3. В случае запроса о проведении допроса лиц в качестве подозреваемых или обвиняемых к нему должны прилагаться заверенные копии необходимых материалов уголовного дела.

4. Запрашиваемая Сторона информирует запрашивающую Сторону не позднее 30 дней со дня поступления запроса, если в каждом конкретном случае не будет согласовано иное:

1) о действиях, предпринятых по запросу и их результате;

2) о любых обстоятельствах, препятствующих исполнению запроса или существенно задерживающих его исполнение.

5. Запрашивающая Сторона безотлагательно информирует запрашиваемую Сторону:

1) о пересмотре решения или других обстоятельствах, в связи с которыми решение о применении мер ответственности в отношении юридических лиц полностью или частично утрачивает силу;

2) об изменениях, в силу которых действия в соответствии с настоящей Конвенцией становятся неоправданными.

6. Сторона, ходатайствующая о применении мер ответственности на основании одного и того же решения в отношении юридического лица перед несколькими Сторонами, уведомляет об этом все Стороны, заинтересованные в исполнении данного решения.

Статья 15

1. Компетентные органы Сторон исполняют запрос:

1) о выдаче лица для привлечения к уголовной ответственности или исполнения приговора суда;

2) о проведении оперативно-разыскных мероприятий;

3) о производстве отдельных процессуальных действий, в частности:

а) экспертиз;

б) допросов подозреваемых, обвиняемых, свидетелей, потерпевших и других лиц;

в) обысков, выемок;

г) передаче вещественных доказательств;

д) наложении ареста на имущество;

е) вручении и пересылке документов;

ж) других действий, относящихся к их компетенции;

4) об обеспечении доказательств;

5) о применении мер ответственности в отношении юридических лиц;

6) об установлении места нахождения физических лиц, подозреваемых в совершении хотя бы одного из преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией;

7) об установлении места нахождения имущества, подлежащего конфискации;

8) по другим обстоятельствам и вопросам, входящим в сферу применения настоящей Конвенции.

Статья 16

1. Запрос подписывается руководителем компетентного органа запрашивающей Стороны или лицами, их замещающими, и (или) скрепляется гербовой печатью.

2. В безотлагательных случаях запрос может передаваться устно, но не позднее чем через 72 часа запрос и прилагаемые документы должны быть подтверждены письменно, при необходимости с использованием технических средств передачи текста.

3. В случае возникновения сомнений в подлинности запроса или его содержания может быть запрошено их дополнительное подтверждение или разъяснение.

4. В случае множественности запросов, поступивших в соответствии с настоящей Конвенцией и затрагивающих одни и те же обстоятельства, запрашиваемая Сторона самостоятельно определяет, какой из запросов подлежит первоочередному исполнению.

5. Если исполнение запроса не входит в компетенцию компетентного органа запрашиваемой Стороны, то он безотлагательно передает запрос другому органу своего государства, компетентному его исполнить, и незамедлительно уведомляет об этом компетентный орган запрашивающей Стороны.

6. Компетентный орган запрашиваемой Стороны может запросить дополнительные сведения, необходимые, по его мнению, для исполнения запроса.

Статья 17

1. Компетентный орган запрашиваемой Стороны может отсрочить принятие мер по запросу, если эти меры могут нанести ущерб проведению оперативно-разыскных мероприятий, расследованию или судебному разбирательству, осуществляемому компетентными органами запрашиваемой Стороны.

2. Компетентный орган запрашиваемой Стороны может отказать в исполнении запроса, если это может нанести ущерб суверенитету, национальной безопасности или противоречит законодательству запрашиваемой Стороны.

3. Прежде, чем отказать или отсрочить исполнение запроса, компетентный орган запрашиваемой Стороны в случае необходимости консультируется с компетентным органом запрашивающей Стороны, направившим запрос.

4. В случае отсрочки или отказа в исполнении запроса, компетентный орган запрашиваемой Стороны безотлагательно информирует об этом инициатора запроса с обязательным указанием причин такого решения.

Статья 18

1. Сторона, осуществляющая уголовное преследование лиц, подозреваемых или обвиняемых в совершении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, и установившая, что эти лица находятся на территории другой Стороны, может после получения разрешения компетентных органов этой Стороны направить своих сотрудников на территорию запрашиваемой Стороны для участия в соответствующих оперативно-разыскных мероприятиях и следственных действиях.

2. Направленные сотрудники компетентных органов запрашивающей Стороны могут участвовать в оперативно-разыскных мероприятиях и следственных действиях на территории запрашиваемой Стороны в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны и международными договорами, участниками которых являются Стороны.

3. Запрашиваемая Сторона определяет порядок выдачи разрешений для участия сотрудников запрашивающей Стороны в оперативно-разыскных мероприятиях и следственных действиях на основании запроса, оформленного в соответствии со статьями 14 - 18 настоящей Конвенции.

4. В случае направления сотрудников компетентных органов для участия в оперативно-разыскных мероприятиях и следственных действиях дополнительно в запросе о направлении должны содержаться следующие сведения:

1) данные о направленных сотрудниках;

2) цель командирования, перечень оперативно-разыскных мероприятий и следственных действий, порядок и сроки их исполнения;

3) в случае использования транспорта, сведения о нем, включая вид транспортных средств, их количество и регистрационные номера;

4) другая необходимая информация.

5. Решение по запросу принимается компетентным органом запрашиваемой Стороны не позднее 5 дней с даты поступления запроса, о чем

сообщается незамедлительно компетентному органу запрашивающей Стороны. Такое решение может быть оговорено условиями, определенными компетентным органом запрашиваемой Стороны.

6. Если запрос на получение разрешения составлен без учета требований, указанных в пункте 4 настоящей статьи, или информация представлена не в полном объеме, то компетентный орган запрашиваемой Стороны вправе запросить дополнительные данные.

7. Сотрудники компетентных органов запрашивающей Стороны, прибывшие в установленном порядке на территорию запрашиваемой Стороны, выполняют свои функции согласно законодательству Стороны пребывания и условиям, регламентирующим их пребывание и выполнение задания.

8. Сотрудники компетентных органов запрашивающей Стороны, участвующие на территории запрашиваемой Стороны в оперативно-разыскных мероприятиях и следственных действиях, проводимых сотрудниками компетентных органов запрашиваемой Стороны, обязаны:

1) соблюдать законодательство Стороны, на территории которой они находятся, а также подчиняться законным требованиям органов Стороны пребывания;

2) предоставлять запрашиваемой Стороне полученную ими информацию.

9. Участие в оперативно-разыскных мероприятиях и следственных действиях прекращается, как только компетентный орган Стороны, на территории которой они осуществляются, выдвинет об этом требование.

10. По положениям, предусмотренным настоящей статьей, Стороны могут заключать между собой отдельные соглашения.

Статья 19

Доказательства, полученные компетентными органами запрашиваемой Стороны в результате исполнения запроса в соответствии с ее законодательством, имеют такое же доказательственное значение и в запрашивающей Стороне.

Статья 20

1. При исполнении решения о конфискации имущества физических или юридических лиц, причастных к совершению преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, запрашиваемая Сторона признает судебное решение, вынесенное запрашивающей Стороной в отношении прав третьих лиц.

2. В таком признании может быть отказано в одном из следующих случаев:

1) если третьи лица не имели достаточных возможностей, чтобы заявить о своих правах;

2) если третьи лица однозначно и обоснованно заявляют о своих правах;

3) если решение противоречит решению, уже вынесенному запрашиваемой Стороной по этому же вопросу;

4) если решение противоречит законодательству запрашиваемой Стороны;

5) если решение было вынесено вопреки положениям, касающимся исключительной юрисдикции, предусмотренной законодательством запрашиваемой Стороны.

Статья 21

1. Документы, направляемые в соответствии с настоящей Конвенцией, освобождаются от всех формальностей по их легализации.

2. Документы, которые на территории одной из Сторон выданы или засвидетельствованы компетентным органом либо специально на то уполномоченным лицом в пределах его компетенции и по установленной форме, а также скреплены гербовой печатью, принимаются на территориях всех других Сторон без какого-либо специального удостоверения.

3. Документы, которые на территории одной из Сторон рассматриваются как официальные документы, имеют на территориях других Сторон доказательную силу официальных документов.

Статья 22

1. Компетентные органы Сторон по вопросам, входящим в сферу охвата настоящей Конвенции, могут направлять официальные документы по физическим и юридическим лицам, находящимся на территории другой Стороны, по дипломатическим каналам либо иным способом, а также через компетентные органы другой Стороны.

2. Компетентные органы Сторон по вопросам, входящим в сферу охвата настоящей Конвенции, оказывают друг другу помощь во вручении официальных документов физическим и юридическим лицам.

Статья 23

Стороны принимают необходимые меры по недопущению предоставления статуса беженца и подтверждающих его документов лицам, причастным к преступлениям, охватываемым настоящей Конвенцией.

Статья 24

1. Сторона принимает по запросу другой Стороны необходимые меры обеспечения ответственности юридического лица, причастного к преступлениям, охватываемым настоящей Конвенцией, в частности:

1) наложение ареста на имущество, которое впоследствии может стать объектом конфискации;

2) приостановление (замораживание) финансовых операций;

3) приостановление отдельных видов деятельности юридического лица (радио и телевещания, издания средств массовой информации, в том числе электронных).

2. Меры, предусмотренные пунктом 1 настоящей статьи, осуществляются в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны и настоящей Конвенцией.

3. Прежде, чем отменить меры, предусмотренные настоящей Конвенцией, запрашиваемая Сторона предоставляет запрашивающей Стороне право изложить свои доводы в пользу выполнения этой меры.

Статья 25

1. Сторона, получившая запрос, связанный с применением мер ответственности в отношении юридического лица (его структурного подразделения), причастного к совершению хотя бы одного из преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, и находящегося или имеющего имущество, или осуществляющего деятельность на ее территории:

1) либо исполняет решение суда или иного компетентного органа запрашивающей Стороны о применении запрашиваемых мер ответственности;

2) либо на основании фактов и выводов, представленных в решении запрашивающей Стороны, осуществляет судебное разбирательство в соответствии со своим законодательством о применении запрашиваемых мер ответственности.

2. Меры ответственности в отношении юридического лица применяются в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны.

Статья 26

Стороны в соответствии с национальным законодательством в целях обеспечения конфискации принимают меры для того, чтобы:

1) налагать арест на денежные средства, ценные бумаги, ценности, оружие, его составляющие (запасные) части, боеприпасы, взрывчатые вещества и иное имущество, предназначенное для использования (или использовавшееся) в качестве орудия совершения преступлений, или для финансирования одного из преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией;

2) обеспечивать изъятие денежной суммы, соответствующей стоимости такого имущества, если арест имущества, указанного в настоящей статье, невозможен.

Статья 27

1. Запрос, связанный с конфискацией имущества физических или юридических лиц, направленный в соответствии с настоящей Конвенцией, не затрагивает право запрашиваемой Стороны исполнить свое решение о конфискации в отношении имущества этих же физических или юридических лиц.

2. Общая стоимость конфискуемого по запросу имущества не может превышать сумму, указанную в решении о конфискации. Если та или иная Сторона приходит к выводу, что это может произойти, то Стороны проводят консультации с целью недопущения таких последствий.

3. Оставшееся после удовлетворения требований кредиторов имущество юридического лица, ликвидируемого по основаниям, предусмотренным настоящей Конвенцией, также подлежит конфискации.

4. Сторона, конфисковавшая по запросу имущество, обеспечивает его сохранность и распоряжается конфискованным имуществом в соответствии со своим законодательством.

5. Конфискованное имущество или денежная сумма, соответствующая стоимости такого имущества, может быть по согласованию соответствующих Сторон передано полностью или частично Стороне, которой вынесено решение о конфискации.

Статья 28

Стороны самостоятельно несут расходы, связанные с выполнением ими настоящей Конвенции, если не будет согласован иной порядок.

Статья 29

1. Если подается иск о возмещении ущерба, нанесенного неправомерным действием или бездействием в связи с сотрудничеством в соответствии с настоящей Конвенцией, Стороны рассматривают возможность проведения консультаций друг с другом с целью договориться о распределении сумм, подлежащих уплате в счет возмещения этого ущерба.

2. Сторона, которой предъявлен иск о возмещении ущерба, информирует об этом другие заинтересованные Стороны.

Статья 30

Настоящая Конвенция не ограничивает права Сторон заключать другие международные договоры по вопросам, являющимся предметом настоящей Конвенции и не противоречащим ее целям и объекту, а также не затрагивает права и обязанности Сторон, вытекающие из иных международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 31

1. Настоящая Конвенция заключается на неопределенный срок.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее государствами. Ратификационные грамоты сдаются на хранение депозитарию. Конвенция вступает в силу на тридцатый день с даты сдачи на хранение депозитарию четвертой ратификационной грамоты.

3. Для Стороны, ратифицировавшей настоящую Конвенцию после даты сдачи на хранение депозитарию четвертой ратификационной грамоты, она вступает в силу на тридцатый день с даты сдачи на хранение депозитарию своей ратификационной грамоты.

4. Депозитарием настоящей Конвенции является Секретариат Шанхайской организации сотрудничества.

Статья 32

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения других государств, разделяющих ее положения, с согласия всех государств-членов Шанхайской организации сотрудничества путем передачи депозитарию уведомления о таком присоединении.

2. Для присоединяющегося государства настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день с даты сдачи на хранение депозитарию уведомления о присоединении.

Статья 33

Настоящая Конвенция в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций подлежит регистрации в Секретариате Организации Объединенных Наций.

Статья 34

В настоящую Конвенцию могут быть внесены изменения и дополнения, являющиеся ее неотъемлемой частью, которые оформляются отдельными протоколами. Изменения и дополнения могут быть предложены любой из Сторон путем передачи соответствующего уведомления депозитарию, который незамедлительно направляет их на рассмотрение другим Сторонам.

Статья 35

Каждая Сторона может выйти из настоящей Конвенции, направив письменное уведомление об этом депозитарию не менее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты выхода. В течение тридцати дней с даты получения уведомления о выходе, депозитарий извещает об этом другие Стороны.

Статья 36

В случае возникновения между Сторонами споров и разногласий, связанных с применением или толкованием положений настоящей Конвенции, заинтересованные Стороны разрешают их путем консультаций и переговоров.

Статья 37

1. Рабочими языками при осуществлении сотрудничества Сторон в рамках настоящей Конвенции являются русский и китайский языки.

2. Подлинный экземпляр настоящей Конвенции сдается на хранение депозитарию, который рассылает заверенные копии настоящей Конвенции всем подписавшим ее государствам.

Совершено в городе Екатеринбург 16 июня 2009 года в одном экземпляре на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

За Республику Казахстан

За Китайскую Народную Республику

За Кыргызскую Республику

За Российскую Федерацию

За Республику Таджикистан

За Республику Узбекистан

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION OF THE SHANGHAI COOPERATION ORGANIZATION AGAINST TERRORISM

The Member States of the Shanghai Cooperation Organization,

Deeply concerned by the escalation of terrorism, which constitutes a threat to international peace and security, to the territorial integrity of the States, to the development of friendly relations between the States, and to the observance of human rights and of fundamental freedoms,

Guided by the aims and principles of the Charter of the United Nations and the Charter of the Shanghai Cooperation Organization of 7 June 2002,

Developing the principles of the Shanghai Convention on Combating Terrorism, Separatism and Extremism of 15 June 2001 and the Concept of Cooperation Between SCO Member States in Combating Terrorism, Separatism, and Extremism of 5 July 2005,

Recognizing that the offences covered by this Convention cannot be justified under any circumstances and that the physical and juridical persons guilty of having perpetrated such acts and/or of having been involved in perpetrating them must be prosecuted under the law,

Considering the changes that have occurred in the content of terrorism, the scope and nature of terrorist acts, and the urgent need to scale up cooperation,

Recognizing the need to increase efforts in the fight against terrorism, and reaffirming that all measures to prevent and combat terrorism must respect the rule of law and democratic values, the fundamental freedoms and human rights, and also the norms of international law,

Aware that terrorism can only be prevented and combated effectively through joint efforts,

Have agreed as follows:

Article 1

This Convention is concluded with a view to increasing the effectiveness of collaboration in the fight against terrorism.

Article 2

1. For the purposes of this Convention:

(1) "Party" shall mean a State party to this Convention;

(2) "Terrorism" shall mean an ideology of violence and the practice of influencing decision-making by the authorities or international organisations either by committing or by threatening to commit acts of violence and/or other criminal acts intended to intimidate the population and cause harm to persons, to society or to the State;

(3) "Terrorist act" shall mean an act to intimidate the population and endanger human life and health, intended to cause substantial damage to property, or trigger environmental disasters or other serious consequences in order to achieve political, religious, ideological and other aims by

influencing the decisions of authorities or international organisations, as well as any threat to commit such acts;

(4) "Terrorist organisation" shall mean:

(a) Any criminal group, illegal armed formation, gang or criminal association established for the purpose of committing offences and/or committing offences under this Convention;

(b) Any juridical person on behalf of whom, on whose instructions or in whose interests one of the offences under this Convention is planned, organised, prepared and committed;

(5) "Juridical person" shall mean an organisation established and acting in accordance with the Parties' domestic laws.

2. This article shall not affect any international agreement or any of the Parties' domestic law which provides or may provide for a broader application of the terms used in this article.

Article 3

This Convention shall apply when the jurisdiction of more than one of the Parties is involved in exposing and preventing an offence referred to in these provisions, and also investigating such offences.

Article 4

The rights which this Convention grants to the Parties and the obligations it imposes upon them shall be implemented in accordance with the principles of the States' sovereign equality and territorial integrity, and those of non-intervention in the internal affairs of other States.

Article 5

1. A Party shall take the necessary steps to establish its jurisdiction with regard to offences under this Convention if:

(1) The offence was committed in its territory;

(2) The offence was committed on board a ship flying its flag or on board an aircraft registered in accordance with its laws;

(3) The offence was committed by one of its nationals.

2. Each Party may also establish its jurisdiction with regard to offences covered by this Convention if:

(1) The offence constituted a terrorist act committed on the territory or against a national of that Party, or has led to the commission of such an act;

(2) The offence constituted a terrorist act which was committed or which has led to the commission of such an act at a facility belonging to that Party, but one located outside of its territory, including diplomatic missions and consular services;

(3) The offence constituted a terrorist act intended to compel that Party to perform or abstain from performing any action, or which has led to the commission of such an act;

(4) The offence was committed by a stateless person who has permanent residence on the territory of this Party;

(5) The offence was committed on board a ship operated by this Party.

3. Each Party shall take such measures as may be required to establish its jurisdiction with regard to offences covered by this Convention in the event that the alleged offender is present in its territory and that there is no provision to extradite him or her to another Party.

4. This Convention shall not preclude the exercise of any criminal jurisdiction established by a Party in accordance with its domestic laws.

5. If more than one Party claims jurisdiction with regard to an offence covered by this Convention, the relevant Parties shall hold consultations as necessary.

Article 6

1. Cooperation under this Convention shall be implemented by the competent authorities designated by each of the Parties.

2. A Party submitting its instrument of ratification or accession to the Depositary shall provide the latter with a list of its competent authorities responsible for implementing this Convention, which the Depositary shall forward to the other Parties. The Parties shall advise the Depositary without delay of any changes made to their list of competent authorities, and the latter shall inform the other Parties accordingly.

3. The Parties' competent authorities shall collaborate directly with each other within the limits of their authority regarding issues under this Convention. For the purpose of implementing this Convention, direct contact may be established between the territorial and other subdivisions of the Parties' competent authorities in accordance with procedures laid down by these authorities.

4. Collaboration between the Parties' competent authorities shall be conducted at the bilateral or multilateral level on the basis of requests for assistance, as well as by providing information at the initiative of a Party's competent authority.

5. Interaction may be take place through the diplomatic channel and through the International Criminal Police Organisation or the Executive Committee of the Regional Anti-Terrorist Structure of the Shanghai Cooperation Organization.

Article 7

1. The Parties shall promote interreligious and intercultural dialogue, encompassing non-governmental organisations and other civil society institutions as necessary, on condition of compliance with domestic laws, in order to avoid the rise in tensions which could lead to the commission of offences covered by this Convention.

2. Each Party shall devise and implement counter-terrorism measures at the national level in accordance with the fundamental principles of its legal system, which may include the following:

(1) The periodic assessment of legal instruments governing counter-terrorism activities and corresponding practical measures, from the standpoint of their effectiveness;

(2) Cooperation with relevant international and regional organisations, and the implementation of counter-terrorism measures, including drills to suppress terrorist acts;

(3) The establishment of a body or more bodies responsible for coordinating the activities of each Party's counter-terrorism bodies;

(4) The development of vocational training on behalf of the officials of law-enforcement agencies and other institutions carrying out counter-terrorism activities, in addition to providing such agencies and their officials with the appropriate financial, material and other means;

(5) The granting of appropriate rewards to persons who assist government agencies in preventing and suppressing offences covered by this Convention, and in identifying individuals preparing to commit, or having already committed, such offences;

(6) The adoption of laws establishing restrictions which can be introduced in order to prevent terrorist acts;

(7) The establishment of enhanced protection on behalf of individuals and facilities, for instance by means of a more effective cooperation between law-enforcement agencies and the appropriate juridical persons, and by adopting higher standards of protection for individuals and facilities;

(8) The adoption of protection measures for victims, witnesses and other persons who play a part in criminal proceedings or are active in counter-terrorism, as necessary;

(9) The creation and application of criteria for identifying individuals and juridical persons involved in committing offences covered by this Convention;

(10) The adoption of measures aimed at providing juridical persons with sufficient opportunity to assist the State in preventing and exposing offences covered by this Convention which are currently being prepared or which were committed at their facilities;

(11) The adoption of measures aimed at encouraging non-governmental organisations, various groups and individuals to participate in counter-terrorism operations and to foster adverse feelings towards terrorism within society;

(12) The adoption of measures aimed at ensuring that the communities understand the danger posed by terrorism and its negative consequences, and the need for adequate accountability in respect of the commission of offences covered by this Convention;

(13) The adoption of necessary measures to enable the population to inform government agencies, including through anonymous reporting, about any action that can be considered as offences covered by this Convention.

3. The Parties may adopt stricter measures than those provided by this Convention.

Article 8

The Parties shall take the necessary, legislative and other measures, in accordance with the basic principles of their legal systems, to combat the financing of terrorism, including:

(1) Registering information regarding clients and financial transactions, in addition to storing such information;

(2) Conveying information to bodies authorized by a Party concerning contractual transactions and arrangements deemed questionable and economically inviable;

(3) At the instructions of law-enforcement agencies or other bodies determined by the Parties, blocking illegal or questionable transactions, or those deemed economically unviable;

(4) Submitting information and documents requested by courts, agencies of the prosecutor's office, bodies in charge of preliminary investigations, and other bodies duly authorized by a Party.

Article 9

1. The Parties shall take the necessary legislative measures to establish as criminal offences the following deliberate acts:

(1) Terrorist acts;

(2) Any act recognized as an offence in one of the treaties on international counter-terrorism to which all Parties are party;

(3) The establishment or use of a juridical person for the purpose of planning, organising, preparing and committing one of the offences referred to in sub-paragraphs 1, 2 and 4 to 10 of this article, or the creation of a criminal group, illegal armed formation, gang or criminal association;

(4) Public calls to terrorism or public justifications of terrorism, namely the dissemination within the community of all forms of incitement to commit one of the offences referred to in sub-paragraphs 1 to 3 and 5 to 10 of this article, or public statements to the effect that terrorism should be supported and emulated;

(5) The recruitment or any other means of attracting individuals to participate in preparing or in committing one of the offences referred to in sub-paragraphs 1 to 4 and 6 to 10 of this article;

(6) The training of people to commit or assist in committing the offences referred to in sub-paragraphs 1 to 5 and 7 to 10 of this article;

(7) The participation in a terrorist organisation;

(8) Financing terrorism, knowingly collecting or providing means or financial services to finance the organising, preparation and commission of one of the offences referred to in sub-paragraphs 1 to 7, 9 and 10 of this article, or supporting the activity of a terrorist organisation;

(9) Providing individuals with arms, explosives and other means to commit offences referred to in sub-paragraphs 1 to 8 and 10 of this article;

(10) Providing shelter or financial help, and assistance in escaping to individuals suspected or accused of having committed one of the offences referred to in sub-paragraphs 1 to 9 of this article, and giving false evidence concerning such individuals.

2. The Parties may also recognize as criminally punishable offences under their domestic laws, provided they were knowingly carried out, the concealment, transportation or purchase of property, or the brokering of the sale of such property, belonging to individuals suspected or accused of having committed one of the offences referred to in paragraph 1 of this article.

3. The acts referred to in paragraphs 1.3 and 1.10 of this article constitute offences, irrespective of whether or not a terrorist act has in fact been committed, or whether or not a recruit and/or trainee is aware of the terrorist nature of his or her acts.

4. The Parties must take the necessary legislative measures to define as being subject to criminal punishment the acts of participating in, preparing and attempting to commit any of the offences referred to in paragraph 1 of this article.

Article 10

1. The Parties shall take the necessary legislative and other measures, in accordance with their legal principles, to ensure that no juridical person takes part in an act that constitutes an offence covered by this Convention and is committed on their territory.

2. Each Party shall take the necessary measure to establish the responsibility of juridical persons in the event that they are involved in one of the offences under this Convention.

3. Subject to the Parties' legal principles, the responsibility of juridical persons may be criminal, civil or administrative.

4. The proven responsibility of a juridical person shall not exempt from criminal liability individuals taking part in the activity of the juridical person who committed offences under this Convention.

5. The Parties shall apply in respect of juridical persons held responsible for involvement in offences covered by this Convention measures such as:

(1) A warning;

(2) A fine;

(3) The confiscation of the juridical person's property;

(4) The suspension of the juridical person's activity;

(5) A ban on certain types of activity exercised by the juridical person;

(6) The dissolution of the juridical person.

6. The Parties shall adopt the necessary legislative measures enabling a juridical person to be recognized by their domestic laws as a terrorist organisation which must be dissolved by the ruling of a court or other body duly authorized to that effect when acts constituting one of the offences under this Convention are planned, organised, prepared and committed by the juridical person. The same measures may be adopted in cases where a person exercising the rights and obligations of the juridical person plans, organises, prepares and commits offences covered by this Convention.

7. The provisions of this article shall extend to cases where structural subdivisions (representative offices, subsidiaries) of foreign juridical persons active in a Party's territory are involved in offences covered by this Convention.

Article 11

1. The Parties shall consider acts covered by this Convention as extraditable offences, resulting in the handing over of persons found guilty of such acts and in mutual legal assistance.

2. The offences covered by this Convention shall be considered as extraditable offences in any extradition treaty signed between any of the Parties. The Parties shall undertake to consider such offences as extraditable offences in any extradition treaty they may subsequently conclude.

3. If a Party making extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Party with which it has no extradition treaty, it shall consider this Convention as constituting the legal basis for extradition as regards the offences covered by this

Convention. Extradition shall be carried out in compliance with the other conditions provided for in the requested Party's laws.

4. In the relations between Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty, offences covered by this Convention shall be considered as extraditable offences in accordance with the conditions provided for in the requested Party's laws.

5. The principle according to which an act for which extradition and mutual assistance are sought must be mutually recognized as an offence shall be considered as having been observed if the act in question is subject to criminal penalties under the domestic laws of the requested and requesting Parties, whether or not they both place it in the same category of offence, or use the same terms to describe it.

6. For purposes of extradition, offences covered by this Convention shall be considered as having been committed in the territory of the Party concerned, irrespective of whether or not these offences were actually committed within the limits of this Party's jurisdiction, as established in accordance with article 5 of this Convention.

7. It shall be within the scope of each Party's domestic laws to define the offences covered by this Convention and the grounds on which juridical persons involved in carrying them out shall be held responsible.

8. An individual may be handed over to the Party of which he or she is a national for the purpose of serving a sentence imposed in respect of an offence under this Convention, at the request of the sentencing Party or of the Party of which he or she is a national, provided that he or she consents to it.

9. If a requested Party does not extradite from its territory a person who has committed one of the offences covered by this Convention merely on the grounds that he or she is one of its nationals, the Party must bring criminal proceedings against that person in accordance with its own laws, on the basis of the facts in its possession, including materials transferred by the requesting Party.

Article 12

1. In order to prevent and combat terrorism, the Parties' competent authorities shall supply each other with information (documents, materials and other data) concerning matters covered by this Convention, whether it be upon request or at their own initiative.

2. Information shall be supplied at the request of the requesting Party's competent authority in accordance with paragraph 1 of this article, provided that it not be transmitted to any person without the prior written consent of the requested Party's competent authority.

3. The Parties' competent authorities shall not disclose the fact that a request has been made nor divulge its contents, unless otherwise specified by the requesting Party's competent authorities for the purpose of carrying out the request, and shall ensure that information supplied by a requested Party remains confidential and is used only to the extent necessary to carry out investigations and legal proceedings, or the procedures specified in the request.

Article 13

1. A request shall be executed on the basis of this Convention and the requested Party's legislation.

2. The requesting Party's laws may be applied in carrying out the request of its competent authority, unless otherwise stipulated in the requested Party's laws. Application of the requesting Party's laws must not be prejudicial to the requested Party's sovereignty and national security.

Article 14

1. A request shall be made in writing and must contain:

(1) The name of the requesting and the requested Parties' competent authorities;

(2) The purpose and basis of the request;

(3) The background and relevant facts of the case (date, place and circumstances of the offence) which are the subject of operational search measures, investigation or court proceedings;

(4) The texts of the relevant regulatory legal acts or, if these cannot be supplied, a summary of their provisions and a statement that the requested measure, or any other measure leading to a similar result, may be taken in the territory of the requesting Party pursuant to its laws;

(5) If necessary, an indication of the level of its classification.

2. In addition to the information referred to in paragraph 1 of this article, a request to apply sanctions to a juridical person must contain:

(1) The name of the juridical person, as well as information about its location, legal address, and its managers;

(2) The sanctions to be imposed;

(3) Information regarding the specific procedure which the requesting Party has suggested in its request;

(4) Information about the property which may be seized or confiscated (its location, links to the corresponding offence, and any information available on the rights of a third Party to this property);

(5) A certified copy of the ruling issued by a court or other competent body of the requesting Party and a summary of the grounds for the ruling;

(6) A statement of the facts upon which the requesting Party bases its opinion, which must be sufficient to enable the requested Party to consider adopting and implementing a ruling based on its own laws.

3. Any request to question persons suspected or accused must be supported by certified copies of the key elements of the criminal case.

4. A requested Party shall notify the requesting Party within 30 days of receipt of a request of:

(1) The measures taken to fulfil the request and their outcomes;

(2) Any circumstances which have impeded or significant delayed the carrying out of the request.

5. The requesting Party shall promptly notify the requested Party of:

(1) The elements of a ruling or of other circumstances on account of which a ruling aimed at imposing sanctions on a juridical person has, in full or in part, lost its effect;

(2) Changes with the effect that the measures under this Convention are no longer justified.

6. A Party petitioning several other Parties to apply sanctions to a juridical person on the basis of one and the same ruling shall advise all the Parties concerned accordingly upon the execution of the said ruling.

Article 15

1. The Parties' competent authorities shall implement a request with a view to:

(1) Extradite a person for criminal prosecution or to enforce the execution of a sentence issued by a court;

(2) Adopt operational search measures;

(3) Adopt certain procedural measures, in particular:

(a) The drafting of expert reports;

(b) The questioning of suspects, defendants, witnesses, victims and other persons;

(c) Searches and confiscations;

(d) The handing over of evidence;

(e) The sequestration of property;

(f) The delivery and transmission of documents;

(g) Other actions within their terms of reference;

(4) Provide evidence;

(5) Apply sanctions to juridical persons;

(6) Establish the location of individuals suspected of having committed the offences covered by this Convention;

(7) Establish the location of the property subject to confiscation;

(8) Request assistance concerning other circumstances and matters within the scope of this Convention.

Article 16

1. A request shall bear the signature of the Head of the requesting Party's competent authority or of persons acting on him or her behalf, and/or shall be authenticated by a seal.

2. In urgent cases, a request may be transmitted orally, provided that a written confirmation of the request and relevant documents are provided within 72 hours, using text transmission technology if necessary.

3. In case of doubt regarding the authenticity of a request or its content, additional confirmation or clarification may be requested.

4. In case several requests are received under this Convention in respect of the same set of circumstances, the requested Party shall decide independently which request should be given priority.

5. If the requested Party's competent authority does not have the authority to execute a request, it shall transmit the request to another competent body in order for it to be carried out and shall promptly inform the requesting Party's competent authority to that effect.

6. The requested Party's competent authority may ask for the additional information it considers essential in order to carry out the request.

Article 17

1. The requested Party's competent authority may postpone taking measures pursuant to a request if the latter could be prejudicial to operational search measures, an investigation or court proceedings being implemented by that competent authority.

2. The requested Party's competent authority may refuse to honour a request if the said request could prejudice that Party's sovereignty or the State's security, or if it is contrary to the requested Party's laws.

3. Before refusing to honour a request or postponing its execution, the requested Party's competent authority shall, if necessary, consult the requesting Party's competent authority.

4. In case a requested Party postpones the execution of a request or refuses to honour it, its competent authority shall inform the sender of the request accordingly, and provide an explanation of the reasons for such a decision.

Article 18

1. A Party conducting a criminal prosecution against persons suspected or accused of having committed offences covered by this Convention, and having established that these persons are present in the territory of another Party, and after having obtained a permit in this regard from that Party's competent authorities, may send its officials to take part in operational search measures and investigative actions in that Party's territory.

2. Officials sent by a requesting Party's competent authorities may participate in operational search measures and investigative actions conducted in the requested Party's territory, in accordance with the requested Party's laws and with international treaties to which both are party.

3. The requested Party shall determine the modalities for issuing permits to the requesting Party's officials participating in operational search measures and investigative actions on the basis of a request established in accordance with articles 14 to 18 of this Convention.

4. A request for a competent authority to send officials in order for them to participate in operational search measures and investigative actions shall contain the following additional information:

(1) Information about the officials deployed;

(2) The purpose of the assignment, a list of the operational search measures and investigative actions, and the sequence and timelines in which they are to be performed;

(3) Details regarding transport, if used, including the type of vehicle, the number of vehicles and their registration numbers;

(4) Other vital information.

5. The decision concerning a request shall be taken by a competent authority of the requested Party not later than five days following its date of receipt, and the requesting Party's competent authority shall be promptly advised accordingly. The decision may be subject to conditions set out by the requested Party's competent authority.

6. If a request for a permit does not comply with the requirements laid down in paragraph 4 of this article, or the information is not provided in full, the requested Party's competent authority shall be entitled to request additional information.

7. The officials of the requesting Party's competent authority who arrive in the territory of the requested Party according to the legally applicable procedure shall exercise their functions in accordance with the host Party's laws, and the conditions governing their stay and the performance of their duties.

8. The officials of a requesting Party's competent authorities who participate in operational search measures and investigative actions conducted by officials of the requested Party's competent authorities in the requested Party's territory must:

(1) Comply with the laws of the Party in whose territory they find themselves, and submit to the lawful requests of the host Party's authorities;

(2) Make the information they obtain available to the requesting Party.

9. Participation in operational search measures and investigative actions shall cease as soon as the competent authority of the Party in whose territory they are being performed requests it.

10. The Parties may conclude separate agreements between themselves regarding the provisions of this article.

Article 19

The evidence obtained by a requested Party's competent authorities as a result of a request carried out in accordance with its laws shall have the same probative value in the requesting Party.

Article 20

1. When implementing a ruling to confiscate property belonging to an individual or a juridical person involved in committing offences covered by this Convention, the requested Party shall recognize any court ruling taken by the requesting Party regarding the rights of third Parties.

2. Such recognition may be denied in the following cases:

(1) If third Parties did not have sufficient opportunity to state their rights;

(2) If third Parties make a clear and reasoned statement to confirm the existence of their rights;

(3) If the ruling is contrary to a ruling made on the same matter by the requested Party;

(4) If the ruling is contrary to the requested Party's laws;

(5) If the ruling was made regardless of the provisions concerning exclusive jurisdiction in the requested Party's laws.

Article 21

1. Documents sent in accordance with this Convention shall be exempted from all certification formalities.

2. Documents which are issued or certified by a competent authority or by a person specially authorized for that purpose who is acting within the limits of his or her authority, on the territory of one of the Parties, shall be accepted on the territory of all the other Parties without any special authentication, if, in addition, they are in the prescribed format and have been authenticated by a seal.

3. Documents considered as official in the territory of one of the Parties shall have probative value in the territories of the other Parties.

Article 22

1. The Parties' competent authorities may send official documents concerning matters covered by this Convention regarding individuals and juridical persons present in the territory of any other Party through the diplomatic channel or by any other means, as well as through another Party's competent authorities.

2. The Parties' competent authorities shall provide each other with mutual assistance with regard to sending official documents to individuals and juridical persons on matters covered by this Convention.

Article 23

The Parties shall take the necessary measures to prevent that the refugee status and the documents confirming it be granted to persons involved in offences under this Convention.

Article 24

1. At any Party's request, a Party shall take the necessary measures to ensure the accountability of any juridical person involved in offences covered by this Convention, namely:

(1) The sequestration of property, which may subsequently be confiscated;

(2) The suspension (freezing) of financial operations;

(3) The suspension of certain types of activity carried out by a juridical person (radio and television broadcasting, mass media publishing, including electronic publishing).

2. Measures referred to in paragraph 1 of this article shall be taken in accordance with the requested Party's laws and with this Convention.

3. Before revoking measures under this Convention, a requested Party shall give a requesting Party the right to outline the reasons why such measure must be enforced.

Article 25

1. A Party which has received a request regarding the application of sanctions to a juridical person (or to one of its structural subdivisions) involved in any of the offences covered by this Convention and who is present or working in its territory, or owning property therein, shall either:

(1) Execute the ruling of the court or that of another competent authority of the requesting Party regarding the application of the sanctions requested; or

(2) Based upon the facts and conclusions established in the requesting Party's ruling, institute court proceedings under its own laws concerning the requested application of sanctions.

2. Sanctions shall be applied to juridical persons in accordance with the requested Party's laws.

Article 26

For the purpose of ensuring that confiscations can be carried out, the Parties shall take measures in accordance with their domestic laws to:

(1) Sequester sums of money, securities, valuables, weapons, components (spare parts) thereof, ammunition, explosives and other items intended for use (or having actually been used) as instruments for committing offences, or for the financing of such offences under this Convention;

(2) Confiscate a sum of money equivalent to the value of such property, if the sequestration of property indicated in this article is not possible.

Article 27

1. A request to confiscate the property of individuals or juridical persons made in accordance with this Convention shall not affect the requested Party's right to execute its own ruling to confiscate the property of the said individuals or juridical persons.

2. The total cost of the property, the confiscation of which is requested, may not exceed the sum indicated in the confiscation ruling. If either of the Parties considers that this may occur, the Parties shall hold consultations in order to prevent such an outcome.

3. Following the settlement of claims, the remaining property of a juridical person which has been dissolved on grounds provided for under this Convention shall also be liable to confiscation.

4. A Party which has confiscated property pursuant to a request shall ensure its safety and dispose of the confiscated property in accordance with its laws.

5. By mutual agreement of the Parties concerned, the confiscated property or a sum of money equivalent to the cost of such property may be transferred, in full or in part, to the Party which issued the confiscation ruling.

Article 28

The Parties shall bear the costs related to the implementation of this Convention independently, unless otherwise agreed.

Article 29

1. If a claim is brought for damages due to an unlawful act or the failure to act in connection with the cooperation under this Convention, the Parties shall consider holding consultations in order to reach an agreement regarding the distribution of the amount due to repair the damage caused.

2. A Party against whom a claim for damages is lodged shall notify the other Parties concerned accordingly.

Article 30

This Convention shall not restrict the Parties' right to conclude other international agreements on matters covered by this Convention, which do not conflict with its object and purpose, and shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international treaties to which they are parties.

Article 31

1. This Convention shall be of indefinite duration.

2. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Depositary. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the fourth instrument of ratification is deposited with the Depositary.

3. In the case of a Party that ratifies this Convention after the date on which the fourth instrument of ratification has been deposited with the Depositary, the Convention shall enter into force on the thirtieth date following the date on which the Party deposits its ratification instrument with the Depositary.

4. The Secretariat of the Shanghai Cooperation Organization shall be the Depositary of this Convention.

Article 32

1. This Convention is open to accession by other States which share its positions. To this end, the States deposit an instrument of accession with the Depositary. The participation of these States requires the consent of all the States that are members of the Shanghai Cooperation Organization.

2. For acceding States, this Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of their instrument of accession with the Depositary.

Article 33

This Convention shall be registered with the United Nations Secretariat in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 34

Amendments and additions may be made to this Convention, which shall form an integral part thereof and which shall be formalized by means of separate protocols. These may be proposed by a Party by means of a notification to that effect addressed to the Depositary, which shall forward it without delay to the other Parties for review.

Article 35

Any Party may withdraw from this Convention by addressing a written notification to the Depositary at least six months prior to the proposed date of withdrawal. The Depositary shall advise the other Parties within 30 days of the date of notification.

Article 36

In the event of disputes or differences arising between the Parties concerning the implementation or interpretation of this Convention, the Parties concerned shall resolve them by means of consultations and negotiations.

Article 37

1. The working languages for the implementation of this Convention shall be Russian and Chinese.

2. The original of this Convention shall be deposited with the Depositary, who shall send certified copies to all signatory States.

DONE at Yekaterinburg, on 16 June 2009, in a single copy in the Russian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Kazakhstan:

[NURSULTAN NAZARBAEV]

For the People's Republic of China:

[HU JINTAO]

For the Kyrgyz Republic:

[KURMAMBEK BAKIEV]

For the Russian Federation:

[DMITRY MEDVEDEV]

For the Republic of Tajikistan:

[EMOMALI RAHMON]

For the Republic of Uzbekistan:

[ISLAM KARIMOV]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION CONTRE LE TERRORISME DE L'ORGANISATION DE SHANGHAI POUR LA COOPÉRATION

Les États membres de l'Organisation de Shanghai pour la coopération,

Profondément préoccupés par l'escalade du terrorisme, qui constitue une menace contre la paix et la sécurité internationale, l'intégrité territoriale des États, le développement de relations d'amitié entre les États et l'observation des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Guidés par les buts et principes de la Charte des Nations Unies et de la Charte de l'Organisation de Shanghai pour la coopération du 7 juin 2002,

Développant les principes de la Convention de Shanghai pour la lutte contre le terrorisme, le séparatisme et l'extrémisme du 15 juin 2001 et le Concept de coopération entre les États membres de l'Organisation de Shanghai pour la coopération dans la lutte contre le terrorisme, le séparatisme et l'extrémisme du 5 juillet 2005,

Reconnaissant qu'aucune circonstance ne peut justifier les infractions relevant de la présente Convention et que les personnes physiques et morales coupables de la commission de tels actes et/ou impliquées dans leur commission doivent être traduites en justice en conformité avec la loi,

Considérant les changements qui sont survenus dans le contenu du terrorisme, l'échelle et la nature des actes de terrorisme et l'importance que revêt l'intensification de la coopération,

Comprenant la nécessité d'accroître les efforts contre le terrorisme et réaffirmant que toutes les mesures pour prévenir et combattre le terrorisme doivent respecter la primauté du droit et des valeurs démocratiques, les libertés et droits fondamentaux de l'homme ainsi que les normes du droit international,

Conscients que le terrorisme ne peut être effectivement prévenu et combattu qu'au moyen d'un effort commun,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La présente Convention est conclue dans le but d'accroître l'efficacité de la collaboration contre le terrorisme.

Article 2

1. Aux fins de la présente Convention :

1) Le terme « Partie » s'entend d'un État partie à la présente Convention;

2) Le terme « terrorisme » s'entend d'une idéologie de violence et d'une pratique consistant à influencer la prise de décisions des autorités ou organisations internationales en commettant ou en menaçant de commettre des actes de violence et/ou d'autres actes criminels visant à intimider la population et à porter préjudice à des personnes, à la société ou à l'État;

3) L'expression « acte de terrorisme » s'entend d'un acte consistant à intimider la population et à mettre en danger la vie et la santé humaines, dont le but est de causer des dommages importants aux biens ou de déclencher des catastrophes écologiques ou d'autres conséquences sérieuses en vue d'atteindre des objectifs politiques, religieux, idéologiques et d'autre nature en influençant les décisions d'autorités ou d'organisations internationales, ainsi que de toute menace de commettre de tels actes;

4) L'expression « organisation terroriste » s'entend de :

a) Tout groupe criminel, formation armée illégale, gang ou association criminelle établis dans le but de commettre des infractions et/ou commettant des infractions relevant de la présente Convention;

b) Toute personne morale pour le compte de laquelle, sur les instructions de laquelle ou dans les intérêts de laquelle l'une des infractions relevant de la présente Convention est planifiée, organisée, préparée et commise;

5) L'expression « personne morale » s'entend d'une organisation établie et agissant conformément à la législation nationale des Parties.

2. Le présent article n'affecte aucun accord international ni aucune loi nationale des Parties prévoyant ou pouvant prévoir une application plus large des termes et concepts figurant dans le présent article.

Article 3

La présente Convention s'applique lorsque l'établissement et la prévention d'une infraction visée par les présentes dispositions, ainsi que les enquêtes sur une telle infraction, engagent la compétence de plus d'une des Parties.

Article 4

Les droits que la présente Convention accorde aux Parties et les obligations qu'elle leur impose sont mis en œuvre conformément aux principes de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale des États, ainsi que de la non-ingérence dans les affaires intérieures d'autres États.

Article 5

1. Chaque Partie adopte les mesures nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions relevant de la présente Convention si :

1) L'infraction a été commise sur son territoire;

2) L'infraction a été commise à bord d'un navire battant son pavillon ou d'un aéronef immatriculé conformément à sa législation;

3) L'infraction a été commise par l'un de ses ressortissants.

2. Chaque Partie peut également établir sa compétence en ce qui concerne les infractions relevant de la présente Convention si :

1) L'infraction a constitué un acte de terrorisme commis sur le territoire ou contre un ressortissant de ladite Partie, ou a conduit à la commission d'un tel acte;

2) L'infraction a constitué un acte de terrorisme commis dans une installation appartenant à ladite Partie mais située en dehors de son territoire, y compris les missions diplomatiques et postes consulaires, ou a conduit à la commission d'un tel acte;

3) L'infraction a constitué un acte de terrorisme ayant pour objectif de contraindre la Partie à accomplir une action quelconque ou à s'en abstenir, ou a conduit à la commission d'un tel acte;

4) L'infraction a été commise par un apatride ayant sa résidence permanente sur le territoire de la Partie;

5) L'infraction a été commise à bord d'un navire exploité par ladite Partie.

3. Chaque Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions relevant de la présente Convention dans les cas où l'auteur présumé se trouve sur son territoire et il n'est pas prévu de l'extrader vers une autre Partie.

4. La présente Convention n'exclut pas l'exercice de toute compétence pénale établie par une Partie conformément à sa législation nationale.

5. Si plus d'une Partie se déclare compétente à l'égard d'une infraction relevant de la présente Convention, les Parties intéressées tiennent des consultations selon que de besoin.

Article 6

1. La collaboration au titre de la présente Convention est effectuée par les autorités compétentes désignées par chacune des Parties.

2. En déposant son instrument de ratification ou d'adhésion auprès du dépositaire, chaque Partie lui communique une liste de ses autorités compétentes chargées de l'exécution de la présente Convention. Le dépositaire transmet ces listes aux autres Parties. Chaque Partie communique sans délai au dépositaire tout changement apporté à sa liste d'autorités compétentes. Le dépositaire en informe les autres Parties.

3. Dans les limites des pouvoirs dont elles disposent sur les questions dont traite la présente Convention, les autorités compétentes des Parties collaborent directement entre elles. Aux fins de l'exécution de la présente Convention, des contacts directs peuvent être établis entre les subdivisions territoriales et autres subdivisions des autorités compétentes des Parties conformément aux procédures arrêtées par ces autorités.

4. La collaboration entre les autorités compétentes des Parties s'effectue sur le plan bilatéral ou multilatéral sur la base de demandes d'assistance, ainsi que par la communication d'informations à l'initiative de l'autorité compétente d'une Partie.

5. L'interaction peut se faire par la voie diplomatique et par le biais de l'Organisation internationale de police criminelle ou du Comité exécutif de la Structure antiterroriste régionale de l'Organisation de Shanghai pour la coopération.

Article 7

1. Les Parties favorisent le dialogue interreligieux et interculturel, en y incluant les organisations non gouvernementales et d'autres institutions de la société civile dans la mesure nécessaire et pourvu que la législation nationale soit observée, afin d'éviter le développement de tensions qui pourraient conduire à la commission d'infractions relevant de la présente Convention.

2. Chaque Partie élabore et met en œuvre des mesures de lutte contre le terrorisme au niveau national en conformité avec les principes fondamentaux de son système juridique. Ces mesures peuvent être notamment les suivantes :

1) L'évaluation périodique des instruments juridiques régissant les activités de lutte contre le terrorisme, ainsi que les mesures d'ordre pratique correspondantes, du point de vue de leur efficacité;

2) La coopération avec les organisations internationales et régionales pertinentes, ainsi que l'exécution des mesures de lutte contre le terrorisme, y compris des exercices dans le domaine de la répression des actes de terrorisme;

3) La création d'un ou de plusieurs organismes chargés de coordonner les activités des organismes antiterroristes de chaque Partie;

4) Le développement de la formation professionnelle pour les fonctionnaires des organismes chargés de l'application des lois et d'autres institutions menant des activités de lutte contre le terrorisme, ainsi que la fourniture de moyens appropriés à de tels organismes et à leurs fonctionnaires dans les domaines financier, matériel et autres;

5) L'octroi de récompenses adéquates aux personnes aidant les organismes gouvernementaux à prévenir et réprimer les infractions relevant de la présente Convention, et à identifier les individus se préparant à commettre de telles infractions ou les ayant commises;

6) L'adoption de lois établissant des restrictions qui peuvent être instaurées afin de prévenir les actes de terrorisme;

7) La mise en place d'une protection accrue pour les personnes physiques et les installations, par exemple au moyen d'une coopération plus effective entre les organismes chargés de l'application des lois et les personnes morales appropriées et en adoptant des normes d'un plus haut niveau pour la protection des personnes physiques et installations;

8) L'adoption de mesures de protection des victimes, témoins et autres personnes jouant un rôle dans des procédures pénales ou intervenant dans le domaine de la lutte contre le terrorisme, selon que de besoin;

9) La création et l'application de critères pour l'identification des individus et personnes morales impliqués dans la commission d'infractions relevant de la présente Convention;

10) L'adoption de mesures visant à procurer aux personnes morales suffisamment de possibilités pour aider l'État à prévenir et mettre au jour des infractions relevant de la présente Convention en cours de préparation ou commises dans leurs installations;

11) L'adoption de mesures visant à encourager les organisations non gouvernementales, divers groupes et les individus à participer aux activités antiterroristes et à créer dans la société des sentiments hostiles au terrorisme;

12) L'adoption de mesures assurant que les communautés comprennent le danger posé par le terrorisme et ses conséquences négatives, ainsi que la nécessité d'une responsabilisation adéquate pour ce qui est de la commission d'infractions relevant de la présente Convention;

13) L'adoption des mesures nécessaires pour que la population puisse informer les organismes gouvernementaux, y compris de manière anonyme, de toute action pouvant être considérée comme étant une infraction relevant de la présente Convention.

3. Les Parties peuvent adopter des mesures plus sévères que celles prévues par la présente Convention.

Article 8

En conformité avec les principes fondamentaux de leurs systèmes juridiques, les Parties prennent les mesures nécessaires, législatives et autres, pour combattre le financement du terrorisme, y compris :

1) L'enregistrement des renseignements concernant les clients et les opérations financières, ainsi que le stockage de tels renseignements;

2) La communication aux organismes autorisés par une Partie d'informations concernant les opérations et les arrangements contractuels qui sont suspects et ne tiennent pas debout économiquement;

3) Sur instructions des organes responsables de l'application de la loi ou d'autres organismes déterminés par les Parties, le blocage des opérations qui sont illégales ou suspectes, ou qui n'ont pas de sens du point de vue économique;

4) La soumission d'informations et de documents demandés par les tribunaux, les services des bureaux des procureurs, les organismes chargés des enquêtes préliminaires et autres organismes dûment autorisés par une Partie.

Article 9

1. Les Parties prennent les mesures législatives nécessaires pour ériger en infractions pénales les actes délibérés suivants :

1) Les actes de terrorisme;

2) Tout acte reconnu comme étant une infraction par l'un des traités de lutte contre le terrorisme au niveau international auquel toutes les Parties ont adhéré;

3) La constitution d'une personne morale en vue de planifier, d'organiser, de préparer et de commettre une des infractions visées aux alinéas 1, 2 et 4 à 10 du présent article, ou l'utilisation d'une personne morale dans ces buts, ou bien la création d'un groupe criminel, d'une formation armée illégale, d'un gang ou d'une association criminelle;

4) Les appels publics au terrorisme ou les justifications publiques du terrorisme, à savoir la diffusion dans la communauté de toute forme d'incitation à commettre l'une des infractions visées aux alinéas 1 à 3 et 5 à 10 du présent article, ou des déclarations publiques visant à persuader que le terrorisme doit être appuyé et être une conduite à suivre;

5) Le recrutement ou tout autre moyen de rallier des personnes pour participer à la préparation ou à la commission de l'une des infractions visées aux alinéas 1 à 4 et 6 à 10 du présent article;

6) La formation de personnes à la commission d'infractions visées aux alinéas 1 à 5 et 7 à 10 du présent article ou à la fourniture d'une assistance pour la commission de telles infractions;

7) La participation à une organisation terroriste;

8) Le financement du terrorisme, le fait de sciemment agencer ou fournir des moyens ou des services financiers pour financer l'organisation, la préparation et la commission de l'une des infractions visées aux alinéas 1 à 7, 9 et 10 du présent article, ou l'appui aux activités d'une organisation terroriste;

9) La fourniture à des individus d'armes, d'explosifs et d'autres moyens de commettre des infractions visées aux alinéas 1 à 8 et 10 du présent article;

10) La fourniture d'un abri ou d'une aide financière, ainsi que d'une assistance en vue de leur évasion, à des individus soupçonnés ou accusés d'avoir commis l'une des infractions visées aux alinéas 1 à 9 du présent article, ou bien le fait de donner des faux témoignages concernant ces individus.

2. Les Parties peuvent également ériger en infraction en vertu de leurs législations nationales, s'ils sont effectués sciemment, le recel, le transport ou l'achat de biens appartenant à des individus soupçonnés ou accusés de l'une des infractions visées au paragraphe 1 du présent article, ou l'intervention comme courtier dans la vente de tels biens.

3. Les actes visés aux alinéas 3 et 10 du paragraphe 1 du présent article constituent des infractions, qu'un acte de terrorisme ait été en fait commis ou non, ou qu'une recrue et/ou un adepte soit ou non conscient de la nature terroriste de ses actes.

4. Les Parties doivent prendre les mesures législatives nécessaires pour définir comme passibles de sanctions pénales la participation, la préparation et la tentative de commission de toute infraction visée au paragraphe 1 du présent article.

Article 10

1. En conformité avec leurs principes juridiques, les Parties prennent les mesures législatives et autres mesures nécessaires pour qu'aucune personne morale ne participe à un acte constituant une infraction relevant de la présente Convention et commis sur leur territoire.

2. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour établir la responsabilité des personnes morales dans le cas où elles seraient impliquées dans une des infractions relevant de la présente Convention.

3. Sous réserve des principes juridiques des Parties, la responsabilité des personnes morales peut être pénale, civile ou administrative.

4. Le fait que la responsabilité d'une personne morale soit établie n'exempte pas de responsabilité pénale les personnes physiques participant à l'activité de la personne morale qui ont commis des infractions relevant de la présente Convention.

5. Les Parties appliquent aux personnes morales déclarées coupables de participation à des infractions relevant de la présente Convention des mesures telles que :

1) Une admonestation;

2) Une amende;

3) La confiscation des biens de la personne morale;

4) La suspension de l'activité de la personne morale;

5) L'interdiction de certains types d'activité exercée par la personne morale;

6) La dissolution de la personne morale.

6. Les Parties adoptent les mesures législatives nécessaires pour qu'une personne morale soit reconnue par leurs lois nationales comme organisation terroriste devant être dissoute par ordre d'un tribunal ou autre organisme à ce habilité lorsque des actes constituant l'une des infractions relevant de la présente Convention ont été planifiés, organisés, préparés et commis par la personne

morale. Les mêmes mesures peuvent être adoptées dans les cas où un individu exerçant les droits et obligations de la personne morale planifie, organise, prépare et commet des infractions relevant de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent aux cas où des subdivisions structurelles (bureaux de représentation, filiales) de personnes morales étrangères actives sur le territoire d'une Partie participent à des infractions relevant de la présente Convention.

Article 11

1. Les Parties considèrent les actes relevant de la présente Convention comme cas d'extradition, donnant lieu au transfert des personnes déclarées coupables de ces actes et à l'entraide judiciaire.

2. Les infractions relevant de la présente Convention sont considérées comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre n'importe lesquelles des Parties. Les Parties s'engagent à considérer ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition qu'elles concluront ultérieurement.

3. Lorsqu'une Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisie d'une demande d'extradition par une autre Partie avec laquelle elle n'est pas liée par un traité d'extradition, elle doit considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition pour ce qui est des infractions relevant de la présente Convention. L'extradition s'effectue en conformité avec les autres conditions prévues dans la législation de la Partie requise.

4. Dans les relations entre les Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité, les infractions relevant de la présente Convention sont considérées comme cas d'extradition en conformité avec les conditions prévues par la législation de la Partie requise.

5. Le principe suivant lequel un acte pour lequel l'extradition et l'entraide judiciaire sont demandées doit être reconnu mutuellement comme une infraction sera considéré comme étant observé si l'acte en question est passible de sanctions pénales par la législation nationale de la Partie requise et celle de la Partie requérante, que celles-ci le rangent toutes deux dans la même catégorie d'infraction ou non, ou qu'elles utilisent les mêmes termes pour les décrire ou non.

6. Aux fins de l'extradition, il sera considéré que des infractions relevant de la présente Convention ont été commises sur le territoire de la Partie concernée, que les infractions aient été en fait commises ou non dans les limites de la compétence de cette Partie, telle qu'établie conformément à l'article 5 de la présente Convention.

7. Il appartient à la législation nationale de chaque Partie de définir les infractions relevant de la présente Convention et les motifs pour lesquels les personnes morales y participant doivent être tenues responsables.

8. À condition qu'il y consente, un individu peut être transféré à la Partie dont il est un ressortissant afin qu'il y purge une peine prononcée pour une infraction relevant de la présente Convention, à la demande de la Partie qui a prononcé la peine ou de celle dont il est un ressortissant.

9. Si la Partie requise n'extrade pas de son territoire un individu qui a commis une des infractions relevant de la présente Convention au seul motif qu'il en est un ressortissant, elle doit engager des poursuites pénales contre cet individu conformément à sa propre législation et sur la base des éléments en sa possession, y compris des pièces transférées par la Partie requérante.

Article 12

1. Afin de prévenir et combattre le terrorisme, les autorités compétentes des Parties se fournissent mutuellement des informations (documents, matériels et autres données) concernant des questions relevant de la présente Convention, que ce soit sur demande ou de leur propre initiative.

2. Des informations sont fournies à la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante conformément au paragraphe 1 du présent article, à condition qu'elles ne soient pas transmises à qui que ce soit sans l'accord préalable écrit de l'autorité compétente de la Partie requise.

3. Les autorités compétentes des Parties ne divulguent pas le fait qu'une demande a été présentée ni la teneur de celle-ci, sauf si les autorités compétentes de la Partie requérante le spécifient afin que la demande soit exécutée, et s'assurent que les informations fournies par une Partie requise demeurent confidentielles et ne sont utilisées que dans la mesure nécessaire pour conduire des enquêtes et procédures légales ou les procédures spécifiées dans la demande.

Article 13

1. Toute demande sera exécutée sur la base de la présente Convention et de la législation de la Partie requise.

2. La législation de la Partie requérante peut être appliquée dans l'exécution d'une demande de son autorité compétente, à moins que la législation de la Parie requise n'en dispose autrement. L'application de la législation de la Partie requérante ne doit pas porter atteinte à la souveraineté et à la sécurité nationale de la Partie requise.

Article 14

1. Toute demande doit être faite par écrit et contenir :

1) Le nom des autorités compétentes de la Partie requérante et de la Partie requise;

2) L'objet et la base de la demande;

3) Le fond et les faits pertinents de l'affaire (date, lieu et circonstances de l'infraction) qui font l'objet de mesures opérationnelles de recherche, d'enquête ou de procédures judiciaires;

4) Les textes des actes normatifs pertinents ou, s'il n'est pas possible de les fournir, un résumé de leurs dispositions et une déclaration indiquant que la mesure requise, ou toute autre mesure conduisant à un résultat similaire, peut être prise sur le territoire de la Partie requérante en vertu de sa législation;

5) Si nécessaire, une indication quant au niveau de sa classification.

2. Outre les informations indiquées au paragraphe 1 du présent article, une demande visant l'application de sanctions à une personne morale doit contenir :

1) Le nom de la personne morale, ainsi que des renseignements sur son emplacement, son adresse légale et ses directeurs;

2) Les sanctions à appliquer;

3) Des informations sur la procédure spécifique que la Partie requérante a suggérée dans sa demande;

4) Des informations sur les biens qui peuvent être saisis ou confisqués (leur emplacement, leurs liens avec l'infraction correspondante et toute information disponible au sujet des droits de tiers sur ces biens);

5) Une copie certifiée de la décision rendue par un tribunal ou un autre organisme compétent de la Partie requérante et un résumé des motifs de la décision;

6) Un exposé des faits sur lesquels la Partie requérante se fonde, lesquels doivent être suffisants pour permettre à la Partie requise d'envisager l'adoption et l'application d'une décision sur la base de sa propre législation.

3. Toute demande visant à interroger des personnes soupçonnées ou accusées doit s'appuyer sur des copies certifiées des pièces essentielles de l'affaire pénale en question.

4. Toute Partie requise doit informer la Partie requérante, dans les 30 jours suivant la réception d'une demande :

1) Des mesures prises pour exécuter la demande et de leurs résultats;

2) De toutes circonstances qui ont empêché ou retardé significativement l'exécution de la demande.

5. La Partie requérante doit notifier sans délai à la Partie requise :

1) Les éléments d'une décision ou d'autres circonstances en raison desquelles une décision visant à imposer des sanctions à une personne morale n'ont, dans leur intégralité ou partiellement, plus effet;

2) Les changements ayant pour effet que les mesures relevant de la présente Convention ne sont plus justifiées.

6. Une Partie qui demande à plusieurs autres Parties d'appliquer des sanctions à une personne morale sur la base d'une seule et même décision en avisera toutes les Parties concernées lors de l'exécution de ladite décision.

Article 15

1. Les autorités compétentes des Parties exécutent une demande visant :

1) L'extradition d'une personne afin qu'une procédure pénale soit engagée à son encontre ou pour l'exécution d'une sentence prononcée par un tribunal;

2) L'adoption de mesures opérationnelles de recherche;

3) L'adoption de certaines mesures procédurales, notamment :

a) L'établissement de rapports d'experts;

b) L'interrogation de suspects, de défendeurs, de témoins, de victimes et d'autres personnes;

c) Des perquisitions et des confiscations;

d) La transmissions de preuves;

e) La mise de biens sous séquestre;

f) La remise et la transmission de documents;

g) La réalisation d'autres actes relevant de leur mandat;

4) La fourniture de preuves;

5) L'application de sanctions à des personnes morales;

6) La détermination du lieu où se trouvent des personnes physiques soupçonnées d'avoir commis des infractions relevant de la présente Convention;

7) La détermination de l'emplacement de biens sujets à confiscation;

8) Une assistance concernant d'autres circonstances et questions dans le cadre de la présente Convention.

Article 16

1. Une demande doit porter la signature du chef de l'autorité compétente de la Partie requérante ou de personnes agissant à sa place, et/ou être authentifiée par un sceau.

2. Lorsqu'il y a urgence, une demande peut être transmise oralement, sous réserve qu'une confirmation écrite de la demande et des documents pertinents soit envoyée dans un délai de 72 heures, à l'aide de moyens techniques de transmission de textes si nécessaire.

3. S'il y a des doutes sur l'authenticité d'une demande ou sur sa teneur, une confirmation ou des éclaircissements supplémentaires peuvent être demandés.

4. Dans le cas où plusieurs demandes seraient reçues en vertu de la présente Convention pour les mêmes circonstances, la Partie requise décide indépendamment à quelle demande il y a lieu d'accorder priorité.

5. Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas le pouvoir d'exécuter une demande, elle la transmet à un autre organisme compétent pour son exécution et en informe sans délai l'autorité compétente de la Partie requérante.

6. L'autorité compétente de la Partie requise peut demander les compléments d'informations qu'elle juge essentiels pour l'exécution de la demande.

Article 17

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut reporter l'adoption de mesures en vertu d'une demande si ces dernières porteraient préjudice à des mesures opérationnelles de recherche, à une enquête ou à une procédure judiciaire conduite par cette autorité compétente.

2. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser d'accéder à une demande si celle-ci porterait atteinte à la souveraineté de ladite Partie ou à la sécurité de l'État, ou si elle est contraire à la législation de la Partie requise.

3. Avant de rejeter une demande ou d'en reporter l'exécution, l'autorité compétente de la Partie requise devra, si nécessaire, consulter l'autorité compétente de la Partie requérante.

4. Dans le cas où une Partie requise reporterait ou rejetterait une demande, son autorité compétente en informe l'entité ayant envoyé la demande, en lui expliquant les raisons de sa décision.

Article 18

1. Une Partie menant une poursuite pénale contre des personnes soupçonnées ou accusées d'avoir commis des infractions relevant de la présente Convention et ayant établi que ces personnes se trouvent sur le territoire d'une autre Partie peut, après avoir obtenu une autorisation à cet effet des autorités compétentes de cette Partie, envoyer ses fonctionnaires pour participer à des mesures opérationnelles de recherche et à des enquêtes effectuées sur le territoire de cette Partie.

2. Les fonctionnaires envoyés par les autorités compétentes d'une Partie requérante peuvent participer aux mesures opérationnelles de recherche et enquêtes effectuées sur le territoire d'une Partie requise conformément au droit de celle-ci et aux traités internationaux dont les deux Parties sont signataires.

3. La Partie requise arrête les modalités relatives à la délivrance de permis aux fonctionnaires de la Partie requérante participant aux mesures opérationnelles de recherche et enquêtes sur la base d'une demande établie conformément aux articles 14 à 18 de la présente Convention.

4. Une demande tendant à ce qu'une autorité compétente envoie des fonctionnaires afin qu'ils participent à des mesures opérationnelles de recherche et enquêtes contiendra les précisions supplémentaires suivantes :

1) Des renseignements sur les fonctionnaires envoyés;

2) Le but de l'envoi et une liste des mesures opérationnelles de recherche et enquêtes, ainsi que la séquence des mesures opérationnelles de recherche et enquêtes et le calendrier correspondant;

3) Des précisions sur le transport éventuel, y compris sur le type de véhicule, le nombre de véhicules et leurs numéros d'immatriculation;

4) D'autres renseignements essentiels.

5. La décision sur une demande est prise par une autorité compétente de la Partie requise au plus tard dans un délai de cinq jours suivant sa réception. L'autorité compétente de la Partie requérante en est informée sans délai. La décision peut être soumise aux conditions arrêtées par l'autorité compétente de la Partie requise.

6. Si une demande d'autorisation ne remplit pas les conditions énoncées au paragraphe 4 du présent article ou ne contient pas toute l'information nécessaire, l'autorité compétente de la Partie requise peut demander un complément d'information.

7. Les fonctionnaires de l'autorité compétente de la Partie requérante entrant sur le territoire de la Partie requise selon la procédure légalement applicable s'acquittent de leurs fonctions conformément aux lois de la Partie hôte, ainsi qu'aux conditions relatives à leur séjour et à l'accomplissement de leur mission.

8. Les fonctionnaires d'une autorité compétente de la Partie requérante qui participent à des mesures opérationnelles de recherche et enquêtes conduites par des fonctionnaires des autorités compétentes de la Partie requise sur le territoire de celle-ci doivent :

1) Observer les lois de la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent et respecter les demandes licites des autorités de la Partie hôte;

2) Mettre les informations qu'ils obtiennent à la disposition de la Partie requérante.

9. La participation aux mesures opérationnelles de recherche et enquêtes cessent dès que l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle celles-ci sont conduites en fait la demande.

10. Les Parties peuvent conclure des accords distincts entre elles concernant les dispositions du présent article.

Article 19

Les preuves obtenues par les autorités compétentes d'une Partie requise à la suite d'une demande exécutée selon les lois de celle-ci ont la même valeur probante dans la Partie requérante.

Article 20

1. Lors de l'exécution d'une décision portant confiscation de biens appartenant à des personnes physiques ou morales participant à la commission d'infractions relevant de la présente Convention, la Partie requise doit reconnaître toute décision judiciaire prise par la Partie requérante concernant les droits de tiers.

2. Cette reconnaissance peut être refusée dans les cas suivants :

1) Si les tiers n'ont pas eu la possibilité de faire valoir leurs droits;

2) Si les tiers démontrent l'existence de leurs droits d'une manière claire et bien fondée;

3) Si la décision est contraire à une décision prise par la Partie requise sur la même question;

4) Si la décision n'est pas compatible avec la législation de la Partie requise;

5) Si la décision a été prise sans tenir compte des dispositions relatives à la compétence exclusive dans la législation de la Partie requise.

Article 21

1. Les documents mis à disposition conformément à la présente Convention sont exempts de toutes formalités de certification.

2. Les documents émis ou certifiés, sur le territoire de l'une des Parties, par une autorité compétente ou par une personne spécialement autorisée à cet effet agissant dans les limites de ses pouvoirs sont acceptés sur le territoire de toutes les autres Parties sans authentification particulière si par ailleurs ils ont la forme prescrite et sont authentifiés par un sceau.

3. Les documents considérés comme officiels sur le territoire de l'une des Parties ont valeur probante sur le territoire des autres Parties.

Article 22

1. Les autorités compétentes d'une Partie peuvent envoyer des documents officiels sur des questions relevant de la présente Convention et concernant des personnes physiques et morales sur le territoire de toute autre Partie par la voie diplomatique ou par tout autre moyen, ainsi que par le biais des autorités compétentes d'une autre Partie.

2. Les autorités compétentes des Parties se prêtent une assistance mutuelle pour l'envoi de documents officiels à des personnes physiques et morales sur des questions relevant de la présente Convention.

Article 23

Les Parties prennent les mesures nécessaires pour empêcher que le statut de réfugié et les documents qui le confirment soient accordés à des personnes participant à des infractions relevant de la présente Convention.

Article 24

1. À la demande de toute autre Partie, une Partie prend les mesures nécessaires pour assurer la responsabilisation de toute personne morale participant à des infractions relevant de la présente Convention, notamment :

1) La mise sous séquestre de biens, qui peuvent être ultérieurement confisqués;

2) La suspension (gel) d'opérations financières;

3) La suspension de certains types d'activité exercée par une personne morale (radiodiffusion, télédiffusion, publication dans les médias, y compris la publication électronique).

2. Les mesures visées au paragraphe 1 du présent article sont prises en conformité avec les lois de la Partie requise et avec la présente Convention.

3. Avant de révoquer des mesures visées dans la présente Convention, une Partie requise permet à une Partie requérante d'exposer les raisons pour lesquelles la mesure doit être exécutée.

Article 25

1. Une Partie ayant reçu une demande concernant l'application de sanctions à une personne morale (ou à une subdivision structurelle d'une personne morale) participant à l'une des infractions relevant de la présente Convention et se trouvant sur son territoire, y possédant des biens ou y travaillant, aura le choix entre :

1) Soit exécuter la décision du tribunal ou d'une autre autorité compétente de la Partie requérante concernant l'application des sanctions demandées;

2) Soit, sur la base des faits établis dans la décision de la Partie requérante et les conclusions de cette décision, engager des procédures judiciaires en vertu de sa propre législation concernant l'application de sanctions demandée.

2. Les sanctions sont appliquées aux personnes morales conformément aux lois de la Partie requise.

Article 26

En vue d'assurer la possibilité de réaliser des confiscations, les Parties procèdent aux mesures suivantes conformément à leur législation nationale:

1) La mise sous séquestre de sommes d'argent, de valeurs mobilières, d'objets de valeur, d'armes, de composantes de celles-ci (pièces de rechange), de munitions, d'explosifs et d'autres objets destinés à être utilisés (ou effectivement utilisés) comme instruments pour la commission d'infractions relevant de la présente Convention ou pour le financement de telles infractions;

2) La confiscation d'une somme d'argent équivalente à la valeur de ces biens, si la mise sous séquestre indiquée dans le présent article n'est pas possible.

Article 27

1. Une demande de confiscation de biens de personnes physiques ou morales adressée en conformité avec la présente Convention est sans préjudice du droit de la Partie requise d'exécuter sa propre décision de confisquer les biens desdites personnes physiques ou morales.

2. La valeur totale des biens dont la confiscation est demandée ne peut dépasser le montant indiqué dans l'ordre de confiscation. Si l'une ou l'autre des Parties considère qu'un dépassement est possible, les Parties tiennent des consultations afin d'éviter un tel résultat.

3. Après le règlement des dettes, la propriété résiduelle d'une personne morale dissoute pour des motifs prévus dans la présente Convention est également sujette à confiscation.

4. Une Partie qui a confisqué des biens en exécution d'une demande doit assurer leur sécurité et en disposer en conformité avec sa législation.

5. D'un commun accord entre les Parties concernées, les biens confisqués ou la somme d'argent équivalente à leur valeur peut être transférée, en intégralité ou partiellement, à la Partie qui a rendu la décision de confiscation.

Article 28

Les Parties supportent d'une manière indépendante les frais liés à l'exécution de la présente Convention, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 29

1. S'il est demandé réparation en raison d'un acte illicite ou d'un manquement concernant la coopération prévue par la présente Convention, les Parties envisagent de tenir des consultations afin de s'entendre sur la répartition du montant dû pour la réparation des dommages causés.

2. Une Partie contre laquelle une demande de réparation est présentée en informe les autres Parties concernées.

Article 30

La présente Convention ne limite pas le droit des Parties de conclure d'autres accords internationaux sur des questions visées dans la présente Convention, et qui ne sont contraires ni à ses buts ni à son objet, et n'affectent pas les droits et obligations découlant pour les Parties d'autres traités internationaux auxquels elles ont adhéré.

Article 31

1. La présente Convention est conclue pour une période indéfinie.

2. La présente Convention sera ratifiée par les États signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du dépositaire. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt du quatrième instrument de ratification auprès du dépositaire.

3. Pour chaque Partie qui ratifie la présente Convention après la date de dépôt du quatrième instrument de ratification auprès du dépositaire, la présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification.

4. Le Secrétariat de l'Organisation de Shanghai pour la coopération sera le dépositaire de la présente Convention.

Article 32

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion d'autres États qui partagent ses positions. À cet effet, ces derniers déposent un instrument d'adhésion auprès du dépositaire. La participation de ces États requiert le consentement de tous les États membres de l'Organisation de Shanghai pour la coopération.

2. Pour un État qui y adhère, la présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date de dépôt de son instrument d'adhésion auprès du dépositaire.

Article 33

La présente Convention sera enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en conformité avec l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 34

Des amendements et des additifs peuvent être apportés à la présente Convention, lesquels en feront partie intégrante et seront formalisés au moyen de protocoles distincts. Ils peuvent être proposés par une Partie au moyen d'une notification en ce sens adressée au dépositaire, qui la transmettra sans délai aux autres Parties pour examen.

Article 35

Toute Partie peut dénoncer la présente Convention en notifiant par écrit sa dénonciation au dépositaire au moins six mois avant la date proposée pour la prise d'effet de la dénonciation. Le dépositaire en avisera les autres Parties dans les 30 jours suivant la date de la notification.

Article 36

Dans le cas où des différends ou des désaccords surviendraient entre les Parties à propos de l'application ou l'interprétation de la présente Convention, les Parties concernées les règleront au moyen de consultations et de négociations.

Article 37

1. Les langues de travail pour l'application de la présente Convention sont le russe et le chinois.

2. L'original de la présente Convention sera déposé auprès du dépositaire, qui en communiquera des copies certifiées à tous les États signataires.

FAIT à Ekaterinbourg, le 16 juin 2009, en un exemplaire en langues russe et chinoise, les deux textes également faisant foi.

Pour la République du Kazakhstan :
[NURSULTAN NAZARBAEV]

Pour la République populaire de Chine :
[HU JINTAO]

Pour la République kirghize :
[KURMANBEK BAKIEV]

Pour la Fédération de Russie :
[DIMITRI MEDVEDEV]

Pour la République du Tadjikistan :
[EMOMALI RAHMON]

Pour la République d'Ouzbékistan :
[ISLAM KARIMOV]

No. 49375

United Nations
and
Republic of Korea

Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Korea regarding the establishment of the Regional Centre for Asia and the Pacific of the United Nations Commission on International Trade Law. Incheon, 10 January 2012

Entry into force: *8 February 2012 by notification, in accordance with article 20*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 8 February 2012*

Organisation des Nations Unies
et
République de Corée

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la création du Centre régional pour l'Asie et le Pacifique de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Incheon, 10 janvier 2012

Entrée en vigueur : *8 février 2012 par notification, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 8 février 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED NATIONS
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
REGARDING THE ESTABLISHMENT OF
THE REGIONAL CENTRE FOR ASIA AND THE PACIFIC
OF THE UNITED NATIONS COMMISSION ON INTERNATIONAL TRADE LAW

The United Nations and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Government") (together jointly referred to as the "Parties"):

WHEREAS the General Assembly of the United Nations noted, in its resolution 64/111 of 16 December 2009, the request by the United Nations Commission on International Trade Law (hereinafter referred to as "UNCITRAL") for its Secretariat to explore the possibility of establishing a presence in specific regions or countries with a view to facilitating the provision of technical assistance with respect to the use and adoption of UNCITRAL texts;

WHEREAS the Parties have agreed to cooperate in facilitating the provision of technical assistance in the Asia-Pacific region with a view to promoting the awareness, implementation and uniform interpretation of UNCITRAL texts by establishing the UNCITRAL Regional Centre for Asia and the Pacific (hereinafter referred to as the "Regional Centre");

WHEREAS the United Nations, following a comprehensive consultation with its Member States, decided to accept the offer from the Government to establish the Regional Centre in the Republic of Korea;

WHEREAS the Parties have agreed that the United Nations shall be responsible for the management of funds provided to the United Nations to meet the costs of the Regional Centre; and

WHEREAS the Government has agreed to grant the United Nations the necessary privileges and immunities as well as facilities for the Regional Centre to perform its functions;

HAVE agreed as follows:

Article 1

Establishment and Location

The Regional Centre shall be established and located in the Republic of Korea.

Article 2

Objective and Functions

1. The objective of the Regional Centre is to enhance international trade and development in the Asia-Pacific region by promoting certainty in international commercial transactions through the dissemination of international trade norms and standards, in particular relevant UNCITRAL texts.

2. The Regional Centre shall carry out the following functions:

(a) provide technical assistance to States in the region with respect to the implementation and uniform interpretation of UNCITRAL texts;

(b) consult closely with international and regional organizations active in the region with respect to law reform projects aimed at capacity building of States in the region;

(c) collect and update information on case law and enactments of UNCITRAL texts in the region;

(d) disseminate information about recent developments in the field of international trade law, including those of UNCITRAL;

(e) serve as a liaison office of UNCITRAL in the region by building professional networks and undertaking outreach activities; and

(f) undertake other activities mutually agreed upon by the Parties.

Article 3

Legal Capacity

The United Nations, acting through the Regional Centre, shall have the capacity to:

(a) contract;

(b) acquire and dispose of movable and immovable property; and

(c) institute legal proceedings.

Article 4

Regional Centre Personnel

1. The Regional Centre shall be headed by an internationally-recruited staff (hereinafter referred to as the "Head of the Regional Centre"), and shall be comprised of other United Nations staff. The Head of the Regional Centre and all other United Nations staff of the Regional Centre are United Nations officials, irrespective of their nationalities.

2. All United Nations officials shall be recruited and appointed under the Staff Rules and Regulations of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned hourly rates, as noted in General Assembly Resolution 76(I) of 7 December 1946.

3. The United Nations shall provide the Government, from time to time, in writing, the list of United Nations officials and their families and any change thereto.

4. As appropriate, the United Nations may engage the services of non-staff personnel in accordance with United Nations regulations, rules, policies and procedures.

5. The level and number of United Nations officials shall be agreed upon separately by the Parties, subject to the needs of the Regional Centre and the availability of financial resources.

Article 5

Financing

The Government and its relevant authorities shall, subject to relevant and appropriate laws and regulations and the annual budget appropriation in the Republic of Korea, contribute substantially to financing the Regional Centre and its activities, as shall be separately agreed between the Parties.

Article 6

Applicability of the Convention to the Regional Centre

The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 1946 (hereinafter referred to as the "Convention"), to which the Government has been a party since 9 April 1992, without prejudice to the reservation made by the Government upon its accession thereto, shall apply to the United Nations, including the Regional Centre, its property and assets, its officials and experts on mission in the Republic of Korea.

Article 7

Premises and Security

1. The premises for the Regional Centre shall be deemed to constitute premises of the United Nations as referred to in Section 3 of the Convention.

2. The premises of the Regional Centre shall be used solely to further its functions. The Head of the Regional Centre may permit, in a manner compatible with the functions of the Regional Centre, the use of the premises and facilities for meetings, seminars, exhibitions and related purposes which are organized by the United Nations, including the Regional Centre, and other related organizations.

3. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, the consent of the Head of the Regional Centre or his/her representative to any necessary entry into the premises shall be presumed if neither of them can be reached in time.

4. The appropriate authorities of the Government shall exercise due diligence to ensure the security, protection and tranquility of the premises of the Regional Centre. They shall also take all possible measures to ensure that the tranquility of the Regional Centre is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

5. Without prejudice to and notwithstanding the foregoing paragraph, the United Nations may make any provisions relating to its security and the security of its personnel as it deems relevant and necessary in accordance with the relevant decisions and resolutions of the United Nations.

6. Except as otherwise provided in this Agreement or in the Convention, the laws applicable in the Republic of Korea shall apply within the premises of the Regional Centre.

7. The premises of the Regional Centre shall be under the control and authority of the United Nations, which may establish regulations for the execution of its functions therein.

Article 8

Public Services

1. The appropriate authorities of the Government shall exercise, to the extent requested by the Head of the Regional Centre, their respective powers to ensure that the premises of the Regional Centre are supplied with the necessary public utilities and services, including, without limitation by reasons of this enumeration, electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, internet, drainage, collection of refuse and fire protection, and that such public utilities and services are supplied on equitable terms.

2. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate authorities of the Government shall consider the needs of the Regional Centre as being of equal importance with the needs of diplomatic missions and other intergovernmental organizations in the Republic of Korea, and shall take steps accordingly to ensure that the functions of the Regional Centre are not prejudiced.

3. The Head of the Regional Centre shall, upon request, make suitable arrangements to enable the appropriate public service bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the premises of the Regional Centre under conditions that shall not unreasonably disturb the functions of the Regional Centre.

Article 9

Communications and Publications

1. The Regional Centre shall enjoy, in respect of its official communications, treatment no less favorable than that accorded by the Government to any diplomatic mission or other intergovernmental organizations in matters of priorities, rates and taxes on mail, cables, telegrams, telephone and other communications, including wireless transmitters, as well as rates for information to the press and radio.

2. All official communications directed to the Regional Centre, or to any of its officials, and outward official communications of the Regional Centre, by whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interference.

3. The United Nations, acting through the Regional Centre, shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in

sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags. The bags must bear visibly the United Nations emblem and may contain only documents or articles intended for official use, and the courier should be provided with a courier certificate issued by the United Nations.

4. The Regional Centre may produce research reports as well as academic publications within the fields of its functions and activities. It is, however, understood that the Regional Centre shall abide by the laws of the Republic of Korea concerning intellectual property rights in the Republic of Korea and related international conventions.

Article 10

Archives

The archives of the Regional Centre shall be inviolable.

Article 11

Funds, Assets and Other Property

1. The Regional Centre, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the United Nations has expressly waived the immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution. It is understood that no service or execution of any legal process, including the seizure of private property, shall take place within the premises of the Regional Centre except with the express consent of and under conditions approved by the Head of the Regional Centre. Without prejudice to the preceding sentence, it is understood that, as a practical matter, the Government cannot prevent all attempts at service of process in the premises.

2. The premises of the Regional Centre shall be inviolable. The Regional Centre's property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. Without being restricted by financial controls, regulations, or moratoria of any kind, the Regional Centre may:

(a) hold funds or currency of any kind and operate accounts in convertible currencies; and

(b) transfer its funds or currency to and from the Republic of Korea or within the Republic of Korea and convert them into other freely convertible currency.

Article 12

Exemption from Taxation

1. The Regional Centre and its assets, income and other property shall be:

(a) exempt from all direct taxes. It is understood, however, that the Regional Centre shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) exempt from customs duties in respect of articles imported by the Regional Centre for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption shall not be sold in the Republic of Korea except under conditions agreed with the appropriate authorities of the Government; and

(c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications. Imported publications, other than those of the United Nations, shall not be sold in the Republic of Korea except under conditions agreed with the appropriate authorities of the Government.

2. While the Regional Centre shall not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property that form part of the price to be paid, nevertheless, when the Regional Centre is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the appropriate authorities shall, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of the duty or tax.

Article 13

Participants in the Meetings of the Regional Centre

1. Representatives of Members of the United Nations invited to meetings, seminars, training courses, symposiums and workshops organized by the Regional Centre shall, while exercising their functions, enjoy the privileges and immunities as set out in Article IV of the Convention.

2. The Government, in accordance with relevant United Nations principles and practices and this Agreement, shall respect the complete freedom of expression of all participants in meetings, seminars, training courses, symposiums and workshops organized by the Regional Centre, to whom the Convention shall be applicable.

Article 14

Flag and Emblem

The United Nations shall have the right to display the emblem of the United Nations and/or the flag of the United Nations on its premises, vehicles, aircrafts and vessels.

Article 15

Access, Transit and Residence

1. The Government shall take all necessary measures, without undue delay, to facilitate the entry into and exit from, and movement and sojourn within, the Republic of Korea of the following persons:

(a) the Head and other United Nations officials of the Regional Centre, as well as their spouses and dependant relatives;

(b) experts on mission for the Regional Centre;

(c) officials of the United Nations or specialized agencies, having official business with the Regional Centre; and

(d) other persons invited by the Regional Centre on official business.

2. The relevant authorities of the Government shall grant facilities for speedy travel to persons referred to in paragraph 1. Visas, when required, shall be issued as promptly as possible.

3. Persons referred to in paragraph 1 shall hold a personal identity card issued by the Regional Centre equivalent to a standard United Nations identity card.

4. The relevant authorities of the Government shall issue appropriate identity cards to the United Nations officials of the Regional Centre, their spouses and dependent relatives after receiving relevant information from the Regional Centre.

Article 16

Laissez-Passer

The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials traveling for the purpose of official business of the Regional Centre as a valid travel document equivalent to a passport.

Article 17

Privileges and Immunities

1. The Head and other officials of the Regional Centre shall be accorded the privileges and immunities provided for in Articles V and VII of the Convention, without prejudice to the reservation made by the Government upon accession thereto. They shall, inter alia, enjoy:

(a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity continuing to be accorded after termination of their employment with the Regional Centre;

(b) exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations; and

(c) immunity from seizure of their official baggage, except in doubtful cases, granted only to representatives of States and experts on mission.

2. In addition, the Head and other United Nations officials of the Regional Centre shall be:

(a) immune, together with their spouses and dependent relatives, from immigration restrictions and alien registration;

(b) accorded the same privileges in respect of exchange facilities as those enjoyed by staff members of comparable rank of diplomatic missions;

(c) given, together with their spouses and dependent relatives, the same repatriation facilities in times of international crisis as diplomatic envoys; and

(d) given the right to import free of duty their personal effects at the time of first taking up their posts in the Republic of Korea and to enjoy, thereafter, the same privileges as other United Nations officials in the Republic of Korea.

3. Experts on mission for the Regional Centre shall be granted the privileges, immunities and facilities provided for in Articles VI and VII of the Convention.

4. Privileges and immunities are granted by this Agreement in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General of the United Nations shall have the right and the duty to waive the immunity of any individual in any case where, in the Secretary-General's opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Article 18

Settlement of Disputes

1. Any dispute or claim arising out of or relating to this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, which is not settled amicably through consultation between the Parties, shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairperson. If either Party has not appointed an arbitrator within two (2) months of the request for arbitration or if the third arbitrator has not been appointed within two (2) months of the appointment of the two (2) arbitrators, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed, in consultation with the Parties, by the arbitrators and the expenses for the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article 19

Respect for Local Laws and Regulations

1. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe the laws and regulations of the Republic of Korea. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the Republic of Korea.

2. The Regional Centre shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the Government to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges and immunities as well as facilities under this Agreement.

3. Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Head of the Regional Centre shall, upon request, consult with the appropriate authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and to the Head of the Regional Centre, the matter shall be determined in accordance with the procedures set out in Article 18.

Article 20

General Provisions

1. The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the Convention, i.e., insofar as any provisions of this Agreement and any provisions of the Convention relate to the same subject matter, the two provisions shall be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

2. This Agreement shall enter into force on the date when the Parties have notified each other of the completion of their respective internal procedures for the entry into force of this Agreement.

3. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of either Party. Any amendments may be made by mutual consent, in writing.

4. The Parties may enter into supplementary arrangements as shall be necessary. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled through consultations between the Parties.

5. Either Party may terminate this Agreement by giving a written notice to the other Party of its decision to terminate the Agreement. This Agreement shall be terminated six (6) months after receipt of such notice by the other Party, except as regards the normal cessation of the activities of the Regional Centre and the disposal of its property in the Republic of Korea, as well as the resolution of any disputes between the Parties.

6. This Agreement shall be reviewed by the Parties after five (5) years of operation of the Regional Centre.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized respectively by the United Nations and the Government, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Incheon this tenth day of January, 2012, in the English language.

FOR THE UNITED NATIONS

PATRICIA O'BRIEN
Under-Secretary-General for Legal Affairs
The Legal Counsel

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

KWON, JAE-JIN
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA CRÉATION DU CENTRE RÉGIONAL POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE DE LA COMMISSION DES NATIONS UNIES POUR LE DROIT COMMERCIAL INTERNATIONAL

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommé le « Gouvernement »), ci-après dénommés conjointement les « Parties »,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, dans sa résolution 64/111 du 16 décembre 2009, a noté que la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (ci-après dénommée « CNUDCI ») a demandé que son Secrétariat étudie la possibilité d'établir une présence dans les régions ou dans certains pays en vue de faciliter l'apport d'une assistance technique visant l'utilisation et l'adoption des textes de la CNUDCI,

Considérant que les Parties sont convenues de coopérer en vue de faciliter l'apport d'une assistance technique dans la région de l'Asie et du Pacifique afin de promouvoir une meilleure compréhension des textes de la CNUDCI, ainsi que leur application et leur interprétation uniforme en créant le Centre régional pour l'Asie et le Pacifique de la CNUDCI (ci-après dénommé le « Centre régional »),

Considérant que l'Organisation des Nations Unies, à la suite d'une vaste consultation auprès de ses États Membres, a décidé d'accepter l'offre du Gouvernement d'établir le Centre régional en République de Corée,

Considérant que les Parties sont convenues que l'Organisation des Nations Unies sera chargée de la gestion des fonds qui lui seront fournis pour couvrir les dépenses du Centre régional, et

Considérant que le Gouvernement est convenu d'accorder à l'Organisation des Nations Unies les privilèges, immunités et facilités pour permettre au Centre régional de s'acquitter de ses fonctions,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Création et emplacement

Le Centre régional sera créé et situé en République de Corée.

Article 2. Objectif et fonctions

1. L'objectif du Centre régional est d'améliorer le commerce et le développement internationaux dans la région Asie-Pacifique en favorisant la sécurité dans les opérations commerciales internationales par la diffusion des règles et normes de commerce international, en particulier celles élaborées par la CNUDCI.

2. Le Centre régional s'acquittera des fonctions ci-après :

a) Fournir une assistance technique aux États de la région en ce qui concerne l'application et l'interprétation uniforme des textes de la CNUDCI;

b) Travailler en concertation étroite avec les organisations régionales et internationales actives dans la région sur des projets de réforme du droit visant à renforcer les capacités des États de la région;

c) Recueillir et mettre à jour des informations sur la jurisprudence et l'adoption de textes de la CNUDCI dans la région;

d) Diffuser des informations concernant les faits nouveaux dans le domaine du droit commercial international, notamment ceux de la CNUDCI;

e) Servir de bureau de liaison de la CNUDCI dans la région en établissant des réseaux professionnels et en menant des activités de sensibilisation; et

f) Entreprendre d'autres activités convenues d'un commun accord entre les Parties.

Article 3. Capacité juridique

L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Centre régional, aura la capacité :

a) De contracter;

b) D'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers; et

c) D'ester en justice.

Article 4. Personnel du Centre régional

1. Le Centre régional sera dirigé par un fonctionnaire recruté sur le plan international (ci-après dénommé le « Directeur du Centre régional ») et sera composé d'autres membres du personnel des Nations Unies. Le Directeur du Centre régional et tous les autres membres du personnel des Nations Unies affecté au Centre régional sont des fonctionnaires de l'Organisation, sans égard à leur nationalité.

2. Tous les fonctionnaires des Nations Unies seront recrutés et nommés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946.

3. L'Organisation notifiera par écrit au Gouvernement, de temps à autre, la liste des fonctionnaires et de leurs familles et toute modification s'y rapportant.

4. Selon les besoins, l'Organisation pourra recourir aux services de non-fonctionnaires conformément à ses règles, règlements, politiques et procédures.

5. Le niveau et le nombre des fonctionnaires des Nations Unies seront convenus séparément entre les Parties, sous réserve des besoins du Centre régional et de la disponibilité des ressources financières.

Article 5. Financement

Le Gouvernement et ses autorités compétentes, sous réserve des dispositions législatives et réglementaires pertinentes et appropriées et des crédits budgétaires annuels accordés en République de Corée, contribueront substantiellement au financement du Centre régional et de ses activités, comme il sera convenu séparément entre les Parties.

Article 6. Applicabilité de la Convention au Centre régional

La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies de 1946 (ci-après dénommée la « Convention »), à laquelle le Gouvernement est partie depuis le 9 avril 1992, sans préjudice de la réserve formulée par le Gouvernement lors de son adhésion à celle-ci, sera applicable à l'Organisation des Nations Unies, y compris au Centre régional, à ses biens et avoirs, et à ses fonctionnaires et experts en mission en République de Corée.

Article 7. Locaux et sécurité

1. Les locaux du Centre régional seront réputés être des locaux de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'il est mentionné à la section 3 de la Convention.

2. Les locaux du Centre régional ne serviront qu'à l'exercice de ses fonctions. Le Directeur du Centre régional pourra, d'une manière compatible avec les fonctions du Centre, en autoriser l'usage et celui de ses équipements pour des réunions, séminaires, expositions ou autres manifestations connexes organisés par l'Organisation des Nations Unies, y compris le Centre régional, et d'autres organisations apparentées.

3. En cas d'incendie ou autre situation d'urgence appelant des mesures de protection immédiates, le consentement du Directeur du Centre régional ou de son représentant à toute action nécessitant de pénétrer dans les locaux sera réputé avoir été donné si aucun des deux ne peut être joint à temps.

4. Les autorités compétentes du Gouvernement exerceront une diligence raisonnable pour garantir la sécurité, la protection et la tranquillité des locaux du Centre régional. Elles mettront également en œuvre toutes les mesures possibles pour veiller à ce que la tranquillité du Centre régional ne soit pas troublée par l'entrée non autorisée de personnes ou de groupes de personnes depuis l'extérieur ou par des perturbations dans son voisinage immédiat.

5. Sans préjudice du paragraphe qui précède, l'Organisation prendra toutes les dispositions qu'elle juge appropriées et nécessaires pour assurer sa sécurité et la sécurité de son personnel, conformément aux décisions et résolutions pertinentes de l'Organisation des Nations Unies.

6. Sauf disposition contraire prévue par le présent Accord ou la Convention, les lois applicables en République de Corée s'appliqueront dans les locaux du Centre régional.

7. Les locaux du Centre régional seront sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies, qui pourra arrêter les dispositions internes nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Article 8. Services publics

1. Les autorités compétentes du Gouvernement exerceront, dans la mesure demandée par le Directeur du Centre régional, leurs pouvoirs respectifs afin de veiller à ce que les locaux du Centre régional soient desservis par les services publics nécessaires, notamment, mais non exclusivement, l'électricité, l'eau, le gaz, l'assainissement, la poste, le téléphone, l'Internet, l'évacuation des eaux usées, l'enlèvement des ordures et la protection contre l'incendie. Ces services seront assurés dans des conditions équitables.

2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un de ces services, les autorités compétentes du Gouvernement considéreront les besoins du Centre régional comme d'importance égale à ceux des missions diplomatiques et autres organisations internationales en République de Corée et prendront les mesures adéquates pour éviter que les activités du Centre régional ne soient entravées.

3. Le Directeur du Centre régional prendra, sur demande, les mesures voulues afin de permettre aux organismes publics compétents de procéder au contrôle, à l'entretien, à la réparation ou au déplacement des équipements, conduits, collecteurs et égouts en place dans les locaux du Centre régional, dans des conditions qui ne troublent pas déraisonnablement le déroulement des activités du Centre.

Article 9. Communications et publications

1. Le Centre régional bénéficiera pour ses communications officielles d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement aux missions diplomatiques ou autres organisations intergouvernementales en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes s'appliquant au courrier, aux câblogrammes, télégrammes, communications téléphoniques et autres communications, y compris par émetteurs radio, ainsi que les tarifs pour la transmission des informations destinées à la presse et à la radio.

2. Les communications officielles adressées au Centre régional ou à l'un de ses fonctionnaires, ainsi que les communications officielles émanant du Centre régional, sous quelque forme que ce soit, ne seront soumises à aucune censure ni aucune autre forme d'ingérence.

3. L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Centre régional, aura le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée qui bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques. Les valises devront porter visiblement l'emblème de l'Organisation des Nations Unies et ne pourront contenir que des documents ou des articles destinés à son usage officiel. Les envois par messagerie devront être munis d'un certificat délivré par l'Organisation des Nations Unies.

4. Le Centre régional pourra produire des rapports de recherche ainsi que des publications universitaires relevant des domaines liés à ses fonctions et activités. Il est toutefois entendu que le Centre régional devra se conformer aux lois de la République de Corée concernant les droits de propriété intellectuelle en République de Corée et aux conventions internationales connexes.

Article 10. Archives

Les archives du Centre régional seront inviolables.

Article 11. Fonds, avoirs et autres biens

1. Le Centre régional, ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouiront de l'immunité contre toute forme de procédure légale, sauf dans la mesure où, dans certains cas particuliers, l'Organisation des Nations Unies y aura renoncé expressément. Il est toutefois entendu que la renonciation ne pourra s'étendre à aucune mesure exécutoire. Il est entendu que l'exécution d'une quelconque action en justice, y compris la saisie de biens privés, ne pourra être réalisée dans les locaux du Centre régional, si ce n'est avec le consentement exprès du Directeur du Centre et dans les conditions que celui-ci aura fixées. Sans préjudice de la phrase qui précède, il est entendu que le Gouvernement ne peut empêcher dans la pratique toute tentative de signification d'une action en justice dans les locaux.

2. Les locaux du Centre régional seront inviolables. Les biens et avoirs du Centre, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, le Centre régional pourra :

a) Détenir des fonds ou des devises de toute nature et avoir des comptes en monnaies convertibles; et

b) Transférer ses fonds ou ses devises depuis ou vers la République de Corée, ou à l'intérieur de la République de Corée, et les convertir en monnaie librement convertible.

Article 12. Exonération fiscale

1. Le Centre régional, ses avoirs, revenus et autres biens seront :

a) Exonérés de tout impôt direct. Il est toutefois entendu que le Centre régional ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;

b) Exonérés de tout droit de douane sur les articles importés par le Centre régional pour son usage officiel. Il est toutefois entendu que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus en République de Corée, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par les autorités compétentes du Gouvernement; et

c) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications. Les publications importées, autres que celles des Nations Unies, ne pourront être vendues en République de Corée, à moins que ce ne soit à des conditions convenues avec les autorités compétentes du Gouvernement.

2. Le Centre régional ne demandera pas, en règle générale, l'exonération des droits et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers et immobiliers; cependant, s'il effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les autorités compétentes prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les arrangements

administratifs appropriés en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 13. Participants aux réunions du Centre régional

1. Les représentants des Membres de l'Organisation des Nations Unies invités à participer aux réunions, séminaires, cours de formation, colloques et ateliers organisés par le Centre régional bénéficieront, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article IV de la Convention.

2. Le Gouvernement, conformément aux principes et pratiques pertinents des Nations Unies et du présent Accord, respectera la pleine liberté d'expression de tous les participants aux réunions, séminaires, cours de formation, colloques et ateliers organisés par le Centre régional, auxquels la Convention est applicable.

Article 14. Drapeau et emblème

Le Centre régional aura le droit d'arborer l'emblème des Nations Unies ou le drapeau des Nations Unies sur ses bâtiments, véhicules, aéronefs et navires.

Article 15. Accès, transit et résidence

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures voulues afin de faciliter, sans retard indu, l'entrée en République de Corée et la sortie du territoire, ainsi que les déplacements de toutes les personnes mentionnées ci-après :

a) Le Directeur et les autres fonctionnaires des Nations Unies affectés au Centre régional, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille à charge;

b) Les experts en mission pour le compte du Centre régional;

c) Les fonctionnaires des Nations Unies ou des institutions spécialisées en mission officielle auprès du Centre régional;

d) Les autres personnes invitées par le Centre régional à titre officiel.

2. Les autorités compétentes du Gouvernement accorderont des facilités de voyage rapide aux personnes mentionnées au paragraphe 1. Les visas requis seront délivrés aussi rapidement que possible.

3. Les personnes mentionnées au paragraphe 1 seront munies d'une carte d'identité personnelle délivrée par le Centre régional, équivalant à la carte d'identité de l'Organisation des Nations Unies.

4. Les autorités compétentes du Gouvernement délivreront les cartes d'identité appropriées aux fonctionnaires du Centre régional, à leur conjoint et aux membres de leur famille à charge, à la réception des renseignements pertinents fournis par le Centre régional.

Article 16. Laissez-passer

Le Gouvernement reconnaîtra et acceptera le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies délivré aux fonctionnaires du Centre régional en mission officielle comme document de voyage valable équivalant à un passeport.

Article 17. Privilèges et immunités

1. Le Directeur et les autres fonctionnaires du Centre régional jouiront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention, sans préjudice de la réserve émise par le Gouvernement lors de son adhésion à celle-ci. Ils jouiront notamment :

a) De l'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes qu'ils accomplissent en leur qualité officielle. Cette immunité continuera à leur être accordée même après que leur emploi au Centre régional aura pris fin;

b) De l'exonération d'impôts sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'Organisation des Nations Unies;

c) De l'immunité de saisie de leurs bagages officiels, excepté dans des cas douteux, accordée exclusivement aux représentants d'États et aux experts en mission.

2. De plus, le Directeur et les autres fonctionnaires des Nations Unies du Centre régional :

a) Jouiront de l'exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille à charge, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

b) Jouiront des mêmes privilèges en matière de change que ceux accordés aux membres des missions diplomatiques de rang comparable;

c) Jouiront, en période de crise internationale, des mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille à charge que celles qui sont accordées au personnel diplomatique; et

d) Jouiront du droit d'importer en franchise de droits leurs effets personnels à l'occasion de leur entrée en fonctions en République de Corée et de bénéficier, par la suite, des mêmes privilèges que ceux qui sont accordés aux autres fonctionnaires des Nations Unies en République de Corée.

3. Les experts en mission pour le compte du Centre régional jouiront des privilèges, immunités et facilités prévus aux articles VI et VII de la Convention.

4. Les privilèges et immunités accordés par le présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée dans tous les cas où, à son avis, celle-ci entraverait le cours de la justice et pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Article 18. Règlement des différends

1. Tout différend ou toute réclamation découlant du présent Accord ou s'y rapportant, ou résultant d'une violation, dénonciation ou invalidité, qui n'est pas réglé à l'amiable par voie de négociation entre les Parties sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties.

2. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront un troisième, qui présidera le tribunal. Si, dans un délai de deux mois suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre ou si dans les deux mois suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette désignation.

3. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres, en consultation avec les Parties, et les dépenses de l'arbitrage telles que fixées par les arbitres seront à la charge des Parties. La sentence arbitrale contenant une déclaration des raisons sur lesquelles elle est fondée sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article 19. Respect des lois et règlements locaux

1. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés par le présent Accord, toutes les personnes qui jouissent de ces privilèges et immunités sont tenues de respecter les lois et règlements locaux de la République de Corée. Elles doivent également s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de la République de Corée.

2. Le Centre régional coopérera en tout temps avec les autorités compétentes du Gouvernement pour faciliter la bonne administration de la justice, veiller au respect des règlements de police et empêcher tout abus lié aux privilèges, immunités et facilités accordés au titre du présent Accord.

3. Si le Gouvernement estime qu'un abus de privilège ou d'immunité conféré par le présent Accord s'est produit, le Directeur du Centre régional engagera des consultations, sur demande, avec les autorités compétentes pour déterminer si un tel abus s'est produit. Faute d'un résultat satisfaisant pour le Gouvernement et le Directeur du Centre régional, la question sera réglée conformément aux procédures énoncées à l'article 18.

Article 20. Dispositions générales

1. Les dispositions du présent Accord complèteront celles de la Convention, c'est-à-dire que, dans la mesure où une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention portent sur le même sujet, les deux dispositions seront traitées comme complémentaires, si bien que les deux dispositions seront applicables et aucune ne limitera l'effet de l'autre.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifié l'achèvement de leurs procédures internes respectives relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Des consultations visant à apporter des amendements au présent Accord pourront être organisées à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Tout amendement sera le résultat d'un consentement mutuel et fera l'objet d'un document écrit.

4. Les Parties pourront conclure les accords complémentaires nécessaires. Toute question pertinente pour laquelle aucune disposition n'est prise dans le présent Accord sera réglée par voie de consultation entre les Parties.

5. Chaque Partie pourra dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie l'informant de sa décision de le dénoncer. Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après la réception d'une telle notification par la deuxième Partie, sauf en ce qui concerne la

cessation normale des activités du Centre régional et la liquidation de ses biens en République de Corée, ainsi que le règlement de tout différend entre les Parties.

6. Le présent Accord sera révisé par les Parties après cinq ans d'activités du Centre régional.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ à Incheon, le 10 janvier 2012, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

PATRICIA O'BRIEN
Secrétaire générale adjointe aux affaires juridiques
Conseillère juridique

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KWON, JAE-JIN
Ministre de la justice

No. 49376

United Nations
and
China

Exchange of letters between the United Nations and the Government of China on the holding of the Workshop on the Regular Process for Global Reporting and Assessment of the State of the Marine Environment, including Socio-Economic Aspects (21 - 23 February 2012). New York, 10 February 2012 and 16 February 2012

Entry into force: *16 February 2012, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 16 February 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Chine

Échange de lettres entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Chine concernant l'organisation de l'Atelier sur le Mécanisme de notification et d'évaluation systématiques à l'échelle mondiale de l'état du milieu marin, y compris les aspects socioéconomiques (21 - 23 février 2012). New York, 10 février 2012 et 16 février 2012

Entrée en vigueur : *16 février 2012, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 16 février 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49377

United Nations (United Nations Development Programme)
and
Nauru

Agreement between the Republic of Nauru and the United Nations Development Programme. Suva, 3 February 2012

Entry into force: *3 February 2012 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 February 2012*

Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement)
et
Nauru

Accord entre la République de Nauru et le Programme des Nations Unies pour le développement. Suva, 3 février 2012

Entrée en vigueur : *3 février 2012 par signature, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 3 février 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

REPUBLIC OF NAURU

AND

THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Nauru (hereinafter called the Government) wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II

Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in the country as agreed by the Government and listed in the project document concerned.

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative based in or for the Republic of Nauru (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, based in or for the Republic of Nauru to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and

other relevant programmes of the United Nations. The resident representative shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to the resident representative by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff, as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III

Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plan forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government. Project Documents shall be formulated jointly and shall be executed by both parties.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of the UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. As may be provided for in the project document, the Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the UNDP and the Executing Agency assign a director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the

Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with UNDP and the Government appoint a Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. The Project Coordinator shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. The Project Coordinator shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV

Information concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V

Participation and contribution of Government in execution of Project

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

   (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

   (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

   (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, and its installation and maintenance. The Government shall be responsible for any loss or damage after delivery to project site. UNDP shall have no responsibility therefor.

3. The Government shall also meet the salaries of Government trainees and Government recipients of fellowships during the period of their fellowships. Salaries of other trainees and recipients shall be met by UNDP out of the project budget.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Monies payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI

Assessed programme costs and other items payable in local currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V, above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in such amounts as may be specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies, provided that due regard shall be paid to the Government's physical, human and financial resources:

   (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

   (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

   (c) Transportation of personnel within the country; and

   (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert, if any, directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

   (a) The necessary office space and other premises;

(b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the Republic of Nauru by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes; and

(e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4, above, with the exception of items (b) and (e);

6. Monies payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII

Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII

Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is

intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX

Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and United Nations subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2, above, the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

   (b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

      (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a), above, shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

      (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or

otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X

Facilities for execution of UNDP assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

   (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

   (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

   (c) access to the site of work and all necessary rights of way;

   (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

   (e) the most favourable legal rate of exchange;

   (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

   (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

   (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g), above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Nauru, the Government shall, subject to the provisions of this paragraph, bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement, except where such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of the UNDP, an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf.

Article XI

Suspension or termination of assistance

1. The UNDP, after consultation with the Government and the Executing Agency, may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP or the Government may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII

Settlement of disputes

1. Any disputes between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed should appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by

the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII

General Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3, below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply as of entry into force to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Suva, Fiji this third day of February 2012 .

For the United Nations Development Programme:

Mr. Knut Ostby
UNDP Resident Representative
UNDP Fiji Multi-Country Office
for Federated States of Micronesia, Fiji, Kiribati, Marshall Islands, Nauru, Palau, Solomon Islands, Tonga, Tuvalu and Vanuatu

For the Government of Republic of Nauru

His Excellency Sprent Dabwido
President of the Republic of Nauru
Nauru

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE NAURU ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé « le PNUD ») afin d'appuyer et d'étayer les efforts nationaux accomplis par les pays en développement pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie,

Considérant que le Gouvernement de la République de Nauru (ci-après dénommé « le Gouvernement ») souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple,

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés « les Parties ») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. Champ d'application de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions de base dans lesquelles le PNUD et ses agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficieront de l'assistance du PNUD. Il s'appliquera à l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre, ainsi qu'aux descriptifs de projets ou autres instruments (ci-après dénommés « descriptifs de projets ») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'agent d'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournira une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de tout organisme éventuellement désigné par celui-ci. Elle sera régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

Article II. Formes de l'assistance

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD pourra notamment prendre les formes suivantes :

a) Services d'experts-conseils et de consultants, y compris les firmes et organismes de consultants, désignés par le PNUD ou l'agent d'exécution et responsables devant eux;

b) Services d'experts hors siège choisis par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des organismes éventuellement désignés par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;

c) Services de volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés « les volontaires »);

d) Matériel et fournitures qu'il est difficile de se procurer dans le pays, tels que convenus par le Gouvernement et énumérés dans le descriptif de projet visé;

e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;

f) Bourses d'études et de perfectionnement ou arrangements similaires, permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle;

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement présentera ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (voir alinéa a) du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités et toutes les informations voulues pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets d'investissement.

3. Le PNUD pourra fournir son assistance au Gouvernement soit directement avec les concours extérieurs qu'il jugera appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui sera principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et aura, à cette fin, le statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, l'expression « agent d'exécution », telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, s'entendra du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. a) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident sera responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplira les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies éventuellement en place dans le pays, compte tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assurera au nom du Programme la liaison avec les organes gouvernementaux intéressés, y compris l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aidera le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes de programmes et de projets à réaliser dans le pays ainsi que les propositions de modification desdits programmes ou projets; il assurera comme il convient la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire de divers agents d'exécution ou de ses propres consultants; il aidera le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux réalisés dans le pays et il remplira toutes les autres fonctions que l'Administrateur ou un agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera dotée du personnel additionnel que le PNUD jugera utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD fera connaître au Gouvernement, en temps opportun, les noms des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, ainsi que toute modification de leur situation.

Article III. Exécution des projets

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, ainsi qu'ils sont détaillés dans les descriptifs de projets, et il exécutera les parties de ces projets éventuellement précisées dans le présent Accord ou dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et les plans de travail inclus dans les descriptifs de projets et en l'aidant à réaliser ses intentions en matière de suivi des investissements. Le Gouvernement communiquera au PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement chargé de la participation gouvernementale à chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Nonobstant la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement en ce qui concerne ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution aura la responsabilité au premier chef de l'exécution d'un projet en concertation et en accord avec l'organisme coopérateur, et tous les arrangements à cet effet seront stipulés dans le projet du plan de travail faisant partie du descriptif de projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci. Les descriptifs de projets seront préparés conjointement et exécutés par les deux Parties.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet que si le Gouvernement a lui-même satisfait à toutes les obligations préalables dont l'accomplissement aura été jugé d'un commun accord nécessaire ou utile pour que le PNUD prête son assistance pour la réalisation de ce projet. Si le PNUD a commencé à fournir une assistance avant que le Gouvernement n'ait satisfait auxdites obligations préalables, il pourra, à sa discrétion, y mettre fin ou la suspendre sans préavis.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège sera soumis aux dispositions du présent Accord.

4. Comme il pourra être prévu dans le descriptif de projet, l'organisme coopérateur affecte à chaque projet, selon qu'il conviendra et en concertation avec le PNUD et l'agent d'exécution, un directeur qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en concertation avec le PNUD et le Gouvernement, un coordonnateur de projet, qui supervisera sur place la participation de cet agent audit projet et sera responsable devant lui. Le coordonnateur supervisera et coordonnera les activités des experts et autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les apports financés par le PNUD, y compris du matériel fourni aux fins du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en concertation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement pourront être convenus d'un commun accord. Les experts hors siège ne seront responsables que devant le Gouvernement ou l'organisme auquel ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution.

Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de tout expert hors siège avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'agent d'exécution.

6. Les boursiers seront choisis par l'agent d'exécution. Les bourses seront administrées conformément aux principes et pratiques de cet agent en la matière.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des matériaux, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, sauf s'il les cède au Gouvernement ou à un organisme désigné par celui-ci, à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournit au titre du présent Accord. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties dans chaque cas particulier, le Gouvernement aura le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à acquitter de redevances ni d'autres droits similaires.

Article IV. Renseignements relatifs aux projets

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant les projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, leur exécution, la mesure dans laquelle ils demeurent viables et opportuns, ou encore la mesure dans laquelle le Gouvernement se conforme aux obligations qui lui incombent au titre du présent Accord ou du descriptif de projet.

2. Le PNUD s'engage à tenir le Gouvernement informé du progrès de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, de s'informer de visu de l'état d'avancement des opérations menées au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira à celui-ci, à sa demande, des renseignements sur les avantages tirés du projet et sur les activités menées pour en atteindre les objectifs, y compris toutes les données nécessaires ou utiles pour l'évaluation du projet ou de l'assistance du PNUD; à cette fin, le Gouvernement consultera le PNUD et l'autorisera à s'informer de visu de la situation.

4. Tout renseignement ou tout document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est également communiqué à l'agent d'exécution à la demande de ce dernier.

5. Les Parties se consulteront sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages tirés de ces projets. Toutefois, s'il s'agit de projets d'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements pertinents à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. Participation et contribution du Gouvernement à l'exécution des projets

1. Pour s'acquitter de son obligation de participer et de coopérer en vertu du présent Accord à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournira les

contributions en nature suivantes dans la mesure où elles sont prévues dans les descriptifs de projets :

a) Services de professionnels locaux et autre personnel de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège;

b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres disponibles ou produits dans le pays;

c) Matériel, matériaux et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprendra la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement dudit matériel, les frais de son transport du point d'entrée dans le pays au lieu d'exécution du projet, les frais accessoires de manutention ou d'entreposage et autres frais connexes, ainsi que les frais de son installation et de son entretien. Le Gouvernement prendra à sa charge toute perte ou tout dommage après la livraison sur le lieu d'exécution. Le PNUD n'assumera aucune responsabilité à cet égard.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et celle des boursiers pendant la durée de leur bourse. La rémunération des autres stagiaires et boursiers sera à la charge du PNUD en dehors du budget du projet.

4. Si cela est prévu dans le descriptif de projet, le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à l'agent d'exécution, dans la mesure spécifiée dans le budget du projet du descriptif de projet, les montants correspondant aux postes énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procurera alors les biens ou services nécessaires et rendra compte annuellement au PNUD des prélèvements pour frais effectués sur les montants versés en application de la présente disposition.

5. Les montants à verser au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposés sur un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière du PNUD en la matière.

6. Le coût des postes constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants à verser par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets des projets seront considérés comme des estimations fondées sur les meilleures informations disponibles au moment de l'établissement des budgets des projets. Les montants en question seront ajustés lorsqu'il le faudra pour prendre en compte le coût réel des biens achetés ou des services loués par la suite.

7. Le Gouvernement procédera sur le site de chaque projet à la signalisation appropriée pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

Article VI. Contribution statutaire aux dépenses du programme et autres frais à acquitter en monnaie locale

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui prêter assistance en acquittant ou en faisant acquitter les dépenses locales sur les postes ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes exécutifs, à condition qu'il soit dûment tenu compte des ressources physiques, humaines et financières du Gouvernement :

a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés à des projets dans le pays;

b) Services de personnel local d'administration et de secrétariat, y compris les secrétaires et commis, les interprètes et traducteurs, et le personnel auxiliaire nécessaire;

c) Transport du personnel dans le pays;

d) Services postaux et de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement versera aussi à chaque expert hors siège les rémunérations, indemnités et autres émoluments que percevrait l'un des ressortissants du pays affecté au même poste. Il lui accordera les congés annuels et congés de maladie que l'agent d'exécution accorde à ses propres fonctionnaires et fera en sorte qu'il puisse prendre le congé dans les foyers stipulé dans le contrat conclu avec l'agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé avec l'expert, l'agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité, le Gouvernement prendra à sa charge le montant de l'indemnité équivalant à celui qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employés de même rang pour un licenciement décidé dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Des logements simples, mais adéquatement meublés pour les volontaires;

d) Une assistance pour la recherche de logements convenables destinés au personnel international et la fourniture de tels logements aux experts hors siège, dans les mêmes conditions que ceux fournis aux fonctionnaires nationaux de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribuera également aux frais du maintien de la mission du PNUD en République de Nauru en versant tous les ans au PNUD un montant forfaitaire à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des postes ci-après :

a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Transport en déplacement officiel du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;

d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à usage officiel; et

e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature, s'il le souhaite, les prestations visées au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de celles visées aux alinéas b) et e).

6. Les montants à verser en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de ceux visés au paragraphe 2, le seront par le Gouvernement et seront gérés par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. Relation entre l'assistance du PNUD et l'assistance d'autres sources

Si l'une d'elles obtient, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se concerteront et consulteront l'agent d'exécution afin d'assurer la coordination et la

bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement avec d'autres organismes qui lui prêteraient leur concours pour l'exécution d'un projet n'influeront en rien sur les obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article VIII. Utilisation de l'assistance

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette prescription de portée générale, il prendra les dispositions à cet effet indiquées dans chaque descriptif de projet.

Article IX. Privilèges et immunités

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organismes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant office d'agents d'exécution du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

2. Le Gouvernement appliquera à chaque institution spécialisée faisant office d'agent d'exécution, à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, y compris celles de ses annexes qui sont applicables à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait office d'agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays se verront accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. a) Sauf décision contraire des Parties consignée dans un descriptif de projet, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, hormis les ressortissants du Gouvernement employés localement et le personnel recruté localement, qui assurent des prestations pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et auxquelles ne s'appliquent pas les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les privilèges et immunités conférés aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu respectivement, de l'article 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de l'article 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de l'article 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

b) Aux fins de l'application des textes relatifs aux privilèges et immunités cités ci-dessus dans le présent article :

1) Toutes les pièces et tous les documents relatifs à un projet qui sont en la possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés, selon le cas, comme propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA; et

2) Les matériels, matériaux et fournitures importés, achetés ou loués par le pays par ces personnes aux fins d'un projet seront considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

5. L'expression « personnes qui assurent des prestations », au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, s'entend notamment des experts hors siège, des volontaires, des consultants et des personnes morales ou physiques ainsi que de leurs employés. Elle s'entend des organisations ou entreprises publiques ou non gouvernementales auxquelles le PNUD fera éventuellement appel en tant qu'agents d'exécution ou à un autre titre aux fins d'assurer l'assistance du PNUD à un projet ou d'y contribuer, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés en vertu d'un autre instrument auxdites organisations ou à leurs employés.

Article X. Facilités accordées aux fins de l'assistance du PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui seraient nécessaires pour exempter le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui assurent des prestations pour leur compte de l'application de règlements ou d'autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de faire obstacle à des activités au titre du présent Accord, et il leur accordera toutes les autres facilités voulues pour donner rapidement et efficacement effet à l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

a) Admission rapide des experts et autres personnes assurant des prestations pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;

b) Délivrance rapide et sans frais des visas, permis et autorisations nécessaires;

c) Accès aux lieux de travail et tous les droits de passage nécessaires;

d) Liberté de circulation pour entrer dans le pays, pour en sortir et pour s'y déplacer, dans la mesure nécessaire pour donner effet comme il convient à l'assistance du PNUD;

e) Taux de change légal le plus favorable;

f) Toutes les autorisations nécessaires pour l'importation et la réexportation des matériels, matériaux et fournitures;

g) Toutes les autorisations nécessaires pour l'importation et la réexportation des biens des fonctionnaires du PNUD, de ses agents d'exécution et des autres personnes assurant des prestations pour leur compte, destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés; et

h) Dédouanement dans les meilleurs délais des biens visés aux alinéas f) et g) ci-dessus.

2. Comme l'assistance fournie en vertu du présent Accord est conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple de la République de Nauru, le Gouvernement supportera tous les risques afférents aux opérations menées en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions du présent paragraphe. Il répondra aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD, un agent d'exécution, des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui assurent des prestations pour leur compte; il dégagera les intéressés de toute responsabilité s'agissant des réclamations ou actions en responsabilité résultant d'opérations menées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'agent d'exécution reconnaissent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes concernées.

Article XI. Suspension ou fin de l'assistance

1. Par notification écrite adressée au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD pourra suspendre son assistance à un projet s'il survient une situation qui, à son avis, entrave ou risque d'entraver l'exécution du projet ou la réalisation de ses objectifs. Dans ladite notification ou dans une notification ultérieure, il sera loisible au PNUD d'indiquer les conditions dans lesquelles il sera disposé à reprendre son assistance au projet. Celle-ci restera suspendue jusqu'à ce que lesdites conditions soient acceptées par le Gouvernement et que le PNUD ait signifié au Gouvernement et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 ci-dessus persiste durant 14 jours après la notification signifiée par le PNUD au Gouvernement et à l'agent d'exécution de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD aura, à tout moment, et aussi longtemps que la situation persistera, la faculté de mettre fin à son assistance au projet par notification écrite signifiée au Gouvernement et à l'agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD ou le Gouvernement pourront se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII. Règlement des différends

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement découlant du présent Accord ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par un autre mode de règlement convenu sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui fera office de président. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège découlant des conditions d'emploi de l'expert au Gouvernement ou s'y rapportant pourra être soumis soit par le Gouvernement, soit par l'expert, à l'agent d'exécution qui aura prêté les services de l'expert et l'agent d'exécution usera de ses bons offices pour aider les Parties à parvenir à un règlement. Si le différend ne peut être réglé dans ces conditions ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. Dispositions générales

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-après. Lors de son entrée en vigueur, il

remplacera les accords existants concernant l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Toute question pertinente qui n'y est pas traitée sera réglée par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies. Chacune des Parties examinera attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant notification adressée à l'autre par écrit et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (concernant l'utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (concernant les facilités accordées aux fins de la mise en œuvre des projets) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution ou de toute personne assurant des prestations pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Suva (Fidji) le 3 février 2012.

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

KNUT OSTBY
Représentant résident du PNUD,
Bureau multinational du PNUD basé à Fidji pour les États fédérés de Micronésie, Fidji, Kiribati, les Îles Marshall, Nauru, Palaos, les Îles Salomon, Tonga, Tuvalu et Vanuatu

Pour le Gouvernement de la République de Nauru :

SPRENT DABWIDO
Président de la République de Nauru

No. 49378

United Nations
and
Ethiopia

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Ethiopia concerning the hosting of the regional course in international law held in Addis Ababa, Ethiopia, from 14-25 February 2011. New York, 8 October 2010 and 12 October 2010

Entry into force: *12 October 2010, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 February 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Éthiopie

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Éthiopie concernant l'organisation du cours régional de droit international tenu à Addis-Abeba (Éthiopie) du 14 au 25 février 2011. New York, 8 octobre 2010 et 12 octobre 2010

Entrée en vigueur : *12 octobre 2010, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er février 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49379

United Nations
and
Nicaragua

Exchange of letters constituting an arrangement between the United Nations and the Government of the State of Nicaragua concerning the organization of the "Informal Pre-sessional Meeting of the Eleventh Session of the United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues, 2012" held in Managua, Nicaragua from 20 to 25 February 2012. New York, 16 February 2012 and 14 March 2012, and Managua, 17 February 2012

Entry into force: *17 February 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 17 February 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Nicaragua

Échange de lettres constituant un arrangement entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'État du Nicaragua concernant l'organisation de la réunion officieuse de présession avant la onzième session de l'Instance permanente des Nations Unies sur les questions autochtones, 2012, qui a eu lieu à Managua (Nicaragua) du 20 au 25 février 2012. New York, 16 février 2012 et 14 mars 2012, et Managua, 17 février 2012

Entrée en vigueur : *17 février 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 17 février 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49380

United Nations
and
Ethiopia

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Ethiopia concerning the hosting of the regional course in international law held in Addis Ababa, Ethiopia, from 6 February to 2 March 2012. New York, 2 June 2011 and 14 July 2011

Entry into force: *14 July 2011, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 February 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Éthiopie

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Éthiopie concernant l'organisation du cours régional de droit international tenu à Addis-Abeba (Éthiopie) du 6 février au 2 mars 2012. New York, 2 juin 2011 et 14 juillet 2011

Entrée en vigueur : *14 juillet 2011, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er février 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49381

Germany
and
Burkina Faso

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning financial cooperation in the project "Transport Logistics in Bam Province III, Family Planning/HIV Prevention III and four other projects". Ouagadougou, 4 June 2002

Entry into force: *4 June 2002 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Burkina Faso

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso (« Logistique de transport dans la Province de Bam III », « Projet de marketing social de condoms – PROMACO III » ainsi que quatre autres projets). Ouagadougou, 4 juin 2002

Entrée en vigueur : *4 juin 2002 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49382

Germany
and
Burkina Faso

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning financial cooperation in the project "Family Planning/HIV Prevention II". Ouagadougou, 11 June 2002 and 18 July 2002

Entry into force: *18 July 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Burkina Faso

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso relatif à la coopération financière pour le « Projet de marketing social de condoms – PROMACO II ». Ouagadougou, 11 juin 2002 et 18 juillet 2002

Entrée en vigueur : *18 juillet 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49383

World Health Organization
and
Germany

Arrangement between the World Health Organization and the Government of the Federal Republic of Germany for the provision of financial support to the European Centre for Environment and Health in Bonn. Copenhagen, 6 February 2012

Entry into force: *6 February 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *World Health Organization, 21 February 2012*

Organisation mondiale de la Santé
et
Allemagne

Arrangement entre l'Organisation mondiale de la Santé et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la fourniture d'un appui financier au Centre européen de l'environnement et de la santé à Bonn. Copenhague, 6 février 2012

Entrée en vigueur : *6 février 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Organisation mondiale de la Santé, 21 février 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
Gz.: WI 654.20

Copenhagen, February 6th, 2012

Madam Regional Director,

I refer to the talks between the Government of the Federal Republic of Germany and the World Health Organization (hereinafter referred to as "WHO"), acting through its Regional Office for Europe (hereinafter referred to as "the Regional Office") regarding the consolidation of the European Centre for Environment and Health in Bonn (hereinafter referred to as "the European Centre")

and the

Agreement of 8 March 2001 between the Government of the Federal Republic of Germany and the World Health Organization, Regional Office for Europe, concerning the Establishment of the European Centre for Environment and Health – Bonn Office, WHO Regional Office for Europe (hereinafter referred to as "the Headquarters Agreement").

Dr Zsuzsanna Jakab
Regional Director
World Health Organization
Regional Office for Europe
Copenhagen

Against the background of the talks referred to above and on the basis of the willingness expressed by the Government of the Federal Republic of Germany to provide financial support for the expansion and consolidation of the European Centre in Bonn, I have the honour to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement regarding the conditions under which the Government of the Federal Republic of Germany is prepared to provide financial support to the European Centre in Bonn be concluded:

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall increase the voluntary contribution of 1,023,000 euro currently paid for the benefit of the European Centre by 2,400,000 euro to 3,423,000 euro from the fiscal year 2012. This amount shall include the applicable administrative fee determined by the World Health Assembly.

2. The amount referred to in paragraph 1 above shall also serve to cover the costs arising for the Regional Office, its staff and their families as a result of relocating the office previously based in Rome, including removal and installation costs, and language courses.

3. Of the amount referred to in paragraph 1 above, a share of 750,000 euro shall serve to finance events and other activities organized by the European Centre within the Federal Republic of Germany. For each event and each activity, a full advance shall be provided in accordance with an annual draft budget prepared by the Regional Office.

4. The amount referred to in paragraph 1 above – excluding the share of this amount referred to in paragraph 3 above – shall be transferred on 15 January and 15 July of each year in equal instalments in euro to a designated WHO bank account for the

European Centre. The funds shall be administered in accordance with the WHO financial regulations and rules, and administrative rules and procedures.

5. The Regional Office shall report in writing to the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the BMU") on the use of the amount referred to in paragraph 1 above in accordance with the WHO budget cycle and at the latest four months after the end of the respective budget cycle. Any unused funds shall be returned if they have not been spent by the end of the budget cycle after deduction of all financial obligations of the Regional Office and where the amount exceeds 1,000 US dollars. The first report pursuant to this Arrangement shall concern the budget cycle 2012 to 2013.

6. Annual talks shall be held between the BMU, the Federal Ministry of Health of the Federal Republic of Germany and the Regional Office on the work programme of the European Centre, which shall serve mutual exchange and consultation on the strategic direction of the European Centre in the context of the work programme of the Regional Office.

7. This Arrangement shall be read and understood in conjunction with the Headquarters Agreement.

8. The premises occupied by the European Centre shall be mutually agreed between WHO and the Executive Coordinator of the United Nations Volunteers Programme on the basis of the Agreement of 10 November 1995 between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme.

The Parties to this Arrangement also agree that the Agreement of 8 March 2001 between the Government of the Federal Republic of Germany and the World Health Organization, Regional Office for Europe, concerning the Occupancy and Use of the Premises of the European Centre for Environment and Health – Bonn Office, WHO Regional Office for Europe, which has not yet entered into force, shall be superseded with the entry into force of this Arrangement.

9. This Arrangement may be amended in writing by the Parties by mutual agreement.

10. Any dispute concerning the interpretation or application of this Arrangement shall, unless settled amicably, be subject to conciliation. In the event of failure of the latter, the dispute shall be settled by arbitration. The arbitration shall be conducted in accordance with the modalities to be agreed upon by the Parties or, in the absence of such agreement, in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law in effect at the date of signature of this Note. The Parties shall accept the arbitration award as final.

11. The obligations assumed by the Parties shall apply indefinitely with the proviso that the Arrangement may be terminated in writing through diplomatic channels by either Party at any time by giving twelve months' prior notice. In the event of termination, the above-mentioned obligations shall survive the termination to the extent necessary to permit the orderly conclusion of activities, the termination or withdrawal of personnel, the return of unused funds and property, the settlement of accounts between the Parties and the necessary settlement of contractual liabilities in respect of any personnel, subcontractors, consultants and suppliers. Upon final fulfilment of all financial obligations with respect to the European Centre and its staff, WHO shall provide a financial report on expenditures and any surplus of funds held by it for the European Centre. Any such surplus of funds shall be returned to the Government of the Federal

Republic of Germany within six months from the date of termination of this Arrangement.

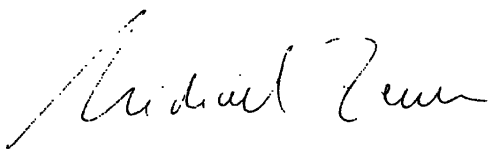
12. With the entry into force of this Arrangement, the Arrangement in the form of the Exchange of Notes of 8 March 2001 between the Government of the Federal Republic of Germany and the World Health Organization, Regional Office for Europe, regarding the conditions under which the Government of the Federal Republic of Germany shall provide financial support for the operation of the European Centre and the Office shall cease to have effect, with the exception of the Protocol to the Exchange of Notes.

13. Registration of this Arrangement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by WHO immediately following its entry into force. The Government of the Federal Republic of Germany shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

14. This Arrangement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

If WHO, acting through the Regional Office, agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 14 above, this Note and the Note in reply thereto expressing WHO's agreement shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and WHO. This Arrangement shall enter into force on the date of your Note in reply.

Please accept, Madam Regional Director, the assurance of my high consideration.



II

WORLD HEALTH ORGANIZATION
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
WELTGESUNDHEITSORGANISATION
ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

REGIONAL OFFICE FOR EUROPE
BUREAU RÉGIONAL DE L'EUROPE
REGIONALBÜRO FÜR EUROPA
ЕВРОПЕЙСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ БЮРО

Головной офис:
8, Scherfigsvej, DK-2100 Copenhagen Ø, Denmark
Телефон: +45 39 17 17 17; факс: +45 39 17 18 18
Эл. почта: contact@euro.who.int
Веб-сайт: www.euro.who.int

Copenhagen, 6 February 2012

His Excellency
Ambassador Michael Zenner
Ambassador of the Federal
Republic of Germany
Copenhagen, Denmark

Our reference: SMA/mha
Notre référence:
Unser Zeichen:
См. наш номер:

Your reference:
Votre référence:
Ihr Zeichen:
На Ваш номер:

Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of your Note of the 6th of February 2012 proposing, on behalf of your Government the conclusion of a new agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the World Health Organization regarding the conditions under which your Government will continue to provide financial support to WHO for the European Centre on Environment and Health in Bonn.

Your Note reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that World Health Organization agrees to the proposed paragraphs 1 to 14 in your Note.

Your Note and this Note in reply thereto shall thus constitute an Arrangement between WHO and the Government of the Federal Republic of Germany. This Arrangement shall enter into force as of today.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours very truly,

Zsuzsanna Jakab
Regional Director

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Kopenhagen, 06. Februar 2012

Gz.: WI 645.20

Frau Regionaldirektorin,

ich nehme Bezug auf die Gespräche zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Weltgesundheitsorganisation (nachfolgend „WHO" genannt) handelnd durch ihr Regionalbüro für Europa (nachfolgend „Regionalbüro" genannt), welche die vollständige Ansiedlung des Europäischen Zentrums für Umwelt und Gesundheit in Bonn (im Folgenden als „Europäisches Zentrum" bezeichnet) behandelten

sowie auf das

Abkommen vom 8. März 2001 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Weltgesundheitsorganisation, Regionalbüro für Europa, über den Sitz des Europäischen Zentrums für Umwelt und Gesundheit – Büro Bonn, WHO Regionalbüro für Europa (nachfolgend „Sitzabkommen" genannt).

Dr. Zsuzsanna Jakab
Regionaldirektorin
Weltgesundheitsorganisatio
Regionalbüro für Europa
Kopenhagen

Vor dem Hintergrund der vorstehenden Gespräche und ausgehend von der Zusage der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, den Ausbau und die Konsolidierung des Europäischen Zentrums in Bonn finanziell unterstützen zu wollen, beehre ich mich, im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung über die Bedingungen, zu denen die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bereit ist, das in Bonn angesiedelte Europäische Zentrum finanziell zu unterstützen, vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhöht den zu Gunsten des Europäischen Zentrums bisher gezahlten freiwilligen Beitrag in Höhe von 1 023 000 Euro um 2 400 000 Euro auf 3 423 000 Euro ab dem Haushaltsjahr 2012. Dieser Beitrag beinhaltet die jeweils gültige, von der Weltgesundheitsversammlung beschlossene Verwaltungspauschale.

2. Der in Nummer 1 genannte Beitrag dient auch zur Deckung der Kosten, die dem Regionalbüro, seinen Bediensteten und deren Angehörigen durch den Umzug des bisher in Rom befindlichen Büros, unter anderem durch Umzugspauschalen, Einrichtungshilfen und Sprachkurse entstehen.

3. Ein Anteil von 750 000 Euro an dem in Nummer 1 genannten Beitrag dient der Finanzierung der vom Europäischen Zentrum innerhalb der Bundesrepublik Deutschland organisierten Veranstaltungen und sonstigen Aktivitäten. Für jede Veranstaltung und jede sonstige Aktivität wird nach Maßgabe eines jährlichen Haushaltsvorschlages des Regionalbüros ein voller Vorschuss bereitgestellt.

4. Der unter Nummer 1 genannte Beitrag – abzüglich des unter Nummer 3 genannten Anteils an diesem Beitrag - wird am 15. Januar und 15. Juli jedes Jahres zu gleichen

Teilen in Euro auf ein ausgewiesenes Bankkonto der WHO für das Europäische Zentrum überwiesen. Die Gelder werden in Übereinstimmung mit der Finanzordnung und den Finanzvorschriften sowie den Verwaltungsvorschriften und -verfahren der WHO verwaltet.

5. Das Regionalbüro berichtet dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland (nachfolgend „BMU" genannt) in Übereinstimmung mit dem Haushaltszyklus der WHO und spätestens vier Monate nach dem Ende des jeweiligen Haushaltszyklus schriftlich über die Verwendung des in Nummer 1 genannten Beitrags. Nicht verwendete Beträge sind zurück zu erstatten soweit sie zum Ende des Haushaltszyklus nach Abzug aller Verbindlichkeiten des Regionalbüros nicht ausgegeben wurden und einen Betrag von 1 000 US-Dollar überschreiten. Der erste Bericht gemäß dieser Vereinbarung betrifft den Haushaltszyklus 2012 bis 2013.

6. Zwischen dem BMU, dem Bundesministerium für Gesundheit der Bundesrepublik Deutschland und dem Regionalbüro werden jährlich Gespräche über das Arbeitsprogramm des Europäischen Zentrums geführt, die dem gegenseitigen Austausch und der Beratung über die strategische Ausrichtung des Europäischen Zentrums im Kontext des Arbeitsprogramms des Regionalbüros dienen.

7. Diese Vereinbarung ist in Verbindung mit dem Sitzabkommen zu verstehen.

8. Die Festlegung der vom Europäischen Zentrum genutzten Räumlichkeiten erfolgt im gegenseitigen Einvernehmen zwischen der WHO und dem Koordinator des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen auf Grundlage des Abkommens vom

10. November 1995 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen.

Gleichzeitig kommen die Vertragsparteien dieser Vereinbarung überein, dass das Abkommen vom 8. März 2001 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Weltgesundheitsorganisation, Regionalbüro für Europa, über Besitz und Nutzung der Räumlichkeiten des Europäischen Zentrums für Umwelt und Gesundheit – Büro Bonn, Regionalbüro für Europa, welches bisher nicht in Kraft getreten ist, mit Inkrafttreten dieser Vereinbarung aufgehoben wird.

9. Diese Vereinbarung kann in gegenseitigem Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien schriftlich geändert werden.

10. Alle Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung, die nicht gütlich beigelegt werden können, unterliegen einer Schlichtung. Im Falle eines Scheiterns der Letzteren werden sie auf schiedsrichterlichem Wege geregelt. Das Schiedsverfahren wird nach den zwischen den Vertragsparteien einvernehmlich festzulegenden Modalitäten oder mangels eines solchen Einvernehmens nach der zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieser Note geltenden Schiedsordnung der Kommission der Vereinten Nationen für internationales Handelsrecht durchgeführt. Die Vertragsparteien nehmen den Schiedsspruch als endgültig an.

11. Die von den Vertragsparteien übernommenen Verpflichtungen gelten auf unbestimmte Zeit, jedoch mit der Maßgabe, dass diese Vereinbarung von jeder Vertragspartei zu jeder Zeit unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden kann. Im Falle einer Kündigung dauern die oben genannten Verpflichtungen nach der Kündigung so lange fort, wie dies zur ordnungsgemäßen Abwicklung der Tätigkeit, zur Kündigung oder Abberufung von

Personal, zur Rückgabe nicht in Anspruch genommener finanzieller Mittel und Vermögensgegenstände, zur Abrechnung zwischen den Vertragsparteien und zur notwendigen Abwicklung vertraglicher Verpflichtungen im Hinblick auf Personal, Unterauftragnehmer, Berater und Zulieferer erforderlich ist. Nach endgültiger Erfüllung aller finanziellen Verpflichtungen im Hinblick auf das Europäische Zentrum und sein Personal legt die WHO einen Abschluss über die Aufwendungen und alle in ihrem Besitz befindlichen überschüssigen Gelder für das Europäische Zentrum vor. Diese überschüssigen Gelder werden der Regierung der Bundesrepublik Deutschland innerhalb von sechs Monaten nach Beendigung dieser Vereinbarung zurückerstattet.

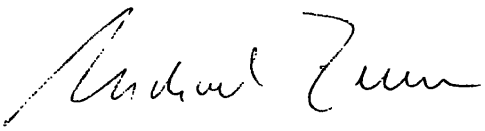
12. Mit Inkrafttreten dieser Vereinbarung tritt die Vereinbarung in Form des Notenwechsels vom 8. März 2001 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Weltgesundheitsorganisation, Regionalbüro für Europa, über die Bedingungen, zu denen die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Weltgesundheitsorganisation, Regionalbüro für Europa, finanzielle Unterstützung für den Betrieb des Europäischen Zentrums und des Büros bereitstellen wird, mit Ausnahme des jenem Notenwechsel beigefügten Protokolls, das weiter gilt, außer Kraft.

13. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von der WHO veranlasst. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird unter Angabe der Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

14. Die Vereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die WHO, handelnd durch das Regionalbüro, mit den unter den Nummern 1 bis 14 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der WHO zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der WHO bilden. Diese Vereinbarung tritt mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft.

Genehmigen Sie, Frau Regionaldirektorin, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.



II

WORLD HEALTH ORGANIZATION
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
WELTGESUNDHEITSORGANISATION
ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

REGIONAL OFFICE FOR EUROPE
BUREAU RÉGIONAL DE L'EUROPE
REGIONALBÜRO FÜR EUROPA
ЕВРОПЕЙСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ БЮРО

Головной офис:
8, Scherfigsvej, DK-2100 Copenhagen Ø, Denmark
Телефон: +45 39 17 17 17; факс: +45 39 17 18 18
Эл. почта: contact@euro.who.int
Веб-сайт: www.euro.who.int

Kopenhagen, 06. Februar 2012

Seine Exzellenz
Botschafter Michael Zenner
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland,
Kopenhagen, Dänemark

Our reference: SMA/mha
Notre référence:
Unser Zeichen:
См. наш номер:

Your reference:
Votre référence:
Ihr Zeichen:
На Ваш номер:

Ihre Exzellenz,

Ich habe die Ehre den Empfang Ihres Schreibens vom 06. Februar 2012 zu bestätigen. In diesem schlagen Sie, im Auftrag Ihrer Regierung, den Abschluss eines neuen Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Weltgesundheitsorganisation bezüglich der Bedingungen, unter welchen die Bundesregierung den Ausbau und die Konsolidierung des Europäischen Zentrums für Umwelt und Gesundheit – Büro Bonn finanziell unterstützen will, vor.

Ihre Nachricht lautet wie folgt:

[See note I - Voir note I]

Ich habe die Ehre zu bestätigen, dass sich die Weltgesundheitsorganisation mit den unter den Nummern 1 bis 14 dargelegten Vorschlägen einverstanden erklärt.

Ihr Brief und dieses Antwortschreiben bilden somit eine Vereinbarung zwischen der Weltgesundheitsorganisation und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland. Diese Vereinbarung tritt sofort in Kraft.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ganz ausgezeichneten Hochachtung,

Zsuzsanna Jakab
Regional Director

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Copenhague, le 6 février 2012

Gz.: WI 654.20

Madame la Directrice régionale,

Je me réfère aux discussions tenues entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation mondiale de la Santé (ci-après dénommée « OMS »), agissant par l'intermédiaire de son Bureau régional pour l'Europe (ci-après dénommé « Bureau régional »), concernant la consolidation du Centre européen de l'environnement et de la santé à Bonn (ci-après dénommé le « Centre européen ») et à l'Accord du 8 mars 2001 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Bureau régional pour l'Europe de l'Organisation mondiale de la Santé concernant la création du Centre européen de l'environnement et de la santé – Bureau de Bonn, Bureau régional de l'OMS pour l'Europe (ci-après dénommé « l'Accord de siège »).

Dans le contexte de ces discussions et sur la base de la volonté exprimée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de fournir un appui financier pour le développement et la consolidation du Centre européen à Bonn, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la conclusion de l'Arrangement ci-après concernant les conditions dans lesquelles le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se prépare à fournir un appui financier au Centre européen à Bonn :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne augmente la contribution volontaire actuellement versée au Centre européen de 1 023 000 euros, passant ainsi de 2 400 000 euros à 3 423 000 euros à compter de l'exercice 2012. Ce montant comprend les frais administratifs applicables fixés par l'Assemblée mondiale de la Santé.

2. Le montant visé au paragraphe 1 ci-dessus sert également à couvrir les dépenses effectuées pour le Bureau régional, les membres de son personnel et leur famille du fait de la réinstallation du Bureau, précédemment basé à Rome, y compris les coûts de déménagement et d'emménagement et les coûts de cours de langue.

3. Dans la contribution visée au paragraphe 1 ci-dessus, une somme de 750 000 euros est destinée à financer des manifestations et d'autres activités organisées par le Centre européen sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Pour chaque manifestation et chaque activité, une avance complète est versée conformément à un projet de budget annuel élaboré par le Bureau régional.

4. Le montant visé au paragraphe 1 ci-dessus, à l'exclusion de la somme visée au paragraphe 3, est transféré le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année en tranches égales en euros vers un compte bancaire désigné de l'OMS pour le Centre européen. Les fonds sont gérés conformément au Règlement financier et aux Règles de gestion financière, ainsi qu'aux règles et procédures administratives de l'OMS.

5. Conformément au cycle budgétaire de l'OMS et au plus tard quatre mois après la fin du cycle budgétaire concerné, le Bureau régional soumet un rapport écrit au Ministère fédéral de

l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé le « BMU ») sur l'utilisation du montant visé au paragraphe 1 ci-dessus. Tous les fonds non utilisés sont restitués s'ils n'ont pas été dépensés à la fin du cycle budgétaire après déduction de toutes les obligations financières du Bureau régional et s'ils s'élèvent à plus de 1 000 dollars des États-Unis. Le premier rapport au titre du présent Arrangement concernera le cycle budgétaire 2012-2013.

6. Des discussions auront lieu chaque année entre le BMU, le Ministère fédéral de la santé de la République fédérale d'Allemagne et le Bureau régional au sujet du programme de travail du Centre européen, qui permettront des consultations et des échanges mutuels sur la direction stratégique du Centre européen dans le cadre du programme de travail du Bureau régional.

7. Le présent Arrangement doit être lu et interprété en lien avec l'Accord de siège.

8. Les locaux occupés par le Centre européen sont choisis d'un commun accord entre l'OMS et le Coordonnateur exécutif du Programme des Volontaires des Nations Unies sur la base de l'Accord du 10 novembre 1995 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des Nations Unies relatif au Siège du Programme des Volontaires des Nations Unies.

Les Parties au présent Arrangement conviennent également que l'Accord du 8 mars 2001 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Bureau régional pour l'Europe de l'Organisation mondiale de la Santé concernant l'occupation et l'utilisation des locaux du Centre européen de l'environnement et de la santé (Bureau de Bonn, Bureau régional de l'OMS pour l'Europe), qui n'est pas encore entré en vigueur, sera remplacé avec l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

9. Le présent Arrangement peut être amendé par écrit d'un commun accord entre les Parties.

10. Tout différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent Arrangement, à moins d'être réglé à l'amiable, est soumis à conciliation. En cas d'échec de cette dernière, le différend est réglé par voie d'arbitrage. L'arbitrage est conduit conformément aux modalités dont les Parties conviendront ou, en l'absence de tel accord, conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international en vigueur à la date de la signature de la présente note. La sentence arbitrale est acceptée par les Parties comme étant définitive.

11. Les obligations assumées par les Parties s'appliquent indéfiniment, sous réserve de dénonciation de l'Arrangement à tout moment par l'une ou l'autre Partie moyennant préavis écrit préalable de 12 mois par la voie diplomatique. En cas de dénonciation, les obligations susmentionnées subsistent à la dénonciation dans la mesure nécessaire pour permettre l'achèvement en bon ordre des activités, la cessation des fonctions du personnel ou leur rapatriement, le remboursement des fonds et des biens non utilisés, le règlement des comptes entre les Parties, et l'acquittement nécessaire des obligations contractuelles à l'égard du personnel, des sous-traitants, des consultants et des fournisseurs. À la fin du règlement de toutes les obligations financières concernant le Centre européen et son personnel, l'OMS dresse un rapport financier sur les dépenses et sur tout excédent de fonds détenu par elle pour le compte du Centre européen. Un tel excédent est restitué au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les six mois qui suivent la date de dénonciation du présent Arrangement.

12. Avec l'entrée en vigueur du présent Arrangement, l'Arrangement sous forme d'échange de notes du 8 mars 2001 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le

Bureau régional pour l'Europe de l'Organisation mondiale de la Santé concernant les conditions dans lesquelles le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournit un appui financier pour le fonctionnement du Centre européen et du Bureau cesse de produire des effets, à l'exception du Protocole à l'échange de notes.

13. L'enregistrement du présent Arrangement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, est effectué par l'OMS immédiatement après son entrée en vigueur. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est informé de l'enregistrement et du numéro d'enregistrement des Nations Unies, dès confirmation par le Secrétariat.

14. Le présent Arrangement est conclu en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Si l'OMS, agissant par l'intermédiaire du Bureau régional, accepte les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 14 ci-dessus, la présente note et la note de réponse exprimant l'approbation de l'OMS constituent un Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'OMS. Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je vous prie agréer, Madame la Directrice régionale, les assurances de ma très haute considération.

Dr. Zsuzsanna Jakab
Directrice régionale
Organisation mondiale de la Santé
Bureau régional pour l'Europe
Copenhague

II

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

BUREAU RÉGIONAL POUR L'EUROPE

COPENHAGUE

Copenhague, le 6 février 2012

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 6 février 2012 proposant, au nom de votre Gouvernement, la conclusion d'un nouvel accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation mondiale de la Santé concernant les conditions dans lesquelles votre Gouvernement continuera de fournir un appui financier à l'OMS pour le compte du Centre européen de l'environnement et de la santé à Bonn.

Votre note se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que l'Organisation mondiale de la Santé approuve les paragraphes 1 à 14 proposés dans votre note.

Votre note et la présente note de réponse constituent donc un Arrangement entre l'OMS et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le présent Arrangement entre en vigueur à partir de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

ZSUZSANNA JAKAB
Directrice régionale

S. E. M. l'Ambassadeur Michael Zenner
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
Copenhague (Danemark)

No. 49384

United Nations
and
Libya

Agreement between the Government of Libya and the United Nations concerning the status of the United Nations Support Mission in Libya. Tripoli, 10 January 2012

Entry into force: *10 January 2012 by signature, in accordance with article XI*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 February 2012*

Organisation des Nations Unies
et
Libye

Accord entre le Gouvernement de la Libye et l'Organisation des Nations Unies relatif au statut de la Mission d'appui des Nations Unies en Libye. Tripoli, 10 janvier 2012

Entrée en vigueur : *10 janvier 2012 par signature, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er février 2012*

66 - يحرر هذا الاتفاق في نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنكليزية. وفي حال وجود أي اختلافات بين النصين، تكون الحجية للنص الإنكليزي.

وإثباتا لما تقدم، قام الموقعان أدناه، مفوض الحكومة المخول حسب الأصول وممثل الأمم المتحدة المعين حسب الأصول، بتوقيع هذا الاتفاق باسم الطرفين.

حُرر في طرابلس، في 10 يناير 2012،

عن حكومة ليبيا

عاشور بن خيال
وزير الخارجيه والتعاون الدولي

عن الأمم المتحدة

ايان مارتن
الممثل الخاص للأمين العام

60 - يتخذ الممثل الخاص والحكومة التدابير الملائمة لضمان الاتصال الوثيق والمتبادل على كل المستويات المناسبة. ولهذا الغرض، تضطلع وزارة خارجية الحكومة الليبية بمهام وكالة الاتصال الرئيسية للحكومة.

حادي عشر - أحكام متنوعة

61 - حيثما يشير هذا الاتفاق إلى الامتيازات والحصانات والحقوق الممنوحة للبعثة والتسهيلات التي تتعهد ليبيا بتقديمها للبعثة، تقع على عاتق الحكومة المسؤوليةُ الأخيرة عن تنفيذ وتخويل هذه الامتيازات والحصانات والحقوق والتسهيلات من جانب السلطات المحلية المختصة.

62 - يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ فور توقيع الأمين العام للأمم المتحدة والحكومة عليه.

63 - يظل هذا الاتفاق نافذا لحين رحيل العنصر الأخير في البعثة من ليبيا إلا أنَّ:

(أ) أحكام الفقرات 48 '3' و '4' و '5' و 50 و 53 و 57 تظل نافذة؛

(ب) وأحكام الفقرة 48 '2' تظل نافذة إلى حين الإفراج عن أي عضو من أعضاء البعثة أو فرد مرتبط بها يكون قد تعرض للأسر أو الاحتجاز أو أُخذ رهينة أثناء أدائه لواجباته، على النحو المشار إليه في تلك الفقرة، وإعادته إلى الأمم المتحدة؛

(ج) وأحكام الفقرتين 54 و 55 تظل نافذة، إلى أن تُسوَّى جميع المطالبات التي قُدمت وفقا لأحكام الفقرة 54.

64 - تسري أحكام هذا الاتفاق على مكاتب الأمم المتحدة وصناديقها وبرامجها وممتلكاتها وأموالها وأصولها وموظفيها وخبرائها الموفَدين في مهمات إلى ليبيا لأداء مهام تتصل بتعزيز ولاية البعثة، وذلك دون المساس بالاتفاقات القائمة المتعلقة بمركزها القانوني وعملياتها في ليبيا.

65 - يجوز، عند الاقتضاء، توسيع نطاق أحكام هذا الاتفاق ليسري على وكالات متخصصة محددة ومؤسسات الأمم المتحدة ذات الصلة، وممتلكاتها وصناديقها وأصولها وموظفيها وخبرائها الموفدين في مهمات إلى ليبيا لأداء مهام تتصل بالبعثة، شريطة أن يكون ذلك بناء على موافقة خطية من الممثل الخاص أو الوكالة المتخصصة أو المنظمة المعنية ذات الصلة والحكومة، دون المساس بالاتفاقات القائمة المتعلقة بمركزها القانوني وعملياتها في ليبيا.

عليها، بسبب أي حكم من أحكام هذا الاتفاق، تُسوَّى بواسطة لجنة مطالبات دائمة يتم إنشاؤها لهذا الغرض. ويعين الأمين العام للأمم المتحدة أحد أعضاء اللجنة، وتعين الحكومة عضوا آخر، ويشترك الأمين العام والحكومة في تعيين الرئيس. وإذا لم يتم التوصل إلى اتفاق بشأن الرئيس خلال فترة ثلاثين (30) يوما من تاريخ تعيين العضو الأول في اللجنة، يجوز لرئيس محكمة العدل الدولية، بناء على طلب الأمين العام للأمم المتحدة أو الحكومة، أن يعين الرئيس. ويشغل أي شاغر في اللجنة بنفس الطريقة المقررة للتعيين الأصلي، بشرط أن تبدأ فترة الثلاثين يوما المنصوص عليها حالما يطرأ شاغر في الرئاسة. وتتولى اللجنة تحديد الإجراءات الخاصة بها، بشرط أن يشكل أي عضوين نصابا قانونيا لجميع الأغراض (باستثناء فترة الثلاثين (30) يوما التي تعقب نشوء شاغر)، وأن تتطلب جميع القرارات موافقة أي عضوين. وتكون أحكام اللجنة نهائية. ويخطر الطرفان بأحكام اللجنة، فإذا كان الحكم ضد عضو في البعثة، على الممثل الخاص أو الأمين العام للأمم المتحدة أن يبذل قصاراه لضمان الامتثال له.

56 - تُسوَّى المنازعات المتعلقة بشروط عمل الموظفين المعينين محليا وظروف خدمتهم طبقا للإجراءات الإدارية التي يضعها الممثل الخاص.

57 - يُعرض على هيئة تحكيم مؤلفة من ثلاثة محكمين أيُّ نزاع آخر ينشأ بين البعثة والحكومة فيما يتعلق بتفسير هذا الاتفاق أو تطبيقه ويتعذر تسويته عن طريق التفاوض، وذلك ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك. وتنطبق الأحكام المتعلقة بإنشاء لجنة المطالبات وإجراءاتها الواردة في الفقرة 55 على إنشاء هيئة التحكيم وإجراءاتها، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال. وتكون قرارات هيئة التحكيم نهائية وملزمة لكلا الطرفين.

58 - تُعالج وفقا للإجراء المنصوص عليه في المادة 30 من الاتفاقية جميعُ الخلافات التي تنشأ بين الأمم المتحدة والحكومة فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الترتيبات، والتي تنطوي على مسألة مبدأ تتعلق بالاتفاقية.

تاسعا - ترتيبات تكميلية

59 - يجوز للممثل الخاص والحكومة أن يتخذا ترتيبات تكميلية لهذا الاتفاق.

عاشرا - الاتصال

الكافية لحماية حقوقه وفقا للضمانات الإجرائية المنصوص عليها قانونا وتكفل سير المحاكمة وفقا للمعايير الدولية للعدالة والإنصاف والضمانات الإجرائية المنصوص عليها قانونا حسبما ينص عليه العهد. وإذا شهد الممثل الخاص بأنه يتعذر على عضو من أعضاء البعثة، بسبب أدائه لواجباته الرسمية أو لغياب مأذونٍ به، أن يحمي مصالحه في الدعوى، فإنه يجوز للمحكمة، بناء على طلب المدعى عليه، أن تُعلِّق الدعوى إلى أن يرتفع المانع، على ألا تزيد فترة التعليق على تسعين (90) يوما. وتكون ممتلكات عضو البعثة التي يشهد الممثل الخاص بحاجة المدعى عليه إليها في أداء واجباته الرسمية غير قابلة للحجز تنفيذا لحكم أو قرار أو أمر. ولا يجوز تقييد الحرية الشخصية لعضو من أعضاء البعثة في دعوى مدنية، سواء لتنفيذ حكم أو قرار أو أمر، لحمله على أداء قسم أو لأي سبب آخر.

الأعضاء المتوفون

53 - يكون للممثل الخاص أو للأمين العام للأمم المتحدة الحق في تولي أمر جثمان أي عضو من أعضاء البعثة يتوفى في ليبيا، وكذلك ممتلكات ذلك العضو الشخصية الموجودة في ليبيا، والتصرف فيها وفقا لإجراءات الأمم المتحدة.

سابعا - حدود مسؤولية الأمم المتحدة

54 - إن مطالبات الغير عن فقدان الممتلكات أو الأضرار والإصابات الشخصية أو المرض أو الوفاة التي تنشأ عن البعثة أو التي تُسند إليها مباشرة، والتي لا يمكن تسويتها من خلال الإجراءات الداخلية للأمم المتحدة، تُسوَّى على النحو المنصوص عليه في الفقرة 55 من هذا الاتفاق، شريطة أن تقدم المطالبة في غضون ستة (6) أشهر من وقوع الخسارة أو الضرر أو الإصابة، أو إذا لم يكن مقدم المطالبة على علم بوقوع الخسارة أو الضرر أو الإصابة، أو وُجدت أسباب معقولة حالت دون علمه بها، في غضون ستة (6) أشهر من الوقت الذي اكتشف فيه وقوعها، ولكن على أي حال في موعد لا يتجاوز سنة واحدة بعد انتهاء ولاية العملية. وعند تحديد المسؤولية على النحو المنصوص عليه في هذا الاتفاق، تدفع الأمم المتحدة تعويضات ضمن القيود المالية التي وافقت عليها الجمعية العامة في قرارها 247/52 المؤرخ 26 حزيران/يونيه 1998.

ثامنا - تسوية المنازعات

55 - باستثناء ما هو منصوص عليه في الفقرة 57، فإن أي منازعة أو مطالبة لها طابع القانون الخاص وتكون البعثة أو أحد أعضائها طرفا فيها ولا تكون لمحاكم ليبيا ولاية قضائية

(إذا لم تسلمهم الحكومة) وكذلك الأشخاص الخاضعين لولايتها القضائية الجنائية الذين يُتهمون بارتكاب أعمال أخرى تتصل بالبعثة أو بأعضائها أو بالأفراد المرتبطين بها، التي يمكن إذا ما ارتكبت بحق قوات الحكومة أو ضد السكان المدنيين المحليين أن تعرضهم للملاحقة القضائية.

49 - توفر الحكومة، بناء على طلب الممثل الخاص، الأمن الضروري لحماية البعثة وأعضائها والأفراد المرتبطين بها ومعداتهم أثناء ممارستهم لمهامهم.

الولاية القضائية

50 - يتمتع جميع أعضاء البعثة، بمن فيهم الموظفون المعينون محليا، بالحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يعبرون عنه قولا أو كتابة وما يؤدونه من أعمال بصفتهم الرسمية. وتستمر هذه الحصانة حتى وإن لم يعودوا أعضاءً في البعثة أو مستخدمين لديها وبعد انقضاء الأحكام الأخرى لهذا الاتفاق.

51 - إذا ارتأت الحكومة أن أي عضو من أعضاء البعثة قد ارتكب جريمة، فإنها تقوم على الفور بإخطار الممثل الخاص وتقدم إليه أي أدلة متوفرة لديها. ورهنا بمراعاة أحكام الفقرة 24، يجري الممثل الخاص أي تحريات إضافية لازمة ثم يتفق مع الحكومة بشأن ما إذا كان ينبغي إقامة دعوى جنائية أم لا. وفي حالة عدم التوصل إلى هذا الاتفاق، تُحل المسألة وفقا لما هو منصوص عليه في الفقرة 57 من هذا الاتفاق. وفي حال إقامة الدعوى الجنائية وفقا لهذا الاتفاق، تكفل المحاكم والسلطات الليبية مقاضاة عضو البعثة المعني وتقديمه إلى المحاكمة ومحاكمته وفقا للمعايير الدولية للعدالة والإنصاف والضمانات الإجرائية المنصوص عليها قانونا وفق ما نص عليه العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية (''العهد'') وليبيا طرف فيه، وتكفل في حال إدانته عدم الحكم عليه بعقوبة الإعدام.

52 - إذا رُفعت أي دعوى مدنية ضد عضو في البعثة أمام أي محكمة في ليبيا، يُخطَر الممثل الخاص فورا، ويشهد في المحكمة بشأن ما إذا كانت الدعوى تتعلق بالواجبات الرسمية لذلك العضو أم لا.

(أ) إذا شهد الممثل الخاص بأن الدعوى تتعلق بالواجبات الرسمية، توقَف الدعوى وتطبق أحكام الفقرة 56 من هذا الاتفاق؛

(ب) وإذا شهد الممثل الخاص بأن الدعوى لا تتعلق بالواجبات الرسمية، تجوز مواصلة الدعوى. وفي هذه الحالة، تتيح المحاكم والسلطات الليبية لعضو البعثة المعني الفرصة

بالولاية المنوطة بهم؛ وهذا دون مساس بحرمة جميع منشآت البعثة وبخصوعها حصرا لسيطرة الأمم المتحدة وسلطتها؛

'2' باستثناء ما هو منصوص عليه في الفقرة 45، إذا أُسر أعضاء البعثة أو الأفراد المرتبطون بها أو احتُجزوا أو أُخذوا رهائن أثناء أداء واجباتهم، وقد تم إثبات هويتهم، فإنه لا يجوز تعريضهم للاستجواب، ويُطلق سراحهم على الفور، ويعادون إلى الأمم المتحدة أو السلطات المختصة الأخرى. ويعامل هؤلاء الأفراد، ريثما يطلق سراحهم، وفقا لمعايير حقوق الإنسان المعترف بها عالميا، ولمبادئ وروح اتفاقيات جنيف لعام 1949؛

'3' تؤكد الحكومة، بوصفها طرفا في اتفاقية السلامة، أنها تجرّم الأفعال التالية بموجب قانونها الوطني، وتعاقب مرتكبيها بعقوبات مناسبة، مراعية طبيعتها الخطيرة:

(أ) قتل أو اختطاف أحد أعضاء البعثة أو الأفراد المرتبطين بها أو الاعتداء بشكل آخر على شخصه أو حريته؛

(ب) أي اعتداء عنيف على أماكن العمل الرسمية لأي عضو في البعثة أو فرد من الأفراد المرتبطين بها أو على سكنه الخاص أو وسائل تنقله، قد يعرض شخصه أو حريته للخطر؛

(ج) أي تهديد بارتكاب هذا الاعتداء بهدف إجبار شخص طبيعي أو اعتباري على القيام بعمل ما أو الامتناع عنه؛

(د) الشروع في ارتكاب أي اعتداء من هذا القبيل؛

(هـ) أي عمل يشكل اشتراكا بصفة شريك في اعتداء من هذا القبيل، أو في الشروع في ارتكاب اعتداء من هذا القبيل، أو تنظيم آخرين لارتكاب اعتداء من هذا القبيل أو إصدار الأمر إليهم للقيام بذلك؛

'4' تؤكد الحكومة أنها تقيم ولايتها القضائية على الجرائم المبينة في الفقرة الفرعية '3': (أ) متى ارتُكبت الجريمة في إقليم ليبيا؛ (ب) ومتى كان المُدعى ارتكابه الجريمة أحد رعايا ليبيا؛ (ج) ومتى كان المدعى ارتكابه الجريمة، من غير أفراد البعثة، موجودا في إقليم ليبيا؛

'5' تكفل الحكومة، دون استثناء ودون تأخير، مقاضاة الأشخاص المتهمين بارتكاب الأفعال المبينة في الفقرة الفرعية '3' أعلاه الموجودين في إقليم ليبيا

44 - يكون للموظفين المشار إليهم في الفقرة 43 سلطة إلقاء القبض على أي شخص يوجد داخل أماكن عمل البعثة. ويسلم هذا الشخص على الفور إلى أقرب مسؤول مختص من المسؤولين الحكوميين لاتخاذ اللازم فيما يتعلق بأي جريمة أو تشويش في أماكن العمل هذه.

45 - رهنا بمراعاة أحكام الفقرتين 24 و 27، يجوز للمسؤولين الحكوميين احتجاز أي من أعضاء البعثة:

(أ) عندما يطلب الممثل الخاص ذلك؛ أو

(ب) عندما يُقبض على هذا العضو في البعثة متلبسا بجريمة أو بالشروع فيها. ويُسلّم هذا الشخص على الفور، مع أي مضبوطات بحوزته، إلى أقرب ممثل مختص للبعثة، ثم تُطبق أحكام الفقرة 51 مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال.

46 - عند احتجاز أي شخص بموجب الفقرة 44 أو الفقرة 45 (ب)، يجوز للبعثة، أو للحكومة، حسب الحالة، إجراء استجواب أولي، ولكن لا يجوز لهما تأخير نقل المحتجز. وعقب هذا النقل، يقدم الشخص المعني عند الطلب إلى السلطة القائمة بإلقاء القبض من أجل مواصلة استجوابه.

47 - تساعد البعثة والحكومة بعضهما بعضا في إجراء كل ما يلزم من تحقيقات في الجرائم التي تكون لإحداهما أو لكلتيهما مصلحة فيها، وفي تقديم الشهود وفي جمع وتقديم الأدلة، بما في ذلك ضبط الأشياء ذات الصلة بجريمة ما، وتسليمها عند الاقتضاء. ويجوز جعل تسليم أي أشياء من هذا القبيل بشرط إعادتها في خلال الآجال التي تحددها السلطة المقدمة لها. ويخطر كل طرف الطرف الآخر بطريقة تصريف أي قضية قد يكون للطرف الآخر مصلحة في النتيجة التي انتهت إليها أو تم فيها نقل محتجزين بموجب أحكام الفقرات 44 إلى 46.

السلامة والأمن

48 - تكفل الحكومة تطبيق أحكام اتفاقية سلامة موظفي الأمم المتحدة والأفراد المرتبطين بها (''اتفاقية السلامة'')، وليبيا طرف فيها، على البعثة وأعضائها والأفراد المرتبطين بها ومعداتهم وأماكن عملهم وفيما يتصل بذلك. وعلى وجه الخصوص:

'1' تتخذ الحكومة جميع التدابير الملائمة لضمان سلامة وأمن البعثة وأعضائها والأفراد المرتبطين بها. وتتخذ جميع الإجراءات الملائمة لحماية أعضاء البعثة ومعداتهم وأماكن عملهم من أي اعتداء أو إجراء يمنعهم من الاضطلاع

38 - يجوز لضباط الحماية الشخصية وضباط الأمن التابعين للأمم المتحدة القائمين بأعمال الحماية الشخصية، حيازة وحمل الأسلحة النارية والذخائر وارتداء الزي المدني أثناء أدائهم لمهامهم الرسمية.

39 - تُبقي البعثة الحكومةَ على علم بعدد وأنواع الأسلحة النارية التي يحملها ضباط الأمن وضباط الحماية الشخصية التابعين للأمم المتحدة، وكذلك بأسماء هؤلاء الضباط.

التصاريح والتراخيص

40 - توافق الحكومة على أن تقبل كتصريح أو ترخيص صحيح، وبدون ضريبة أو رسم، أي تصريح أو ترخيص يصدره الممثل الخاص لأي عضو في البعثة، بمن في ذلك الموظفون المعينون محليا، بتشغيل أي مركبات تابعة للبعثة وبممارسة أية مهنة أو حرفة فيما يتعلق بأداء الوظائف المتصلة بالبعثة، بشرط ألا يصدر تصريح أو ترخيص بسياقة مركبة أو قيادة طائرة لأي عضو في البعثة لا يحمل أصلا ترخيصا وطنيا أو دوليا مناسبا وصحيحا لهذا الغرض.

41 - توافق الحكومة على أن تقبل كرخصة أو شهادة صحيحة، وأن تتأكد على وجه السرعة من صحتها حيثما كان ذلك ضروريا، مجانا ودون أي قيد، الرخص والشهادات الصادرة بالفعل عن السلطات المختصة في الدول الأخرى فيما يتعلق بالطائرات والسفن، بما في ذلك تلك التي يشغِّلها المتعهدون حصرا للبعثة. ودون الإخلال بما سبق، توافق الحكومة أيضا على أن تمنح، على وجه السرعة ومجانا ودون أي قيود، الأذونات والتصاريح والشهادات الضرورية، المطلوبة لاقتناء الطائرات والسفن واستخدامها وتشغيلها وصيانتها

42 - دون مساس بأحكام الفقرتين 37 و 38، توافق الحكومة كذلك على أن تقبل كتصريح أو ترخيص صحيح، وبدون ضريبة أو رسم، أي تصريح أو ترخيص يصدره الممثل الخاص لأعضاء البعثة بحمل أو استعمال الأسلحة النارية أو الذخيرة فيما يتعلق بأداء الوظائف المتصلة بالبعثة.

اعتقال ونقل المحتجزين، والمساعدة المتبادلة

43 - يتخذ الممثل الخاص كل التدابير المناسبة لضمان الانضباط وحسن النظام في صفوف أعضاء البعثة، بمن فيهم الموظفون المعينون محليا. وتحقيقا لهذه الغاية، يقوم موظفون يعينهم الممثل الخاص بحراسة أماكن عمل البعثة والمناطق التي يتم فيها نشر أعضائها. ولا يُستخدم هؤلاء الموظفون في أماكن أخرى إلا رهنا بوجود ترتيبات مع الحكومة وبالاتصال بها ما دام هذا الاستخدام ضروريا للمحافظة على الانضباط والنظام في صفوف أعضاء البعثة.

واحدة لدى وصولهم المطار أو غيره من نقاط الدخول. ويعفى الممثل الخاص وأعضاء البعثة من أي شكل من أشكال الحظر أو التقييد أو الإجراءات التي قد تعوق أو تؤخر أو تعرقل دخولهم إلى ليبيا ومغادرتها، بما في ذلك إجراءات التفتيش والقيود التي تفرضها مصلحة الجوازات. ويعفون أيضا من تسديد الضرائب أو الرسوم أو المصاريف المفروضة لدى دخول ليبيا أو مغادرتها، بما في ذلك ضرائب المطارات والمغادرة. ويتعين عليهم مع ذلك ملء وتقديم بطاقات الوصول والمغادرة. كما يُعفون من أي لوائح تنظم إقامة الأجانب في ليبيا، بما فيها التسجيل، ولكن لا يمكن اعتبارهم مكتسبين لأي حق في الإقامة أو السكن بصفة دائمة في ليبيا.

34 - لا يطلب من أعضاء البعثة لأغراض هذا الدخول أو المغادرة إلا أن تكون لديهم بطاقة هوية شخصية مرقّمة صادرة وفقا للفقرة 35 من هذا الاتفاق، ما عدا في حالة الدخول إلى ليبيا للمرة الأولى حيث يُقبل جواز المرور الصادر عن الأمم المتحدة أو جواز السفر الوطني أو بطاقة الهوية الشخصية الصادرة عن الأمم المتحدة بديلا عن بطاقة الهوية المذكورة.

إثبات الهوية

35 - يصدر الممثل الخاص لكل عضو في البعثة قبل دخوله إلى ليبيا أو في أقرب وقت ممكن بعد دخوله لأول مرة، وكذلك لجميع الموظفين المعينين محليا والمتعهدين، بطاقة هوية مرقّمة يظهر فيها اسم حاملها وصورته. وباستثناء ما تنص عليه الفقرة 34 من هذا الاتفاق، تكون بطاقة الهوية هذه هي الوثيقة الوحيدة المطلوبة من عضو البعثة.

36 - على أعضاء البعثة وكذا الموظفين المعينين محليا والمتعهدين أن يبرزوا بطاقات هويتهم الصادرة عن البعثة، دون أن يسلموها، عندما يطلب منهم ذلك موظف مختص من موظفي الحكومة.

البزات والأسلحة

37 - يجوز لضباط الأمن التابعين للأمم المتحدة الذين يعينهم الممثل الخاص ارتداء بزات الأمم المتحدة و/أو حيازة وحمل الأسلحة النارية والذخائر أثناء أدائهم لواجبهم الرسمي وفقا للأوامر الصادرة إليهم. ويتعين على من يحملون الأسلحة أثناء أداء واجباتهم الرسمية ارتداء بزة الأمم المتحدة، باستثناء ما هو منصوص عليه في الفقرة 38.

27 - يعتبر خبراء موفدين في مهمة بمفهوم المادة السادسة من الاتفاقية الأشخاص المنتدبون للاضطلاع بمهام لفائدة البعثة، من غير موظفي الأمم المتحدة، الذين يقوم الممثل الخاص بإخطار الحكومة بأسمائهم لهذا الغرض، ويتمتعون بالامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات المنصوص عليها في تلك المادة وفي المادة السابعة.

28 - يتمتع الموظفون المعيّنون محليا في البعثة بالحصانات المتعلقة بالأعمال الرسمية وبالإعفاء من الضرائب ومن التزامات الخدمة الوطنية المنصوص عليها في البنود 18 (أ) و (ب) و (ج) من الاتفاقية.

29 - يعفى أعضاء البعثة، بمن فيهم الموظفون المعينون محليا، من الضرائب على ما يحصلون عليه من أجور ومكافآت من الأمم المتحدة. ويُعفى أعضاء البعثة من غير الموظفين المعينين محليا من الضرائب على أي دخل يحصلون عليه من خارج ليبيا، وكذلك من جميع الضرائب المباشرة الأخرى، باستثناء الرسوم البلدية لقاء ما يتمتعون به من خدمات، ويُعفون من جميع رسوم وضرائب التسجيل.

30 - يكون لأعضاء البعثة الحق في إدخال أمتعتهم الشخصية معفاة من الرسوم الجمركية وقت وصولهم إلى ليبيا. ويخضعون للقوانين والأنظمة التي تحكم الجمارك والنقد الأجنبي في ليبيا وذلك فيما يتعلق بممتلكاتهم الشخصية التي لا يقتضيها وجودهم في ليبيا ضمن البعثة. وبغض النظر عن أنظمة النقد المذكورة أعلاه، يجوز لأعضاء البعثة لدى مغادرتهم ليبيا أن يأخذوا معهم أية أموال يشهد الممثل الخاص بأنهم حصلوا عليها كأجور ومكافآت من الأمم المتحدة وتكون بقية معقولة من هذه الأجور والمكافآت. وتوضع ترتيبات خاصة لتنفيذ هذه الأحكام بما يحقق مصلحة الحكومة ومصلحة الأعضاء في البعثة.

31 - يتعاون الممثل الخاص مع الحكومة، ويقدم كل ما يستطيع من المساعدة، لضمان احترام أعضاء البعثة للقوانين واللوائح الجمركية والضريبية في ليبيا، وفقا لأحكام هذا الاتفاق.

الدخول والإقامة والمغادرة

32 - يحق الدخول إلى ليبيا والإقامة فيها ومغادرتها للممثل الخاص ولأعضاء البعثة، كلّما طلب منهم الممثل الخاص ذلك.

33 - تتعهد الحكومة بتيسير دخول الممثل الخاص وأعضاء البعثة إلى ليبيا ومغادرتها، دون تأخير أو عرقلة، ويتعين إبقاؤها على علم بهذه التحركات. وإذا اقتضى الأمر الحصول على تأشيرات، تمنح الحكومة الممثل الخاص وأعضاء البعثة، مجانا، تأشيرات دخول متعدد لمدة سنة

ووسائل النقل، التي توفَّر للبعثة، بما في ذلك ضرائب الشركات والدخل والضمان الاجتماعي وغيرها من الضرائب المشابهة الأخرى الناجمة مباشرة عن توفير تلك الخدمات أو السلع، أو المتصلة اتصالا مباشرا بتوفيرها.

21 - تتعاون البعثة والحكومة فيما يتعلق بالخدمات الصحية، ويمد كل منهما للآخر يد التعاون الكامل في المسائل المتعلقة بالصحة ولا سيما مكافحة الأمراض المعدية، وفقا للاتفاقيات الدولية.

توظيف الموظفين المحليين

22 - يجوز للبعثة أن توظف محليا أي أفراد تحتاج إليهم. وبناء على طلب الممثل الخاص، تتعهد الحكومة بتسهيل قيام البعثة بتوظيف موظفين محليين مؤهلين والتعجيل بعملية التوظيف المذكورة.

العملات

23 - تتعهد الحكومة بأن توفر للبعثة، نظير السداد بعملة مقبولة من الطرفين، العملة المحلية اللازمة لاستخدام البعثة، بما في ذلك دفع رواتب أعضائها، وذلك بأفضل سعر صرف مناسب للبعثة.

سادسا - مركز أعضاء البعثة

الامتيازات والحصانات

24 - يكون للممثل الخاص، ونائب الممثل الخاص للأمين العام وذوي الرتب المماثلة من أعضاء البعثة، حسبما يُخطِر به الممثل الخاص، المركز المحدد في البندين 19 و 27 من الاتفاقية، وتُمنح لهم الامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات المخولة فيهما.

25 - يظل موظفو الأمم المتحدة المنتدبون للعمل مع البعثة موظفين للأمم المتحدة تحق لهم الامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات المنصوص عليها في المادتين الخامسة والسابعة من الاتفاقية

26 - يعتبر متطوعو الأمم المتحدة المنتدبون للعمل مع البعثة من موظفي الأمم المتحدة المنتدبين للعمل مع البعثة، ويتمتعون تبعا لذلك بالامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات المنصوص عليها في المادتين الخامسة والسابعة من الاتفاقية.

17 - للممثل الخاص وحده أن يوافق على دخول أي مسؤولين حكوميين أو أي شخص آخر إلى أماكن البعثة، ويمنح الإذن اللازم لذلك.

المؤن والإمدادات والخدمات والترتيبات الصحية

18 - توافق الحكومة، فور تقديم البعثة أو المتعهدين سند الشحن أو سند الشحن الجوي أو بيان الشحنة أو قائمة التعبئة، على منح جميع ما يلزم من الأذونات والتصاريح والتراخيص الضرورية لاستيراد المعدات والمؤن والإمدادات والوقود والمواد وغيرها من السلع، بما في ذلك قطع الغيار ووسائل النقل، الموجهة للاستعمال الحصري والرسمي للبعثة، بما في ذلك ما يتصل بعمليات الاستيراد التي يقوم بها المتعهدون، وذلك دون أي مانع أو قيد ودون سداد أي مساهمات نقدية أو مكوس أو أتعاب أو رسوم أو ضرائب، بما فيها ضريبة القيمة المضافة. وتوافق الحكومة كذلك على أن تقوم فورا بمنح جميع الأذونات والتراخيص والتصاريح اللازمة لشراء هذه السلع أو تصديرها، بما في ذلك ما يتصل بعمليات الشراء أو التصدير التي يقوم بها المتعهدون، وذلك دون أي مانع أو قيد ودون سداد أي مساهمات نقدية أو مكوس أو أتعاب أو رسوم أو ضرائب.

19 - تتعهد الحكومة بمساعدة البعثة قدر الإمكان في الحصول على المعدات والمؤن والإمدادات والمواد وغيرها من السلع والخدمات اللازمة لإعاشتها ولعملياتها من المصادر المحلية. وبالنسبة للمعدات والمؤن والإمدادات والمواد وغيرها من السلع والخدمات التي تشتريها البعثة أو المتعهدون من المصادر المحلية لاستخدام البعثة الرسمي والحصري، تتخذ الحكومة الترتيبات الإدارية الملائمة لتسديد أو رد أي مكوس أو ضرائب أو مساهمات نقدية مستحقة في إطار الثمن. وتعفي الحكومة البعثة والمتعهدين من الضرائب العامة على المبيعات فيما يتعلق بجميع المشتريات المحلية للاستخدام الحصري والرسمي للبعثة. وعند الشراء من السوق المحلية، تتجنب البعثة، بناء على الملاحظات والمعلومات المقدمة من الحكومة في هذا الصدد، إحداث أي أثر سلبي على الاقتصاد المحلي.

20 - لحسن أداء الخدمات التي يقدمها المتعهدون من غير مواطني ليبيا المقيمون في ليبيا، دعما للبعثة، توافق الحكومة، على تقديم التسهيلات للمتعهدين فيما يتصل بدخولهم وخروجهم من ليبيا، دون تأخير أو إعاقة، وإقامتهم في ليبيا، فضلا عن إعادتهم إلى الوطن في وقت الأزمات. ولهذا الغرض، تُصدر الحكومة على الفور جميع التأشيرات والتراخيص والتصاريح اللازمة للمتعهدين مجانا ودون أي قيود. ويُعفى المتعهدون من غير مواطني ليبيا المقيمون في ليبيا، من دفع الضرائب والمساهمات النقدية المفروضة في ليبيا على الخدمات والمعدات والمؤن والإمدادات والوقود والمواد وغير ذلك من السلع، بما فيها قطع الغيار

لرسم الإنتاج، والتي لم تحول إلى السلطات المحلية المختصة في ليبيا أو إلى كيان تعينه هذه السلطات، و لم يتم التصرف فيها بطريقة أخرى، وفقا للشروط والأحكام التي يُتَّفق عليها.

وبغية تنفيذ عمليات الاستيراد أو التخليص أو التحويل أو التصدير هذه بأقل قدر ممكن من التأخير، تتفق البعثة والحكومة، في أقرب وقت ممكن، على إجراء مُرض للطرفين يتضمن الوثائق.

ولأغراض هذه الفقرة، يمتنع كل من البعثة والمتعهدين عن المطالبة بأي إعفاء من الرسوم والضرائب التي لا تعدو أن تكون في الواقع رسوما عن خدمات مقدمة، على أن يكون مفهوما أن هذه الرسوم والضرائب تحدد على أساس أفضل سعر ممكن.

خامسا - التسهيلات المقدّمة للبعثة ومتعهديها

الأماكن اللازمة لمباشرة الأنشطة التشغيلية والإدارية للبعثة

14 - توفر الحكومة للبعثة، دون تكلفة تتحملها البعثة وباتفاق مع الممثل الخاص، لأي مدة يقتضيها الأمر، المناطق اللازمة للمقر والأماكن الأخرى التي قد تلزم لمباشرة الأنشطة التشغيلية والإدارية للبعثة، بما في ذلك لإنشاء المرافق اللازمة لإقامة الاتصالات وفقا للفقرة 9. ودون المساس ببقاء جميع تلك الأماكن جزءا من إقليم ليبيا، لا يجوز انتهاك حرمتها وتوضع تحت رقابة الأمم المتحدة وسلطتها على وجه الحصر. وتكفل الحكومة الوصول دون عائق إلى هذه الأماكن التابعة للأمم المتحدة.

15 - تتعهد الحكومة بمساعدة البعثة، حسب الاقتضاء، في الحصول على المياه والصرف الصحي والكهرباء والوقود وغيرها من التسهيلات وتوفيرها مجانا، وإذا تعذر الأمر، تتعهد بتوفيرها بأفضل الأسعار ومعفاة من الضرائب والرسوم والمكوس، بما في ذلك ضريبة القيمة المضافة. وعندما لا توفر تلك الخدمات أو التسهيلات مجانا، فإن المبالغ المستحقة على البعثة في هذا الصدد تُسوى وفقا لشروط يتفق عليها مع السلطة المختصة. وتكون البعثة مسؤولة عن صيانة المرافق الموفرة على هذا النحو والحفاظ عليها. وفي حالة توقف الخدمة أو تعرُّضها لخطر التوقف، تتعهد الحكومة بالقيام بقدر ما يكون ذلك في مقدورها بإعطاء احتياجات البعثة نفس الأولوية التي توليها للخدمات الحكومية الأساسية.

16 - ويكون للبعثة الحق، عند الاقتضاء، في أن تولِّد، داخل الأماكن المخصصة لها، الطاقة الكهربائية اللازمة لاستخدامها، وأن تنقل تلك الطاقة وتوزعها.

استخدام الأرصفة والرسوم الإلزامية لإرشاد السفن. بيد أن البعثة لن تطلب إعفاءها من الرسوم التي تؤدى في الواقع لقاء الخدمات المقدمة، على أن يكون مفهوما أن هذه الرسوم ستُحدَّد على أساس أفضل سعر ممكن.

امتيازات وحصانات البعثة

13 - تتمتع البعثة، بوصفها جهازا فرعيا للأمم المتحدة، بمركز الأمم المتحدة وحقوقها وامتيازاتها وحصاناتها وإعفاءاتها وتسهيلاتها وفقا للاتفاقية وعملا بأحكامها. وتعترف الحكومة على وجه الخصوص بما يلي:

(أ) حق البعثة والمتعهدين في أن يستوردوا، عبر أقصر الطرق وأكثرها ملاءمة، بحرا أو برا أو جوا، المعدّات والمؤن والإمدادات والوقود والمواد وغير ذلك من السلع، بما في ذلك قطع الغيار، معفاة من المكوس أو الضرائب أو الرسوم أو المصروفات ودون أي حظر أو قيد آخر، وذلك للاستعمال الحصري والرسمي للبعثة أو لإعادة بيعها في مخازن المؤن المنصوص عليها في الفقرة الفرعية (ب) أدناه. وتحقيقا لهذا الغرض، توافق الحكومة بسرعة، بناء على طلب البعثة، على إنشاء مرافق مؤقتة للتخليص الجمركي لفائدة البعثة في مواقع في ليبيا ملائمة للبعثة لم تحدد مسبقا باعتبارها موانئ دخول رسمية إلى ليبيا؛

(ب) حق البعثة في إنشاء وصيانة وتشغيل مخازن المؤن في مقر البعثة ومواقعها لصالح أعضاء البعثة، وليس للموظفين المعينين محليا. ويجوز لمخازن المؤن هذه أن توفر سلعا ذات طابع استهلاكي وأصنافا أخرى يحددها الممثل الخاص وتوافق عليها الحكومة مقدّما. ويتخذ الممثل الخاص جميع التدابير الضرورية لمنع إساءة استخدام تلك المخازن وبيع أو إعادة بيع تلك السلع إلى أشخاص غير أعضاء البعثة، وينظر بتفهم في ملاحظات أو طلبات الحكومة بشأن تشغيل مخازن المؤن؛

(ج) حق البعثة والمتعهدين في التخليص من المخازن الجمركية ومخازن السلع الخاضعة لرسم الإنتاج، على المعدات والمؤن والإمدادات والوقود والمواد وغيرها من السلع، بما في ذلك قطع الغيار ووسائل النقل، اللازمة للاستعمال الحصري والرسمي للبعثة أو لإعادة بيعها في مخازن المؤن المنصوص عليها في الفقرة الفرعية (ب) أعلاه، معفاة من المكوس أو الضرائب أو الرسوم أو المصروفات دون أي حظر أو قيد آخر؛

(د) حق البعثة في إعادة تصدير جميع أصناف تلك الممتلكات والمعدات، بما فيها قطع الغيار ووسائل النقل، أو التصرف فيها بطريقة أخرى، ما دامت صالحة للاستعمال، وجميع ما لم يُستهلك من المؤن والإمدادات والمواد والوقود وغيرها من السلع التي استُوردت أو تم تخليصها على النحو المذكور من المخازن الجمركية ومخازن السلع الخاضعة

على استخدام تلك الترددات. غير أن البعثة لن تطلب الإعفاء من الرسوم التي لا تعدو أن تكون، في الواقع، رسوما عن خدمات مقدمة، على أنه من المفهوم أن تحديد هذه الرسوم يكون على أساس أفضل سعر ممكن. ولا تجوز إقامة وصلات بالشبكة المحلية للهاتف والبيانات الإلكترونية إلاّ بعد التشاور مع الحكومة ووفقا لترتيبات معها. ويكون استعمال البعثة لتلك الشبكات المحلية مقابل أفضل سعر ممكن؛

(ج) يجوز للبعثة أن تتخذ ترتيبات عن طريق مرافقها الخاصة لتجهيز ونقل البريد الخاص الموجه إلى أعضاء البعثة أو الصادر عنهم. وتبلّغ الحكومة بطبيعة هذه الترتيبات، ولا يجوز لها أن تتدخل في بريد البعثة أو أعضائها أو تفرض عليه أية رقابة. وفي حالة توسيع نطاق الترتيبات البريدية المطبقة على البريد الخاص بأعضاء البعثة بحيث تشمل تحويل العملات أو نقل الرزم والطرود، يُتَّفق مع الحكومة على الشروط التي تجرى بموجبها هذه العمليات.

السفر والنقل

10 - تتمتع البعثة وأعضاؤها والمتعهدون، وما يخصهم من ممتلكات ومعدات ومؤن وإمدادات ووقود ومواد وغير ذلك من السلع، بما في ذلك قطع الغيار، إلى جانب المركبات والسفن والطائرات، بما في ذلك مركبات المتعهدين وسفنهم وطائراتهم التي تستخدم حصرا في أداء خدماتهم للبعثة، بحرِّية كاملة في التنقل دون تأخير في جميع أنحاء ليبيا عبر أقصر الطرق الممكنة لأغراض الاضطلاع بالمهام المحددة في ولاية البعثة. وتقوم الحكومة بتزويد البعثة، حسب الاقتضاء، بالخرائط وغيرها من المعلومات المتوافرة لديها، بما في ذلك الخرائط والمعلومات المتعلقة بالأماكن المحفوفة بالأخطار والعوائق، التي قد تفيد في تسهيل تحركاتها وكفالة سلامة أعضائها وأمنهم.

11 - لا تخضع المركبات والسفن والطائرات للتسجيل أو الترخيص الحكومي، على أن تقدم البعثة إلى هيئة الطيران المدني في ليبيا نسخ جميع الشهادات اللازمة الصادرة عن السلطات المعنية في الدول الأخرى فيما يتعلق بالطائرات المستخدمة، وأن تكون جميع المركبات والطائرات مؤمّنا عليها قِبَل الغير. وتقوم البعثة، من وقت إلى آخر، بتزويد الحكومة ببقوائم مستكمَلة بمركبات البعثة.

12 - يجوز للبعثة وأعضائها والمتعهدين، إلى جانب المركبات والسفن والطائرات، بما في ذلك مركبات المتعهدين وسفنهم وطائراتهم التي تُستخدم حصرا في أداء خدماتهم للبعثة، استخدام الطرق والجسور والمطارات والمجال الجوي دون سداد أي شكل من أشكال المساهمات النقدية أو الواجبات أو المكوس أو رسوم أو ضرائب الاستخدام، بما في ذلك ضرائب المطارات أو رسوم الهبوط أو الوقوف أو التحليق أو المرافئ، بما في ذلك رسوم

6 - تعترف الحكومة بحق البعثة في رفع علم الأمم المتحدة فوق مقرها وأماكنها الأخرى، ومركباتها وسفنها، وغيرها مما يقرره الممثل الخاص.

7 - تحمل مركبات البعثة، وسفنها وطائراتها علامة مميزة للأمم المتحدة تُخطر بها الحكومة.

الاتصالات

8 - تتمتع البعثة بالتسهيلات المتعلقة بالاتصالات والمنصوص عليها في المادة الثالثة من الاتفاقية. ويُعالَج وفقا للأحكام ذات الصلة في الاتفاقية ما قد ينشأ من مسائل متعلقة بالاتصالات لا ينص عليها هذا الاتفاق بالتحديد.

9 - رهنا بمراعاة أحكام الفقرة 8:

(أ) يكون للبعثة حق إنشاء وتشغيل محطات إرسال واستقبال لا سلكية فضلا عن شبكات السواتل للربط فيما بين نقاط مناسبة داخل إقليم ليبيا وبينها وبين مكاتب الأمم المتحدة في بلدان أخرى، وتبادل البيانات هاتفيا وصوتيا وبالفاكس وغيرها من البيانات الإلكترونية مع شبكة الاتصالات السلكية واللاسلكية العالمية التابعة للأمم المتحدة. وتُشغَّل خدمات الاتصالات السلكية واللاسلكية وفقا للاتفاقية الدولية للاتصالات السلكية واللاسلكية وللأنظمة الدولية للاتصالات السلكية واللاسلكية. وتتقرر الترددات التي يمكن تشغيل أي من تلك الخدمات عليها بالتعاون مع الحكومة، ويتم تخصيصها على وجه السرعة. وتُعفى البعثة من أية ضرائب تفرض فيما يتعلق بتخصيص الترددات لهذا الغرض، وكذلك من أية ضرائب ورسوم تفرض فيما يتصل باستخدامها؛ غير أن البعثة لن تطلب الإعفاء من الرسوم التي لا تعدو أن تكون، في الواقع، رسوما مقابل خدمات مقدمة، على أنه من الفهوم أن تحديد هذه الرسوم يكون على أساس أفضل سعر ممكن؛

(ب) تتمتع البعثة داخل إقليم ليبيا، بالحق في القيام بالاتصالات اللاسلكية غير المقيدة (بما في ذلك بواسطة السواتل وأجهزة الإرسال المتنقلة واليدوية)، والهاتف، والبريد الإلكتروني، والفاكس، أو أي وسيلة أخرى، وفي إقامة المرافق اللازمة لضمان القيام بتلك الاتصالات داخل أماكن البعثة وفيما بينها، بما في ذلك مد الكابلات والخطوط الأرضية، وإنشاء محطات لاسلكية ثابتة ومتنقلة للإرسال والاستقبال والترديد. وتتقرر أية ترددات لا سلكية تعمل عليها أجهزة اللاسلكي وأية مناطق يمكن أن تقام فيها محطات الإرسال والاستقبال والترديد بالتعاون مع الحكومة التي تعجل بتخصيصها. وتُعفى البعثة من أي ضرائب ورسوم على تخصيص ترددات لهذا الغرض، وكذلك من أية ضرائب ورسوم

والمتعاقدون معهم من الباطن، لتقديم خدمات للبعثة أو لتوريد المعدات والمؤن والإمـــدادات والوقود والمواد وغيرها من السلع، بما في ذلك قطع الغيار ووسائل النقل، دعمـــا لأنشـــطة البعثة. ولا يعتبر هؤلاء المتعهدون أطرافا ثالثة مستفيدة في هذا الاتفاق؛

(ح) يُقصد بتعبير ''المركبات'' المركبات التي تستخدمها الأمم المتحدة ويشغِّلها أعضاء البعثة أو المتعهدون دعما لأنشطة البعثة؛

(ط) يُقصد بتعبير ''الطائرات'' الطائرات التي تستخدمها الأمم المتحدة ويشغِّلها أعضاء البعثة أو المتعهدون دعما لأنشطة البعثة؛

(ي) يُقصد بتعبير ''السفن'' السفن التي تستخدمها الأمـــم المتحـــدة ويشـــغِّلها أعضاء البعثة أو المتعهدون دعما لأنشطة البعثة.

ثانيا – انطباق هذا الاتفاق

2 – ما لم ينص على خلافه تحديدا، تسري في ليبيا فقط أحكام هذا الاتفاق وأي التـــزام تتعهد به الحكومة أو أي امتياز أو حصانة أو إعفاء أو تسهيل أو تنازل تمنحه للبعثـــة أو لأي عضو فيها أو للمتعهدين.

ثالثا – انطباق الاتفاقية

3 – تتمتع البعثة وممتلكاتها وأموالها وأصـــولها وأعضـــاؤها بالامتيـــازات والحصـــانات والإعفاءات والتسهيلات المحددة في هذا الاتفاق، فضـــلا عـــن تلـــك المنصـــوص عليهـــا في الاتفاقية.

رابعا – مركز البعثة

4 – تمتنع البعثة وأعضاؤها عن القيام بأي عمل أو نشاط يتنافى مع ما تتصف به واجباتهم من حيدة وطابع دولي أو يتعارض مع روح هذه الترتيبات. وعلى البعثة وأعضائها احتـــرام جميع القوانين واللوائح المحلية. ويقوم الممثل الخاص باتخاذ جميع التدابير الملائمة لضمان التقيد بهذه الالتزامات.

5 – تتعهد الحكومة باحترام الطابع الدولي الخالص للبعثة.

عَلَم الأمم المتحدة وشاراتها وعلاماتها المميزة

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق بين الحكومه الليبيه و الأمم المتحدة بشأن مركز بعثة الأمم المتحدة للدعم في ليبيا

أولا – التعاريف

1 – لأغراض هذا الاتفاق، تنطبق التعاريف التالية:

(أ) يُقصد بتعبير ''البعثة'' بعثة الأمم المتحدة للدعم في ليبيا المنشأة وفقا لقرار مجلس الأمن 2009 (2011) المؤرخ 16 أيلول/سبتمبر 2011، الذي قام فيه مجلس الأمن، في جملة أمور، بإعادة تأكيد ''التزامه الشديد بسيادة ليبيا واستقلالها وسلامتها الإقليمية ووحدتها الوطنية'' وبإنشاء البعثة من أجل ''مساعدة ودعم الجهود الوطنية الليبية''.

(ب) ويُقصد بتعبير ''الممثل الخاص'' الممثل الخاص في ليبيا الذي يعينه الأمين العام للأمم المتحدة. وتشمل أي إشارة إلى الممثل الخاص في هذا الاتفاق، عدا ما نُص عليه في الفقرة 24، أي عضو من أعضاء البعثة يفوض له الممثل الخاص وظيفة أو سلطة محددة. وتشمل أيضا، بما في ذلك في الفقرة 24، أي عضو يعيِّنه الأمين العام رئيسا بالنيابة لمكتب البعثة عقب وفاة الممثل الخاص أو استقالته؛

(ج) يُقصد بتعبير ''عضو البعثة'':

'1' الممثل الخاص؛

'2' موظفو الأمم المتحدة المنتدبون للعمل مع البعثة، بمن فيهم الموظفون المعيّنون محليا؛

'3' متطوعو الأمم المتحدة المنتدبون للعمل مع البعثة؛

'4' أشخاص آخرون منتدبون للاضطلاع بمهام من أجل البعثة.

(د) يُقصد بتعبير ''الحكومة'' حكومة ليبيا؛

(هـ) يُقصد بتعبير ''الإقليم'' إقليم ليبيا؛

(و) يُقصد بتعبير ''الاتفاقية'' اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها التي اعتمدتها الجمعية العامة للأمم المتحدة في 13 شباط/فبراير 1946، وليبيا طرف فيها.

(ز) يُقصد بتعبير ''المتعهدين'' الأفراد من غير أعضاء البعثة، الذين تتعاقد معهم الأمم المتحدة، بمن فيهم الأشخاص الاعتباريون والأشخاص الطبيعيون، وموظفوهم

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF LIBYA AND THE UNITED NATIONS CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS SUPPORT MISSION IN LIBYA

I. DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:

(a) "UNSMIL" means the United Nations Support Mission in Libya established in accordance with Security Council resolution 2009 (2011) of 16 September 2011 in which the Security Council, *inter alia,* reaffirmed "its strong commitment to the sovereignty, independence, territorial integrity and national unity of Libya" and established UNSMIL "to assist and support Libyan national efforts".

(b) "Special Representative" means the Special Representative for Libya appointed by the Secretary-General of the United Nations. Any reference to the Special Representative in this Agreement shall, except in paragraph 24, include any member of UNSMIL to whom he or she delegates a specified function or authority. It shall also include, including in paragraph 24, any member of UNSMIL whom the Secretary-General may designate as acting Head of Office of UNSMIL following the death or resignation of the Special Representative;

(c) "member of UNSMIL" means:

(i) the Special Representative;

(ii) officials of the United Nations assigned to serve with UNSMIL, including those recruited locally;

(iii) United Nations Volunteers assigned to serve with UNSMIL;

(iv) other persons assigned to perform missions for UNSMIL.

(d) "the Government" means the Government of Libya;

(e) "the territory" means the territory of Libya;

(f) "the Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 to which Libya is a party;

(g) "contractors" means persons, other than members of UNSMIL, engaged by the United Nations, including juridical as well as natural persons and their employees and sub-contractors, to perform services for UNSMIL or to supply equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, in support of UNSMIL activities. Such contractors shall not be considered third party beneficiaries to this Agreement;

(h) "vehicles" means vehicles in use by the United Nations and operated by members of UNSMIL or contractors in support of UNSMIL activities;

(i) "aircraft" means aircraft in use by the United Nations and operated by members of UNSMIL or contractors in support of UNSMIL activities;

(j) "vessels" means vessels in use by the United Nations and operated by members of UNSMIL or contractors in support of UNSMIL activities.

II. APPLICATION OF THE PRESENT AGREEMENT

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government and any privilege, immunity, exemption, facility or concession granted to UNSMIL or to any member of UNSMIL or to its contractors shall apply in the territory of Libya only.

III. APPLICATION OF THE CONVENTION

3. UNSMIL, its property, funds and assets and its members shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities specified in the present Agreement, as well as those provided for in the Convention.

IV. STATUS OF UNSMIL

4. UNSMIL and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present Agreement. UNSMIL and its members shall respect all local laws and regulations. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of these obligations.

5. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of UNSMIL.

United Nations flag, markings and identification

6. The Government recognizes the right of UNSMIL to display the United Nations flag on its headquarters and other premises, on its vehicles, vessels and otherwise as decided by the Special Representative.

7. Vehicles, vessels and aircraft of UNSMIL shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

Communications

8. UNSMIL shall enjoy the facilities in respect of communications that are provided for in Article III of the Convention. Issues with respect to communications which may arise and which are not specifically provided for in the present Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

9. Subject to the provisions of paragraph 8:

(a) UNSMIL shall have the right to install and to operate radio sending, receiving and repeater stations, as well as satellite systems, in order to connect appropriate points within the territory of Libya with each other and with United Nations offices in other countries and to exchange telephone, voice, facsimile and other electronic data with the United Nations global telecommunications network. Such telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations. The frequencies on which such services may operate shall be decided upon in cooperation with the Government and shall be allocated expeditiously by the Government. UNSMIL shall be exempt from any and all taxes on, and from any and all fees for, the allocation of frequencies for this purpose, as well as from any and all taxes on, and all fees for, their use. However, UNSMIL will not claim exemption from fees which are in fact no more than charges for services rendered, it being understood that such charges shall be charged at the most favourable rate.

(b) UNSMIL shall enjoy, within the territory of Libya, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, electronic mail, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of UNSMIL, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The frequencies on which the radio may operate and the areas of land on which sending, receiving and repeater stations may be erected shall be decided upon in cooperation with the Government and shall be allocated expeditiously. UNSMIL shall be exempt from any and all taxes on, and from any and all fees for, the allocation of frequencies for this purpose, as well as from all taxes on, and all fees for, their use. However, UNSMIL will not claim exemption from fees which are in fact no more than charges for services rendered, it being understood that such charges shall be charged at the most favourable rate. Connections with local telephone and electronic data systems may be made only after consultation and in accordance with arrangements made with the Government. Use of those local systems by UNSMIL shall be charged at the most favourable rate.

(c) UNSMIL may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNSMIL. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNSMIL or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of UNSMIL are extended to the transfer of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

Travel and transport

10. UNSMIL, its members and contractors, together with their property, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts, as well as vehicles, vessels and aircraft, including the vehicles, vessels and aircraft of contractors used exclusively in the performance of services for UNSMIL, shall enjoy full freedom of movement without delay throughout Libya by the most direct route possible for the purpose of executing the tasks defined in UNSMIL's mandate. The Government shall, where necessary, provide UNSMIL with maps and other information, where available, including maps of and information on the location

of dangers and impediments, which may be useful in facilitating UNSMIL's movements and ensuring the safety and security of its members.

11. Vehicles, vessels and aircraft shall not be subject to registration or licensing by the Government, it being understood that copies of all relevant certificates issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft shall be provided by UNSMIL to the Civil Aviation Authority of Libya and that all vehicles and aircraft shall carry third party insurance. UNSMIL shall provide the Government, from time to time, with updated lists of UNSMIL vehicles.

12. UNSMIL and its members and contractors, as well as vehicles, vessels and aircraft, including vehicles, vessels and aircraft of its contractors used exclusively in the performance of services for UNSMIL, may use roads, bridges, airfields and airspace without the payment of any form of monetary contributions, dues, tolls, user fees or charges, including airport taxes, landing fees, parking fees and overflight fees port fees or charges, including wharfage and compulsory pilotage charges. However, UNSMIL will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered, it being understood that such charges shall be charged at the most favourable rates.

Privileges and immunities of UNSMIL

13. UNSMIL, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, rights, privileges and immunities, exemptions and facilities of the United Nations pursuant to and in accordance with the Convention. The Government recognizes in particular:

(a) The right of UNSMIL, as well as of contractors, to import, by the most convenient and direct route by land, sea or air, free of duty, taxes, fees and charges and free of prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of UNSMIL or for resale in the commissaries provided for in subparagraph (b) below. For this purpose, the Government agrees expeditiously to establish, at the request of UNSMIL, temporary customs clearance facilities for UNSMIL at locations in Libya convenient for UNSMIL not previously designated as official ports of entry for Libya.

(b) The right of UNSMIL to establish, maintain and operate commissaries at its headquarters and other premises for the benefit of members of UNSMIL, but not of locally recruited personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be specified by the Special Representative and approved by the Government in advance. The Special Representative shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of UNSMIL. He or she shall give due consideration to observations or requests by the Government concerning the operation of the commissaries;

(c) The right of UNSMIL, as well as of contractors, to clear from customs and excise warehouse, free of duty, taxes, fees and charges and free of prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of UNSMIL or for resale in the commissaries provided for in subparagraph (b) above;

(d) The right of UNSMIL to re-export or otherwise dispose of all usable items of property and equipment, including spare parts and means of transport, and all

unconsumed provisions, supplies, materials, fuel and other goods which have previously been imported, cleared ex customs and excise warehouse or purchased locally for the exclusive and official use of UNSMIL and which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of Libya or to an entity nominated by them.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between UNSMIL and the Government at the earliest possible date.

For the purposes of this paragraph, neither UNSMIL nor contractors will claim exemption from fees and charges which are in fact no more than charges for services rendered, it being understood that such fees and charges shall be charged at the most favourable rate.

V. FACILITIES FOR UNSMIL AND CONTRACTORS

Premises required for conducting the operational and administrative activities of UNSMIL

14. The Government shall provide, without cost to UNSMIL, in agreement with the Special Representative and for as long as may be required, such areas for headquarters and other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of UNSMIL, including the establishment of the necessary facilities for maintaining communications in accordance with paragraph 9. Without prejudice to the fact that all such premises remain territory of Libya, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. The Government shall guarantee unimpeded access to such United Nations premises.

15. The Government undertakes to assist UNSMIL in obtaining and making available, where applicable, water, sewerage, electricity, fuel and other facilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable rate, and free of all fees, duties and taxes, including value-added tax. Where such utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by UNSMIL on terms to be agreed with the competent authority. UNSMIL shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided. In the event of interruption or threatened interruption of service, the Government undertakes to give, as far as is within its powers, the same priority to the needs of UNSMIL as to essential government services.

16. UNSMIL shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

17. Any government official or any other person seeking entry to UNSMIL premises shall first seek and obtain the permission of the Special Representative.

Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements

18. The Government agrees to grant promptly, upon presentation by UNSMIL or by contractors of a bill of lading, airway bill, cargo manifest or packing list, all necessary authorizations, permits and licenses required for the import of equipment, provisions, supplies,

fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, for the exclusive and official use of UNSMIL, including in respect of import by contractors, free of any prohibitions and restrictions and without the payment of monetary contributions or duties, fees, charges or taxes, including value-added tax. The Government likewise agrees to grant promptly all necessary authorizations, permits and licenses required for the purchase or export of such goods, including in respect of purchase by UNSMIL's contractors, free of any prohibitions and restrictions and without the payment of monetary contributions, duties, fees, charges or taxes.

19. The Government undertakes to assist UNSMIL as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies, materials and other goods and services from local sources required for its subsistence and operations. In respect of equipment, provisions, supplies, materials and other goods and services purchased locally by UNSMIL or by contractors for the official and exclusive use of UNSMIL, the Government shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise, tax or monetary contribution payable as part of the price. The Government shall exempt UNSMIL and contractors from general sales taxes in respect of all local purchases for the exclusive and official use of UNSMIL. In making purchases on the local market, UNSMIL shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy.

20. For the proper performance of the services in support of UNSMIL provided by contractors, other than by nationals of Libya resident in Libya, the Government agrees to provide such contractors with facilities for their entry into and departure from Libya, without delay or hindrance, and for their residence in Libya, as well as for their repatriation in time of crisis. For this purpose, the Government shall promptly issue to such contractors, free of charge and without any restrictions, all necessary visas, licenses and permits. Contractors, other than nationals of Libya resident in Libya, shall be accorded exemption from taxes and monetary contributions in Libya on services, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, provided to UNSMIL, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from or related directly to the provision of such services or goods.

21. UNSMIL and the Government shall cooperate with respect to sanitary services and shall extend to each other their fullest cooperation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

Recruitment of local personnel

22. UNSMIL may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Special Representative, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by UNSMIL and to accelerate the process of such recruitment.

Currency

23. The Government undertakes to make available to UNSMIL, against reimbursement in mutually acceptable currency, local currency required for the use of UNSMIL, including the pay of its members, at the rate of exchange most favourable to UNSMIL.

VI. STATUS OF THE MEMBERS OF UNSMIL

Privileges and immunities

24. The Special Representative and the Deputy Special Representative of the Secretary-General, and members of UNSMIL of equivalent ranks as notified by the Special Representative shall have the status specified in Sections 19 and 27 of the Convention and shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities there provided.

25. Officials of the United Nations assigned to serve with UNSMIL remain officials of the United Nations shall be entitled to the privileges and immunities, exemptions and facilities set out in Articles V and VII of the Convention.

26. United Nations Volunteers assigned to serve with UNSMIL shall be assimilated to officials of the United Nations assigned to serve with UNSMIL and shall accordingly enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities set out in Articles V and VII of the Convention.

27. Persons assigned to perform missions for UNSMIL, other than United Nations officials, whose names are for that purpose notified to the Government by the Special Representative, shall be considered as experts on mission within the meaning of Article VI of the Convention and shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities set out in that Article and in Article VII.

28. Locally recruited personnel of UNSMIL shall enjoy the immunity concerning official acts and the exemption from taxation and the immunity from national service obligations provided for in Sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention.

29. Members of UNSMIL, including locally recruited personnel, shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations. Members of UNSMIL other than locally recruited personnel shall also be exempt from taxation on any income received from outside Libya, as well as from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

30. Members of UNSMIL shall have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival in Libya. They shall be subject to the laws and regulations of Libya governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in Libya with UNSMIL. On departure from Libya, members of UNSMIL may, notwithstanding the above-mentioned exchange regulations, take with them such funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from the United Nations and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the implementation of the present provisions in the interests of the Government and the members of UNSMIL.

31. The Special Representative shall cooperate with the Government and shall render all assistance within his power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of Libya by members of UNSMIL, in accordance with the present Agreement.

Entry, residence and departure

The Special Representative and members of UNSMIL shall, whenever so required by the Special Representative, have the right to enter into, reside in and depart from Libya.

33. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from Libya, without delay or hindrance, of the Special Representative and members of UNSMIL and shall be kept informed of such movement. Where visas are required, the Government shall grant the Special Representative and members of UNSMIL one-year multiple entry visas, free of charge, upon arrival at the airport or other port of entry. The Special Representative and members of UNSMIL shall be exempt from any prohibitions, restrictions or procedures that may obstruct or cause delay or hindrance to their entry into and departure from Libya, including immigration inspection and restrictions. They shall also be exempt from the payment of taxes, fees or charges on entering into or departing from Libya including airport and departure taxes. They shall, however, complete and submit arrival and departure cards. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Libya, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Libya.

34. For the purpose of such entry or departure, members of UNSMIL shall only be required to have a personal numbered identity card issued in accordance with paragraph 35 of the present Agreement, except in the case of first entry into Libya, when the United Nations laissez passer, national passport or personal identity card issued by the United Nations shall be accepted in lieu of the said identity card.

Identification

35. The Special Representative shall issue to each member of UNSMIL before or as soon as possible after such member's first entry into Libya, as well as to all locally recruited personnel and to contractors, a numbered identity card, showing the bearer's name and photograph. Except as provided for in paragraph 34 of the present Agreement, such identity card shall be the only document required of a member of UNSMIL.

36. Members of UNSMIL, as well as its locally recruited personnel and contractors, shall be required to present, but not to surrender, their UNSMIL identity cards upon the demand of an appropriate official of the Government.

Uniforms and arms

37. United Nations Security Officers designated by the Special Representative may wear the United Nations uniform and/or possess and carry firearms and ammunition while on official duty in accordance with their orders. When doing so, they must wear the United Nations uniform, except as otherwise provided in paragraph 38.

38. United Nations close protection officers and United Nations Security Officers serving in close protection details may carry firearms and ammunition and wear civilian clothes while performing their official functions.

39. UNSMIL shall keep the Government informed of the number and the types of firearms carried by United Nations Security Officers and close protection officers and of the names of the officers carrying them.

Permits and licenses

40. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the Special Representative for the operation by any member of UNSMIL, including locally recruited personnel, of any UNSMIL vehicle and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of UNSMIL, provided that no such permit or license to drive a vehicle or pilot an aircraft shall be issued to any member of UNSMIL who is not already in possession of an appropriate and valid national or international permit or license for that purpose.

41. The Government agrees to accept as valid, and where necessary promptly to validate, free of charge and without any restrictions, licenses and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels, including those operated by contractors exclusively for UNSMIL. Without prejudice to the foregoing, the Government further agrees to grant promptly, free of charge and without any restrictions, necessary authorizations, licenses and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels.

42. Without prejudice to the provisions of paragraphs 37 and 38, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, permits or licenses issued by the Special Representative to members of UNSMIL for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of UNSMIL.

Arrest and transfer of custody and mutual assistance

43. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of UNSMIL, including locally recruited personnel. To this end, personnel designated by the Special Representative shall patrol the premises of UNSMIL and areas where its members are deployed. Elsewhere, such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of UNSMIL.

44. The personnel mentioned in paragraph 43 above may take into custody any person on the premises of UNSMIL. Such person shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the Government for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

45. Subject to the provisions of paragraphs 24 and 27, officials of the Government may take into custody any member of UNSMIL:

(a) When so requested by the Special Representative; or

(b) When such a member of UNSMIL is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any item seized, to the nearest appropriate representative of UNSMIL, whereafter the provisions of paragraph 51 shall apply *mutatis mutandis.*

46. When a person is taken into custody under paragraph 44 or paragraph 45 (b), UNSMIL or the Government, as the case may be, may make a preliminary interrogation, but may not

delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned shall be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.

47. UNSMIL and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of items connected with an offence. The handing over of any such items may be made subject to their return on the terms specified by the authority delivering them. Each party shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 44 to 46.

Safety and security

48. The Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel (the "Safety Convention"), to which Libya is a Party, are applied to and in respect of UNSMIL, its members and associated personnel and their equipment and premises. In particular:

(i) the Government shall take all appropriate measures to ensure the safety and security of UNSMIL, its members and associated personnel. It shall take all appropriate steps to protect members of UNSMIL and its associated personnel and their equipment and premises from attack or any action that prevents them from discharging their mandate. This is without prejudice to the fact that all premises of UNSMIL are inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations;

(ii) except as otherwise provided in paragraph 45, if members of UNSMIL or its associated personnel are captured, detained or taken hostage in the course of the performance of their duties and their identification has been established, they shall not be subjected to interrogation and they shall be promptly released and returned to United Nations or other appropriate authorities. Pending their release such personnel shall be treated in accordance with universally recognized standards of human rights and the principles and spirit of the Geneva Conventions of 1949;

(iii) the Government confirms that, as a Party to the Safety Convention, it has established the following acts as crimes under its national law and made them punishable by appropriate penalties, taking into account their grave nature:

a) a murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of any member of UNSMIL or its associated personnel;

b) a violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transportation of any member of UNSMIL or its associated personnel likely to endanger his or her person or liberty;

c) a threat to commit any such attack with the objective of compelling a physical or juridical person to do or to refrain from doing any act;

d) an attempt to commit any such attack; and

e) an act constituting participation as an accomplice in any such attack, or in an attempt to commit such attack, or in organizing or ordering others to commit such attack;

(iv) the Government confirms that it has established its jurisdiction over the crimes set out in subparagraph (iii): (a) when the crime is committed on the territory of Libya; (b) when the alleged offender is a national of Libya; (c) when the alleged offender, other than a member of UNSMIL, is present in the territory of Libya;

(v) the Government shall ensure the prosecution, without exception and without delay, of persons accused of acts described in subparagraph (iii) above who are present in the territory of Libya (if the Government does not extradite them), as well as those persons that are subject to its criminal jurisdiction who are accused of other acts in relation to UNSMIL or its members or associated personnel which, if committed in relation to the forces of the Government or against the local civilian population, would have rendered such acts liable to prosecution.

49. Upon the request of the Special Representative, the Government shall provide such security as necessary to protect UNSMIL, its members and associated personnel and their equipment during the exercise of their functions.

Jurisdiction

50. All members of UNSMIL, including locally recruited personnel, shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by or for UNSMIL and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

51. Should the Government consider that any member of UNSMIL has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him or her any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 24, the Special Representative shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement, the question shall be resolved as provided in paragraph 57 of the present Agreement. In the event that criminal proceedings are instituted in accordance with the present Agreement, the courts and authorities of Libya shall ensure that the member of UNSMIL concerned is prosecuted, brought to trial and tried in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in the International Covenant on Civil and Political Rights (the "Covenant"), to which Libya is a Party and that, in the event that he or she is convicted, sentence of death will not be imposed on him or her.

52. If any civil proceeding is instituted against a member of UNSMIL before any court of Libya, the Special Representative shall be notified immediately and he shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member.

(a) If the Special Representative certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 56 of the present Agreement shall apply.

(b) If the Special Representative certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. In that event, the courts and authorities of Libya shall grant the member of UNSMIL concerned sufficient opportunity to safeguard his or her rights in accordance with due process of law and shall ensure that the suit is conducted in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in the Covenant. If the Special Representative certifies that a member of UNSMIL is unable, because of his or her official duties or authorized absence, to protect his or her interests in the proceeding, the court shall, at the defendant's request, suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for no more than ninety days. Property of a member of UNSMIL that is certified by the Special Representative to be needed by the defendant for the fulfilment of his or her official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgement, decision or order. The personal liberty of a member of UNSMIL shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

Deceased members

53. The Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of UNSMIL who dies in Libya, as well as that member's personal property located within Libya, in accordance with United Nations procedures.

VII. LIMITATION OF LIABILITY OF THE UNITED NATIONS

54. Third party claims for property loss or damage and for personal injury, illness or death arising from or directly attributed to UNSMIL and which cannot be settled through the internal procedures of the United Nations shall be settled by the United Nations in the manner provided for in paragraph 55 of the present Agreement, provided that the claim is submitted within six months following the occurrence of the loss, damage or injury or, if the claimant did not know or could not reasonably have known of such loss or injury, within six months from the time he or she had discovered the loss or injury, but in any event not later than one year after the termination of the mandate of the operation. Upon determination of liability as provided in this Agreement, the United Nations shall pay compensation within such financial limitations as have been approved by the General Assembly in its resolution 52/247 of 26 June 1998.

VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

55. Except as provided in paragraph 57, any dispute or claim of a private law character to which UNSMIL or any member thereof is a party and over which the courts of Libya do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached within thirty days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the thirty-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the

chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of thirty days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of UNSMIL, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his or her best endeavours to ensure compliance.

56. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established by the Special Representative.

57. All other disputes between UNSMIL and the Government concerning the interpretation or application of the present Agreement that are not settled by negotiation shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission set out in paragraph 55 shall apply, *mutatis mutandis*, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

58. All differences between the United Nations and the Government arising out of the interpretation or application of the present arrangements which involve a question of principle concerning the Convention shall be dealt with in accordance with the procedure set out in Section 30 of the Convention.

IX. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS

59. The Special Representative and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

X. LIAISON

60. The Special Representative and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level. The Ministry of Foreign Affairs of the Government of Libya shall act as the main liaison agency for this purpose on the part of the Government.

XI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

61. Wherever the present Agreement refers to privileges, immunities and rights of UNSMIL and to facilities Libya undertakes to provide to UNSMIL, the Government shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfilment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local authorities.

62. The present Agreement shall enter into force immediately upon signature by or for the Secretary-General of the United Nations and the Government.

63. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of UNSMIL from Libya, except that:

(a) the provisions of paragraphs 48 (iii), (iv) and (v), 50, 53 and 57 shall remain in force;

(b) the provisions of paragraph 48 (ii) shall remain in force until the release and return to the United Nations of any UNSMIL or associated personnel that have been captured, detained or taken hostage in the performance of their duties as referred to in that paragraph;

(c) the provisions of paragraphs 54 and 55 shall remain in force until all claims made in accordance with the provisions of paragraph 54 have been settled.

64. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in Libya, the provisions of the present Agreement shall apply to offices, funds and programmes of the United Nations, their property, funds and assets and their officials and experts on mission that are deployed in Libya and perform functions in furtherance of the mandate of UNSMIL.

65. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in Libya, the provisions of the present Agreement may, as appropriate, be extended to specific specialized agencies and related organizations of the United Nations, their property, funds and assets and their officials and experts on mission that are deployed in Libya and perform functions in relation to UNSMIL, provided that this is done with the written consent of the Special Representative, the specialized agency or related organization concerned and the Government.

66. This Agreement shall be in two originals, in the Arabic and English languages. In the event of any differences between the texts, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being the duly authorized plenipotentiary of the Government and the duly appointed representative of the United Nations, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement.

Done at Tripoli on 10 January 2012,

For the Government of Libya

Ashur Bin Khayyal
Minister of Foreign Affairs and International Cooperation

For the United Nations

Ian Martin
Special Representative of the Secretary-General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA LIBYE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU STATUT DE LA MISSION D'APPUI DES NATIONS UNIES EN LIBYE

I. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

a) Le sigle « MANUL » désigne la Mission d'appui des Nations Unies en Libye, créée conformément à la résolution 2009 (2011) du Conseil de sécurité en date du 16 septembre 2011, dans laquelle le Conseil a, entre autres dispositions, réaffirmé « son ferme attachement à la souveraineté, l'indépendance, l'intégrité territoriale et l'unité nationale de la Libye » et a créé la MANUL « pour épauler et soutenir les efforts faits par la Libye »;

b) L'expression « Représentant spécial » désigne le Représentant spécial pour la Libye nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Toute référence au Représentant spécial dans le présent Accord, sauf au paragraphe 24, s'entendra de tout membre de la MANUL auquel il délègue des responsabilités ou des pouvoirs particuliers. L'expression désignera également, y compris au paragraphe 24, tout membre de la MANUL que le Secrétaire général pourra nommer Chef par intérim de la MANUL en cas de décès ou de démission du Représentant spécial;

c) L'expression « membre de la MANUL » désigne :

i) Le Représentant spécial;

ii) Le personnel de l'ONU affecté à la MANUL, y compris le personnel recruté localement;

iii) Les Volontaires des Nations Unies affectés à la MANUL;

iv) Toute autre personne accomplissant des missions pour le compte de la MANUL;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la Libye;

e) Le terme « territoire » désigne le territoire de la Libye;

f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, à laquelle la Libye est partie;

g) Le terme « contractants » désigne des personnes, autres que les membres de la MANUL, recrutées par l'Organisation des Nations Unies, y compris des personnes physiques et morales et leurs employés et sous-traitants, pour offrir des services ou fournir du matériel, des fournitures, du carburant, des accessoires et autres marchandises, y compris des pièces détachées et moyens de transport, à l'appui des activités de la MANUL. Ces contractants ne seront pas considérés comme des tiers bénéficiaires aux termes du présent Accord;

h) Le terme « véhicules » désigne les véhicules mis en service par les Nations Unies et exploités par des membres de la MANUL ou des contractants à l'appui des activités de la Mission;

i) Le terme « aéronef » désigne un aéronef mis en service par les Nations Unies et exploité par les membres de la MANUL ou des contractants à l'appui des activités de la Mission;

j) Le terme « navires » désigne des navires mis en service par les Nations Unies et exploités par les membres de la MANUL ou des contractants à l'appui des activités de la Mission.

II. APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

2. Sauf disposition contraire expresse, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par le Gouvernement, ainsi que les privilèges, immunités, exemptions, facilités ou concessions accordés à la MANUL ou à l'un de ses membres ou de ses contractants ne s'appliquent que sur le territoire de la Libye.

III. APPLICATION DE LA CONVENTION

3. La MANUL, ses biens, fonds et avoirs, ainsi que ses membres, jouiront des privilèges, immunités, exemptions et facilités énoncés dans le présent Accord, ainsi que de ceux prévus dans la Convention.

IV. STATUT DE LA MANUL

4. La MANUL et ses membres s'abstiendront de tous actes ou toutes activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit du présent Accord. Ils respecteront les lois et règlements du pays. Le Représentant spécial prendra toutes les mesures voulues afin d'assurer le respect de ces obligations.

5. Le Gouvernement s'engage à respecter le caractère exclusivement international de la MANUL.

Drapeau et signes distinctifs des Nations Unies

6. Le Gouvernement reconnaît à la MANUL le droit d'arborer le drapeau des Nations Unies sur son quartier général et ses autres bâtiments, ainsi que sur ses véhicules, navires et autres moyens de transport, conformément à la décision du Représentant spécial.

7. Les véhicules, navires et aéronefs de la MANUL porteront les signes distinctifs des Nations Unies dont il sera donné notification au Gouvernement.

Communications

8. En matière de communications, la MANUL jouira des facilités prévues à l'article III de la Convention. Les questions pouvant se poser en matière de communications qui ne sont pas expressément prévues dans le présent Accord seront traitées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

9. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 :

a) La MANUL sera autorisée à installer et exploiter des émetteurs, des récepteurs et des répéteurs radio, ainsi que des systèmes par satellite, afin de relier les points voulus sur le territoire

de la Libye tant entre eux qu'avec les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays, et d'échanger par téléphone, télécopie et autres moyens électroniques avec le réseau mondial de télécommunication des Nations Unies. Ces services de télécommunication seront exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications et au Règlement des télécommunications internationales. Les fréquences utilisées pour l'exploitation de ces services seront arrêtées en coopération avec le Gouvernement et attribuées avec diligence par celui-ci. La MANUL sera exonérée de tous droits et taxes sur les fréquences ainsi attribuées et sur leur utilisation. Toutefois, la MANUL ne pourra demander aucune exemption de droits perçus en rémunération de services rendus, étant entendu que ces droits seront calculés au taux le plus favorable;

b) La MANUL bénéficiera, sur le territoire de la Libye, du droit illimité de communiquer par radio (y compris par satellite, radiotéléphone mobile et radio portative), téléphone, courrier électronique, télécopie ou par tout autre moyen, et de mettre en place les installations nécessaires pour assurer les communications à l'intérieur des locaux de la MANUL et entre eux, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs fixes et mobiles. Les fréquences sur lesquelles ces installations pourront être exploitées et les sites sur lesquels les stations pourront être érigées seront déterminés en coopération avec le Gouvernement et seront attribués avec diligence. La MANUL sera exonérée de tous droits et taxes sur les fréquences ainsi attribuées et sur leur utilisation. Toutefois, elle ne pourra demander aucune exemption de droits perçus en rémunération de services rendus, étant entendu que ces droits seront calculés au taux le plus favorable. L'interconnexion avec les réseaux locaux de téléphone et de transmission électronique de données ne pourra être établie qu'après consultation avec le Gouvernement et conformément aux arrangements conclus avec celui-ci. L'utilisation desdits réseaux sera calculée aux tarifs les plus favorables;

c) La MANUL pourra prendre des dispositions pour assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée adressée à ses membres ou émanant d'eux. Le Gouvernement sera tenu informé de la nature de ces dispositions et n'entravera ni ne censurera la correspondance de la MANUL ou de ses membres. Dans le cas où les dispositions postales s'appliquant à la correspondance privée des membres de la MANUL s'étendraient à des virements de fonds ou à l'expédition de colis, les conditions régissant ces activités seront fixées en accord avec le Gouvernement.

Déplacements et transports

10. La MANUL, ses membres et contractants, ainsi que leurs biens, matériel, fournitures, carburants, accessoires et autres marchandises, y compris les pièces détachées, ainsi que les véhicules, navires et aéronefs, y compris ceux des contractants utilisés exclusivement aux fins de la prestation de services à la MANUL, jouiront d'une entière liberté de circulation sans retard sur tout le territoire de la Libye en empruntant la route la plus directe possible aux fins de l'exécution des tâches définies dans le mandat de la MANUL. Le Gouvernement fournira à la MANUL, au besoin, les cartes et autres éléments d'information, le cas échéant, y compris les cartes et éléments d'information sur l'emplacement comportant un danger et des obstacles, qui pourraient lui être utiles pour faciliter ses mouvements et assurer la sécurité de ses membres.

11. Les véhicules, navires et aéronefs ne seront pas assujettis à la réglementation en matière d'immatriculation et de certification, étant entendu qu'une copie de tous les certificats délivrés par

les autorités compétentes dans d'autres États en ce qui concerne les aéronefs sera fournie par la MANUL à l'Autorité de l'aviation civile de la Libye et que tous les véhicules et aéronefs seront couverts par une assurance responsabilité civile. La MANUL fournira de temps à autre au Gouvernement des listes mises à jour de ses véhicules.

12. La MANUL, ses membres et ses contractants, ainsi que les véhicules, navires et aéronefs, y compris ceux de ses contractants utilisés exclusivement aux fins de la prestation de services à la MANUL, pourront emprunter les routes, les ponts, les aérodromes et l'espace aérien sans versement d'aucune forme de contributions monétaires, droits, péages ou frais d'utilisation, y compris les taxes d'aéroport, les droits d'atterrissage et de survol, les frais de stationnement et les droits portuaires, y compris les droits de quai et de pilotage obligatoire. Toutefois, la MANUL ne pourra demander aucune exemption de droits perçus en rémunération de services rendus, étant entendu que ces droits seront calculés au taux le plus favorable.

Privilèges et immunités de la MANUL

13. La MANUL, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, jouit du statut, des droits, privilèges, immunités, exemptions et facilités des Nations Unies conformément à la Convention. Le Gouvernement reconnaît en particulier :

a) Le droit de la MANUL et de ses contractants d'importer par l'itinéraire le plus pratique et le plus direct par voie terrestre, maritime ou aérienne, en franchise de droits, taxes, redevances et frais, sans prohibitions et restrictions, du matériel, des fournitures, des carburants, des accessoires et autres marchandises, y compris des pièces détachées et moyens de transport, destinés à l'usage exclusif et officiel de la MANUL ou à la revente dans les économats visés à l'alinéa b) ci-après. À cette fin, le Gouvernement accepte d'établir rapidement, à la demande de la MANUL, des installations de dédouanement temporaires aux endroits en Libye pouvant convenir à la MANUL qui n'étaient pas désignés auparavant comme ports d'entrée officiels de la Libye;

b) Le droit de la MANUL d'établir, d'entretenir et d'exploiter, à son quartier général et dans d'autres locaux, des économats destinés à ses membres, mais non au personnel recruté localement. Ces économats pourront offrir des produits de consommation et autres articles précisés par le Représentant spécial et approuvés au préalable par le Gouvernement. Le Représentant spécial prendra toutes les mesures voulues afin de prévenir l'usage abusif de tels économats et la vente ou la revente des produits en question à des personnes qui ne sont pas membres de la MANUL. Il prendra dûment en considération les observations ou demandes émanant du Gouvernement relatives à l'exploitation des économats;

c) Le droit de la MANUL et de ses contractants de dédouaner à un entrepôt de douane et d'accise, en franchise de droits, taxes, redevances et frais, sans prohibitions et restrictions, le matériel, les fournitures, les carburants, les accessoires et autres marchandises, y compris les pièces détachées et moyens de transport, destinés à l'usage exclusif et officiel de la MANUL ou à la revente dans les économats prévus à l'alinéa b) ci-dessus;

d) Le droit de la MANUL de réexporter ou de vendre de toute autre manière tous les biens et le matériel utilisables, y compris les pièces détachées et moyens de transport, ainsi que tous les produits, fournitures, carburants, accessoires et autres marchandises non consommés et précédemment importés, dédouanés ou achetés localement pour l'usage exclusif et officiel de la MANUL et non transférés ou autrement cédés, selon des modalités et conditions préalablement convenues, aux autorités locales compétentes de la Libye ou à une entité désignée par elles.

La MANUL et le Gouvernement conviendront le plus rapidement possible d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment en matière d'écritures, pour que les opérations d'importation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation s'accomplissent dans les meilleurs délais. Aux fins du présent paragraphe, ni la MANUL ni ses contractants ne pourront demander aucune exemption de droits perçus en rémunération de services rendus, étant entendu que ces droits et redevances seront calculés au taux le plus favorable.

V. FACILITÉS ACCORDÉES À LA MANUL ET SES CONTRACTANTS

Locaux requis pour la conduite des activités opérationnelles et administratives de la MANUL

14. Le Gouvernement fournira à la MANUL, sans frais et en accord avec le Représentant spécial, aussi longtemps que nécessaire, des sites pour son quartier général et d'autres locaux, selon les besoins, pour la conduite de ses activités opérationnelles et administratives, y compris les installations nécessaires au maintien des communications, conformément au paragraphe 9. Sans préjudice du fait que tous ces locaux sont situés en territoire libyen, ils seront inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'ONU. Le Gouvernement garantira le libre accès à ces locaux.

15. Le Gouvernement s'engage à aider la MANUL à obtenir ou, s'il y a lieu, à mettre à sa disposition gratuitement des services tels que l'approvisionnement en eau, les réseaux d'assainissement, l'électricité, le gaz et autres installations ou, lorsque ce n'est pas possible, au taux le plus favorable, sans lui faire payer de redevances, droits et taxes, y compris la taxe à la valeur ajoutée. Lorsque ces services ou installations ne sont pas fournis gratuitement, la MANUL effectuera le paiement des montants dus à ce titre suivant des modalités à déterminer en accord avec l'autorité compétente. La MANUL sera chargée de la maintenance et de l'entretien de ces installations. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de service, le Gouvernement s'engage à faire en sorte, dans toute la mesure possible, que les besoins de la MANUL se voient accorder le même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux essentiels.

16. La MANUL aura le droit, le cas échéant, de produire dans ses locaux de l'électricité pour son propre usage, ainsi que d'en transporter et d'en distribuer.

17. Tout agent de l'État ou toute autre personne cherchant à pénétrer dans les locaux de la MANUL devra d'abord demander et obtenir l'autorisation du Représentant spécial.

Vivres, fournitures et services et installations sanitaires

18. Le Gouvernement convient d'accorder sans retard sur présentation par la MANUL ou ses contractants d'un connaissement, d'une lettre de transport aérien, d'un manifeste de fret ou d'une liste de colisage, toutes les autorisations nécessaires, permis et licences requis pour l'importation de matériel, de vivres, de fournitures, de carburants, d'accessoires et autres, y compris les pièces détachées et les moyens de transport, destinés à l'usage exclusif et officiel de la MANUL, sans prohibitions et restrictions ni versement de contributions monétaires, droits, redevances, frais ou taxes, y compris la taxe à la valeur ajoutée. Le Gouvernement convient également d'accorder sans retard tous les permis, autorisations et licences requis pour l'achat ou l'exportation de ces

marchandises, y compris les achats effectués par les contractants de la MANUL, sans prohibitions et restrictions ni versement de contributions monétaires, droits, redevances ou taxes.

19. Le Gouvernement s'engage à aider la MANUL, dans la mesure du possible, à se procurer sur place le matériel, les vivres, fournitures, accessoires et autres biens et services nécessaires à sa subsistance et à ses activités. En ce qui concerne le matériel, les vivres, fournitures, accessoires et autres biens et services acquis sur place par la MANUL ou ses contractants, à titre officiel et pour son usage exclusif, le Gouvernement prendra les dispositions administratives voulues afin de procéder à la remise ou au remboursement du montant des droits, taxes ou contributions monétaires inclus dans le prix d'achat. Le Gouvernement exemptera de la taxe à la vente tous les achats effectués sur place par la MANUL et ses contractants et destinés à l'usage exclusif et officiel de la Mission. Sur la base des observations et des informations fournies par le Gouvernement à cet égard, la MANUL veillera à ce que les achats effectués sur le marché local n'aient pas d'effet préjudiciable sur l'économie locale.

20. Pour assurer la bonne exécution des services fournis à la MANUL par ses contractants, autres que des ressortissants libyens résidant en Libye, le Gouvernement s'engage à faciliter sans retard ni entrave l'entrée et la sortie des contractants, leur séjour en Libye et leur rapatriement en période de crise. À cette fin, le Gouvernement délivrera sans retard, gratuitement et sans restriction aux contractants tous les visas, permis ou autorisations nécessaires. Les contractants de la MANUL, autres que les ressortissants libyens résidant en Libye, seront exemptés de taxes, d'impôts et de contributions monétaires en Libye sur les services, le matériel, les vivres, les fournitures, les carburants, les accessoires et autres, y compris les pièces détachées et les moyens de transport, fournis à la MANUL, ainsi que de l'impôt sur les sociétés, l'impôt sur le revenu, des taxes de sécurité sociale et autres impôts analogues découlant directement de la fourniture de ces biens ou services ou y étant directement liés.

21. La MANUL et le Gouvernement collaboreront au fonctionnement des services sanitaires et se prêteront le concours le plus entier en matière d'hygiène et de santé, en particulier pour ce qui a trait à la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

Recrutement de personnel local

22. La MANUL pourra recruter le personnel local dont elle a besoin. Si le Représentant spécial en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par la MANUL d'agents locaux qualifiés et à en accélérer le processus.

Monnaie

23. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de la MANUL, contre remboursement en une monnaie mutuellement acceptable, les sommes en monnaie locale qui lui seront nécessaires, notamment pour payer le traitement de ses membres, le taux de change le plus favorable à la MANUL étant retenu à cet effet.

VI. STATUT DES MEMBRES DE LA MANUL

Privilèges et immunités

24. Le Représentant spécial et le Représentant spécial adjoint du Secrétaire général, ainsi que les membres de la MANUL de rang équivalent, tels que notifiés par le Représentant spécial, jouiront du statut précisé aux sections 19 et 27 de la Convention et bénéficieront des privilèges, immunités, exemptions et facilités qui y sont prévus.

25. Les fonctionnaires des Nations Unies affectés à la MANUL demeureront des fonctionnaires jouissant des privilèges, immunités, exemptions et facilités énoncés aux articles V et VII de la Convention.

26. Les Volontaires des Nations Unies affectés à la MANUL seront assimilés à des fonctionnaires des Nations Unies et jouiront par conséquent des privilèges, immunités, exemptions et facilités énoncés aux articles V et VII de la Convention.

27. Les personnes accomplissant des missions pour la MANUL, autres que des fonctionnaires des Nations Unies, dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Représentant spécial, seront considérées comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention, et jouiront des privilèges, immunités, exemptions et facilités énoncés à cet article et à l'article VII.

28. Les membres du personnel de la MANUL recruté localement jouiront de l'immunité pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles, ainsi que de l'exemption d'impôts et de toute obligation relative au service national, conformément aux alinéas a), b) et c) de la section 18 de la Convention.

29. Les membres de la MANUL, y compris le personnel recruté localement, seront exonérés d'impôts sur les traitements et les émoluments que leur verse l'Organisation. Les membres de la MANUL, autres que le personnel recruté localement, seront également exonérés d'impôts sur tout revenu reçu de sources situées à l'extérieur de la Libye, ainsi que de tous autres impôts directs, à l'exception des taxes municipales qui frappent les services, ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

30. Les membres de la MANUL auront le droit d'importer en franchise leurs effets personnels à leur arrivée en Libye. Les lois et règlements de la Libye relatifs aux douanes et aux changes seront applicables aux biens personnels que leur présence en Libye et leur affectation à la MANUL ne requièrent pas. Nonobstant la réglementation des changes susmentionnée, les membres de la MANUL pourront, à leur départ de la Libye, emporter les sommes dont le Représentant spécial aura certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation à titre de traitements et d'émoluments et constituent un reliquat raisonnable de ces fonds. Des arrangements spéciaux seront conclus en vue de mettre en œuvre les présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des membres de la MANUL.

31. Le Représentant spécial coopérera avec le Gouvernement et prêtera toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des lois et règlements douaniers et fiscaux de la Libye par les membres de la MANUL, conformément aux dispositions du présent Accord.

Entrée, séjour et sortie

32. Le Représentant spécial et les membres de la MANUL qui reçoivent du Représentant spécial des instructions à cet effet auront le droit d'entrer en Libye, d'y séjourner et d'en sortir.

33. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée en Libye du Représentant spécial et des membres de la MANUL, ainsi que leur sortie, sans retard ni entrave, et sera tenu informé de ces mouvements. Lorsque des visas sont requis, le Gouvernement délivrera gratuitement au Représentant spécial et aux membres de la MANUL, à leur arrivée à l'aéroport ou autre port d'entrée, des visas à entrées multiples valables un an. Le Représentant spécial et les membres de la MANUL seront exemptés de toutes prohibitions, restrictions ou procédures susceptibles d'entraver ou de retarder leur entrée en Libye et leur sortie du territoire, y compris l'inspection et les restrictions prévues par les services d'immigration. Ils seront également exemptés du paiement de taxes, de droits ou de redevances à l'entrée en Libye ou à la sortie du territoire, y compris les taxes d'aéroport et de départ. Ils devront toutefois remplir et présenter des déclarations d'entrée et de sortie. Ils ne seront pas davantage assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers en Libye, y compris les dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquerront pas pour autant le droit d'y résider ou d'y être domiciliés en permanence.

34. À l'entrée en Libye ou à la sortie du territoire, seule une carte d'identité personnelle numérotée délivrée conformément au paragraphe 35 du présent Accord sera exigée des membres de la MANUL, si ce n'est à la première entrée en Libye pour laquelle le laissez-passer de l'ONU, le passeport national ou la carte d'identité personnelle délivrée par l'Organisation tiendra lieu de carte d'identité.

Identification

35. Le Représentant spécial délivrera à chacun des membres de la MANUL, avant ou dès que possible après la première entrée dudit membre en Libye, de même qu'aux membres du personnel recrutés localement et aux contractants de la MANUL, une carte d'identité numérotée indiquant le nom de l'intéressé et comportant sa photographie. Sous réserve des dispositions du paragraphe 34 du présent Accord, ladite carte d'identité sera le seul document exigé d'un membre de la MANUL.

36. Les membres de la MANUL, de même que les membres de son personnel recruté localement et ses contractants, seront tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de la MANUL à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

Uniformes et armes

37. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les agents de sécurité de l'ONU désignés par le Représentant spécial pourront porter l'uniforme des Nations Unies, ainsi que détenir et porter des armes et des munitions, conformément aux ordres reçus. Ce faisant, ils devront porter l'uniforme des Nations Unies, sauf disposition contraire prévue au paragraphe 38.

38. Les agents de protection rapprochée et les agents du Service de sécurité de l'ONU affectés à la protection rapprochée pourront porter des armes et des munitions dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi que la tenue civile.

39. La MANUL tiendra le Gouvernement informé du nombre et du type d'armes portées par les agents de sécurité et les agents affectés à la protection rapprochée de l'ONU, ainsi que du nom de ces agents.

Permis et licences

40. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans faire payer de taxes ou de redevances, la validité d'un permis ou d'une licence délivrés par le Représentant spécial à l'un des membres de la MANUL, y compris les membres du personnel recrutés localement, habilitant l'intéressé à utiliser un véhicule de la MANUL et à exercer une profession ou un emploi dans le cadre des activités de la MANUL, étant entendu qu'aucun permis de conduite de véhicule ou de pilotage d'avion ni aucune licence ne seront délivrés à quiconque n'est pas déjà en possession du permis ou de la licence national ou international approprié et en cours de validité à cette fin.

41. Le Gouvernement convient de reconnaître comme valables et, le cas échéant, de valider sans retard, gratuitement et sans restrictions, les licences et certificats déjà délivrés par les autorités compétentes d'autres États en ce qui concerne les aéronefs et les navires, y compris ceux exploités par des contractants exclusivement pour le compte de la MANUL. Sans préjudice de ce qui précède, il convient également d'accorder sans retard, gratuitement et sans restrictions, les autorisations, licences et certificats nécessaires, selon les besoins, pour l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation et l'entretien d'aéronefs et de navires.

42. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 37 et 38, le Gouvernement convient en outre de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'une autorisation ou d'un permis délivré par le Représentant spécial à l'un des membres de la MANUL habilitant l'intéressé à porter ou à utiliser des armes ou des munitions dans le cadre des activités de la MANUL.

Arrestation, transfèrement et entraide judiciaire

43. Le Représentant spécial prendra toutes les mesures propres à assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la MANUL, y compris le personnel recruté localement. À cette fin, des membres du personnel désignés par le Représentant spécial effectueront la patrouille dans les locaux de la MANUL et dans les zones où ses membres sont déployés. Ce personnel ne pourra être engagé ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec lui dans la mesure où cela s'avère nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la MANUL.

44. Le personnel visé au paragraphe 43 ci-dessus pourra également placer en garde à vue toute autre personne qui commet une infraction dans les locaux de la MANUL. Cette personne sera remise sans retard au plus proche fonctionnaire compétent du Gouvernement pour que les mesures voulues soient prises en ce qui concerne l'infraction commise ou les troubles causés dans lesdits locaux.

45. Sous réserve des dispositions des paragraphes 24 et 27, les fonctionnaires du Gouvernement pourront placer en garde à vue tout membre de la MANUL :

a) À la demande du Représentant spécial; ou

b) Lorsque l'intéressé est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction pénale. L'intéressé sera remis sans retard, en même temps que tous les objets saisis, au plus proche des représentants compétents de la MANUL, après quoi les dispositions du paragraphe 51 seront applicables mutatis mutandis.

46. La MANUL ou le Gouvernement, selon le cas, pourra procéder à l'interrogatoire préliminaire de toute personne placée en garde à vue en vertu du paragraphe 44 ou de l'alinéa b) du paragraphe 45, mais ne pourra pas retarder le transfèrement de la personne détenue. Après son transfèrement, celle-ci sera, sur demande, mise à la disposition de l'autorité ayant procédé à l'arrestation pour subir de nouveaux interrogatoires.

47. La MANUL et le Gouvernement se prêteront mutuellement assistance dans la conduite de toutes les enquêtes nécessaires concernant les infractions contre les intérêts de l'un ou de l'autre, ou des deux, la présentation de témoins et la collecte et la production d'éléments de preuve, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise des pièces à conviction se rapportant à l'infraction. La remise de ces pièces pourra toutefois être subordonnée à leur restitution dans les conditions fixées par l'autorité qui procède à la remise. Chacune des Parties notifiera à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue pourrait l'intéresser, ou qui a donné lieu au transfèrement d'une personne, conformément aux dispositions des paragraphes 44 à 46.

Sécurité

48. Le Gouvernement veillera à ce que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé (la « Convention sur la sécurité »), à laquelle la Libye est partie, soient appliquées à l'égard de la MANUL, de ses membres et de son personnel associé, ainsi que de leur matériel et de leurs locaux. En particulier :

i) Le Gouvernement prendra toutes les mesures appropriées pour assurer la sécurité de la MANUL, de ses membres et son personnel associé. Il prendra toutes les mesures voulues afin de protéger les membres de la MANUL et son personnel associé, leur matériel et leurs locaux contre toute attaque ou toute action qui les empêcherait d'accomplir leur mission, et ce, sans préjudice du fait que tous les locaux de la MANUL sont inviolables et soumis au contrôle et à l'autorité exclusifs des Nations Unies;

ii) Sauf disposition contraire du paragraphe 45, si des membres de la MANUL ou de son personnel associé sont capturés, détenus ou pris en otage dans l'exercice de leurs fonctions et que leur identité est établie, ils ne seront soumis à aucun interrogatoire et seront immédiatement libérés et remis à l'Organisation des Nations Unies ou autres autorités compétentes. Jusqu'à leur libération, les intéressés seront traités conformément aux normes universellement reconnues des droits de l'homme, ainsi qu'aux principes et à l'esprit des Conventions de Genève de 1949;

iii) Le Gouvernement confirme, en tant que partie à la Convention sur la sécurité, qu'il considère que les actes ci-après constituent des infractions pénales au regard de sa propre législation interne et les rend passibles de peines appropriées tenant compte de la gravité des infractions :

a) Un meurtre, un enlèvement ou toute autre atteinte à la personne ou à la liberté d'un membre de la MANUL ou de son personnel associé;

b) Une attaque violente contre les locaux officiels, le domicile privé ou les moyens de transport d'un membre de la MANUL ou de son personnel associé, de nature à mettre sa personne ou sa liberté en danger;

c) Une menace de commettre un tel acte dans le but de contraindre une personne physique ou morale à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir;

d) Une tentative de commettre un tel acte;

e) Une participation en tant que complice à un tel acte ou à une tentative de commettre un tel acte, ou d'en organiser ou ordonner la perpétration;

iv) Le Gouvernement établira sa compétence à poursuivre les actes visés ci-dessus à l'alinéa iii) : a) lorsque l'acte est commis sur le territoire de la Libye; b) lorsque l'auteur présumé est un ressortissant libyen; c) lorsque l'auteur présumé, autre qu'un membre de la MANUL, est présent sur le territoire de la Libye;

v) Le Gouvernement veillera à ce que des poursuites soient engagées, sans retard ni exception, contre les personnes présentes sur son territoire et accusées des actes visés à l'alinéa iii) ci-dessus (s'il ne les extrade pas), et les personnes relevant de sa compétence pénale qui sont accusées d'autres actes commis contre la MANUL ou ses membres ou son personnel associé, dès lors que ces mêmes actes, s'ils avaient été commis contre les forces du Gouvernement ou contre la population civile locale, auraient donné lieu à des poursuites pénales.

49. À la demande du Représentant spécial, le Gouvernement assurera la sécurité voulue pour la protection de la MANUL, de ses membres et de son personnel associé et de leur matériel dans l'exercice de leurs fonctions.

Juridiction

50. Tous les membres de la MANUL, y compris le personnel recruté localement, jouiront de l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris leurs paroles et écrits. Cette immunité subsistera même après la cessation de leurs fonctions à la MANUL et l'expiration des autres dispositions du présent Accord.

51. S'il estime qu'un membre de la MANUL a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informera le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présentera tous les éléments de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 24, le Représentant spécial procédera à tout complément d'enquête nécessaire et décidera d'un commun accord avec le Gouvernement si des poursuites pénales doivent être intentées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question sera réglée de la façon prévue au paragraphe 57 du présent Accord. Si des poursuites pénales sont intentées conformément au présent Accord, les tribunaux et les autorités de la Libye veilleront à ce que les membres visés de la MANUL soient poursuivis, traduits en justice et jugés conformément aux normes internationales en matière de justice, d'équité et de respect des garanties d'une procédure régulière, comme il est énoncé dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques (le « Pacte »), auquel la Libye est partie, et n'imposeront aucune condamnation à mort dans le cas d'un verdict de culpabilité.

52. Si une action civile est intentée contre un membre de la MANUL devant un tribunal de la Libye, notification en sera faite immédiatement au Représentant spécial, qui fera savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé :

a) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire a trait aux fonctions officielles du membre, il sera mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 56 du présent Accord seront applicables;

b) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire n'a pas trait aux fonctions officielles du membre, l'instance pourra suivre son cours. Dans ce cas, les tribunaux et les autorités de la Libye donneront au membre visé de la MANUL la possibilité suffisante de garantir ses droits selon une procédure régulière et veilleront à ce que la poursuite soit menée conformément aux normes internationales en matière de justice, d'équité et de respect des garanties d'une procédure régulière comme indiqué dans le Pacte. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre de la MANUL n'est pas en mesure, par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence autorisée, de défendre ses intérêts, le tribunal, à la demande de l'intéressé, suspendra la procédure jusqu'à la fin de l'incapacité, quoique pour une période n'excédant pas 90 jours. Les biens d'un membre de la MANUL ne pourront être saisis en exécution d'un jugement, d'une décision ou d'une ordonnance si le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de la MANUL ne pourra faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter un jugement, une décision ou une ordonnance, pour contraindre le membre à prêter serment ou pour toute autre raison.

Décès d'un membre

53. Le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura le droit de prendre les dispositions appropriées en ce qui concerne la dépouille d'un membre de la MANUL décédé en Libye, ainsi que ses effets personnels se trouvant en territoire libyen, conformément aux pratiques établies de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

VII. LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

54. Les demandes d'indemnisation présentées par des tiers au titre de la responsabilité civile en cas de pertes ou dommages matériels ou de préjudice corporel, maladie ou décès liés aux activités de la MANUL ou directement imputables à celle-ci, et qui ne peuvent être réglées conformément aux procédures internes de l'Organisation des Nations Unies, seront réglées par celle-ci conformément aux dispositions du paragraphe 55 du présent Accord, à condition que les demandes soient présentées dans un délai de six mois à partir du moment où la perte, le dommage ou le préjudice corporel s'est produit ou, lorsque le demandeur ne savait pas et qu'il ne pouvait raisonnablement avoir su que le dommage ou la perte s'était produit, dans un délai de six mois à partir du moment où il l'a découvert, mais, quoi qu'il en soit, dans un délai d'un an au plus tard à compter de la fin du mandat de la Mission. Une fois établie la responsabilité, conformément au présent Accord, l'Organisation des Nations Unies versera une indemnité sous réserve des limitations financières approuvées par l'Assemblée générale dans sa résolution 52/247 du 26 juin 1998.

VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

55. Sauf disposition contraire prévue au paragraphe 57, une commission permanente des réclamations, créée à cet effet, statuera sur tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé auquel la MANUL ou l'un de ses membres est partie et à l'égard duquel les tribunaux de la Libye n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord. Un membre de la commission sera nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et l'autre par le Gouvernement, le président étant désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Si un accord n'est pas intervenu sur la nomination du président dans un délai de 30 jours à compter de la désignation du premier membre de la commission, le Président de la Cour internationale de Justice pourra, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement, procéder à la désignation. Toute vacance à la commission sera pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de trente jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. La commission définira ses propres procédures, étant entendu que deux membres, quels qu'ils soient, constitueront le quorum dans tous les cas (sauf pendant la période de 30 jours suivant la création d'une vacance) et que toutes les décisions devront recueillir l'approbation de deux des membres. Les décisions rendues par la commission seront définitives. Elles seront notifiées aux parties et, si elles sont prises à l'encontre un membre de la MANUL, le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies n'épargnera aucun effort pour en assurer l'exécution.

56. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement sera réglé suivant les procédures administratives que fixera le Représentant spécial.

57. Tout autre différend entre la MANUL et le Gouvernement portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation, sera soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les Parties n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution de la commission des réclamations ainsi qu'à ses procédures énoncées au paragraphe 55 s'appliqueront, mutatis mutandis, à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal seront définitives et auront force obligatoire pour les deux Parties.

58. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement découlant de l'interprétation ou de l'application des présentes dispositions et soulevant une question de principe relative à la Convention sera traité conformément à la procédure visée à la section 30 de la Convention.

IX. ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

59. Le Représentant spécial et le Gouvernement pourront conclure des accords complémentaires au présent Accord.

X. LIAISON

60. Le Représentant spécial et le Gouvernement prendront les mesures propres à assurer entre eux une liaison étroite à tous les niveaux voulus. Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la Libye agira à titre d'organisme de liaison principal à cette fin au nom du Gouvernement.

XI. DISPOSITIONS DIVERSES

61. Le Gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'application et du respect par les autorités locales compétentes des privilèges, immunités et droits conférés par le présent Accord à la MANUL, ainsi que des facilités que la Libye s'engage à lui fournir à ce titre.

62. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou en son nom et par le Gouvernement.

63. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au départ du territoire de la Libye du dernier élément de la MANUL. Il demeure toutefois entendu que :

a) Les dispositions des alinéas iii), iv) et v) du paragraphe 48, des paragraphes 50, 53 et 57 resteront en vigueur;

b) Les dispositions de l'alinéa ii) du paragraphe 48 resteront en vigueur jusqu'à la libération et la remise à l'Organisation des Nations Unies de tout membre du personnel de la MANUL ou du personnel associé ayant été capturé, détenu ou pris en otage dans l'exercice de ses fonctions, ainsi qu'il est mentionné dans ledit paragraphe;

c) Les dispositions des paragraphes 54 et 55 resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations présentées conformément aux dispositions du paragraphe 54.

64. Sans préjudice des accords existants concernant leur statut juridique et les opérations en Libye, les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux bureaux, fonds et programmes des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires et experts en mission qui sont déployés en Libye et exercent des fonctions aux fins de l'exécution du mandat de la MANUL.

65. Sans préjudice des accords existants concernant leur statut juridique et les opérations en Libye, les dispositions du présent Accord pourront, le cas échéant, être étendues à certaines institutions spécialisées et à des organisations reliées à l'Organisation des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires et experts en mission qui sont déployés en Libye et exercent des fonctions en rapport avec la MANUL, étant entendu que cette extension ne se fait qu'avec le consentement écrit du Représentant spécial, de l'institution spécialisée ou de l'organisation apparentée intéressée et le Gouvernement.

66. Le présent Accord est fait en deux exemplaires originaux en langues arabe et anglaise. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, le plénipotentiaire du Gouvernement dûment autorisé et le représentant dûment désigné de l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord au nom des Parties.

SIGNÉ à Tripoli, le 10 janvier 2012.

Pour le Gouvernement de la Libye :

ASHUR BIN KHAYYAL
Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale

Pour l'Organisation des Nations Unies :

IAN MARTIN
Représentant spécial du Secrétaire général

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2816

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900802-1
e-ISBN: 978-92-1-057299-6
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in February 2012 with the Secretariat of the United Nations

No. 4. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. New York, 13 February 1946

Accession: San Marino 3

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Harmonized Technical United Nations Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be Fitted and/or be Used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958

Regulation No. 64. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their equipment which may include: a temporary-use spare unit, run-flat tyres. Geneva, 1 October 1985

Application of regulation: Turkey 4

No. 6262. Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden:

Agreement between Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden concerning co-operation. Helsinki, 23 March 1962

Correction to the Norwegian text of the Agreement between Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden concerning co-operation. Helsinki, 20 August 2009

Entry into force 5

No. 9084. Argentina and Costa Rica:

Cultural Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Costa Rica. San José, 23 November 1964

Termination 9

No. 10175. Australia and Singapore:

Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Canberra, 11 February 1969

Second Protocol amending the Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, as amended by the Protocol of 16 October 1989. Canberra, 8 September 2009

Entry into force 10

No. 10189. Argentina and Romania:

Trade Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Romania. Bucharest, 3 April 1969

Termination 16

No. 15121. Multilateral:

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970

Procès-verbal of rectification to article 2 and Annex 1, Appendix 3A of the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 27 February 2012

Entry into force 17

No. 16041. Multilateral:

Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 June 1976

Accession: South Sudan 18

No. 19639. Australia and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America superseding the Agreement of 25 March 1970 concerning space vehicle tracking and communications facilities, as amended. Canberra, 29 May 1980

Amendment and extension of the Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America concerning space vehicle tracking and communications facilities effected by exchange of notes at Canberra May 29, 1980, as amended. Canberra, 25 February 2010

Entry into force 19

No. 21038. Federal Republic of Germany and Cyprus:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Cyprus for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Nicosia, 9 May 1974

Termination 26

No. 21623. Multilateral:

Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Persistent Organic Pollutants. Aarhus, 24 June 1998

Accession: Montenegro 27

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Lao People's Democratic Republic 28

No. 23002. Multilateral:

Agreement governing the Activities of States on the Moon and Other Celestial Bodies. New York, 5 December 1979

Accession: Turkey 29

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Declaration under article 24: Hungary 30

No. 25567. Multilateral:

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980

Accession: San Marino 31

No. 25705. Multilateral:

Convention for the protection of the architectural heritage of Europe. Granada, 3 October 1985

Ratification: Poland 32

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: Guinea 33

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 17 September 1997

Accession: Guinea 33

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Guinea 34

No. 27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the fourth extension to the Agreement: Chad 35

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Accession: Grenada 36

Accession: Zimbabwe 36

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Accession (with declaration): Grenada 37

No. 28020. Multilateral:

Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989

Amendment to the appendix of the Anti-Doping Convention. Strasbourg, 8 November 2011

Entry into force 38

No. 28207. Union of Soviet Socialist Republics and Australia:

Agreement between the Government of Australia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the peaceful uses of nuclear energy. Canberra, 15 February 1990

Termination 53

No. 29392. Australia and Austria:

Agreement between Australia and the Republic of Austria on social security. Canberra, 1 April 1992

Second Protocol to the Agreement between the Republic of Austria and Australia on social security. Vienna, 17 February 2010

Entry into force 54

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000

Accession: Bahrain 79

No. 33480. Multilateral:

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994

Accession (with declaration): Estonia 80

No. 33610. Multilateral:

Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Strasbourg, 25 January 1988

Declaration: Iceland 81

Ratification (with declarations): Republic of Moldova 84

Protocol amending the Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Paris, 27 May 2010

Ratification: France 85

Ratification: Moldova 85

No. 37244. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections. Vienna, 13 November 1997

Rule No. 2. Uniform provisions for periodical technical inspections of wheeled vehicles with regard to their roadworthiness. Geneva, 13 November 2009

Entry into force 86

Procès-verbal of rectification of the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections. Geneva, 24 February 2012

Entry into force 160

No. 37266. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine: Convention on Human Rights and Biomedicine. Oviedo, 4 April 1997

Ratification (with reservation): France 161

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Withdrawal of declaration relating to the territorial exclusion in respect of the Faroe Islands: Denmark 163

No. 40916. Multilateral:

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001

Withdrawal of reservation: Latvia 164

No. 41098. United States of America and Turkey:

Agreement for cooperation on defense and economy between the Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey in accordance with articles II and III of the North Atlantic Treaty. Ankara, 29 March 1980

Agreement between the United States and Turkey supplementing and extending the Agreement of March 29, 1980 for cooperation on defense and economy. Washington, 16 March 1987

Entry into force 165

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Accession: Israel 175

No. 46940. International Development Association and Maldives:

Financing Agreement (Pension and Social Protection Administration Project) between the Republic of Maldives and the International Development Association. Male, 12 August 2009

Financing Agreement (Additional Financing for the Pension and Social Protection Administration Project and Amendment to the Original Financing Agreement) between the Republic of Maldives and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Male, 7 August 2011

Entry into force 176

No. 47612. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Protection of Children against sexual exploitation and sexual abuse. Lanzarote, 25 October 2007

Ratification: Turkey 177

No. 47662. Multilateral:

International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 2005. Geneva, 29 April 2005

Modification of Annex A in accordance with article 8 (4) of the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 2005. Madrid, 25 November 2011

Entry into force 178

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification: Mauritania 189

No. 48088. Multilateral:

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006

Ratification: Costa Rica 190

No. 49326. Argentina and Romania:

Agreement on economic and trade cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of Romania. Buenos Aires, 27 November 1990

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of Romania amending the Agreement on economic and trade cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of Romania, signed on 27 November 1990. Bucharest, 22 June 2009

Entry into force 191

No. 49357. Viet Nam and Germany:

Framework Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the secondment of development workers of the German Development Service. Hanoi, 3 April 1993

Arrangement supplementing the Framework Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the secondment of

development workers of the German Development Service. Hanoi, 8 July 2009 and 21 August 2009

Entry into force 204

No. 49374. Multilateral:

Convention of the Shanghai Cooperation Organization against terrorism. Yekaterinburg, 16 June 2009

Ratification (with reservation): Uzbekistan 215

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2012 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 4. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. New York, 13 février 1946

Adhésion : Saint-Marin 3

Nº 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 64. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leur équipement qui peut comprendre : un équipement de secours à usage temporaire, des pneumatiques pour roulage à plat et/ou un système de roulage à plat. Genève, 1er octobre 1985

Application du règlement : Turquie 4

Nº 6262. Finlande, Danemark, Islande, Norvège et Suède :

Accord de coopération entre la Finlande, le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède. Helsinki, 23 mars 1962

Correction au texte norvégien de l'Accord de coopération entre la Finlande, le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède. Helsinki, 20 août 2009

Entrée en vigueur 5

Nº 9084. Argentine et Costa Rica :

Convention culturelle entre la République argentine et la République du Costa Rica. San José, 23 novembre 1964

Abrogation 9

Nº 10175. Australie et Singapour :

Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Canberra, 11 février 1969

Deuxième Protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, tel qu'amendé par le Protocole du 16 octobre 1989. Canberra, 8 septembre 2009

Entrée en vigueur..... 10

Nº 10189. Argentine et Roumanie :

Accord commercial entre la République argentine et la République de Roumanie. Bucarest, 3 avril 1969

Abrogation 16

Nº 15121. Multilatéral :

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1er septembre 1970

Procès-verbal de rectification à l'article 2 et à l'Annexe 1, Appendice 3a de l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 27 février 2012

Entrée en vigueur..... 17

Nº 16041. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Rome, 13 juin 1976

Adhésion : Soudan du Sud..... 18

Nº 19639. Australie et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique remplaçant l'Accord du 25 mars 1970 concernant le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication, tel qu'amendé. Canberra, 29 mai 1980

Amendement et prorogation de l'Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication, conclu par échange de notes à Canberra le 29 mai 1980, tel qu'amendé. Canberra, 25 février 2010

Entrée en vigueur..... 19

Nº 21038. République fédérale d'Allemagne et Chypre :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Chypre tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Nicosie, 9 mai 1974

Abrogation 26

Nº 21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux polluants organiques persistants. Aarhus, 24 juin 1998

Adhésion : Monténégro 27

Nº 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : République démocratique populaire lao..... 28

Nº 23002. Multilatéral :

Accord régissant les activités des États sur la Lune et les autres corps célestes. New York, 5 décembre 1979

Adhésion : Turquie 29

Nº 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Déclaration en vertu de l'article 24 : Hongrie 30

Nº 25567. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980

Adhésion : Saint-Marin 31

Nº 25705. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe. Grenade, 3 octobre 1985

Ratification : Pologne 32

Nº 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Adhésion : Guinée 33

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion : Guinée 33

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion : Guinée 34

Nº 27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Tchad..... 35

Nº 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Adhésion : Grenade 36

Adhésion : Zimbabwe..... 36

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Adhésion (avec déclaration) : Grenade..... 37

Nº 28020. Multilatéral :

Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989

Amendement à l'annexe de la Convention contre le dopage. Strasbourg, 8 novembre 2011

Entrée en vigueur..... 38

Nº 28207. Union des Républiques socialistes soviétiques et Australie :

Accord entre le Gouvernement d'Australie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Canberra, 15 février 1990

Abrogation 53

Nº 29392. Australie et Autriche :

Accord entre l'Australie et la République d'Autriche relatif à la sécurité sociale. Canberra, 1er avril 1992

Deuxième Protocole à l'Accord entre la République d'Autriche et l'Australie relatif à la sécurité sociale. Vienne, 17 février 2010

Entrée en vigueur 54

Nº 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Adhésion : Bahreïn 79

Nº 33480. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994

Adhésion (avec déclaration) : Estonie 80

Nº 33610. Multilatéral :

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Strasbourg, 25 janvier 1988

Déclaration : Islande 81

Ratification (avec déclarations) : République de Moldova 84

Protocole d'amendement à la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Paris, 27 mai 2010

Ratification : France 85

Ratification : Moldova 85

Nº 37244. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque des contrôles. Vienne, 13 novembre 1997

Règle No 2. Prescriptions uniformes relatives au contrôle technique périodique des véhicules à roues en ce qui concerne leur aptitude à la circulation. Genève, 13 novembre 2009

Entrée en vigueur 86

Procès-verbal de rectification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque des contrôles. Genève, 24 février 2012

Entrée en vigueur 160

Nº 37266. Multilatéral :

Convention pour la protection des droits de l'homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine : Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine. Oviedo, 4 avril 1997

Ratification (avec réserve) : France 161

Nº 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Retrait de la déclaration relative à l'exclusion territoriale à l'égard des Îles Féroé : Danemark 163

Nº 40916. Multilatéral :

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Retrait de réserve : Lettonie 164

Nº 41098. États-Unis d'Amérique et Turquie :

Accord de coopération dans le domaine de la défense et de l'économie entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République turque conformément aux articles II et III du Traité de l'Atlantique Nord. Ankara, 29 mars 1980

Accord entre les États-Unis et la Turquie complétant et prorogeant l'Accord de coopération dans le domaine de la défense et de l'économie du 29 mars 1980. Washington, 16 mars 1987

Entrée en vigueur..... 165

Nº 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Adhésion : Israël..... 175

Nº 46940. Association internationale de développement et Maldives :

Accord de financement (Projet d'administration des pensions et de la protection sociale) entre la République des Maldives et l'Association internationale de développement. Malé, 12 août 2009

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'administration des pensions et de la protection sociale et modification de l'accord de financement original) entre la République des Maldives et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Malé, 7 août 2011

Entrée en vigueur..... 176

Nº 47612. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels. Lanzarote, 25 octobre 2007

Ratification : Turquie..... 177

Nº 47662. Multilatéral :

Accord international de 2005 sur l'huile d'olive et les olives de table. Genève, 29 avril 2005

Modification de l'Annexe A conformément au paragraphe 4 de l'article 8 de l'Accord international de 2005 sur l'huile d'olive et les olives de table. Madrid, 25 novembre 2011

Entrée en vigueur..... 178

Nº 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Ratification : Mauritanie..... 189

Nº 48088. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Ratification : Costa Rica..... 190

Nº 49326. Argentine et Roumanie :

Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Roumanie. Buenos Aires, 27 novembre 1990

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Roumanie modifiant l'Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Roumanie, signé le 27 novembre 1990. Bucarest, 22 juin 2009

Entrée en vigueur..... 191

Nº 49357. Viet Nam et Allemagne :

Accord-cadre entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au détachement de personnel d'aide au développement du Service allemand de développement. Hanoï, 3 avril 1993

Arrangement complémentaire à l'Accord-cadre entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au détachement de personnel d'aide au déve-

loppement du Service allemand de développement. Hanoï, 8 juillet 2009 et 21 août 2009

Entrée en vigueur..... 204

Nº 49374. Multilatéral :

Convention contre le terrorisme de l'Organisation de Shanghai pour la coopération. Ekaterinbourg, 16 juin 2009

Ratification (avec réserve) : Ouzbékistan..... 215

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in February 2012 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en février 2012 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 4. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. NEW YORK, 13 FEBRUARY 1946 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1, I-4.*]

ACCESSION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 February 2012

Date of effect: 22 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 February 2012

Nº 4. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. NEW YORK, 13 FÉVRIER 1946 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1, I-4.*]

ADHÉSION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 février 2012

Date de prise d'effet : 22 février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 février 2012

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

REGULATION NO. 64. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR EQUIPMENT WHICH MAY INCLUDE: A TEMPORARY-USE SPARE UNIT, RUN-FLAT TYRES. GENEVA, 1 OCTOBER 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1408, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2012

Date of effect: 27 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2012

Nº 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

RÈGLEMENT NO 64. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR ÉQUIPEMENT QUI PEUT COMPRENDRE : UN ÉQUIPEMENT DE SECOURS À USAGE TEMPORAIRE, DES PNEUMATIQUES POUR ROULAGE À PLAT ET/OU UN SYSTÈME DE ROULAGE À PLAT. GENÈVE, 1ER OCTOBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1408, A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2012

Date de prise d'effet : 27 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 février 2012

No. 6262. Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden

AGREEMENT BETWEEN FINLAND, DENMARK, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION. HELSINKI, 23 MARCH 1962 [*United Nations, Treaty Series, vol. 434, I-6262.*]

CORRECTION TO THE NORWEGIAN TEXT OF THE AGREEMENT BETWEEN FINLAND, DENMARK, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION. HELSINKI, 20 AUGUST 2009

Entry into force: 20 August 2009

Authentic text: Norwegian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 17 February 2012

Nº 6262. Finlande, Danemark, Islande, Norvège et Suède

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA FINLANDE, LE DANEMARK, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE. HELSINKI, 23 MARS 1962 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 434, I-6262.*]

CORRECTION AU TEXTE NORVÉGIEN DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA FINLANDE, LE DANEMARK, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE. HELSINKI, 20 AOÛT 2009

Entrée en vigueur : 20 août 2009

Texte authentique : norvégien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Finlande, 17 février 2012

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

"Artikkel 52

Plenarforsamlingen utpeker for et kalenderår ved årlig ordinær sesjon et presidium bestående av en president og det antall andre medlemmer som angis i forretningsorden for Nordisk Råd.

Ulike politiske meningsretninger skal være representert i presidiet. **Hvert land skal være representert i presidiet.**

Medlemmer av presidiet skal være valgte medlemmer av Rådet.

Presidiet ivaretar Rådets løpende forretninger og opptrer for øvrig på Rådets vegne i den utstrekning som fremgår av denne overenskomst og Rådets forretningsorden.

Presidentskapet i Rådet roterer mellom de nordiske land på den måte som fremgår av forretningsorden for Nordisk Råd."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 52

At its annual regular session, the Plenary Assembly shall appoint for one calendar year, a Presidium consisting of a president and of the number of other members specified in the Rules of Procedure for the Nordic Council.

Diverse political opinions are to be represented in the Presidium. Each country shall be represented in the Presidium.

Members of the Presidium shall be appointed from among the elected Council members.

The Presidium shall conduct the Council's current business and in general terms act on its behalf as required by this Agreement and the Rules of Procedure for the Council.

The Council presidency shall rotate among the Nordic countries in accordance with the Rules of Procedure for the Nordic Council.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 52

À sa session ordinaire annuelle, l'Assemblée plénière désignera pour un an un Présidium composé d'un président et du nombre d'autres membres spécifié dans le Règlement du Conseil nordique.

Des avis politiques divers devront être représentés au Présidium. Chaque pays sera représenté au Présidium.

Les membres du Présidium seront désignés parmi les membres élus du Conseil.

Le Présidium administrera les affaires courantes du Conseil et agira de façon générale au nom de celui-ci dans la mesure prévue par le présent Accord et le Règlement intérieur du Conseil.

La présidence du Conseil sera assurée à tour de rôle par les pays nordiques conformément au Règlement intérieur du Conseil nordique.

No. 9084. Argentina and Costa Rica

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA. SAN JOSÉ, 23 NOVEMBER 1964 [*United Nations, Treaty Series, vol. 635, I-9084.*]

Termination in accordance with:

49363. Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Costa Rica. San José, 5 December 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2814, I-49363.*]

Entry into force: 18 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 22 February 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 February 2012

Nº 9084. Argentine et Costa Rica

CONVENTION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA. SAN JOSÉ, 23 NOVEMBRE 1964 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 635, I-9084.*]

Abrogation conformément à :

49363. Accord de coopération culturelle et éducative entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Costa Rica. San José, 5 décembre 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2814, I-49363.*]

Entrée en vigueur : 18 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 22 février 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 22 février 2012

No. 10175. Australia and Singapore

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. CANBERRA, 11 FEBRUARY 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 708, I-10175*.]

SECOND PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 16 OCTOBER 1989. CANBERRA, 8 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 22 December 2010, in accordance with article II

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 13 February 2012

Nº 10175. Australie et Singapour

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. CANBERRA, 11 FÉVRIER 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 708, I-10175.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, TEL QU'AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE DU 16 OCTOBRE 1989. CANBERRA, 8 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 22 décembre 2010, conformément à l'article II

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Australie, 13 février 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

SECOND PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

FOR

THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 16 OCTOBER 1989

The Government of Australia and the Government of the Republic of Singapore

Desiring to amend the Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Canberra on 11 February 1969 as amended by the Protocol signed at Canberra on 16 October 1989 (hereinafter referred to as "the Agreement")

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Article 19 of the Agreement is omitted and the following Article is substituted:

"ARTICLE 19

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1A and 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

ARTICLE II

The Government of Australia and the Government of the Republic of Singapore shall notify each other through the diplomatic channel of the completion of their respective internal procedures required for the bringing into force of this Protocol which shall form an integral part of the Agreement. The Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the last notification, and thereupon the Protocol shall have effect.

ARTICLE III

This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall remain in force as long as the Agreement remains in force and shall apply as long as the Agreement itself is applicable.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Canberra, on this eighth day of September 2009.

For the Government of Australia	**For the Government of the Republic of Singapore**
Senator the Hon Nicholas Sherry Assistant Treasurer	H. E. Albert Chua High Commissioner

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, TEL QU'AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE DU 16 OCTOBRE 1989

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de modifier l'Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Canberra le 11 février 1969 et amendé par le Protocole signé à Canberra le 16 octobre 1989 (ci-après dénommé « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 19 de l'Accord est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« *Article 19*

1. Les autorités compétentes des États contractants s'échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1A et 1.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement au motif que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

Article II

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord. Le Protocole entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière de ces notifications et prend effet à cette date.

Article III

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord, demeure en vigueur aussi longtemps que l'Accord et s'applique tant que ce dernier s'applique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Canberra, le 8 septembre 2009.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

NICHOLAS SHERRY
Trésorier adjoint

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

ALBERT CHUA
Haut-Commissaire

No. 10189. Argentina and Romania

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ROMANIA. BUCHAREST, 3 APRIL 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 709, I-10189.*]

Termination in accordance with:

49326. Agreement on economic and trade cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of Romania. Buenos Aires, 27 November 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2812, I-49326.*]

Entry into force: 29 June 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 22 February 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 February 2012

Nº 10189. Argentine et Roumanie

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE ROUMANIE. BUCAREST, 3 AVRIL 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 709, I-10189.*]

Abrogation conformément à :

49326. Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Roumanie. Buenos Aires, 27 novembre 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2812, I-49326.*]

Entrée en vigueur : 29 juin 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 22 février 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 22 février 2012

No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1028, I-15121.*]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO ARTICLE 2 AND ANNEX 1, APPENDIX 3A OF THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 27 FEBRUARY 2012

Entry into force: 27 February 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1ER SEPTEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1028, I-15121.*]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION À L'ARTICLE 2 ET À L'ANNEXE 1, APPENDICE 3A DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 27 FÉVRIER 2012

Entrée en vigueur : 27 février 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 février 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 16041. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 13 JUNE 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1059, I-16041.*]

ACCESSION

South Sudan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 February 2012

Date of effect: 22 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 February 2012

Nº 16041. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 13 JUIN 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1059, I-16041.*]

ADHÉSION

Soudan du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 février 2012

Date de prise d'effet : 22 février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 février 2012

No. 19639. Australia and United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA SUPERSEDING THE AGREEMENT OF 25 MARCH 1970 CONCERNING SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS FACILITIES, AS AMENDED. CANBERRA, 29 MAY 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1217, I-19639.*]

AMENDMENT AND EXTENSION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS FACILITIES EFFECTED BY EXCHANGE OF NOTES AT CANBERRA MAY 29, 1980, AS AMENDED. CANBERRA, 25 FEBRUARY 2010

Entry into force: 26 February 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 13 February 2012

Nº 19639. Australie et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE REMPLAÇANT L'ACCORD DU 25 MARS 1970 CONCERNANT LE REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET LES MOYENS DE COMMUNICATION, TEL QU'AMENDÉ. CANBERRA, 29 MAI 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1217, I-19639.*]

AMENDEMENT ET PROROGATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET LES MOYENS DE COMMUNICATION, CONCLU PAR ÉCHANGE DE NOTES À CANBERRA LE 29 MAI 1980, TEL QU'AMENDÉ. CANBERRA, 25 FÉVRIER 2010

Entrée en vigueur : 26 février 2010, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Australie, 13 février 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Amendment and extension of the Agreement between

the Government of Australia and

the Government of the United States of America

concerning Space Vehicle Tracking and Communications Facilities

effected by exchange of notes at Canberra May 29, 1980, as amended

I

NOTE No. 10-026

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and Trade and refers to the cooperative program facilitating space flight operations implemented in accordance with the *Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia concerning Space Vehicle Tracking and Communications Facilities* ("the Agreement"), effected by exchange of notes at Canberra May 29, 1980, as amended.

In view of the mutual benefits to be derived from this cooperative program, the Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, proposes that the Agreement be amended as follows:

1. In paragraph 1 of Article 2 of the Agreement, the list of facilities shall be replaced by the following:

   a) Canberra Deep Space Communication Complex, Tidbinbilla, Australian Capital Territory;

   b) Tracking and Data Relay Satellite System, Alice Springs, Northern Territory;

   c) Tracking and Data Relay Satellite Facility, Dongara, Western Australia;

2. Paragraph 1 of Article 13 of the Agreement shall be replaced by the following:

(1) This Agreement shall remain in force until February 26, 2012, or until a further agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia concerning space vehicle tracking and communication facilities is concluded and enters into force, whichever occurs first. The present Agreement may be further extended by the agreement of the two Governments.

The Embassy further proposes that if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, then this note and the Government of Australia's affirmative note in reply shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia to amend the Agreement concerning Space Vehicle Tracking and Communications Facilities of 29 May 1980, as amended, which shall enter into force, with effect from February 26, 2010, on the date the Government of Australia notifies the Government of the United States of America by diplomatic note that it has completed the domestic processes necessary for this purpose.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and Trade the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States

CANBERRA
25 February 2010

II



N° 12/046

The Department of Foreign Affairs and Trade presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 10-026 of 25 February 2010, which reads as follows:

[See note I]

The Department has the honour to confirm that the Embassy's proposals are acceptable to the Australian Government. Accordingly the Embassy's Note and this Note in reply shall together constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia to amend the Agreement concerning Space Vehicle Tracking and Communications Facilities of 29 May 1980, as amended.

This Agreement shall enter into force with effect from 26 February 2010, on the day the Government of Australia notifies the Government of the United States of America, by diplomatic note, that it has completed the domestic processes necessary for this purpose.

The Department of Foreign Affairs and Trade avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America assurances of its highest consideration.

CANBERRA

25 February 2010

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AMENDEMENT ET PROROGATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET LES MOYENS DE COMMUNICATION, CONCLU PAR ÉCHANGE DE NOTES À CANBERRA LE 29 MAI 1980, TEL QU'AMENDÉ

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CANBERRA

Canberra, le 25 février 2010

Note nº 10-026

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce et se réfère au programme de coopération visant à faciliter les opérations de navigation spatiale qui a été mis en œuvre conformément à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement australien concernant le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication (ci-après dénommé « l'Accord »), conclu par échange de notes à Canberra le 29 mai 1980, tel qu'amendé.

Étant donné les avantages tirés de ce programme de coopération par les deux pays, l'ambassade, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, propose que l'Accord soit amendé comme suit :

1. Au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord, la liste des installations sera remplacée par la liste suivante :

a) Complexe de communication avec l'espace lointain de Canberra situé à Tidbinbilla (Territoire de la capitale australienne, A.C.T.);

b) Système de satellites de poursuite et de relais de données, Alice Springs (Territoire du Nord);

c) Centre de satellites de poursuite et de relais de données, Dongara (Australie occidentale).

2. Le paragraphe 1 de l'article 13 de l'Accord sera remplacé par le texte suivant :

« 1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 26 février 2012, ou jusqu'à la date de la conclusion et de l'entrée en vigueur d'un nouvel accord concernant le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement australien, la première de ces dates étant retenue. Il pourra être prorogé par accord des deux Gouvernements. »

Si les propositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, l'ambassade propose par ailleurs que la présente note et la réponse affirmative du Gouvernement

australien constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement australien portant amendement de l'Accord concernant le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication du 29 mai 1980, tel qu'amendé, qui entrera en vigueur, en déployant ses effets à partir du 26 février 2010, à la date à laquelle le Gouvernement australien aura informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par une note diplomatique, de l'accomplissement des procédures nationales nécessaires à cette fin.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et du commerce les assurances de sa très haute considération.

II

Canberra, le 25 février 2010

N° 12/046

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 10-026 de l'ambassade, datée du 25 février 2010 et libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de confirmer que les propositions de l'ambassade rencontrent l'agrément du Gouvernement australien. En conséquence, la note de l'ambassade et la présente réponse constituent ensemble un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement australien portant amendement à l'Accord concernant le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication du 29 mai 1980, tel qu'amendé.

Le présent Accord entrera en vigueur, en déployant ses effets à partir du 26 février 2010, à la date à laquelle le Gouvernement australien aura informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par une note diplomatique, de l'accomplissement des procédures nationales nécessaires à cette fin.

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

No. 21038. Federal Republic of Germany and Cyprus

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF CYPRUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. NICOSIA, 9 MAY 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1275, I-21038.*]

Termination in accordance with:

49346. Agreement between the Republic of Cyprus and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Nicosia, 18 February 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2812, I-49346.*]

Entry into force: 16 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Cyprus, 23 February 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 23 February 2012

Nº 21038. République fédérale d'Allemagne et Chypre

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. NICOSIE, 9 MAI 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1275, I-21038.*]

Abrogation conformément à :

49346. Accord entre la République de Chypre et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Nicosie, 18 février 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2812, I-49346.*]

Entrée en vigueur : 16 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Chypre, 23 février 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 23 février 2012

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA, 13 NOVEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1302, I-21623.*]

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. AARHUS, 24 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2230, A-21623.*]

ACCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2012

Date of effect: 9 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2012

Nº 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1302, I-21623.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF AUX POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. AARHUS, 24 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2230, A-21623.*]

ADHÉSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2012

Date de prise d'effet : 9 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 février 2012

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 February 2012

Date of effect: 2 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2012

Nº 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 février 2012

Date de prise d'effet : 2 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 février 2012

No. 23002. Multilateral

AGREEMENT GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES ON THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. NEW YORK, 5 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1363, I-23002.*]

ACCESSION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 February 2012

Date of effect: 30 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 February 2012

Nº 23002. Multilatéral

ACCORD RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS SUR LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. NEW YORK, 5 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1363, I-23002.*]

ADHÉSION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 février 2012

Date de prise d'effet : 30 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 29 février 2012

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 24

Hungary

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 7 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 February 2012

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 24 of the Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, Hungary declares the postponement for three years of the implementation of the obligations under Part IV of the Optional Protocol, concerning national preventive mechanisms."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 du Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, l'Hongrie déclare qu'elle ajourne pour trois ans l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu de la quatrième partie du Protocole facultatif concernant les mécanismes nationaux de prévention.

Nº 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 24

Hongrie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 février 2012

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 24 of the Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, Hungary declares the postponement for three years of the implementation of the obligations under Part IV of the Optional Protocol, concerning national preventive mechanisms."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 du Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, l'Hongrie déclare qu'elle ajourne pour trois ans l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu de la quatrième partie du Protocole facultatif concernant les mécanismes nationaux de prévention.

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. VIENNA, 11 APRIL 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1489, I-25567*.]

ACCESSION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 February 2012

Date of effect: 1 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 February 2012

Nº 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1489, I-25567*.]

ADHÉSION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 février 2012

Date de prise d'effet : 1er mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 février 2012

No. 25705. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE ARCHITECTURAL HERITAGE OF EUROPE. GRANADA, 3 OCTOBER 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25705.*]

RATIFICATION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 November 2011

Date of effect: 1 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2012

Nº 25705. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE ARCHITECTURAL DE L'EUROPE. GRENADE, 3 OCTOBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25705.*]

RATIFICATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 novembre 2011

Date de prise d'effet : 1er mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2012

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1785, A-26369.*]

ACCESSION

Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 February 2012

Date of effect: 28 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 February 2012

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.*]

ACCESSION

Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 February 2012

Date of effect: 28 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 February 2012

Nº 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1785, A-26369.*]

ADHÉSION

Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 février 2012

Date de prise d'effet : 28 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 février 2012

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.*]

ADHÉSION

Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 février 2012

Date de prise d'effet : 28 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 février 2012

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

ACCESSION

Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 February 2012

Date of effect: 28 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 February 2012

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

ADHÉSION

Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 février 2012

Date de prise d'effet : 28 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 février 2012

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION TO THE AGREEMENT

Chad

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 January 2012

Date of effect: 18 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 23 February 2012

Nº 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Tchad

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 janvier 2012

Date de prise d'effet : 18 janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 23 février 2012

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

ACCESSION

Grenada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2012

Date of effect: 6 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2012

ACCESSION

Zimbabwe

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 February 2012

Date of effect: 14 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 February 2012

Nº 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

ADHÉSION

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2012

Date de prise d'effet : 6 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 février 2012

ADHÉSION

Zimbabwe

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 février 2012

Date de prise d'effet : 14 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 février 2012

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Grenada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2012

Date of effect: 6 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2012

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2012

Date de prise d'effet : 6 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 février 2012

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"With the aim of specifying the scope of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict and upon depositing its instrument of accession, the Government of Grenada, acting in accordance with article 3 of the Protocol, declares that it currently has no national armed forces, and hence, a minimum age for recruitment is not applicable in the case of the Government of Grenada.

The only specialized force in Grenada is the Royal Grenada Police Force. The Government of Grenada further declares that the minimum age required for voluntary recruitment into the Royal Grenada Police Force is nineteen (19) years in accordance with Section 16 (1) (a) of the Police Act."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Aux fins de préciser le champ d'application du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés et de déposer son instrument d'adhésion, le Gouvernement grenadien déclare, comme le prescrit l'article 3 du Protocole, que la Grenade n'a pas de forces armées nationales et que, partant, l'âge minimum d'engagement dans les forces armées ne s'applique pas dans son cas.

La seule force spécialisée à la Grenade est la Police royale de la Grenade. Le Gouvernement grenadien déclare en outre que l'âge minimum de l'engagement volontaire dans la Police royale de la Grenade est de dix-neuf (19) ans, tel que prévu à l'alinéa a de l'article 16 1) de la loi sur la police.

No. 28020. Multilateral

ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 16 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1605, I-28020.*]

AMENDMENT TO THE APPENDIX OF THE ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2011

Entry into force: 1 January 2012

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2012

Nº 28020. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1605, I-28020.*]

AMENDEMENT À L'ANNEXE DE LA CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2011

Entrée en vigueur : 1er janvier 2012

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ANTI-DOPING CONVENTION (ETS No. 135)

AMENDMENTS TO THE APPENDIX
approved by the Monitoring Group
under Article 11.1.b of the Convention
at its 34th meeting (Strasbourg, 7-8 November 2011)

THE 2012 PROHIBITED LIST

WORLD ANTI-DOPING CODE

DATE OF ENTRY INTO FORCE : 1 JANUARY 2012

In accordance with Article 4.2.2 of the World Anti-Doping Code, all *Prohibited Substances* shall be considered as "Specified Substances" except Substances in classes S1, S2, S.4.4, S.4.5, S6.a, and *Prohibited Methods* M1, M2 and M3.

SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED AT ALL TIMES (IN- AND OUT-OF-COMPETITION)

PROHIBITED SUBSTANCES

S0. NON-APPROVED SUBSTANCES

Any pharmacological substance which is not addressed by any of the subsequent sections of the List and with no current approval by any governmental regulatory health authority for human therapeutic use (e.g. drugs under pre-clinical or clinical development or discontinued, designer drugs, veterinary medicines) is prohibited at all times.

S1. ANABOLIC AGENTS

Anabolic agents are prohibited.

1. Anabolic Androgenic Steroids (AAS)

a. Exogenous* AAS, including:

1-androstenediol (5α-androst-1-ene-3β,17β-diol); **1-androstenedione** (5α-androst-1-ene-3,17-dione); **bolandiol** (estr-4-ene-3ß, 17ß-diol); **bolasterone; boldenone; boldione** (androsta-1,4-diene-3,17-dione); **calusterone; clostebol; danazol** (17α-ethynyl-17β-hydroxyandrost-4-eno[2,3-d]isoxazole); **dehydrochlormethyltestosterone** (4-chloro-17β-hydroxy-17α-methylandrosta-1,4-dien-3-one); **desoxymethyltestosterone** (17α-methyl-5α-androst-2-en-17β-ol); **drostanolone; ethylestrenol** (19-nor-17α-pregn-4-en-17-ol); **fluoxymesterone; formebolone; furazabol** (17β-hydroxy-17α-methyl-5α-androstano[2,3-c]-furazan); **gestrinone; 4-hydroxytestosterone** (4,17β-dihydroxyandrost-4-en-3-one); **mestanolone; mesterolone; metenolone; methandienone** (17β-hydroxy-17α-methylandrosta-1,4-dien-3-one); **methandriol; methasterone** (2α, 17α-dimethyl-5α-androstane-3-one-17β-ol); **methyldienolone** (17β-hydroxy-17α-methylestra-4,9-dien-3-one); **methyl-1-testosterone** (17β-hydroxy-17α-methyl-5α-androst-1-en-3-one); **methylnortestosterone** (17β-hydroxy-17α-methylestr-4-en-3-one); **methyltestosterone; metribolone** (methyltrienolone, 17β-hydroxy-17α-methylestra-4,9,11-trien-3-one); **mibolerone; nandrolone; 19-norandrostenedione** (estr-4-ene-3,17-dione); **norboletone; norclostebol; norethandrolone; oxabolone; oxandrolone; oxymesterone; oxymetholone; prostanozol** (17β-hydroxy-5α-androstano[3,2-c] pyrazole); **quinbolone; stanozolol; stenbolone; 1-testosterone** (17β-hydroxy-5α-androst-1-en-3-one);

tetrahydrogestrinone (18a-homo-pregna-4,9,11-trien-17β-ol-3-one)**; trenbolone;** and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s).

b. Endogenous** AAS when administered exogenously:

androstenediol (androst-5-ene-3β,17β-diol)**; androstenedione** (androst-4-ene-3,17-dione)**; dihydrotestosterone** (17β-hydroxy-5α-androstan-3-one) **; prasterone** (dehydroepiandrosterone, DHEA)**; testosterone**
and their metabolites and isomers, including but not limited to:

5α-androstane-3α,17α-diol; 5α-androstane-3α,17β-diol; 5α-androstane-3β,17α-diol; 5α-androstane-3β,17β-diol; androst-4-ene-3α,17α-diol; androst-4-ene-3α,17β-diol; androst-4-ene-3β,17α-diol; androst-5-ene-3α,17α-diol; androst-5-ene-3α,17β-diol; androst-5-ene-3β,17α-diol; 4-androstenediol (androst-4-ene-3β,17β-diol)**; 5-androstenedione** (androst-5-ene-3,17-dione)**; epi-dihydrotestosterone; epitestosterone; 3α-hydroxy-5α-androstan-17-one; 3β-hydroxy-5α-androstan-17-one; 7α-hydroxy-DHEA; 7β-hydroxy-DHEA; 7-keto-DHEA; 19-norandrosterone; 19-noretiocholanolone.**

2. <u>Other Anabolic Agents, including but not limited to</u>:

Clenbuterol, selective androgen receptor modulators (SARMs), tibolone, zeranol, zilpaterol.

For purposes of this section:
** "exogenous" refers to a substance which is not ordinarily capable of being produced by the body naturally.*
*** "endogenous" refers to a substance which is capable of being produced by the body naturally.*

S2. <u>PEPTIDE HORMONES, GROWTH FACTORS AND RELATED SUBSTANCES</u>

The following substances and their releasing factors are prohibited:

1. **Erythropoiesis-Stimulating Agents [**e.g. **erythropoietin** (**EPO**)**, darbepoietin (dEPO), hypoxia-inducible factor (HIF) stabilizers, methoxy polyethylene glycol-epoetin beta (CERA), peginesatide (Hematide)];**
2. **Chorionic Gonadotrophin (CG) and Luteinizing Hormone (LH)** in males**;**
3. **Insulins;**
4. **Corticotrophins;**
5. **Growth Hormone (GH), Insulin-like Growth Factor-1 (IGF-1), Fibroblast Growth Factors (FGFs), Hepatocyte Growth Factor (HGF), Mechano Growth Factors (MGFs), Platelet-Derived Growth Factor (PDGF), Vascular-Endothelial Growth Factor (VEGF)** as well as any other growth factor affecting muscle, tendon or ligament protein synthesis/degradation, vascularisation, energy utilisation, regenerative capacity or fibre type switching;

and other substances with similar chemical structure or similar biological effect(s).

S3. <u>BETA-2 AGONISTS</u>

All beta-2 agonists (including both optical isomers where relevant) are prohibited except salbutamol (maximum 1600 micrograms over 24 hours), formoterol (maximum 36 micrograms over 24 hours) and salmeterol when taken by inhalation in accordance with the manufacturers' recommended therapeutic regime.

The presence in urine of salbutamol in excess of 1000 ng/mL or formoterol in excess of 30 ng/mL is presumed not to be an intended therapeutic use of the substance and will be considered as an *Adverse Analytical Finding* unless the *Athlet*e proves, through a controlled pharmacokinetic study, that the abnormal result was the consequence of the use of the therapeutic inhaled dose up to the maximum indicated above.

S4. HORMONE AND METABOLIC MODULATORS

The following are prohibited:

1. **Aromatase inhibitors** including, but not limited to: **aminoglutethimide, anastrozole, androsta-1,4,6-triene-3,17-dione (androstatrienedione), 4-androstene-3,6,17 trione (6-oxo), exemestane, formestane, letrozole, testolactone.**

2. **Selective estrogen receptor modulators (SERMs)** including, but not limited to: **raloxifene, tamoxifen, toremifene.**

3. **Other anti-estrogenic substances** including, but not limited to: **clomiphene, cyclofenil, fulvestrant.**

4. **Agents modifying myostatin function(s)** including, but not limited to: **myostatin inhibitors.**

5. **Metabolic modulators: Peroxisome Proliferator Activated Receptor δ (PPARδ) agonists (e.g. GW 1516), PPARδ-AMP-activated protein kinase (AMPK) axis agonists (e.g. AICAR).**

S5. DIURETICS AND OTHER MASKING AGENTS

Masking agents are prohibited. They include:

Diuretics, desmopressin, plasma expanders (e.g. **glycerol;** intravenous administration of **albumin, dextran, hydroxyethyl starch** and **mannitol) , probenecid** and other substances with similar biological effect(s). Local application of felypressin in dental anaesthesia is not prohibited.

Diuretics include:

Acetazolamide, amiloride, bumetanide, canrenone, chlorthalidone, etacrynic acid, furosemide, indapamide, metolazone, spironolactone, thiazides (e.g. **bendroflumethiazide, chlorothiazide, hydrochlorothiazide); triamterene**; and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s) (except drosperinone, pamabrom and topical dorzolamide and brinzolamide, which are not prohibited).

The use *In-* and *Out-of Competition*, as applicable, of any quantity of a substance subject to threshold limits (i.e. formoterol, salbutamol, morphine, cathine, ephedrine, methylephedrine and pseudoephedrine) in conjuction with a diuretic or other masking agent requires the deliverance of a specific Therapeutic Use Exemption for that substance in addition to the one granted for the diuretic or other masking agent.

PROHIBITED METHODS

M1. ENHANCEMENT OF OXYGEN TRANSFER

The following are prohibited:

1. Blood doping, including the use of autologous, homologous or heterologous blood or red blood cell products of any origin.

2. Artificially enhancing the uptake, transport or delivery of oxygen, including, but not limited to, perfluorochemicals, efaproxiral (RSR13) and modified haemoglobin products (e.g. haemoglobin-based blood substitutes, microencapsulated haemoglobin products), excluding supplemental oxygen.

M2. CHEMICAL AND PHYSICAL MANIPULATION

The following are prohibited:

1. *Tampering,* or attempting to tamper, in order to alter the integrity and validity of *Samples* collected during *Doping Control* is prohibited. These include but are not limited to urine substitution and/or adulteration (e.g. proteases).

2. Intravenous infusions and/or injections of more than 50 mL per 6 hours period are prohibited except for those legitimately received in the course of hospital admissions or clinical investigations.

3. Sequential withdrawal, manipulation and reintroduction of any quantity of whole blood into the circulatory system.

M3. GENE DOPING

The following, with the potential to enhance sport performance, are prohibited:

1. The transfer of nucleic acids or nucleic acid sequences;

2. The use of normal or genetically modified cells.

SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED IN-COMPETITION

In addition to the categories S0 to S5 and M1 to M3 defined above, the following categories are prohibited *In-Competition*:

PROHIBITED SUBSTANCES

S6. STIMULANTS

All stimulants (including both optical isomers where relevant) are prohibited, except imidazole derivatives for topical use and those stimulants included in the 2012 Monitoring Program*.

Stimulants include:

a. Non Specified Stimulants:

Adrafinil; amfepramone; amiphenazole; amphetamine; amphetaminil; benfluorex; benzphetamine; benzylpiperazine; bromantan; clobenzorex; cocaine; cropropamide; crotetamide; dimethylamphetamine; etilamphetamine; famprofazone; fencamine; fenetylline; fenfluramine; fenproporex; furfenorex; mefenorex; mephentermine; mesocarb; methamphetamine(*d*-); p-methylamphetamine; methylenedioxyamphetamine; methylenedioxymethamphetamine; modafinil; norfenfluramine; phendimetrazine; phenmetrazine; phentermine; 4-phenylpiracetam (carphedon); prenylamine; prolintane.
A stimulant not expressly listed in this section is a Specified Substance.

b. Specified Stimulants (examples):

Adrenaline[**]**; cathine**[***]**; ephedrine**[****]**; etamivan; etilefrine; fenbutrazate; fencamfamin; heptaminol; isometheptene; levmetamphetamine; meclofenoxate; methylephedrine**[****]**; methylhexaneamine (dimethylpentylamine); methylphenidate; nikethamide; norfenefrine; octopamine; oxilofrine; parahydroxyamphetamine; pemoline; pentetrazol; phenpromethamine; propylhexedrine; pseudoephedrine**[*****]**; selegiline; sibutramine; strychnine; tuaminoheptane;** and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s).

* The following substances included in the 2012 Monitoring Program (bupropion, caffeine, nicotine, phenylephrine, phenylpropanolamine, pipradol, synephrine) are not considered as *Prohibited Substances*.
** Local administration (e.g. nasal, ophtalmologic) of **Adrenaline** or co-administration with local anaesthetic agents is not prohibited.
*** **Cathine** is prohibited when its concentration in urine is greater than 5 micrograms per milliliter.
**** Each of **ephedrine** and **methylephedrine** is prohibited when its concentration in urine is greater than 10 micrograms per milliliter.
***** **Pseudoephedrine** is prohibited when its concentration in urine is greater than 150 micrograms per milliliter.

S7. NARCOTICS

The following are prohibited:

Buprenorphine, dextromoramide, diamorphine (heroin), fentanyl and its derivatives, hydromorphone, methadone, morphine, oxycodone, oxymorphone, pentazocine, pethidine.

S8. CANNABINOIDS

Natural (e.g. cannabis, hashish, marijuana) or synthetic delta 9-tetrahydrocannabinol (THC) and cannabimimetics [e.g. "Spice" (containing JWH018, JWH073), HU-210] are prohibited.

S9. GLUCOCORTICOSTEROIDS

All glucocorticosteroids are prohibited when administered by oral, intravenous, intramuscular or rectal routes.

SUBSTANCES PROHIBITED IN PARTICULAR SPORTS

P1. ALCOHOL

Alcohol (ethanol) is prohibited *In-Competition* only, in the following sports. Detection will be conducted by analysis of breath and/or blood. The doping violation threshold (haematological values) is 0.10 g/L.

- Aeronautic (FAI)
- Archery (FITA)
- Automobile (FIA)
- Karate (WKF)
- Motorcycling (FIM)
- Powerboating (UIM)

P2. BETA-BLOCKERS

Unless otherwise specified, beta-blockers are prohibited *In-Competition* only, in the following sports.

- Aeronautic (FAI)
- Archery (FITA) (also prohibited *Out-of-Competition*)
- Automobile (FIA)
- Billiards (all disciplines) (WCBS)
- Boules (CMSB)
- Bridge (FMB)
- Darts (WDF)
- Golf (IGF)
- Ninepin and Tenpin Bowling (FIQ)
- Powerboating (UIM)
- Shooting (ISSF, IPC) (also prohibited *Out-of-Competition*)
- Skiing/Snowboarding (FIS) in ski jumping, freestyle aerials/halfpipe and snowboard halfpipe/big air

Beta-blockers include, but are not limited to, the following:

Acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, carteolol, carvedilol, celiprolol, esmolol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE (STE n° 135)

AMENDEMENT A L'ANNEXE
approuvé par le Groupe de suivi
conformément à l'article 11.1.b de la Convention
lors de sa 34e réunion (Strasbourg, 7-8 novembre 2011)

LISTE DES INTERDICTIONS 2012

CODE MONDIAL ANTIDOPAGE

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR : 1er JANVIER 2012

En conformité avec l'article 4.2.2 du Code mondial antidopage, toutes les *substances interdite*s doivent être considérées comme des «substances spécifiées» sauf les substances dans les classes S1, S2, S4.4, S4.5, S6.a, et les *méthodes interdites* M1, M2 et M3.

SUBSTANCES ET MÉTHODES INTERDITES EN PERMANENCE (EN ET HORS COMPÉTITION)

SUBSTANCES INTERDITES

S0. SUBSTANCES NON APPROUVÉES

Toute substance pharmacologique non incluse dans une section de la *Liste* ci-dessous et qui n'est pas actuellement approuvée pour une utilisation thérapeutique chez l'Homme par une autorité gouvernementale réglementaire de la Santé (par ex. médicaments en développement préclinique ou clinique ou qui ne sont plus disponibles, drogues à façon, médicaments vétérinaires) est interdite en permanence.

S1. AGENTS ANABOLISANTS

Les agents anabolisants sont interdits.

1. **Stéroïdes anabolisants androgènes (SAA)**

a. SAA exogènes*, incluant :

1-androstènediol (5α-androst-1-ène-3β,17β-diol); **1-androstènedione** (5α-androst-1-ène-3,17-dione); **bolandiol** (estr-4-ene-3ß, 17ß-diol); **bolastérone; boldénone; boldione** (androsta-1,4-diène-3,17-dione); **calustérone; clostébol; danazol** (17α-ethynyl-17β-hydroxyandrost-4-eno[2,3-d]isoxazole); **déhydrochlorméthyltestostérone** (4-chloro-17β-hydroxy-17α-methylandrosta-1,4-diène-3-one); **désoxyméthyltestostérone** (17α-methyl-5α-androst-2-en-17β-ol); **drostanolone; éthylestrénol** (19-nor-17α-pregn-4-en-17-ol); **fluoxymestérone; formébolone; furazabol** (17β-hydroxy-17α-methyl-5α-androstano[2,3-c]-furazan); **gestrinone; 4-hydroxytestostérone** (4,17β-dihydroxyandrost-4-en-3-one); **mestanolone; mestérolone; méténolone; méthandiénone** (17β-hydroxy-17α-methylandrosta-1,4-diène-3-one); **méthandriol; méthastérone** (2α, 17α-dimethyl-5α-androstane-3-one-17β-ol); **méthyldiénolone** (17β-hydroxy-17α-methylestra-4,9-diène-3-one); **méthyl-1-testostérone** (17β-hydroxy-17α-methyl-5α-androst-1-en-3-one); **méthylnortestostérone** (17β-hydroxy-17α-methylestr-4-en-3-one); **méthyltestostérone; métribolone** (méthyltriénolone, 17β-hydroxy-17α-methylestra-4,9,11-triène-3-one); **mibolérone; nandrolone; 19-norandrostènedione** (estr-4-ène-3,17-dione); **norbolétone; norclostébol; noréthandrolone; oxabolone; oxandrolone; oxymestérone; oxymétholone; prostanozol** (17β-hydroxy-5α-androstano[3,2-c]pyrazole); **quinbolone; stanozolol; stenbolone; 1-testostérone** (17β-hydroxy-5α-androst-1-ène-3-one);

tétrahydrogestrinone (18a-homo-pregna-4,9,11-triène-17β-ol-3-one)**; trenbolone** et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).

b. SAA endogènes** par administration exogène :

androstènediol (androst-5-ène-3β,17β-diol)**; androstènedione** (androst-4-ène-3,17-dione)**; dihydrotestostérone** (17β-hydroxy-5α-androstan-3-one)**; prastérone** (déhydroépiandrostérone, DHEA)**; testostérone**
et les métabolites ou isomères suivants:

5α-androstane-3α,17α-diol; 5α-androstane-3α,17β-diol; 5α-androstane-3β,17α-diol; 5α-androstane-3β,17β-diol; androst-4-ène-3α,17α-diol; androst-4-ène-3α,17β-diol; androst-4-ène-3β,17α-diol; androst-5-ène-3α,17α-diol; androst-5-ène-3α,17β-diol; androst-5-ène-3β,17α-diol; 4-androstènediol (androst-4-ène-3β,17β-diol)**; 5-androstènedione** (androst-5-ène-3,17-dione)**; épi-dihydrotestostérone; épitestostérone; 3α-hydroxy-5α-androstan-17-one; 3β-hydroxy-5α-androstan-17-one; 19-norandrostérone; 19-norétiocholanolone.**

2. **Autres agents anabolisants, incluant sans s'y limiter:**

Clenbutérol, modulateurs sélectifs des récepteurs aux androgènes (SARMs), tibolone, zéranol, zilpatérol.

Pour les besoins du présent document :
** «exogène» désigne une substance qui ne peut pas être habituellement produite naturellement par l'organisme humain.*
*** «endogène» désigne une substance qui peut être produite naturellement par l'organisme humain.*

S2. HORMONES PEPTIDIQUES, FACTEURS DE CROISSANCE ET SUBSTANCES APPARENTÉES

Les substances qui suivent et leurs facteurs de libération sont interdits :

1. **Agents stimulants de l'érythropoïèse [**par ex. **érythropoïétine (EPO), darbépoïétine (dEPO), méthoxy polyéthylène glycol-époétine béta (CERA), péginesatide (Hématide), stabilisateurs de facteurs inductibles par l'hypoxie (HIF)];**
2. **Gonadotrophine chorionique (CG) et hormone lutéinisante (LH)**, interdites chez le *sportif* de sexe masculin seulement;
3. **Insulines;**
4. **Corticotrophines**;
5. **Hormone de croissance (GH), facteur de croissance analogue à l'insuline-1 (IGF-1), facteur de croissance dérivé des plaquettes (PDGF), facteur de croissance endothélial vasculaire (VEGF), facteur de croissance des hépatocytes (HGF), facteurs de croissance fibroplastiques (FGF), facteurs de croissance mécaniques (MGF),** ainsi que tout autre facteur de croissance influençant, dans le muscle, le tendon ou le ligament, la synthèse/dégradation protéique, la vascularisation, l'utilisation de l'énergie, la capacité régénératrice ou le changement du type de fibre;

et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologiques(s) similaire(s).

S3. BÉTA-2 AGONISTES

Tous les béta-2 agonistes (y compris leurs deux isomères optiques s'il y a lieu) sont interdits, sauf le salbutamol (maximum 1600 microgrammes par 24 heures) et le salmétérol administrés par inhalation conformément au régime thérapeutique recommandé par le fabricant.

La présence dans l'urine de salbutamol à une concentration supérieure à 1000 ng/mL sera présumée ne pas être une utilisation thérapeutique intentionnelle et sera considérée comme un *résultat d'analyse anormal*, à moins que le *sportif* ne prouve par une étude de pharmacocinétique contrôlée que ce résultat anormal est bien la conséquence de l'usage d'une dose thérapeutique (maximum de 1600 microgrammes par 24 heures) de salbutamol par voie inhalée.

S4. ANTAGONISTES ET MODULATEURS HORMONAUX

Les classes suivantes de substances sont interdites:

1. **Inhibiteurs d'aromatase**, incluant sans s'y limiter: **aminogluthétimide, anastrozole, androsta-1,4,6-triène-3,17-dione (androstatriènedione), 4-androstène-3,6,17 trione (6-oxo), exémestane, formestane, létrozole, testolactone.**

2. **Modulateurs sélectifs des récepteurs aux œstrogènes (SERM),** incluant sans s'y limiter: **raloxifène, tamoxifène, torémifène.**

3. **Autres substances anti-œstrogéniques,** incluant sans s'y limiter: **clomifène, cyclofénil, fulvestrant.**

4. **Agents modificateurs de(s) la fonction(s) de la myostatine,** incluant sans s'y limiter: **les inhibiteurs de la myostatine.**

S5. DIURÉTIQUES ET AUTRES AGENTS MASQUANTS

Les agents masquants sont interdits. Ils incluent:

Diurétiques, desmopressine, probénécide, succédanés de plasma (par ex. **glycérol;** administration intraveineuse **d'albumine, dextran, hydroxyéthylamidon, et mannitol),** et autres substances possédant un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).

Les diurétiques incluent :

Acétazolamide, amiloride, bumétanide, canrénone, chlortalidone, acide étacrynique, furosémide, indapamide, métolazone, spironolactone, thiazides (par ex. **bendrofluméthiazide, chlorothiazide, hydrochlorothiazide), triamtérène**, et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s) (sauf la drospérinone, le pamabrome et l'administration topique de dorzolamide et brinzolamide, qui ne sont pas interdits).

L'usage *en compétition*, et *hors compétition* si applicable, de toute quantité d'une substance étant soumise à un niveau seuil (i.e. salbutamol, morphine, cathine, éphédrine, methyléphédrine et pseudoéphédrine) conjointement avec un diurétique ou un autre agent masquant requiert la délivrance d'une autorisation d'usage à des fins thérapeutiques spécifique pour cette substance, en plus de celle obtenue pour le diurétique ou un autre agent masquant.

MÉTHODES INTERDITES

M1. AMÉLIORATION DU TRANSFERT D'OXYGÈNE

Ce qui suit est interdit :

1. Le dopage sanguin, y compris l'utilisation de produits sanguins autologues, homologues ou hétérologues, ou de globules rouges de toute origine.

2. L'amélioration artificielle de la consommation, du transport ou de la libération de l'oxygène incluant, sans s'y limiter, les produits chimiques perfluorés, l'éfaproxiral (RSR13) et les produits d'hémoglobine modifiée (par ex. les substituts de sang à base d'hémoglobine, les produits à base d'hémoglobines réticulées) mais excluant la supplémentation en oxygène.

M2. MANIPULATION CHIMIQUE ET PHYSIQUE

Ce qui suit est interdit :

1. La *falsification*, ou la tentative de *falsification*, dans le but d'altérer l'intégrité et la validité des *échantillons* recueillis lors du *contrôle du dopage* est interdite. Cette catégorie comprend, sans s'y limiter, la cathétérisation, la substitution et/ou l'altération de l'urine (par ex. protéases).

2. Les perfusions intraveineuses sont interdites, sauf celles reçues légitimement dans le cadre d'admissions hospitalières ou lors d'examens cliniques.

3. Le fait de successivement prélever, manipuler et ré-infuser du sang total dans le système circulatoire est interdit.

M3. DOPAGE GÉNÉTIQUE

Ce qui suit, ayant la capacité potentielle d'améliorer la performance sportive, est interdit:

1. Le transfert d'acides nucléiques ou de séquences d'acides nucléiques;

2. L'utilisation de cellules normales ou génétiquement modifiées;

3. L'utilisation d'agents affectant directement ou indirectement des fonctions connues pour influencer la performance sportive par altération de l'expression génique. Par exemple, les agonistes du récepteur activé par les proliférateurs des péroxysomes δ (PPARδ) (par ex. GW 1516) et les agonistes de l'axe PPARδ-protéine kinase activée par l'AMP (AMPK) (par ex. AICAR) sont interdits.

SUBSTANCES ET MÉTHODES INTERDITES EN COMPÉTITION

Outre les catégories S0 à S5 et M1 à M3 définies ci-dessus, les catégories suivantes sont interdites *en compétition*:

SUBSTANCES INTERDITES

S6. STIMULANTS

Tous les stimulants (y compris leurs deux isomères optiques s'il y a lieu) sont interdits, à l'exception des dérivés de l'imidazole pour application topique et des stimulants figurant dans le Programme de surveillance 2011*:

Les stimulants incluent:

a. Stimulants non-spécifiés :

Adrafinil, amfépramone, amiphénazole, amphétamine, amphétaminil, benfluorex; benzphétamine, benzylpipérazine, bromantan, clobenzorex, cocaïne, cropropamide, crotétamide, diméthylamphétamine, étilamphétamine, famprofazone, fencamine, fenétylline, fenfluramine, fenproporex, furfénorex, méfénorex, méphentermine, mésocarbe, méthamphétamine (*d*-), p-méthylamphétamine, méthylènedioxyamphétamine, méthylènedioxyméthamphétamine, modafinil, norfenfluramine, phendimétrazine, phenmétrazine, phentermine, 4-phenylpiracétam (carphédon); prényamine, prolintane.
Un stimulant qui n'est pas expressément nommé dans cette section est une substance spécifiée.

b. Stimulants spécifiés (exemples):

Adrénaline[**], **cathine**[***], **éphédrine**[****], **étamivan, étiléfrine, fenbutrazate, fencamfamine, heptaminol, isométheptène, levméthamfétamine, méclofenoxate, méthyléphedrine**[****], **méthylhéxaneamine (diméthylpentylamine), méthylphenidate, nicéthamide, norfénefrine, octopamine, oxilofrine, parahydroxyamphétamine, pémoline, pentétrazole, phenprométhamine, propylhexédrine, pseudoéphédrine**[*****], **sélégiline, sibutramine, strychnine, tuaminoheptane;** et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).

* Les substances figurant dans le Programme de surveillance 2011 (bupropion, caféine, phényléphrine, phénylpropanolamine, pipradrol, synéphrine) ne sont pas considérées comme des *substances interdites.*
** L'**adrénaline**, associée à des agents anesthésiques locaux, ou en préparation à usage local (par ex. par voie nasale ou ophtalmologique), n'est pas interdite.
*** La **cathine** est interdite quand sa concentration dans l'urine dépasse 5 microgrammes par millilitre.
**** L'**éphédrine** et la **méthyléphédrine** sont interdites quand leurs concentrations respectives dans l'urine dépassent 10 microgrammes par millilitre.
***** La **pseudoéphédrine** est interdite quand sa concentration dans l'urine dépasse les 150 microgrammes par millilitre.

S7. NARCOTIQUES

Ce qui suit est interdit :

Buprénorphine, dextromoramide, diamorphine (héroïne), fentanyl et ses dérivés, hydromorphone, méthadone, morphine, oxycodone, oxymorphone, pentazocine, péthidine.

S8. CANNABINOÏDES

Le Δ9-tétrahydrocannabinol (THC) naturel (par ex. le cannabis, le haschisch, la marijuana) ou synthétique et les cannabimimétiques [par ex. le "Spice" (contenant le JWH018, le JWH073), le HU-210] sont interdits.

S9. GLUCOCORTICOÏDES

Tous les glucocorticoïdes sont interdits lorsqu'ils sont administrés par voie orale, intraveineuse, intramusculaire ou rectale.

SUBSTANCES INTERDITES DANS CERTAINS SPORTS

P1. ALCOOL

L'alcool (éthanol) est interdit *en compétition* seulement, dans les sports suivants. La détection sera effectuée par éthylométrie et/ou analyse sanguine. Le seuil de violation (valeurs hématologiques) est 0.10 g/L.

- Aéronautique (FAI)
- Automobile (FIA)
- Karaté (WKF)
- Motocyclisme (FIM)
- Motonautique (UIM)
- Quilles (Neuf- et Dix-) (FIQ)
- Tir à l'arc (FITA)

P2. BETA-BLOQUANTS

À moins d'indication contraire, les béta-bloquants sont interdits *en compétition* seulement, dans les sports suivants.

- Aéronautique (FAI)
- Automobile (FIA)
- Billard et Snooker (WCBS)
- Bobsleigh et Skeleton (FIBT)
- Boules (CMSB)
- Bridge (FMB)
- Curling (WCF)
- Fléchettes (WDF)
- Golf (IGF)
- Lutte (FILA)
- Motocyclisme (FIM)
- Motonautique (UIM)
- Pentathlon moderne (UIPM) pour les épreuves comprenant du tir
- Quilles (Neuf- et Dix-) (FIQ)
- Ski (FIS) pour le saut à skis, le saut *freestyle/halfpipe* et le *snowboard halfpipe/big air*
- Tir (ISSF, IPC) (aussi interdits *hors compétition*)
- Tir à l'arc (FITA) (aussi interdits *hors compétition*)
- Voile (ISAF) pour les barreurs en *match racing* seulement

Les béta-bloquants incluent sans s'y limiter:

Acébutolol, alprénolol, aténolol, bétaxolol, bisoprolol, bunolol, cartéolol, carvédilol, céliprolol, esmolol, labétalol, lévobunolol, métipranolol, métoprolol, nadolol, oxprénolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

No. 28207. Union of Soviet Socialist Republics and Australia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY. CANBERRA, 15 FEBRUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1641, I-28207*.]

Termination in accordance with:

49368. Agreement between the Government of Australia and the Government of the Russian Federation on cooperation in the use of nuclear energy for peaceful purposes. Sydney, 7 September 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2814, I-49368.*]

Entry into force: 11 November 2010
Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 13 February 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 February 2012

Nº 28207. Union des Républiques socialistes soviétiques et Australie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES. CANBERRA, 15 FÉVRIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1641, I-28207*.]

Abrogation conformément à :

49368. Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Sydney, 7 septembre 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2814, I-49368.*]

Entrée en vigueur : 11 novembre 2010
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Australie, 13 février 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 13 février 2012

No. 29392. Australia and Austria

AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON SOCIAL SECURITY. CANBERRA, 1 APRIL 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1698, I-29392.*]

SECOND PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND AUSTRALIA ON SOCIAL SECURITY. VIENNA, 17 FEBRUARY 2010

Entry into force: 1 January 2012 by notification, in accordance with article IV

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 6 February 2012

Nº 29392. Australie et Autriche

ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. CANBERRA, 1ER AVRIL 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1698, I-29392.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'AUSTRALIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. VIENNE, 17 FÉVRIER 2010

Entrée en vigueur : 1er janvier 2012 par notification, conformément à l'article IV

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 6 février 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

SECOND PROTOCOL

to the Agreement between the Republic of Austria

and Australia

on Social Security

The Republic of Austria

and

Australia

being desirous of amending and supplementing the Agreement on Social Security between them done at Canberra on the first day of April 1992, as amended by the Protocol between them done at Vienna on the twenty-sixth day of June 2001 have agreed as follows:

Article I

1. In this Protocol "Agreement" means the Agreement between the Republic of Austria and Australia on Social Security done on the first day of April 1992 at Canberra, as amended by the Protocol amending the Agreement between the Republic of Austria and Australia on Social Security, done on the twenty-sixth day of June 2001 at Vienna.

2. In the application of this Protocol any term defined in the Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the same meaning.

Article II

In this Protocol "First Protocol" means the Protocol done on the twenty-sixth day of June 2001 at Vienna amending the Agreement between the Republic of Austria and Australia of 1 April 1992.

Article III

1.(a) In subparagraph 1(b) of Article 1 of the Agreement the words "in relation to Australia, the law specified in subparagraph 1 (a) of Article 2" shall be replaced by the words " in relation to Australia, the law specified in subparagraph 1(a)(i) of Article 2 except in relation to the application of Part 1A of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the law specified in subparagraph 1(a)(ii) of Article 2";

(b) Subparagraph 1(c) of Article 1 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(c) **"competent authority"** means,

in relation to Australia, the Secretary of the department responsible for the legislation specified in subparagraph 1(a)(i) of Article 2 except in relation to the application of Part I A of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the Commissioner of Taxation or an authorized representative of the Commissioner; and

in relation to Austria, the Federal Minister responsible for the application of the legislation specified in subparagraph 1(b) of Article 2."

(c) Subparagraph 1(h) of Article 1 of the Agreement shall be amended by inserting the words "but, for Australia, does not include any benefit, payment or entitlement under the law concerning the superannuation guarantee;" following the words "in addition to that benefit, pension or allowance;".

(d) In paragraph 1 of Article 1 of the Agreement the following new subparagraphs (m), (n), (o) and (p) shall be inserted:

(m) "**Australia"** means Australia as defined in the legislation of Australia;

(n) "**Austria"** means the Republic of Austria;

(o) "**Government"** for the purposes of Article 5d includes, in relation to Australia, the government of Australia including a political subdivision or local authority of Australia;

(p) "**Party**" means Australia or Austria as the context requires."

2. Paragraph 1 of Article 2 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall apply to:

(a) in relation to Australia:

(i) the Acts forming the social security law insofar as the law provides for, applies to or affects the following benefits:

(A) age pension;
(B) disability support pension;
(C) carer payment;
(D) benefits payable to widowed persons; and
(E) double orphan pension.

(ii) with regard to Part I A only, the law concerning the superannuation guarantee (which at the time of signature of the Second Protocol is contained in the Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992, the Superannuation Guarantee Charge Act 1992 and the Superannuation Guarantee (Administration) Regulations) provided that this Agreement shall not extend the application of that law; and

(b) in relation to Austria:

(i) the legislation concerning pension insurance with the exception of the insurance for notaries; and

(ii) with regard to Part I A only, the legislation concerning sickness insurance and accident insurance."

3.(a) Paragraph 1 of Article 4 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(1) Unless otherwise provided in this Agreement, the following persons shall, in the application of the legislation of one Party, receive equal treatment with the nationals of this Party regarding eligibility for and payment of benefits:

(a) nationals of the other Party;

(b) refugees as defined in Article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees dated 28 July 1951 and the Protocol to that Convention dated 31 January 1967, ordinarily resident in the territory of one Party;

(c) stateless persons as defined in Article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons dated 28 September 1954, ordinarily resident in the territory of one Party."

(b) Paragraph 3 of Article 4 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(3) Paragraph 1 shall not apply to the provisions of the Austrian legislation concerning the apportionment of insurance burdens resulting from agreements with third States."

4.(a) Paragraph 1 of Article 5 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(1) Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of one Party which requires that entitlement to or the payment of benefits is dependent on residence or presence in the territory of that Party shall not be applicable to persons who reside or stay in the territory of the other Party."

(b) Subparagraphs 4(a) and (b) of Article 5 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(a) Paragraph 1 shall not apply to any additional amount, increase or supplement such as rent assistance which is intended to assist Australian pensioners with certain additional living costs and which is not payable indefinitely outside Australia. Such amounts shall be payable outside the territory of Australia only to the extent provided by the legislation of Australia.

(b) Paragraph 1 shall not apply to a claimant for a carer payment who has never been an Australian resident."

(c) In paragraph 7 of Article 5 of the Agreement the words "for more than 26 weeks" shall be replaced by the words "for more than 13 weeks".

5. After Article 5 of the Agreement the following new Part I A shall be inserted:

"PART I A

Provisions relating to applicable legislation

Article 5a
General provisions

1. Subject to Articles 5b to 5e a person who is employed or self-employed in the territory of a Party is subject to the legislation of that Party. In relation to Austria, this shall also apply if the employer's place of business is in the territory of the other Party.

2. In relation to Australia, a reference in this Part to an employee also includes their employer, in respect of work of the employee or remuneration paid for that work.

ARTICLE 5b
Special provisions

1. An employed person who, usually is employed by an employer with an office in the territory of one of the Parties, is posted by this employer to the territory of the other Party to work on its account or for a related entity, shall be subject only to the legislation of the former Party as if the person continued to be employed in the territory of the former Party, on the condition that the person's work does not exceed five years.

2. For the purposes of paragraph 1 an entity is a related entity of an employer if the entity and the employer are members of the same wholly or majority owned group.

ARTICLE 5c

Members of diplomatic missions and consular posts

This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

ARTICLE 5d
Government officials

Government officials and equivalent personnel who are sent by the government of a Party to the territory of the other Party are subject only to the legislation of the first mentioned Party. These persons are, for this purpose, considered to be resident in the territory of this Party, even if they are located in the territory of the other Party.

ARTICLE 5e
Exceptions

In the interest of certain persons or certain categories of persons covered by this Part, the competent authorities can, by agreement in writing, specify exceptions to the provisions of Articles 5a to 5d."

6. In Article 7 of the Agreement the following new paragraph 5a shall be inserted:

"5a The provisions in paragraphs 4 and 5 shall continue to apply for 26 weeks where a person temporarily leaves Australia."

7. Article 8 of the Agreement shall be deleted.

8. Paragraph 4 of Article 17 of the Agreement shall be deleted.

9. After Article 18 of the Agreement the following new Article 18a shall be inserted:

"Article 18a
Data protection

(1) Insofar as personal data are communicated pursuant to this Agreement and subject to domestic law the following provisions shall apply taking into consideration other binding provisions of the respective Party:

(a) For the implementation of this Agreement and the legislation referring thereto personal data may be communicated to the competent bodies of the receiving Party. The respective receiving body may not use these data for other purposes. Onward transmission of personal data within the territory of the receiving Party to other bodies is admissible in conformity with the domestic law of the receiving Party insofar as it serves social security purposes or the purposes of the legislation specified in subparagraph 1(a)(ii) of Article 2 including related court proceedings. Even in the case of disclosure of information in public court proceedings or in judicial decisions confidentiality of personal data shall only be subject to those restrictions which are necessary to safeguard overriding legitimate interests of another person or overriding substantial public interests.

(b) Any personal data communicated in whatsoever form between the two Parties' responsible authorities, institutions and other bodies concerned pursuant to this Agreement or to any arrangement implementing this Agreement are treated as confidential in the same manner as like information obtained under the domestic law of the receiving Party. These obligations shall apply to all persons fulfilling tasks under this Agreement and also to persons bound themselves by the obligation of confidentiality.

(c) In specific cases the receiving body shall give information upon request of the communicating body about both the use of the personal data received and the results which have been achieved through the use of this personal data.

(d) The communicating body shall ensure that the personal data communicated is accurate and up-to-date. Before initiating any communication of personal data the communicating body has to examine whether or not the communication is necessary and proportionate with regard to the purpose of the communication in question. This is to be done with due consideration to prohibitions on communication existing in the relevant domestic law. In the case of communication of inaccurate data or data which was not permitted to have been communicated under the domestic law of the communicating Party the receiving body must be informed thereof without undue delay. The latter shall carry out the necessary deletion or correction of the data immediately. If the receiving body has reason to suppose that communicated data might be inaccurate or should be deleted, this body shall inform the communicating body thereof without undue delay.

(e) Every person concerned, who proves their identity in an appropriate manner, shall, upon request, be provided by the body responsible for the data processing with information about the data relating to them which have been communicated or processed, about their origin as far as possible, the recipients or categories of recipients of communications, the intended purpose of the use of the data as well as the legal basis of the communication of the data in a generally understandable form. The information shall be given without undue delay and, in principle, free of charge. Moreover the person concerned shall have the right to have incomplete or inaccurate data corrected and unlawfully processed data deleted. Further procedural details relating to the enforcement of these rights are subject to domestic law.

(f) The Parties shall provide every data subject whose rights to information, correction and deletion have been violated with the right to have the matter decided by an independent authority. Furthermore, the Parties shall ensure that any data subject who has suffered damage as a result of an unlawful processing of data is entitled to receive compensation for the damage suffered from the body responsible for the processing in accordance with the respective Party's domestic law.

(g) Personal data communicated shall be deleted, if found to be inaccurate, or unlawfully obtained or communicated, or if lawfully communicated data are to be deleted at a later date pursuant to the domestic law of the communicating Party, or if the data is no longer needed for the purpose for which it was communicated and if there is no reason to suppose that the deletion could affect interests deserving protection of the person concerned in the field of social security or the legislation specified in subparagraph 1(a)(ii) of Article 2 of the Agreement.

(h) Both the communicating body and the receiving body shall be obliged to record the reason, contents and date of any communication or receipt of personal data as well as the communicating and receiving bodies. Data communicated online shall be logged using automated processes. The records and logs shall be stored for at least three years and may only be used for the purpose of monitoring compliance with the applicable provisions on data protection.

(i) Both the communicating body and the receiving body shall be obliged to effectively protect communicated personal data against accidental or unauthorised destruction, accidental loss, unauthorised access, unauthorised or accidental modification and unauthorised disclosure.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply accordingly to trade and business secrets."

10. In Article 19 of the Agreement a new paragraph 3 shall be inserted:

"3. Paragraph 2 does not apply in relation to the application of Part 1 A of this Agreement."

Article IV

1. Unless otherwise provided in this Article, this Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the last of the notes are exchanged by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all matters as are necessary to give effect to this Protocol have been finalised.

2. Notwithstanding subparagraph 1(a)(i) of Article 2 of the Agreement as amended by this Protocol, the Agreement as amended by the First Protocol shall continue to apply to persons in receipt of Australian wife pension as at the date of entry into force of this Protocol.

3. Part 1 A of this Protocol shall also apply to employees who were sent before the date of entry into force of this Protocol. In the case of such persons who have been working in the territory of a Party prior to the entry into force of this Protocol, the period referred to shall be considered to begin on the date of entry into force of this Protocol.

4. Subject to paragraph 5, this Protocol shall remain in force until the expiration of twelve months from the date on which either Party receives through the diplomatic channel a written notice of termination of this Protocol from the other Party, or the Protocol shall terminate on the date the Agreement on Social Security between Australia and Austria terminates, whichever is the earlier.

5. In the event that this Protocol is terminated, but the Agreement is not terminated, only Part 1A of the Agreement (and other parts of the Agreement as they affect the application of that Part) shall terminate, but this Protocol shall continue to have effect in relation to all persons who, immediately before the date of termination, are subject only to the legislation of one Party by virtue of Part I A of the Agreement as inserted by this Protocol, provided that the person concerned continues to satisfy the criteria of that Part.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in two copies at Vienna this seventeenth day of February 2010 in the German and English languages, each text being equally authoritative.

For the Republic of Austria:	For Australia:
Rudolf Hundstorfer m.p.	Stephen Smith m.p.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

2. Z U S A T Z A B K O M M E N

zum Abkommen zwischen der Republik Österreich

und Australien

im Bereich der sozialen Sicherheit

Die Republik Österreich

und

Australien

haben zur Änderung und Ergänzung des am 1. April 1992 in Canberra geschlossenen Abkommens im Bereich der sozialen Sicherheit, geändert durch das am 26. Juni 2001 in Wien geschlossene Zusatzabkommen zwischen den beiden Staaten, Folgendes vereinbart:

Artikel I

1. In diesem Zusatzabkommen bedeutet der Ausdruck „Abkommen" das am 1. April 1992 in Canberra geschlossene Abkommen zwischen der Republik Österreich und Australien im Bereich der sozialen Sicherheit, geändert durch das am 26. Juni 2001 in Wien geschlossene Zusatzabkommen zwischen der Republik Österreich und Australien.

2. Bei Anwendung dieses Zusatzabkommens haben alle anderen Ausdrücke dieselbe Bedeutung, die ihnen im Abkommen gegeben wird, es sei denn, aus dem Zusammenhang ergibt sich eine andere Bedeutung.

Artikel II

In diesem Zusatzabkommen bedeutet der Ausdruck „Erstes Zusatzabkommen" das am 26. Juni 2001 in Wien geschlossene Zusatzabkommen, das das am 1. April 1992 zwischen der Republik Österreich und Australien geschlossene Abkommen ändert.

Artikel III

1. (a) In Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b des Abkommens werden die Worte „in Bezug auf Australien das im Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a bezeichnete Gesetz" *ersetzt durch die Worte* „in Bezug auf Australien das in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a i) bezeichnete Gesetz, außer für die Anwendung von Abschnitt I A des Abkommens (und anderer Teile des Abkommens, soweit diese die Anwendung von Abschnitt I A berühren), in diesem Fall bezieht sich der Begriff auf das in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a ii) bezeichnete Gesetz ";

(b) Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe c des Abkommens erhält folgende Fassung:

„c) „zuständige Behörde" in Bezug auf Australien, den Staatssekretär des Ministeriums, das für die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a i) bezeichneten Rechtsvorschriften zuständig ist, außer für die Anwendung von Abschnitt I A des Abkommens (und anderer Teile des Abkommens, soweit diese die Anwendung von Abschnitt I A berühren), in diesem Fall ist der Kommissar für Steuern oder dessen autorisierten Bevollmächtigen zuständige Behörde; und

in Bezug auf Österreich, den Bundesminister, der mit der Anwendung der in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b bezeichneten Rechtsvorschriften betraut ist;"

(c) Am Ende von Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe h des Abkommens werden nach den Worten „einschließlich aller hiezu gebührenden Erhöhungen, Zulagen oder Zuschläge" *die Worte* „nicht aber, in Bezug auf Australien, die Leistungen, Zahlungen oder Ansprüche auf Grund des Gesetzes über die Zusatzpension (Superannuation Guarantee)" *eingefügt.*

(d) Dem Artikel 1 Absatz 1 des Abkommens werden die folgenden neuen Buchstaben (m), (n), (o) und (p) angefügt:

„(m) „Australien" Australien, wie es in den Rechtsvorschriften Australiens definiert wird;

(n) „Österreich" die Republik Österreich;

(o) „Regierung" in Bezug auf Australien, für die Anwendung von Artikel 5d die Regierung einschließlich der politischen Unterabteilungen oder der lokalen Behörden von Australien;

(p) „Vertragsstaat" je nach dem Zusammenhang Österreich oder Australien."

2. Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Ungeachtet des Absatzes 2 bezieht sich dieses Abkommen:

a) in Bezug auf Australien:

i) auf die Gesetze, die das Recht über soziale Sicherheit bilden, soweit das Recht die folgenden Leistungen vorsieht, auf diese anzuwenden ist oder diese berührt:

A) Alterspensionen,

B) Erwerbsunfähigkeitspensionen,

C) Pflegezahlungen,

D) an verwitwete Personen zu zahlende Leistungen und

E) Vollwaisenpensionen.

ii) nur in Bezug auf Abschnitt I A auf das Recht über die Zusatzpension (Superannuation Guarantee), das zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des zweiten Zusatzabkommens im Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992, im Superannuation Guarantee Charge Act 1992 und den Superannuation Guarantee (Administration) Regulations enthalten ist, unter der Voraussetzung, dass dieses Abkommen die Anwendung dieses Rechts nicht erweitert, und

b) in Bezug auf Österreich:

i) auf die Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Sonderversicherung für das Notariat und

ii) nur hinsichtlich des Abschnitts I A auf die Rechtsvorschriften über die Kranken- und Unfallversicherung."

3. (a) Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen die nachstehenden Personen bei der Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates hinsichtlich des Anspruchs auf und der Zahlungen von Leistungen gleich:

a) Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates;

b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Jänner 1967 hiezu, die sich gewöhnlich im Gebiet eines Vertragsstaates aufhalten;

c) Staatenlose im Sinne des Artikels 1 der Konvention vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen, die sich gewöhnlich im Gebiet eines Vertragsstaates aufhalten."

(b) Artikel 4 Absatz 3 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(3) Absatz 1 berührt nicht die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend Versicherungslastregelungen in Übereinkünften mit dritten Staaten."

4. (a) Artikel 5 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, nach denen der Anspruch auf oder die Zahlung von Leistungen vom Wohnsitz oder der Anwesenheit im Gebiet dieses Vertragsstaates abhängt, nicht für Personen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten oder dort wohnen."

(b) Artikel 5 Absatz 4 Buchstaben a und b des Abkommens erhalten folgende Fassung:

„a) Absatz 1 gilt nicht für zusätzliche Beträge, Erhöhungen oder Ergänzungen wie Mietenbeihilfe, die australische Pensionisten bei bestimmten zusätzlichen Lebenshaltungskosten unterstützen sollen und die nur zeitlich begrenzt außerhalb Australiens gezahlt werden. Diese Beträge werden außerhalb des Gebiets von Australien nur in dem in den australischen Rechtsvorschriften vorgesehenen Ausmaß gezahlt.

b) Absatz 1 gilt nicht für Antragsteller auf Pflegezahlungen, die noch nie Einwohner Australiens gewesen sind."

(c) In Artikel 5 Absatz 7 des Abkommens werden die Worte "für nicht länger als 26 Wochen" *durch die Worte* „für nicht länger als 13 Wochen" *ersetzt.*

5. Dem Artikel 5 des Abkommens wird der folgende neue Abschnitt I A angefügt:

„Abschnitt I A

Bestimmungen über die anzuwendenden Rechtsvorschriften

Artikel 5a

Allgemeine Bestimmungen

(1) Soweit die Artikel 5b bis 5e nichts anderes bestimmen, gelten für eine Person, die im Gebiet eines Vertragsstaates unselbständig oder selbständig erwerbstätig ist, die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates. In Bezug auf Österreich gilt das auch dann, wenn sich der Sitz des Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

(2) In Bezug auf Australien schließt eine Bezugnahme auf einen Dienstnehmer in diesem Abschnitt auch seinen Dienstgeber hinsichtlich der Arbeit des Dienstnehmers oder der Entlohnung für diese Arbeit ein.

Artikel 5b

Sonderbestimmungen

(1) Ein Dienstnehmer, der gewöhnlich von einem Dienstgeber mit einer Niederlassung im Gebiet eines Vertragsstaates beschäftigt wird und von diesem Dienstgeber in das Gebiet des anderen Vertragsstaates zur Ausführung einer Arbeit auf dessen Rechnung oder für ein konzernzugehöriges Unternehmen entsendet wird, unterliegt nur den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als ob der Dienstnehmer weiterhin im Gebiet dieses ersten Vertragsstaates beschäftigt wäre, sofern die Beschäftigung fünf Jahre nicht überschreitet.

(2) Unter einem konzernzugehörigen Unternehmen im Sinne des Absatzes 1 ist ein Unternehmen zu verstehen, bei dem das Unternehmen und der Dienstgeber Mitglieder derselben im Allein- oder Mehrheitsbesitz stehenden Gruppe sind.

Artikel 5c

Mitglieder der diplomatischen Vertretungen und Konsulardienststellen

Dieses Abkommen berührt nicht die Bestimmungen des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961 oder des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen vom 24. April 1963.

Artikel 5d

Beamte

Beamte und ihnen gleichgestellte Personen, die von der Regierung des einen Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet werden, unterliegen nur den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates. Bei Anwendung dieser Bestimmung gelten diese Personen als im Gebiet dieses ersten Vertragsstaates wohnhaft, auch wenn sie sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates befinden.

Artikel 5e

Ausnahmen

Im Interesse bestimmter Personen oder bestimmter Personengruppen, die von diesem Abschnitt erfasst werden, können die zuständigen Behörden schriftlich Ausnahmen von den Bestimmungen der Artikel 5a bis 5d vereinbaren."

6. Dem Artikel 7 des Abkommens wird folgender neuer Absatz 5a angefügt:

„(5a) Die Bestimmungen der Absätze 4 und 5 werden weiterhin für 26 Wochen angewendet, wenn eine Person Australien vorübergehend verlässt."

7. Artikel 8 des Abkommens entfällt.

8. Artikel 17 Absatz 4 des Abkommens entfällt.

9. Dem Artikel 18 des Abkommens wird ein neuer Artikel 18a angefügt:

„Artikel 18a

Datenschutz

(1) Soweit auf Grund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die folgenden Bestimmungen unter Beachtung der sonstigen für jeden Vertragsstaat geltenden Vorschriften:

a) Die Daten dürfen für die Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, an die danach im Empfängerstaat zuständigen Stellen übermittelt werden. Die zuständige empfangende Stelle darf sie nur für diese Zwecke verwenden. Eine Weiterübermittlung im Empfängerstaat an andere Stellen ist im Rahmen des innerstaatlichen Rechts des Empfängerstaates zulässig, wenn dies Zwecken der sozialen Sicherheit oder Zwecken der in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a ii) bezeichneten Rechtsvorschriften einschließlich damit zusammenhängender gerichtlicher Verfahren dient. Auch im Falle einer Offenlegung von Informationen im Rahmen eines Gerichtsverfahrens oder einer Gerichtsentscheidung darf die Vertraulichkeit personenbezogener Daten nur durchbrochen werden, soweit dies zur Wahrung überwiegender berechtigter Interessen einer anderen Person oder überwiegender öffentlicher Interessen notwendig ist.

b) Werden personenbezogene Daten auf Grund dieses Abkommens oder der Vereinbarung zu seiner Durchführung zwischen den verantwortlichen Behörden, Trägern und sonstigen in Betracht kommenden Stellen der beiden Vertragsstaaten in welcher Form auch immer übermittelt, so sind sie ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts des Empfängerstaates beschafften Informationen gleicher Art. Diese Verpflichtungen gelten für alle mit der Erfüllung von Aufgaben im Sinne dieses Abkommens betrauten Personen und auch gegenüber solchen, die selbst zur Verschwiegenheit verpflichtet sind.

c) Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen in Einzelfällen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse;

d) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten zu achten. Vor jeder Datenübermittlung hat die übermittelnde Stelle die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu prüfen. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichem Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nach dem innerstaatlichen Recht der übermittelnden Staates nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Diese ist verpflichtet, umgehend die Berichtigung oder Löschung vorzunehmen. Hat die empfangende Stelle Grund zur Annahme, dass übermittelte Daten unrichtig sind oder zu löschen wären, so unterrichtet sie die übermittelnde Stelle unverzüglich hierüber.

e) Dem Betroffenen, der seine Identität in geeigneter Form nachweist, ist auf seinen Antrag von der für die Verarbeitung verantwortlichen Stelle in allgemein verständlicher Form über die zu seiner Person übermittelten beziehungsweise verarbeiteten Daten, soweit möglich über deren Herkunft, allfällige Empfänger oder Empfängerkategorien, den vorgesehenen Verwendungszweck, sowie die Rechtsgrundlage der Übermittlung beziehungsweise Verarbeitung Auskunft zu erteilen. Diese Auskunft soll ohne unzumutbare Verzögerung und grundsätzlich kostenfrei erfolgen. Darüber hinaus hat der Betroffene das Recht auf Richtigstellung unvollständiger oder unrichtiger Daten und Löschung unzulässigerweise verwendeter Daten. Die näheren Einzelheiten des Verfahrens zur Durchsetzung dieser Rechte richten sich nach innerstaatlichem Recht.

f) Die Vertragsstaaten stellen sicher, dass jeder Betroffene, dessen Rechte auf Information, Richtigstellung und Löschung verletzt wurden, ein Recht auf Entscheidung der Angelegenheit durch eine unabhängige Behörde hat. Die Vertragsstaaten stellen darüber hinaus sicher, dass der Betroffene, der Schaden durch eine unrechtmäßige Datenverarbeitung erlitten hat, Anspruch auf Schadenersatz von der für die Datenverarbeitung verantwortlichen Stelle gemäß dem innerstaatlichen Recht dieses Vertragsstaates hat.

g) Übermittelte personenbezogene Daten sind zu löschen, wenn sich deren Unrichtigkeit ergibt, deren Beschaffung oder Übermittlung nicht rechtmäßig erfolgte, rechtmäßig übermittelte Daten gemäß dem Recht des übermittelnden Staates zu einem späteren Zeitpunkt zu löschen sind oder sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind und kein Grund zu der Annahme besteht, dass durch die Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen im Bereich der sozialen Sicherheit oder der Rechtsvorschriften, die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a ii) des Abkommens bezeichnet werden, beeinträchtigt werden.

h) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, Anlass, Inhalt, Zeitpunkt und Empfangs- beziehungsweise Sendestelle in Bezug auf die Übermittlung beziehungsweise den Empfang personenbezogener Daten festzuhalten. Übermittlungen im Online-Verfahren sind automationsunterstützt zu protokollieren. Die Protokolldaten sind mindestens drei Jahre aufzubewahren und dürfen ausschließlich zur Kontrolle der Einhaltung der maßgeblichen Datenschutzvorschriften verwendet werden.

i) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, personenbezogene Daten, die übermittelt werden, wirksam gegen zufällige oder unbefugte Zerstörung, zufälligen Verlust, unbefugten Zugang, unbefugte oder zufällige Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten für Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse entsprechend."

10. Dem Artikel 19 des Abkommens wird der folgende neue Absatz 3 angefügt:

„(3) Absatz 2 gilt nicht in Bezug auf die Anwendung des Abschnitts I A des Abkommens."

Artikel IV

1. Dieses Zusatzabkommen tritt, soweit im Folgenden nichts anderes bestimmt wird, am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem zwischen den Vertragsstaaten auf diplomatischem Weg die letzte der beiden Noten ausgetauscht werden, die bescheinigen, dass alle für das In-Kraft-Treten dieses Zusatzabkommens erforderlichen Voraussetzungen vorliegen.

2. Ungeachtet der Bestimmung des Artikels 2 Absatz 1 Buchstabe a i) des Abkommens in der Fassung dieses Zusatzabkommens, wird das Abkommen in der Fassung des Ersten Zusatzabkommens weiterhin angewendet auf Personen, die eine australische Frauenpension am Tag des In-Kraft-Tretens dieses Zusatzabkommens beziehen.

3. Abschnitt I A des Abkommens gilt auch für Dienstnehmer, die vor dem Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens dieses Zusatzabkommens entsendet wurden. Im Falle solcher Personen, die im Gebiet eines Vertragsstaates vor In-Kraft-Treten dieses Zusatzabkommens gearbeitet haben, beginnt der relevante Zeitraum vom Beginn des In-Kraft-Tretens dieses Zusatzabkommens an zu laufen.

4. Unbeschadet der Bestimmung des Absatzes 5 bleibt dieses Zusatzabkommen bis zum Ablauf von zwölf Monaten nach dem Tag in Kraft, an dem ein Vertragsstaat vom anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg eine schriftliche Mitteilung über die Kündigung dieses Zusatzabkommens erhält, oder das Zusatzabkommen endet am Tag des Außer-Kraft-Tretens des Abkommens über soziale Sicherheit zwischen Österreich und Australien, je nach dem, welcher Zeitpunkt früher eintritt.

5. Sofern dieses Zusatzabkommen, nicht aber das Abkommen gekündigt wird, tritt nur der Abschnitt I A des Abkommens (und andere Abschnitte des Abkommens, soweit sie die Anwendung dieses Abschnitts berühren) außer Kraft; dieses Zusatzabkommen ist aber weiterhin in Bezug auf alle Personen wirksam, die unmittelbar vor dem Zeitpunkt der Kündigung ausschließlich den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auf Grund von Abschnitt I A des Abkommens in der Fassung dieses Zusatzabkommens unterliegen, solange die betroffene Person weiterhin die Voraussetzungen dieses Abschnitts erfüllt.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 17. Februar 2010 in zwei Urschriften in deutscher und englischer Sprache, wobei die beiden Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Rudolf Hundstorfer m.p.

Für Australien:

Stephen Smith m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DEUXIÈME PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'AUSTRALIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République d'Autriche et l'Australie,

Désireuses de modifier et de compléter l'Accord relatif à la sécurité sociale, signé à Canberra le 1er avril 1992 et modifié par le Protocole signé à Vienne le 26 juin 2001,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Dans le présent Protocole, le terme « Accord » désigne l'Accord entre la République d'Autriche et l'Australie relatif à la sécurité sociale, signé à Canberra le 1er avril 1992 et modifié par le Protocole signé à Vienne le 26 juin 2001.

2. Dans le cadre de l'application du présent Protocole, tout terme défini dans l'Accord a le même sens dans les présentes dispositions, à moins que le contexte exige une interprétation différente.

Article II

Dans le présent Protocole, l'expression « premier Protocole » désigne le Protocole signé à Vienne le 26 juin 2001 et modifiant l'Accord du 1er avril 1992 entre la République d'Autriche et l'Australie.

Article III

l. a) À l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord, la formulation « dans le cas de l'Australie, la loi spécifiée à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 » est remplacée par « dans le cas de l'Australie, la loi spécifiée au point i) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2, sauf s'agissant de l'application de la partie I A de l'Accord (y compris l'application des autres parties de l'Accord ayant une incidence sur celle de ladite partie), où cette expression désigne la loi spécifiée au point ii) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 »;

b) L'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« c) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne l'Australie, le Secrétaire du département chargé de la loi spécifiée au point i) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2, sauf s'agissant de l'application de la partie I A de l'Accord (y compris l'application des autres parties de l'Accord ayant une incidence sur celle de ladite partie), où cette expression désigne le Commissaire chargé de la fiscalité ou son représentant autorisé; et dans le cas de l'Autriche, le Ministre fédéral responsable de l'application de la législation mentionnée à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 »;

c) L'alinéa h) du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord est modifié par l'ajout du membre de phrase « mais, en ce qui concerne l'Australie, n'inclut pas les prestations, versements ou droits à prestation soumis à la loi relative au régime de retraite garantie; » après les termes « en sus de cette prestation, pension ou allocation; »

d) Au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord, les nouveaux alinéas m), n), o) et p) ci-après sont insérés :

« m) Le terme « Australie » désigne l'Australie telle que définie par la législation australienne;

n) Le terme « Autriche » désigne la République d'Autriche;

o) Le terme « Gouvernement », aux fins de l'application de l'alinéa d) de l'article 5 comprend, en ce qui concerne l'Australie, le Gouvernement de l'Australie, y compris toute subdivision politique ou autorité locale australienne;

p) Le terme « Partie » désigne l'Australie ou l'Autriche, selon le contexte. »

2. Le paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 1. Sous réserve du paragraphe 2, le présent Accord s'applique :

a) En ce qui concerne l'Australie :

i) Aux actes composant la loi sur la sécurité sociale, dans la mesure où cette loi assure, concerne ou affecte les prestations suivantes :

A) Pension de vieillesse;

B) Pension d'invalidité;

C) Pension de soignant;

D) Pensions de veuvage; et

E) Pension d'orphelin de père et de mère.

ii) À l'égard de la partie I A uniquement, à la loi concernant la garantie de pension de retraite (qui au moment de la signature du deuxième Protocole figure dans la loi sur la gestion de la garantie de pension de retraite de 1992, la loi sur le droit pour la garantie de pension de retraite et les règles relatives à la gestion de la garantie de pension de retraite), à condition que cet Accord n'étende pas l'application de cette loi; et

b) En ce qui concerne l'Autriche :

i) À la législation concernant l'assurance pension, à l'exception de l'assurance pour les notaires; et

ii) À l'égard de la partie I A uniquement, à la législation relative à l'assurance maladie et à l'assurance contre les accidents. »

3. a) Le paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 1. Sauf disposition contraire du présent Accord et aux fins de l'application de la législation de l'une des Parties, les personnes visées ci-dessous reçoivent le même traitement que les ressortissants de cette Partie en ce qui concerne l'admissibilité à des prestations et le paiement de ces dernières :

a) Les ressortissants de l'autre Partie;

b) Les réfugiés tels que définis à l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et dans le Protocole du 31 janvier 1967 à cette Convention, qui résident habituellement sur le territoire d'une Partie;

c) Les apatrides tels que définis à l'article premier de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954, qui résident habituellement sur le territoire d'une Partie. »

b) Le paragraphe 3 de l'article 4 de l'Accord est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 3. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux dispositions de la législation autrichienne concernant la répartition des charges d'assurance résultant d'accords avec des États tiers. »

4. a) Le paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute disposition de la législation d'une Partie aux termes de laquelle un droit à prestation ou le paiement d'une prestation dépend de la résidence ou de la présence sur le territoire de cette Partie ne s'applique pas aux personnes qui résident ou séjournent sur le territoire de l'autre Partie. »

b) Les alinéas a) et b) du paragraphe 4 de l'article 5 de l'Accord sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

« a) Le paragraphe 1 ne s'applique à aucun montant supplémentaire, à aucun complément ni à aucune augmentation, tels qu'une allocation logement destinée à aider les retraités australiens qui encourent certains frais de subsistance supplémentaires et ne pouvant être versée indéfiniment en dehors de l'Australie. Ces montants ne sont versés en dehors du territoire de l'Australie que dans la mesure prévue par la législation australienne.

b) Le paragraphe 1 n'est pas applicable à un demandeur de pension de soignant qui n'a jamais été un résident australien. »

c) Au paragraphe 7 de l'article 5 de l'Accord, le membre de phrase « pendant plus de 26 semaines » est remplacé par « pendant plus de 13 semaines ».

5. Après l'article 5 de l'Accord, la nouvelle partie I A ci-après est insérée:

« PARTIE I A. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5a. Dispositions générales

1. Sous réserve des dispositions des articles 5b à 5e, une personne exerçant une activité salariée ou indépendante sur le territoire d'une Partie est soumise à la législation de cette Partie. En ce qui concerne l'Autriche, cette disposition s'applique également si le siège de l'employeur se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

2. En ce qui concerne l'Australie, toute référence à un employé dans la présente partie comprend également son employeur s'agissant du travail de l'employé ou de la rémunération pour ce travail.

Article 5b. Dispositions spéciales

1. Une personne qui, habituellement employée par un employeur ayant un bureau sur le territoire de l'une des Parties, est affectée par cet employeur sur le territoire de l'autre Partie pour travailler pour lui ou pour une entité assimilée demeure soumise uniquement à la législation de la première Partie comme si elle continuait d'exercer son activité sur le territoire de cette dernière, à condition que la durée de cette activité n'excède pas cinq ans.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, une entité est considérée comme une entité assimilée d'un employeur si ladite entité et l'employeur sont des membres du même groupe détenu entièrement ou majoritairement.

Article 5c. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

Article 5d. Fonctionnaires

Les fonctionnaires et le personnel équivalent détaché par le gouvernement d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie ne sont soumis qu'à la législation de la première Partie. À cette fin, ces personnes sont considérées comme résidant sur le territoire de cette Partie, même si elles se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

Article5e. Dérogations

Dans l'intérêt de certaines personnes ou catégories de personnes visées par la présente partie, les autorités compétentes peuvent, par accord écrit, prévoir des dérogations aux dispositions des articles 5a à 5d. »

6. À l'article 7 de l'Accord, le nouveau paragraphe 5a ci-après est inséré:

« 5a. Les dispositions des paragraphes 4 et 5 continuent de s'appliquer pendant une période de 26 semaines à compter de la date à laquelle une personne quitte l'Australie à titre provisoire. »

7. L'article 8 de l'Accord est supprimé.

8. Le paragraphe 4 de l'article 17 de l'Accord est supprimé.

9. Le nouvel article 18a ci-après est inséré après l'article 18 de l'Accord :

« *Article 18a. Protection des données*

1. Dans la mesure où des données personnelles sont communiquées en application du présent Accord et sous réserve du droit interne, les dispositions suivantes s'appliquent, en tenant compte des autres dispositions impératives de chacune des Parties :

a) Aux fins de l'application du présent Accord et de la législation y afférente, des données personnelles peuvent être communiquées aux organismes compétents de la Partie destinataire. Les organismes destinataires respectifs ne peuvent utiliser ces données à d'autres fins. La transmission ultérieure de données personnelles dans le territoire de la Partie destinataire à d'autres organismes est autorisée conformément au droit interne de la Partie destinataire, à condition qu'elles soient utilisées pour traiter de questions relatives à la sécurité sociale ou aux fins de la législation spécifiée au point ii) de l'alinéa a) du paragraphe l de l'article 2, y compris les procédures judiciaires connexes. Même dans le cas de la divulgation d'informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, la confidentialité de ces données personnelles est soumise uniquement aux restrictions nécessaires à la protection des intérêts légitimes principaux d'une tierce personne ou des intérêts publics prioritaires.

b) Toute donnée personnelle communiquée sous une forme quelconque entre les autorités, les institutions ou tout autre organisme compétent des Parties aux termes du présent Accord ou de tout autre arrangement relatif à l'application du présent Accord est traitée de manière confidentielle, tout comme les renseignements obtenus en vertu du droit interne de la Partie destinataire. Ces obligations s'appliquent à toutes les personnes qui s'acquittent de tâches en vertu du présent Accord ainsi qu'à tous les individus qui sont tenus à la confidentialité.

c) Dans certains cas, l'organisme destinataire donne des renseignements, à la demande de l'organisme qui a communiqué des données personnelles, sur l'utilisation qui est faite de ces dernières et sur les résultats ainsi obtenus.

d) L'organisme qui communique des données garantit que ces dernières sont exactes et à jour. Avant de communiquer toute donnée personnelle, il doit examiner si une telle communication est nécessaire et en rapport avec le but poursuivi. Il doit ainsi tenir dûment compte des interdictions en matière de communication qui existent dans le droit interne des Parties. Si les données communiquées sont inexactes ou ont été communiquées alors qu'un tel acte est interdit en vertu du droit interne de la Partie qui les a envoyées, l'organisme destinataire doit en être informé sans délai et procéder immédiatement à la destruction ou à la correction requise des données. Si l'organisme destinataire a des raisons de croire que des données communiquées sont inexactes ou doivent être détruites, il en informe sans délai l'organisme qui les a communiquées.

e) Toute personne concernée qui prouve son identité de manière appropriée est informée par l'organisme chargé du traitement des données, sur demande, des données la concernant qui ont été

communiquées ou traitées, de l'origine de telles données dans la mesure du possible, de leurs destinataires ou catégories de destinataires, des fins pour lesquelles ces données sont utilisées, ainsi que de la base juridique sur laquelle elles ont été communiquées sous une forme généralement compréhensible. Ces renseignements sont communiqués sans retard et – en principe – sans frais. De plus, la personne concernée a le droit de corriger des données incomplètes ou inexactes et de détruire celles ayant fait l'objet d'un traitement illicite. Les autres modalités applicables à la mise en œuvre de ces droits relèvent du droit interne.

f) Les Parties accordent à toute personne dont le droit d'accès aux informations, de correction et de suppression a été violé le droit à un recours effectif devant une autre autorité indépendante. Par ailleurs, elles veillent à ce que toute personne dont les données ont fait l'objet d'un traitement illicite ait droit à une indemnisation pour le préjudice subi de la part de l'organisme responsable du traitement des données conformément à la législation nationale de la Partie concernée.

g) Les données personnelles communiquées sont détruites si elles se révèlent être inexactes ou si elles ont été obtenues ou communiquées de manière illicite, si elles ont été communiquées de manière licite et doivent être détruites à une date ultérieure en vertu du droit interne de la Partie qui les communique, ou si elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles avaient été communiquées à l'origine et s'il n'y a aucune raison de croire que la destruction pourrait affecter les intérêts dignes de protection de la personne concernée dans le domaine de la sécurité sociale ou de la législation visée au point ii) de l'alinéa a) du paragraphe l de l'article 2 de l'Accord.

h) L'organisme émetteur et l'organisme destinataire sont tenus d'enregistrer la raison, le contenu et la date de toute communication ou réception de données personnelles ainsi que les organes émetteurs et destinataires. Les données communiquées en ligne doivent être enregistrées à l'aide de procédés automatisés. Les registres doivent être conservés pendant au moins trois ans et n'être utilisés qu'à des fins de contrôle du respect des dispositions applicables en matière de protection des données.

i) L'organisme émetteur et l'organisme destinataire sont tenus d'assurer une protection efficace des données personnelles contre toute destruction accidentelle ou non autorisée, perte accidentelle, accès non autorisé, altération accidentelle ou non autorisée, et divulgation non autorisée.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent comme il convient aux secrets commerciaux et d'affaires. »

10. Le nouveau paragraphe 3 ci-après est inséré à l'article 19 de l'Accord :

« 3. Le paragraphe 2 ne s'applique pas en ce qui concerne l'application de la partie I A du présent Accord. »

Article IV

1. Sauf disposition contraire du présent article, le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les Parties se notifient, au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique, que toutes les formalités nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Nonobstant le point i) de l'alinéa a) du paragraphe l de l'article 2 de l'Accord tel que modifié par le présent Protocole, l'Accord tel que modifié par le premier Protocole continue de

s'appliquer aux bénéficiaires de la pension australienne aux épouses à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

3. La partie I A du présent Protocole s'applique également aux employés détachés avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole. Dans le cas des personnes qui travaillaient sur le territoire d'une Partie avant l'entrée en vigueur du présent Protocole, la période visée est réputée commencer à la date d'entrée en vigueur du Protocole.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, le présent Protocole demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties reçoit de l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, une note par laquelle elle l'informe de son intention de le dénoncer, ou prend fin à la date à laquelle l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République d'Autriche relatif à la sécurité sociale cesse d'avoir effet, si cette date est antérieure.

5. Si le présent Protocole prend fin mais que l'Accord est toujours en vigueur, seules les dispositions de la partie I A de l'Accord (et les autres parties de celui-ci ayant une incidence sur l'application de cette partie) prennent fin. Toutefois, le présent Protocole continue de produire ses effets en ce qui concerne toutes les personnes qui, immédiatement avant la date de dénonciation, ne sont soumises qu'à la législation d'une Partie en vertu de la partie I A de l'Accord, telle qu'intégrée par le présent Protocole, à condition que la personne concernée continue de satisfaire aux critères de cette Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Vienne, le 17 février 2010, en deux exemplaires rédigés en langues allemande et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

RUDOLF HUNDSTORFER

Pour l'Australie :

STEPHEN SMITH

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2226, A-30619.*]

ACCESSION

Bahrain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 February 2012

Date of effect: 7 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 February 2012

Nº 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2226, A-30619.*]

ADHÉSION

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 février 2012

Date de prise d'effet : 7 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 février 2012

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1954, I-33480.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2012

Date of effect: 8 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2012

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with paragraph 4 of Article 34 of the Convention, any additional regional implementation annex or an amendment to any regional implementation annex shall enter into force with respect to the Republic of Estonia only upon the deposit of its instrument of approval of such annex or amendment with the Depositary."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 4 de l'article 34 de la Convention, toute nouvelle annexe concernant la mise en œuvre au niveau régional ou un amendement à une nouvelle annexe concernant la mise en œuvre au niveau régional n'entrera en vigueur à l'égard de la République d'Estonie qu'après le dépôt de son instrument d'approbation de ladite annexe ou dudit amendement auprès du dépositaire.

Nº 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1954, I-33480.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2012

Date de prise d'effet : 8 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 février 2012

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with paragraph 4 of Article 34 of the Convention, any additional regional implementation annex or an amendment to any regional implementation annex shall enter into force with respect to the Republic of Estonia only upon the deposit of its instrument of approval of such annex or amendment with the Depositary."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 4 de l'article 34 de la Convention, toute nouvelle annexe concernant la mise en œuvre au niveau régional ou un amendement à une nouvelle annexe concernant la mise en œuvre au niveau régional n'entrera en vigueur à l'égard de la République d'Estonie qu'après le dépôt de son instrument d'approbation de ladite annexe ou dudit amendement auprès du dépositaire.

No. 33610. Multilateral

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1966, I-33610.*]

DECLARATION

Iceland

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 26 October 2011

Date of effect: 1 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2012

Nº 33610. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. STRASBOURG, 25 JANVIER 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1966, I-33610.*]

DÉCLARATION

Islande

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 octobre 2011

Date de prise d'effet : 1er février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 2, paragraph 3, of the Convention, Iceland declares that Annex A to the Convention has been changed as follows:

ANNEX A – Taxes to which the Convention would apply:

Article 2, paragraph 1.a.i:

- the income tax to the state (*tekjuskattar ríkissjóðs*),
- the special tax on petroleum income (*sérstakur skattur á kolvetnisvinnslu*),

Article 2, paragraph 1.a.ii:

- -

Article 2, paragraph 1.a.iii:

- the net wealth tax (*auðlegðarskattur*),

Article 2, paragraph 1.b.i:

- the income tax to the municipalities (*útsvar til sveitarfélaganna*),

Article 2, paragraph 1.b.ii:

- social security tax (*tryggingagjald*),
- contribution to the construction fund for the elderly (*gjald í framkvæmdasjóð aldraðra*),

Article 2, paragraph 1.b.iii:

A. inheritance tax (*erfðafjárskattur*),
B. - -
C. value added tax (*virðisaukaskattur*),
D. excise duties on: (*vörugjöld*):
   - carbondioxide charge on mineral oils and petrol (*kolefnisgjald*),
   - national broadcasting charge (*útvarpsgjald*),
E. annual tax on motor vehicles (*bifreiðagjald*),
   special charge on heavy vehicles (*kílómetragjald*),
F. market charge (*markaðsgjald*),
G. stamp duty (*stimpilgjald*),
   charge on ship (*skipagjöld*),
   lighthouse charge (*vitagjald*),

Article 2, paragraph 1.b.iv:

- municipal property tax (*fasteignagjöld*),
- planning charge (*skipulagsgjald*).

The Convention will continue to apply to taxes which have been repealed as long as the taxes remain enforceable and collectible, for taxes prior to the repeal until the statute of limitation has elapsed.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 2, paragraphe 3, de la Convention, l'Islande déclare que l'Annexe A de la Convention est modifiée comme suit:

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention

Article 2, paragraphe 1.a.i:

- l'impôt d'Etat sur le revenu (*tekjuskattar ríkissjóðs*),
- la taxe spéciale sur les revenus pétroliers (*sérstakur skattur á kolvetnisvinnslu*),

Article 2, paragraphe 1.a.ii:

- -

Article 2, paragraphe 1.a.iii:

- l'impôt sur l'actif net (*auðlegðarskattur*),

Article 2, paragraphe 1.b.i:

- l'impôt municipal sur le revenu (*útsvar til sveitarfélaganna*),

Article 2, paragraphe 1.b.ii:

- la cotisation de sécurité sociale (*tryggingagjald*),
- la contribution au fonds de construction pour les personnes âgées (*gjald í framkvæmdasjóð aldraðra*),

Article 2, paragraphe 1.b.iii:

A. l'impôt sur les successions (*erfðafjárskattur*),
B. - -
C. la taxe sur la valeur ajoutée (*virðisaukaskattur*),
D. les droits d'accise sur: (*vörugjöld*):
   - la taxe sur le dioxyde de carbone des huiles minérales et de l'essence (*kolefnisgjald*),
   - la taxe sur la radiodiffusion nationale (*útvarpsgjald*),
E. la taxe annuelle sur les véhicules à moteur (*bifreiðagjald*),
   la taxe spéciale sur les poids lourds (*kílómetragjald*),
F. la taxe de marché (*markaðsgjald*),
G. le droit de timbre (*stimpilgjald*),
   la taxe sur les navires (*skipagjöld*),
   la taxe sur les phares (*vitagjald*),

Article 2, paragraphe 1.b.iv:

- la taxe foncière municipale (*fasteignagjöld*),
- la taxe sur la valeur des immeubles neufs (*skipulagsgjald*).

La Convention continuera à s'appliquer aux impôts qui ont été abrogés aussi longtemps que les impôts restent applicables et recouvrables, pour les impôts antérieurs à l'abrogation jusqu'à ce que le délai de prescription soit écoulé.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 November 2011

Date of effect: 1 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2012

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 novembre 2011

Date de prise d'effet : 1er mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2012

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 2 of the Convention, Moldova declares that its provisions shall be applied to the following taxes:

paragraph 1.a.i: taxes on income of individuals and legal entities;
paragraph 1.b.ii: social security contributions;
paragraph 1.b.iii.B: taxes on immovable property;
paragraph 1.b.iii.C: value-added taxes;
paragraph 1.b.iii.D: excise taxes;
paragraph 1.b.iii.E: taxes on the use of motor vehicles;
paragraph 1.b.iv: taxes on natural resources ; local taxes ;

In accordance with Article 3, paragraph 1.d, of the Convention, the Ministry of Finance or its authorised representatives are designated as national competent authorities.

Based on Article 29, paragraph 1, of the Convention, Moldova declares that, until the full re-establishment of the territorial integrity of the Republic of Moldova, the provisions of the Convention will be applied only on the territory controlled effectively by the Republic of Moldova's authorities.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 2 de la Convention, Moldova déclare que ses dispositions s'appliquent aux impôts suivants :

paragraphe 1.ai : impôts sur le revenu des personnes physiques et des personnes morales ;
paragraphe 1.b.ii : cotisations de sécurité sociale ;
paragraphe 1.b.iii.B : impôts sur la propriété immobilière ;
paragraphe 1.b.iii.C : taxes sur la valeur ajoutée ;
paragraphe 1.b.iii.D : droits d'accises ;
paragraphe 1.b.iii.E : impôts sur l'utilisation des véhicules à moteur ;
paragraphe 1.b.iv: taxes sur les ressources naturelles; impôts locaux ;

Conformément à l'article 3, paragraphe 1.d, de la Convention, le Ministère des Finances ou ses représentants autorisés sont désignés comme les autorités nationales compétentes.

Sur la base de l'article 29, paragraphe 1, de la Convention, Moldova déclare que, jusqu'au rétablissement complet de l'intégrité territoriale de la République de Moldova, les dispositions de la Convention ne s'appliqueront qu'au territoire effectivement contrôlé par les autorités de la République de Moldova.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. PARIS, 27 MAY 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2763, A-33610.*]

RATIFICATION

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 December 2011

Date of effect: 1 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2012

RATIFICATION

Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 November 2011

Date of effect: 1 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2012

PROTOCOLE D'AMENDEMENT À LA CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. PARIS, 27 MAI 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2763, A-33610.*]

RATIFICATION

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 décembre 2011

Date de prise d'effet : 1er avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2012

RATIFICATION

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 novembre 2011

Date de prise d'effet : 1er mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2012

No. 37244. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS. VIENNA, 13 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2133, I-37244.*]

RULE NO. 2. UNIFORM PROVISIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES WITH REGARD TO THEIR ROADWORTHINESS. GENEVA, 13 NOVEMBER 2009

Entry into force: 3 February 2012, in accordance with article 2(1)

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2012

Nº 37244. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES APPLICABLES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CONTRÔLES. VIENNE, 13 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2133, I-37244.*]

RÈGLE NO 2. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES EN CE QUI CONCERNE LEUR APTITUDE À LA CIRCULATION. GENÈVE, 13 NOVEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 3 février 2012, conformément au paragraphe 1 de l'article 2

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 février 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROPOSAL FOR DRAFT RULE No. 2 ON UNIFORM PROVISIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES WITH REGARD TO THEIR ROADWORTHINESS

1. SCOPE

1.1. For the purpose of Article 1 of the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections, the items to be inspected are related to safety requirements;

1.2. Wheeled vehicles as defined in paragraph 2.4 used in international transport shall satisfy the requirements set out below;

1.3. Contracting Parties may decide to extend the requirement of paragraph 1.2 above also to vehicles used in domestic transport.

2. DEFINITIONS

For the purpose of this Rule,

2.1. "Agreement" means the 1997 Vienna Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections;

2.2. "International Technical Inspection Certificate" means a certificate about the first registration after manufacture and the periodical technical inspections of wheeled vehicles in compliance with the provisions of Article 1 and Appendix 2 of the Agreement (see paragraph 2.1. above);

2.3. "Periodical Technical Inspection" means a periodical administrative uniform procedure by which the authorized technical Inspection Centres responsible for conducting the inspection tests declare, after carrying out the required verifications, that the wheeled vehicle submitted conforms to the requirements of this Rule;

2.4. "Wheeled vehicle" means motor vehicles of categories M_2, M_3, N_2 and N_3 and trailers of categories O_3 and O_4, as specified in Consolidated Resolution on the Construction of Vehicles (RE.3) (TRANS/WP.29/78/Rev.1, as amended), used in international transport [whose permissible maximum mass exceeds 3,500 kg, except those used for the carriage of passengers and having not more than eight seats in addition to the driver's seat];

2.5. "Verification" means the proof of compliance with the requirements set out in the annex to this Rule through tests and checks carried out using techniques and equipment currently available, and without the use of tools to dismantle or remove any part of the vehicle;

2.6. "1958 Geneva Agreement" means the Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals granted on the basis of these Prescriptions, done at Geneva on 20 March 1958 and amended as of 16 October 1995;

2.7. "Regulation" means a Regulation annexed to the 1958 Geneva Agreement.

2.8. "Inappropriate repair or modification" means a repair or modification that adversely affects the road safety of the vehicle.

3. PERIODICITY OF TECHNICAL INSPECTIONS

Vehicle Categories	Maximum Inspection Intervals
Passenger-carrying motor vehicles: M_2 above 3,500 kg and M_3 Goods vehicles: N_2 and N_3: Trailers: O_3 and O_4	One year after the first registration (or if the vehicle is not required to be registered, date of first use) and annually thereafter

4. TECHNICAL INSPECTION

Vehicles to which these provisions apply must undergo a periodic technical inspection in accordance with the annex hereafter.

Following verification, the International Technical Inspection Certificate shall confirm the compliance with at least the provisions of this annex.

5. INSPECTION REQUIREMENTS

The inspection shall cover at least the items listed below, provided that these are related to the obligatory equipment of the vehicle being tested in the implementing State concerned.

5.1. Identification of the vehicle;

5.2. Braking equipment;

5.3. Steering;

5.4. Visibility;

5.5. Lighting equipment and parts of electric system;

5.6. Axles, wheels, tyres, suspension;

5.7. Chassis and chassis attachments;

5.8. Other equipment;

5.9. Additional inspections of vehicles for the commercial carriage of passengers.

6. METHODS OF INSPECTION

The method of inspection set out in the annex shall be the minimum requirement. Where a method of inspection is given as visual, it means that in addition to looking at the items, the inspector can also handle them, evaluate noise, etc.

7. MAIN REASONS FOR REJECTION AND ASSESSMENT OF DEFECTS

Recommendations for the main reasons for rejection and the assessment of defects are also given in the annex. The three criteria for assessment of defects are defined as follows.

7.1. "Minor defects" (MiD) are technical defects that have no significant effect on the safety of the vehicle and other minor non-compliances. The vehicle does not have to be re-examined as it can reasonably be expected that the detected defects will be rectified without delay.

7.2. "Major defects" (MaD) are defects that may prejudice the safety of the vehicle and/or put other road users at risk and other more significant non-compliances. Further use of the vehicle on the road without repair of the detected defects is not allowed although it still may be driven to a place for repair and afterwards to a specified location for the repair to be checked.

7.3. "Dangerous defects" (DD) are defects that constitute a direct and immediate risk to road safety such that the vehicle should not be used on the road under any circumstances.

7.4. A vehicle having defects falling into more than one defect group should be classified according to the most serious defect. A vehicle showing several defects of the same group can be classified in the next more serious group if their combined effect makes the vehicle more dangerous.

8. NAMES AND ADDRESSES

The Contracting Parties to the Agreement applying this Rule shall communicate to the United Nations Secretariat basic information on administrative authorities responsible for supervising the inspection tests and issuing the International Technical Inspection Certificates.

Annex

MINIMUM INSPECTION REQUIREMENTS

The inspection shall cover at least the items listed below.

Mandatory		**Recommendation**			
Item	**Method**	**Main Reasons for Rejection**	**Defect Assessment**		
			MiD	**MaD**	**DD**
0. IDENTIFICATION OF THE VEHICLE					
0.1. Registration number plates (if needed by requirements. 1/)	Visual inspection.	(a) Number plate(s) missing or so insecure/fixed that it is (they are) likely to fall off. (b) Inscription missing or illegible. (c) Not in accordance with vehicle documents or records.	 X	X X X	
0.2. Vehicle identification chassis/ serial number	Visual inspection.	(a) Missing or cannot be found. (b) Incomplete, illegible. (c) Not in accordance with vehicle documents or records.		X X X	
1. BRAKING EQUIPMENT					
1.1. Mechanical condition and operation					
1.1.1. Service brake pedal/hand lever pivot	Visual inspection of the components while the braking system is operated. *Note*: Vehicles with power-assisted braking systems should be inspected with the engine switched off.	(a) Pivot too tight. (b) Excessive wear or play.		X X	
1.1.2. Pedal/hand lever condition and travel of the brake operating device	Visual inspection of the components while the braking system is operated *Note*: Vehicles with power-assisted braking systems should be inspected with the engine switched off.	(a) Excessive or insufficient reserve travel. (b) Brake control not releasing correctly. (c) Anti-slip provision on brake pedal missing, loose or worn smooth.	 X X	X X	

Mandatory		Recommendation			
Item	Method	Main Reasons for Rejection	Defect Assessment		
			MiD	MaD	DD
1.1.3. Vacuum pump or compressor and reservoirs	Visual inspection of the components at normal working pressure. Check time required for vacuum or air pressure to reach safe working value and function of warning device, multi-circuit protection valve and pressure relief valve.	(a) Insufficient pressure/vacuum to give assistance for at least two brake applications after the warning device has operated (or gauge shows an unsafe reading).		X	X
		(b) Time taken to build up air pressure/vacuum to safe working value not in accordance with the requirements. 1/		X	
		(c) Multi-circuit protection valve or pressure relief valve not working.		X	
		(d) Air leak causing a noticeable drop in pressure or audible air leaks.		X	
		(e) External damage likely to affect the function of the braking system.		X	X
1.1.4. Low pressure warning gauge or indicator	Functional check.	Malfunctioning or defective gauge or indicator.	X	X	
1.1.5. Hand operated brake control valve	Visual inspection of the components while the braking system is operated.	(a) Control cracked, damaged or excessively worn.		X	
		(b) Control insecure on valve or valve insecure.		X	
		(c) Loose connections or leaks in system.		X	
		(d) Unsatisfactory operation.		X	
1.1.6. Parking brake activator, lever control, parking brake ratchet	Visual inspection of the components while the braking system is operated.	(a) Ratchet not holding correctly.		X	
		(b) Excessive wear at lever pivot or in ratchet mechanism.	X	X	
		(c) Excessive movement of lever indicating incorrect adjustment.		X	
		(d) Activator missing, damaged or inoperative		X	
1.1.7. Braking valves (foot valves, unloaders, governors)	Visual inspection of the components while the braking system is operated.	(a) Valve damaged or excessive air leak.		X	X
		(b) Excessive oil discharge from compressor.	X		
		(c) Valve insecure or inadequately mounted.		X	
		(d) Hydraulic fluid discharge or leak.		X	X
1.1.8. Couplings for trailer brakes (electrical & pneumatic)	Disconnect and reconnect braking system coupling between towing vehicle and trailer.	(a) Tap or self sealing valve defective.	X	X	
		(b) Tap or valve insecure or inadequately mounted.	X	X	
		(c) Excessive leaks.		X	X
		(d) Not functioning correctly		X	X
1.1.9. Energy storage reservoir pressure tank	Visual inspection.	(a) Tank damaged, corroded or leaking.	X	X	
		(b) Drain device inoperative.	X	X	
		(c) Tank insecure or inadequately mounted.		X	

1/ 'requirements' are laid down by type-approval requirements at the date of first registration or first entry into service as well as retrofitting obligations or national legislation.

Mandatory		Recommendation			
Item	Method	Main Reasons for Rejection	Defect Assessment		
			MiD	MaD	DD
1.1.10. Brake servo units, master cylinder (hydraulic systems)	Visual inspection of the components while the braking system is operated.	(a) Defective or ineffective servo unit.		X	
		(b) Master cylinder defective or leaking.		X	X
		(c) Master cylinder insecure.		X	X
		(d) Insufficient brake fluid.	X	X	
		(e) Master cylinder reservoir cap missing.	X		
		(f) Brake fluid warning light illuminated or defective.	X		
		(g) Incorrect functioning of brake fluid level warning device.	X		
1.1.11. Rigid brake pipes	Visual inspection of the components while the braking system is operated.	(a) Eminent risk of failure or fracture.		X	X
		(b) Pipes or connections leaking.		X	X
		(c) Pipes damaged or excessively corroded.		X	X
		(d) Pipes misplaced.	X	X	
1.1.12. Flexible brake hoses	Visual inspection of the components while the braking system is operated.	(a) Eminent risk of failure or fracture.		X	X
		(b) Hoses damaged, chafing, twisted or too short.	X	X	
		(c) Hoses or connections leaking.		X	X
		(d) Hoses bulging under pressure.		X	X
		(e) Hoses porous.		X	
1.1.13. Brake linings and pads	Visual inspection.	(a) Lining or pad excessively worn.		X	X
		(b) Lining or pad contaminated (oil, grease etc.).		X	X
		(c) Lining or pad missing			X
1.1.14. Brake drums, brake discs	Visual inspection.	(a) Drum or disc excessively worn, excessively scored, cracked, insecure or fractured.		X	X
		(b) Drum or disc contaminated (oil, grease, etc.)		X	
		(c) Drum or disc missing.			X
		(d) Back plate insecure.		X	
1.1.15. Brake cables, rods, levers, linkages	Visual inspection of the components while the braking system is operated.	(a) Cable damaged or knotted.		X	X
		(b) Component excessively worn or corroded.		X	X
		(c) Cable, rod or joint insecure.		X	
		(d) Cable guide defective.		X	
		(e) Restriction to free movement of the braking system.		X	
		(f) Abnormal movement of the levers/linkage indicating maladjustment or excessive wear.		X	
1.1.16. Brake actuators (including spring brakes or hydraulic cylinders)	Visual inspection of the components while the braking system is operated.	(a) Actuator cracked or damaged.		X	X
		(b) Actuator leaking.		X	X
		(c) Actuator insecure or inadequately mounted.		X	X
		(d) Actuator excessively corroded.		X	X
		(e) Insufficient or excessive travel of operating piston or diaphragm mechanism.		X	X
		(f) Dust cover missing or excessively damaged.	X	X	
1.1.17. Load sensing valve	Visual inspection of the components while the braking system is operated.	(a) Defective linkage.		X	
		(b) Linkage incorrectly adjusted.		X	
		(c) Valve seized or inoperative.		X	X
		(d) Valve missing.			X
		(e) Missing data plate.	X		
		(f) Data illegible or not in accordance with requirements. 1/	X		

Mandatory		Recommendation			
Item	Method	Main Reasons for Rejection	Defect Assessment		
			MiD	MaD	DD
1.1.18. Slack adjusters and indicators	Visual inspection.	(a) Adjuster damaged, seized or having abnormal movement, excessive wear or incorrect adjustment. (b) Adjuster defective. (c) Incorrectly installed or replaced.		X X X	
1.1.19. Endurance braking system (where fitted or required)	Visual inspection.	(a) Insecure connectors or mountings. (b) System obviously defective or missing.	X	X X	
1.1.20. Automatic operation of trailer brakes	Disconnect brake coupling between towing vehicle and trailer.	Trailer brake does not apply automatically when coupling disconnected.			X
1.1.21. Complete braking system	Visual inspection.	(a) Other system devices (e.g. anti-freeze pump, air dryer, etc.) damaged externally or excessively corroded in a way that adversely affects the braking system. (b) Leakage of air or anti-freeze. (c) Any component insecure or inadequately mounted. (d) Inappropriate repair or modification to any component.	 X	X X X X	X X
1.1.22. Test connections (where fitted or required)	Visual inspection.	(a) Missing. (b) Damaged, unusable or leaking.	 X	X X	
1.2. Service braking performance and efficiency					
1.2.1. Performance	During a test on a static brake testing machine or, if impossible, during a road test apply the brakes progressively up to maximum effort.	(a) Inadequate braking effort on one or more wheels. (b) Braking effort from any wheel is less than 70% of maximum effort recorded from the other wheel on the same axle. Or in the case of testing on the road, the vehicle deviates excessively from a straight line and comes out of a corridor 3 m wide . (c) No gradual variation in brake effort (grabbing). (d) Abnormal lag in brake operation of any wheel. (e) Excessive fluctuation of brake force during each complete wheel revolution.		X X X X X	X X

Mandatory		Recommendation			
Item	**Method**	**Main Reasons for Rejection**	**Defect Assessment**		
			MiD	**MaD**	**DD**
1.2.2. Efficiency	Test with a static brake testing machine or, if one cannot be used for technical reasons, by a road test using a decelerometer. Vehicles or a trailer has to be inspected following the standards given by ISO 21069, or according to the requirements or equivalent methods. Laden vehicle braking system performance should be assessed by testing the vehicle laden, or by evaluation using a method based on extrapolation or by some other acceptable means. Note: The efficiency of overrun brakes can be fully tested on a static brake testing machine by use of a special device or partially tested by applying the parking brake.	Does not give at least the minimum figure laid down in requirements. 1/		X	X
1.3. Secondary (emergency) braking performance and efficiency (if met by separate system)					
1.3.1. Performance	If the secondary braking system is separate from the service braking system, use the method specified in 1.2.1.	(a) Inadequate braking effort on one or more wheels. (b) Braking effort from any wheel is less than 70% of maximum effort recorded from another wheel on the same axle specified. Or in the case of testing on the road, the vehicle deviates excessively from a straight line comes out of a corridor 3 m wide . (c) No gradual variation in brake effort (grabbing).		X X X	X X X
1.3.2. Efficiency	If the secondary braking system is separate from the service braking system, use the method specified in 1.2.2.	Braking effort less than 50% of the service brake performance defined in section 1.2.2 in relation to the maximum authorized mass or, in the case of semi-trailers, to the sum of the authorized axel loads.		X	X
1.4. Parking braking performance and efficiency					
1.4.1. Performance	Apply the brake during a test on a static brake testing machine and/or during a road test with a decelerometer.	Brake inoperative on one side or in the case of testing on the road, the vehicle deviates excessively from a straight line.		X	X
1.4.2. Efficiency	Test with a static brake testing machine or by a road test using either an indicating or recording decelerometer or with the vehicle on a slope of known gradient. Goods vehicles should, if possible, be tested laden.	Does not give at least for all vehicles a braking ratio of 18% in relation to the maximum authorized mass, or, for motor vehicles, of 12% in relation to the maximum authorized combination mass of the vehicle, whichever is the greater.		X	X

Mandatory		Recommendation			
Item	**Method**	**Main Reasons for Rejection**	**Defect Assessment**		
			MiD	**MaD**	**DD**
1.5. Endurance braking system performance	Visual inspection and, where possible, test whether the system functions.	(a) No gradual variation of efficiency (not applicable to exhaust brake systems). (b) System not functioning.		X X	
1.6. Anti-lock braking system (ABS)	Visual inspection and inspection of warning device.	(a) Warning device malfunctioning. (b) Warning device shows system malfunction. (c) Wheel speed sensors missing or damaged. (d) Wirings damaged. (e) Other components missing or damaged.		X X X X X	
1.7 Electronic brake system (EBS)	Visual inspection of warning device.	(a) Warning device malfunctioning. (b) Warning device shows system malfunction.		X X	
2. STEERING					
2.1. Mechanical condition					
2.1.1. Steering gear condition	With the vehicle over a pit or on a hoist and with the road wheels off the ground or on turn tables, rotate the steering wheel from lock to lock. Visual inspection of the operation of the steering gear.	(a) Roughness in operation of gear. (b) Sector shaft twisted or splines worn. (c) Excessive wear in sector shaft. (d) Excessive movement of sector shaft. (e) Leaking.	 X	X X X X X	 X X X
2.1.2. Steering gear casing attachment	With vehicle on a pit or hoist and the weight of the vehicle road wheels on the ground, rotate steering / handle bar wheel clock-wise and anticlockwise or using a specially adapted wheel play detector. Visual inspection of the attachment of gear casing to chassis.	(a) Steering gear casing not properly attached. (b) Elongated fixing holes in chassis. (c) Missing or fractured fixing bolts. (d) Steering gear casing fractured.		X X X X	X X X X
2.1.3. Steering linkage condition	With the vehicle over a pit or on a hoist and with the road wheel on ground, rock steering wheel clockwise and anti-clockwise or using a specially adapted wheel play detector. Visual inspection of steering components for wear, fractures and security.	(a) Relative movement between components which should be fixed. (b) Excessive wear at joints. (c) Fractures or deformation of any component. (d) Absence of locking devices. (e) Misalignment of components (e.g. track rod or drag link). (f) Inappropriate repair or modification. (g) Dust cover missing, damaged or severely deteriorated.	 X	X X X X X X X	X X X X
2.1.4. Steering linkage operation	With the vehicle over a pit or on a hoist and with the road wheels on ground and the engine running (power steering), rotate steering wheel from lock to lock. Visual inspection of movement of linkages.	(a) Moving steering linkage fouling a fixed part of chassis. (b) Steering stops not operating or missing.		X X	

Mandatory		Recommendation			
Item	Method	Main Reasons for Rejection	Defect Assessment		
			MiD	MaD	DD
2.1.5. Power steering	Check steering system for leaks and hydraulic fluid reservoir level (if visible). With the road wheels on ground and with the engine running, check that the power steering system is operating.	(a) Fluid leak. (b) Insufficient fluid. (c) Mechanism not working. (d) Mechanism fractured or insecure. (e) Misalignment or fouling of components. (f) Inappropriate repair or modification. (g) Cables/hoses damaged, excessively corroded.	 X 	X X X X X X X	X X X X X X
2.2. Steering wheel and column					
2.2.1. Steering wheel condition	With the road wheels on the ground, rock steering wheel from side to side at right angles to column and apply slight downward and upward pressure. Visual inspection of play.	(a) Relative movement between steering wheel and column indicating looseness. (b) Absence of retaining device on steering wheel hub. (c) Fracture or looseness of steering wheel hub, rim or spokes.		X X X	 X X
2.2.2. Steering column	With the vehicle over a pit or on a hoist and the mass of the vehicle on the ground, push and pull the steering wheel in line with column, push steering wheel in various directions at right angles to the column. Visual inspection of play, and condition of flexible couplings or universal joints.	(a) Excessive movement of centre of steering wheel up or down. (b) Excessive movement of top of column radially from axis of column. (c) Deteriorated flexible coupling. (d) Attachment defective. (e) Inappropriate repair or modification.	 [ ] 	X X [ ] X X	 [ ] X X
2.3. Steering play	With the vehicle over a pit or on a hoist, the mass of the vehicle on the road-wheels, the engine running for vehicles with power steering and with the road wheels in the straight-ahead position, lightly turn the steering wheel clockwise and anti-clockwise as far as possible without moving the road wheels. Visual inspection of free movement.	Free play in steering excessive (for example movement of a point on the rim exceeding one fifth of the diameter of the steering wheel or not in accordance with the requirements.[1/]		X	X
2.4. Wheel alignment (X) 2/	Check alignment of steered wheels with suitable equipment.	Alignment not in accordance with vehicle manufacturer's data or requirements. 1/	X	X	
2.5. Trailer steered axle turntable	Visual inspection or using a specially adapted wheel play detector.	(a) Component damaged or cracked. (b) Excessive play. (c) Attachment defective.		X X X	X X X

2/ '(X)' Identifies items which are related to the condition of the vehicle and its suitability for use on the road but which are not considered essential in a periodic inspection.

Mandatory		Recommendation			
Item	Method	Main Reasons for Rejection	Defect Assessment		
			MiD	MaD	DD
3. VISIBILITY					
3.1. Field of vision	Visual inspection from driving seat.	Obstruction within driver's field of view that materially affects his view in front or to the sides.	X	X	
3.2. Condition of glass	Visual inspection.	(a) Cracked or discoloured glass or transparent panel (if permitted). (b) Glass or transparent panel (including reflecting or tinted film) that does not comply with specifications in the requirements. 1/ (c) Glass or transparent panel in unacceptable condition.	X X	X X X	X
3.3. Rear-view mirrors or devices	Visual inspection.	(a) Mirror or device missing or not fitted according to the requirements. 1/ (b) Mirror or device inoperative, damaged, loose or insecure.	X X	X X	
3.4. Windscreen wipers	Visual inspection and by operation.	(a) Wipers not operating or missing. (b) Wiper blade missing or obviously defective.	 X	X X	
3.5. Windscreen washers	Visual inspection and by operation.	Washers not operating adequately.	X	X	
3.6. Demisting system (X) 2/	Visual inspection and by operation.	System inoperative or obviously defective.	X		
4. LAMPS, REFLECTORS AND ELECTRICAL EQUIPMENT					
4.1. Headlamps					
4.1.1. Condition and operation	Visual inspection and by operation.	(a) Defective or missing light / light source. (b) Defective or missing projection system (reflector and lens). (c) Lamp not securely attached.	X X	X X X	
4.1.2. Alignment	Determine the horizontal aim of each headlamp on dipped beam using a headlamp aiming device or a screen.	Aim of a headlamp not within limits laid down in the requirements. 1/		X	
4.1.3. Switching	Visual inspection and by operation.	(a) Switch does not operate in accordance with the requirements. 1/ (Number of headlamps illuminated at the same time) (b) Function of control device impaired.	X	X X	
4.1.4. Compliance with requirements 1/ (X) 2/	Visual inspection and by operation.	(a) Lamp, emitted colour, position or intensity not in accordance with the requirements. 1/ (b) Products on lens or light source which obviously reduce light intensity or change emitted colour. (c) Light source and lamp not compatible	X X	X X X	

Mandatory		Recommendation			
Item	Method	Main Reasons for Rejection	Defect Assessment		
			MiD	MaD	DD
4.1.5. Levelling devices (where mandatory) (X) 2/	Visual inspection and by operation if possible.	(a) Device not operating. (b) Manual device cannot be operated from driver's seat.		X X	
4.1.6. Headlamp cleaning device (where mandatory) (X) 2/	Visual inspection and by operation if possible.	Device not operating.	X	X	
4.2. Front and rear position lamps, side marker lamps and end outline marker lamps					
4.2.1. Condition and operation	Visual inspection and by operation.	(a) Defective light source. (b) Defective lens. (c) Lamp not securely attached.	 X	X X X	
4.2.2. Switching	Visual inspection and by operation.	(a) Switch does not operate in accordance with the requirements. 1/ (b) Function of control device impaired.	X	X X	
4.2.3. Compliance with requirements. 1/	Visual inspection and by operation.	(a) Lamp, emitted colour, position or intensity not in accordance with the requirements. 1/ (b) Products on lens or light source which reduce light intensity or change emitted colour.	X X	X X	
4.3. Stop Lamps					
4.3.1. Condition and operation	Visual inspection and by operation.	(a) Defective light source. (b) Defective lens. (c) Lamp not securely attached.	X X X	X X X	X
4.3.2. Switching	Visual inspection and by operation.	(a) Switch does not operate in accordance with the requirements. 1/ (b) Function of control device impaired.	X	X X	X
4.3.3. Compliance with requirements. 1/	Visual inspection and by operation.	(a) Lamp, emitted colour, position or intensity not in accordance with the requirements. 1/	X	X	
4.4. Direction indicator and hazard warning lamps					
4.4.1. Condition and operation	Visual inspection and by operation.	(a) Defective light source. (b) Defective lens. (c) Lamp not securely attached	X X X	X X X	
4.4.2. Switching	Visual inspection and by operation.	Switch does not operate in accordance with the requirements. 1/	X	X	
4.4.3. Compliance with requirements. 1/	Visual inspection and by operation.	Lamp, emitted colour, position or intensity not in accordance with the requirements. 1/	X	X	
4.4.4. Flashing frequency	Visual inspection and by operation.	Rate of flashing not in accordance with the requirements. 1/	X	X	
4.5. Front and rear fog lamps					
4.5.1. Condition and operation	Visual inspection and by operation.	(a) Defective light source. (b) Defective lens. (c) Lamp not securely attached.	X X X	X X X	

Mandatory		Recommendation			
Item	Method	Main Reasons for Rejection	Defect Assessment		
			MiD	MaD	DD
4.5.2. Alignment (X) 2/	By operation and using a headlamp aiming device.	(a) Front fog lamp out of horizontal alignment when the light pattern has cut-off line.	X	X	
4.5.3. Switching	Visual inspection and by operation.	(a) Switch does not operate in accordance with the requirements. 1/	X	X	
4.5.4. Compliance with requirements. 1/	Visual inspection and by operation.	(a) Lamp, emitted colour, position or intensity not in accordance with the requirements. 1/ (b) System does not operate in accordance with the requirements. 1/	 X	X X	
4.6. Reversing lamps					
4.6.1. Condition and operation	Visual inspection and by operation.	(a) Defective light source. (b) Defective lens. (c) Lamp not securely attached.	X X X	 X	
4.6.2. Compliance with requirements. 1/	Visual inspection and by operation.	(a) Lamp, emitted colour, position or intensity not in accordance with the requirements. 1/ (b) System does not operate in accordance with the requirements. 1/	X X	X X	
4.6.3. Switching	Visual inspection and by operation.	(a) Switch does not operate in accordance with the requirements. 1/	X	X	
4.7. Rear registration plate lamp					
4.7.1. Condition and operation	Visual inspection and by operation.	(a) Lamp throwing direct light to the rear. (b) Defective light source. (c) Lamp not securely attached.	X X X	X X X	
4.7.2. Compliance with requirements 1/	Visual inspection and by operation.	System does not operate in accordance with the requirements. 1/	X		
4.8. Retro-reflectors, conspicuity (retro reflecting) markings and rear marker plates					
4.8.1. Condition	Visual inspection.	(a) Reflecting equipment defective or damaged. (b) Reflector not securely attached.	X X	X X	
4.8.2. Compliance with requirements. 1/	Visual inspection.	(a) Device, reflected colour or position not in accordance with the requirements. 1/	X	X	
4.9. Tell-tales mandatory for lighting equipment					
4.9.1. Condition and operation	Visual inspection and by operation.	Not operating.	X	X	
4.9.2. Compliance with requirements. 1/	Visual inspection and by operation.	Not in accordance with the requirements. 1/	X		
4.10. Electrical connections between towing vehicle and trailer or semi-trailer	Visual inspection: if possible examine the electrical continuity of the connection.	(a) Fixed components not securely attached. (b) Damaged or deteriorated insulation. (c) Trailer or towing vehicle electrical connections not functioning correctly.	X X	X X X	 X
4.11. Electrical wiring	Visual inspection with vehicle over a pit or on a hoist, including inside the engine compartment in some cases.	(a) Wiring insecure or not adequately secured. (b) Wiring deteriorated (c) Damaged or deteriorated insulation.	X X X	X X X	X X X

Mandatory		Recommendation			
Item	Method	Main Reasons for Rejection	Defect Assessment		
			MiD	MaD	DD
4.12. Non obligatory lamps and retro-reflectors (X) 2/	Visual inspection and by operation.	(a) A lamp/retro-reflector fitted not in accordance with the requirements. 1/ (b) Lamp operation not in accordance with the requirements. 1/ (c) Lamp/retro-reflector not securely attached.	X X X	X X X	
4.13. Battery	Visual inspection.	(a) Insecure. (b) Leaking. (c) Defective switch (if required). (d) Defective fuses (if required). (e) inappropriate ventilation (if required)	X X	X X X X X	
5. AXLES, WHEELS, TYRES AND SUSPENSION					
5.1. Axles					
5.1.1. Axles	Visual inspection with vehicle over a pit or on a hoist. Wheel play detectors may be used and are recommended for vehicles over 3.5 tonnes gross vehicle mass (GVM).	(a) Axle fractured or deformed. (b) Insecure fixing to vehicle. (c) Inappropriate repair or modification.		 X X	X X X
5.1.2. Stub axles	Visual inspection with vehicle over a pit or on a hoist. Use of wheel play detectors is recommended. Apply a vertical or lateral force to each wheel and note the amount of movement between the axle beam and stub axle.	(a) Stub axle fractured. (b) Excessive wear in the swivel pin and/or bushes. (c) Excessive movement between stub axle and axle beam. (d) Stub axle pin loose in axle.		 X X X	X X X X
5.1.3. Wheel bearings	Visual inspection with the vehicle over a pit or on a hoist. Wheel play detectors may be used and are recommended for vehicles over 3.5 tonnes GVM. Rock the wheel or apply a lateral force to each wheel and note the amount of upward movement of the wheel relative to the stub axle.	(a) Excessive play in a wheel bearing. (b) Wheel bearing too tight, jammed.		X X	X X
5.2. Wheels and tyres					
5.2.1. Road wheel hub	Visual inspection.	(a) Any wheel nuts or studs missing or loose. (b) Hub worn or damaged.		X X	X X
5.2.2. Wheels	Visual inspection of both sides of each wheel with vehicle over a pit or on a hoist.	(a) Any fracture or welding defect. (b) Tyre retaining rings not properly fitted. (c) Wheel badly distorted or worn. (d) Wheel size or type not in accordance with the requirements 1/ and effecting road safety.		 X X X	X X X

Mandatory		Recommendation			
Item	Method	Main Reasons for Rejection	Defect Assessment		
			MiD	MaD	DD
5.2.3. Tyres	Visual inspection of the entire tyre by either rotating the road wheel with it off the ground and the vehicle over a pit or on a hoist, or by rolling the vehicle backwards and forwards over a pit.	(a) Tyre size, load capacity, approval mark or speed rating not in accordance with the requirements 1/ and effecting road safety.		X	X
		(b) Tyres on same axle or on twin wheels of different sizes.		X	
		(c) Tyres on same axle of different construction (radial / cross-ply).		X	
		(d) Any serious damage or cut to tyre.			X
		(e) Tyre tread depth not in accordance with the requirements. 1/		X	X
		(f) Tyre rubbing against other components.		X	X
		(g) Re-grooved tyres not in accordance with requirements. 1/	X	X	
		(h) Air pressure monitoring system malfunctioning or obviously inoperative.	X	X	
5.3. Suspension system					
5.3.1. Springs and stabilizer	Visual inspection with vehicle over a pit or on a hoist. The use of wheel play detectors is recommended.	(a) Insecure attachment of springs to chassis or axle.		X	X
		(b) A damaged or fractured spring component.		X	X
		(c) Spring missing.		X	X
		(d) Inappropriate repair or modification.		X	X
5.3.2. Shock absorbers	Visual inspection with vehicle over a pit or on a hoist or using special equipment, if available.	(a) Insecure attachment of shock absorbers to chassis or axle.	X	X	
		(b) Damaged shock absorber.		X	
5.3.2.1. Efficiency testing of damping (X) 2/	Use special equipment and compare left /right differences and/or absolute values given by manufacturers .	(a) Significant difference between left and right.		X	
		(b) Given minimum values not reached.		X	
5.3.3. Torque tubes, radius arms, wishbones and suspension arms	Visual inspection with vehicle over a pit or on a hoist. Wheel play detectors may be used and are recommended for vehicles over 3.5 tonnes GVM.	(a) Insecure attachment of component to chassis or axle.		X	X
		(b) A damaged, fractured or excessively corroded component.		X	X
		(c) Inappropriate repair or modification.		X	X
5.3.4. Suspension joints	Visual inspection with vehicle over a pit or on a hoist. Wheel play detectors may be used and are recommended for vehicles over 3.5 tonnes GVM.	(a) Excessive wear in swivel pin and/or bushes or at suspension joints.		X	X
		(b) Dust cover missing or severely deteriorated.	X	X	
5.3.5. Air suspension	Visual inspection.	(a) System inoperable.			X
		(b) Any component damaged, modified or deteriorated in a way that would adversely affect the functioning of the system.		X	X
		(c) Audible system leakage.		X	

Mandatory		Recommendation			
Item	Method	Main Reasons for Rejection	Defect Assessment		
			MiD	MaD	DD
6. CHASSIS AND CHASSIS ATTACHMENTS					
6.1. Chassis or frame and attachments					
6.1.1. General condition	Visual inspection with vehicle over a pit or on a hoist.	(a) Fracture or deformation of any side or cross member. (b) Insecurity of strengthening plates or fastenings. (c) Excessive corrosion which affects the rigidity of the assembly.		X X X	X X X
6.1.2. Exhaust pipes and silencers	Visual inspection with vehicle over a pit or on a hoist.	(a) Insecure or leaking exhaust system. (b) Fumes entering cab or passengers compartment.		X X	 X
6.1.3. Fuel tank and pipes (including heating fuel tank and pipes)	Visual inspection with vehicle over a pit or on a hoist, use of leak detecting devices in case of LPG/CNG systems.	(a) Insecure tank or pipes. (b) Leaking fuel or missing or ineffective filler cap. (c) Damaged or chafed pipes. (d) Fuel stopcock (if required) not operating correctly. (e) Fire risk due to - Leaking fuel - Fuel tank or exhaust improperly shielded - Engine compartment condition. (f) LPG/CNG system not in accordance with requirements 1/.	 X 	X X X X X X	X X X X
6.1.4. Bumpers, lateral protection and rear underrun devices	Visual inspection.	(a) Looseness or damage likely to cause injury. (b) Device obviously not in compliance with the requirements. 1/	 X	X X	X
6.1.5. Spare wheel carrier (if fitted)	Visual inspection.	(a) Carrier not in proper condition. (b) Carrier fractured or insecure. (c) A spare wheel not securely fixed in carrier and likely to fall off.	X 	 X X	 X
6.1.6. Coupling mechanisms and towing equipment	Visual inspection for wear and correct operation with special attention to any safety device fitted and /or use of measuring gauge.	(a) Component damaged, defective or cracked. (b) Excessive wear in a component. (c) Attachment defective. (d) Any safety device missing or not operating correctly. (e) Any indicator not working. (f) Inappropriate repair or modification.		X X X X X X	X X X X
6.1.7. Transmission	Visual inspection.	(a) Loose or missing securing bolts. (b) Excessive wear in transmission shaft bearings. (c) Excessive wear in universal joints. (d) Deteriorated flexible couplings. (e) A damaged or bent shaft. (f) Bearing housing fractured or insecure. (g) Dust cover missing or severely deteriorated. (h) Illegal power-train modification.	 X 	X X X X X X X X	X X X X X
6.1.8. Engine mountings	Visual inspection not necessarily on a pit or hoist.	Deteriorated, loose or fractured mountings.		X	X

Mandatory		Recommendation			
Item	Method	Main Reasons for Rejection	Defect Assessment		
			MiD	MaD	DD
6.1.9 Engine performance	Visual inspection.	(a) Control unit illegal modified. (b) Illegal engine and/or power-train modification.		X X	
6.2. Cab and bodywork					
6.2.1. Condition	Visual inspection.	(a) A loose or damaged panel or part likely to cause injury. (b) Insecure body pillar. (c) Permitting entry of engine or exhaust fumes. (d) Inappropriate repair or modification.		X X X X	X X X X
6.2.2. Mounting	Visual inspection over a pit or on a hoist.	(a) Body or cab insecure. (b) Body/cab obviously not located squarely on chassis. (c) Insecure or missing fixing of body/cab to chassis or cross members. (d) Excessive corrosion at fixing points on integral bodies.		X X X X	X X X
6.2.3. Doors and door catches	Visual inspection.	(a) A door will not open or close properly. (b) A door likely to open inadvertently or one that will not remain closed. (c) Door, hinges, catches, pillar, missing, loose or deteriorated.	 X	X X X	 X
6.2.4. Floor	Visual inspection over a pit or on a hoist.	Floor insecure or badly deteriorated		X	X
6.2.5. Driver's seat	Visual inspection.	(a) A loose seat or seat with defective structure. (b) Adjustment mechanism not functioning correctly.		X X	X X
6.2.6. Other seats	Visual inspection.	(a) Seats in defective condition or insecure. (b) Seats fitted not in accordance with requirements. 1/	X X	X X	
6.2.7. Driving controls	Visual inspection and by operation.	Any control necessary for the safe operation of the vehicle not functioning correctly.		X	X
6.2.8. Cab steps	Visual inspection.	(a) Step or step ring insecure. (b) Step or ring in a condition likely to cause injury to users.	X	X X	
6.2.9. Other interior and exterior fittings and equipment	Visual inspection.	(a) Attachment of other fitting or equipment defective. (b) Other fitting or equipment not in accordance with the requirements. 1/ (c) Leaking hydraulic equipment.	 X X	X X X	
6.2.10. Mudguards (wings), spray suppression devices	Visual inspection.	(a) Missing, loose or badly corroded. (b) Insufficient clearance to road wheel. (c) Not in accordance with the requirements. 1/	X X X	X X X	

Mandatory		Recommendation			
Item	Method	Main Reasons for Rejection	Defect Assessment		
			MiD	MaD	DD
7. OTHER EQUIPMENT					
7.1. Safety-belts/buckles and restraint systems					
7.1.1. Security of safety-belts/buckles mounting	Visual inspection.	(a) Anchorage point badly deteriorated. (b) Anchorage loose.		X X	X X
7.1.2. Condition of safety-belts/buckles.	Visual inspection and by operation.	(a) Mandatory safety-belt missing or not fitted. (b) Safety-belt damaged. (c) Safety-belt not in accordance with the requirements. 2/ (d) Safety-belt buckle damaged or not functioning correctly. (e) Safety-belt retractor damaged or not functioning correctly.	 X X 	X X X X X	
7.1.3. Safety belt load limiter	Visual inspection.	Load limiter missing or not suitable for vehicle.		X	
7.1.4. Safety belt pre-tensioners	Visual inspection.	Pre-tensioner missing or not suitable for vehicle.		X	
7.2. Fire extinguisher (X) 2/	Visual inspection.	(a) Missing. (b) Not in accordance with the regulations.1/	 X	X X	
7.3. Locks and anti-theft device	Visual inspection and by operation.	(a) Device not functioning to prevent vehicle being driven. (b) Defective or inadvertently locking or blocking	X 	 X	 X
7.4. Warning triangle (if required)(X) 2/	Visual inspection.	Missing or incomplete. Not in accordance with the requirements. 1/	X X		
7.5. First aid kit. (if required)(X) 2/	Visual inspection.	Missing, incomplete or not in accordance with the requirements. 1/	X		
7.6. Wheel chocks (wedges) (if required) (X) 2/	Visual inspection.	Missing or not in good condition.	X	X	
7.7. Audible warning device	Visual inspection and by operation.	(a) Not working. (b) Control insecure. (c) Not in accordance with the requirements. 1/	X X X	X X	
7.8. Speedometer	Visual inspection or by operation during road test or by electronically means.	(a) Not fitted in accordance with the requirements. 1/ (b) Not operational. (c) Not capable of being illuminated.	X X X	X X X	
7.9. Tachograph (if fitted/required)	Visual inspection.	(a) Not fitted in accordance with the requirements. 1/ (b) Not operational. (c) Defective or missing seals. (d) Calibration plaque missing, illegible or out of date. (e) Obvious tampering or manipulation. (f) Size of tyres not compatible with calibration parameters	X	X X X X X X	

Mandatory		Recommendation			
Item	Method	Main Reasons for Rejection	Defect Assessment		
			MiD	MaD	DD
7.10. Speed limitation device (if fitted/required)	Visual inspection and by operation if equipment available.	(a) Not fitted in accordance with the requirements. 1/ (b) Obviously not operational. (c) Incorrect set speed (if checked). (d) Defective or missing seals. (e) Calibration plaque missing, illegible or out of date. (f) Size of tyres not compatible with calibration parameters.	X	X X X X X X	
7.11. Odometer if available (X) 2/	Visual inspection.	(a) Obviously manipulated (fraud). (b) Obviously inoperative.	X X	X X	
8. SUPPLEMENTARY TESTS FOR PASSENGER CARRYING VEHICLES M2, M3					
8.1. Doors					
8.1.1. Entrance and exit doors	Visual inspection and by operation.	(a) Defective operation. (b) Deteriorated condition. (c) Defective emergency control. (d) Remote control of doors or warning devices defective. (e) Not in accordance with the requirements. 1/	 X X	X X X X X	
8.1.2. Emergency exits	Visual inspection and by operation (where appropriate).	(a) Defective operation. (b) Emergency exits signs missing or illegible. (c) Missing hammer to break glass. (d) Not in accordance with requirements. 1/	 X X	X X X X	
8.2. Demisting and defrosting system (X) 2/	Visual inspection and by operation.	(a) Not operating correctly. (b) Emission of toxic or exhaust gases into driver's or passenger compartment. (c) Defective defrosting (if compulsory).	X	X X X	 X
8.3. Ventilation & heating system (X) 2/	Visual inspection and by operation.	(a) Defective operation (b) Emission of toxic or exhaust gases into driver's or passenger compartment	X	X X	 X
8.4. Seats					
8.4.1 Passenger seats (including seats for accompanying personnel)	Visual inspection.	(a) Seats in defective condition or insecure. (b) Folding seats (if allowed) not working automatically. (c) Not in accordance with the requirements. 1/	X X X	X X X	
8.4.2. Driver's seat (additional requirements)	Visual inspection.	(a) Defective special devices such as anti-glare shield or anti-dazzle screen (b) Protection for driver insecure or not in accordance with requirements. 1/	X X	X X	
8.5. Interior lighting and destination devices (X) 2/	Visual inspection and by operation.	Device defective or not in accordance with requirements. 1/	X	X	
8.6. Gangways, standing areas	Visual inspection.	(a) Insecure floor. (b) Defective rails or grab handles. (c) Not in accordance with the requirements. 1/	 X X	X X X	X

Mandatory		Recommendation			
Item	**Method**	**Main Reasons for Rejection**	**Defect Assessment**		
			MiD	**MaD**	**DD**
8.7. Stairs and steps	Visual inspection and by operation (where appropriate).	(a) Deteriorated or damaged condition. (b) Retractable steps not operating correctly. (c) Not in accordance with requirements. 1/	X X	X X X	X
8.8. Passenger communication system (X) 2/	Visual inspection and by operation.	Defective system.	X	X	
8.9. Notices (X) 2/	Visual inspection.	(a) Missing, erroneous or illegible notice. (b) Not in accordance with requirements. 1/	X X	 X	
8.10. Requirements regarding the transport of children. (X) 2/					
8.10.1. Doors	Visual inspection.	Protection of doors not in accordance with the requirements 1/ regarding this form of transport.	X	X	
8.10.2. Signalling and special equipment	Visual inspection.	Signalling or special equipment absent or not in accordance with requirements. 1/	X	X	
8.11. Requirements regarding the transport of disabled persons. (X) 2/					
8.11.1. Doors, ramps and lifts	Visual inspection and by operation.	(a) Defective operation. (b) Deteriorated condition. (c) Defective control(s). (d) Defective warning device(s). (e) Not in accordance with the requirements. 1/	X X X X X	X X X X X	
8.11.2. Wheelchair fixings	Visual inspection and by operation if appropriate.	(a) Defective operation. (b) Deteriorated condition. (c) Defective control(s). (d) Not in accordance with the requirements. 1/	X X X X	X X X X	
8.11.3. Signalling and special equipment	Visual inspection.	Signalling or special equipment absent or not in accordance with requirements. 1/	X	X	
8.12. Other special equipment (X) 2/					
8.12.1. Installations for food preparation	Visual inspection.	(a) Installation not in accordance with the requirements. 1/ (b) Installation damaged to such an extent that it would be dangerous to use it.	X	X X	
8.12.2. Sanitary installation	Visual inspection.	Installation not in accordance with the requirements.1/	X	X	
8.12.3. Other devices (e.g. audio-visual systems)	Visual inspection.	Not in accordance with the requirements. 1/	X	X	

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROPOSITION DE PROJET DE RÈGLE N° 2 SUR LES PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES EN CE QUI CONCERNE LEUR APTITUDE À LA CIRCULATION

1. DOMAINE D'APPLICATION

1.1 Aux fins de l'article 1 de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque des contrôles, les éléments à contrôler ont trait à la sécurité;

1.2 Les véhicules à roues, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2.4, utilisés dans le transport international, doivent satisfaire aux prescriptions énoncées ci-dessous;

1.3 Les Parties contractantes peuvent décider d'étendre l'application du paragraphe 1.2 ci-dessus aux véhicules utilisés dans le transport intérieur.

2. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Règle, on entend:

2.1 Par «Accord», l'Accord de Vienne de 1997 concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque des contrôles;

2.2 Par «Certificat international de contrôle technique», un certificat concernant la première immatriculation après construction et le contrôle technique périodique des véhicules à roues en application des dispositions de l'article premier et de l'appendice 2 de l'Accord (voir par. 2.1 ci-dessus);

2.3 Par «Contrôle technique périodique», une procédure administrative uniforme périodique par laquelle les centres de contrôle technique agréés chargés de procéder aux essais de contrôle attestent, une fois les vérifications prescrites effectuées, que le véhicule à roues présenté satisfait aux prescriptions de la présente Règle;

2.4 Par «Véhicules à roues», les véhicules automobiles des catégories M_2, M_3, N_2 et N_3 et les remorques des catégories O_3 et O_4 visées par la Résolution d'ensemble sur la construction des véhicules (RE.3) (TRANS/WP.29/78/Rev.1, tel qu'amendé), utilisés dans le transport international [et dont la masse maximale autorisée est supérieure à 3 500 kg, à l'exception de ceux qui sont utilisés pour le transport des voyageurs et ne comportent pas plus de huit places outre celle du conducteur];

2.5 Par «Vérification», la preuve du respect des prescriptions énoncées dans l'annexe de la présente Règle, établie par des essais et des contrôles faisant appel aux techniques et équipements actuellement disponibles et sans utiliser d'outils pour démonter ou enlever un élément quelconque du véhicule;

2.6 Par «Accord de Genève de 1958», l'Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces

susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions, établi à Genève le 20 mars 1958, et comprenant les amendements entrés en vigueur au 16 octobre 1995;

2.7 Par «Règlement», un règlement annexé à l'Accord de Genève de 1958;

2.8 Par «Réparation ou modification inappropriée», une réparation ou modification préjudiciable à la sécurité routière du véhicule.

3. PÉRIODICITÉ DES CONTRÔLES TECHNIQUES

Catégories de véhicules	Intervalles de contrôle maximaux
Véhicules affectés au transport de personnes: M_2 au-dessus de 3 500 kg et M_3 Véhicules affectés au transport de marchandises: N_2 et N_3 Remorques: O_3 et O_4	Un an après la première immatriculation (ou si l'immatriculation du véhicule n'est pas requise, date de la première mise en service) et ensuite chaque année

4. CONTRÔLE TECHNIQUE

Les véhicules visés par les présentes dispositions doivent subir un contrôle technique selon les dispositions de l'annexe ci-après.

Après vérification, la conformité avec au minimum les dispositions de la présente annexe devra être confirmée par le Certificat international de contrôle technique.

5. PRESCRIPTIONS DE CONTRÔLE

Le contrôle doit porter au moins sur les éléments ci-après, à condition qu'ils se rapportent à l'équipement obligatoire du véhicule soumis au contrôle technique dans l'État considéré qui applique les dispositions de l'Accord:

5.1 Identification du véhicule;

5.2 Équipement de freinage;

5.3 Direction;

5.4 Visibilité;

5.5 Équipement d'éclairage et éléments du système électrique;

5.6 Essieux, roues, pneumatiques et suspension;

5.7 Châssis et ses accessoires;

5.8 Autres équipements;

5.9 Contrôles supplémentaires imposés aux véhicules affectés au transport commercial de personnes.

6. MÉTHODES DE CONTRÔLE

La méthode de contrôle indiquée dans l'annexe est un minimum. Lorsque la méthode de contrôle est qualifiée de visuelle, cela signifie que le contrôleur, outre le fait de regarder les éléments, peut également les manipuler, évaluer le bruit émis, etc.

7. PRINCIPALES CAUSES DE REFUS ET ÉVALUATION DES DÉFAUTS

On trouvera également en annexe les recommandations concernant les principales causes de refus et l'évaluation des défauts. Les trois critères d'évaluation des défauts sont définis comme suit:

7.1 Les «Défauts mineurs» (DMi) correspondent à des défauts techniques sans grande incidence sur la sécurité du véhicule et à d'autres défauts de non-conformité mineurs. Le véhicule n'a pas à faire l'objet d'une contre-visite puisque l'on peut logiquement s'attendre à ce que les défauts détectés soient réparés sans tarder.

7.2 Les «Défauts majeurs» (DMa) correspondent à des défauts susceptibles de compromettre la sécurité du véhicule et/ou de mettre les autres usagers de la route en danger et à d'autres défauts de non-conformité plus importants. Le véhicule n'est alors pas autorisé à circuler sur la route si les défauts détectés n'ont pas été réparés. Il peut toutefois être conduit jusqu'à un lieu de réparation, puis jusqu'à un lieu de vérification de la réparation.

7.3 Les «Défauts dangereux» (DD) sont des défauts qui constituent un risque direct et immédiat en matière de sécurité routière. Aussi le véhicule ne doit-il en aucun cas être utilisé sur la route.

7.4 Un véhicule présentant des défauts relevant de plusieurs catégories de défauts doit être classé selon le défaut le plus grave. Un véhicule présentant plusieurs défauts de la même catégorie peut être classé dans la catégorie de dangerosité suivante s'il est rendu plus dangereux par leurs effets combinés.

8. NOMS ET ADRESSES

Les Parties contractantes à l'Accord appliquant la présente Règle communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies des renseignements de base sur les administrations chargées de la supervision des essais de contrôle et de la délivrance des Certificats internationaux de contrôle technique.

Annexe

PRESCRIPTIONS DE CONTRÔLE MINIMALES

Le contrôle doit porter au moins sur les éléments énumérés ci-après:

Obligatoire		Recommandation			
Élément	Méthode de contrôle	Principales causes de refus	Évaluation des défauts		
			DMi	DMa	DD
0. IDENTIFICATION DU VÉHICULE					
0.1 Plaques d'immatriculation (si les règlements l'exigent[1])	Contrôle visuel.	a) Plaque(s) d'immatriculation manquante(s) ou si mal fixée(s) qu'elle(s) risque(nt) de tomber; b) Inscription manquante ou illisible; c) Non-conformité avec les papiers du véhicule.	 X	X X X	
0.2 Numéro d'identification (de châssis/de série) du véhicule	Contrôle visuel.	a) Numéro manquant ou introuvable; b) Numéro incomplet ou illisible; c) Non-conformité avec les papiers du véhicule.		X X X	
1. ÉQUIPEMENT DE FREINAGE					
1.1 État mécanique et fonctionnement					
1.1.1 Axe de la pédale/levier du frein de service	Contrôle visuel des éléments pendant l'actionnement du système de freinage. *Note*: Les véhicules équipés d'un système à servofrein doivent être inspectés moteur arrêté.	a) Axe de pédale trop serré; b) Usure ou jeu excessif.		X X	
1.1.2 État de la pédale/levier et jeu du dispositif d'actionnement des freins	Contrôle visuel des éléments pendant l'actionnement du système de freinage. *Note*: Les véhicules équipés d'un système à servofrein doivent être inspectés moteur arrêté.	a) Garde excessive ou insuffisante; b) Mauvais retour de la commande de freinage; c) Caoutchouc de la pédale de frein manquant, mal fixé ou lisse.	 X X	X X	
1.1.3 Pompe à dépression ou compresseur et réservoirs	Contrôle visuel des éléments à la pression normale de fonctionnement. Vérifier le temps mis pour que la pression ou la dépression parvienne à la valeur de fonctionnement sûre et	a) Pression/dépression insuffisante pour permettre au moins deux freinages avec assistance après déclenchement du dispositif d'alarme (ou indication d'une valeur insuffisante par la jauge); b) Le temps mis pour établir la pression/la dépression jusqu'à une valeur de fonctionnement sûre ne correspond pas		X X	X

[1] Les «prescriptions» sont celles prévues par les prescriptions relatives à l'homologation de type à la date de la première immatriculation ou de la première mise en service, ainsi que les obligations ou la législation nationale régissant le montage d'équipements non d'origine.

Obligatoire			Recommandation			
Élément		Méthode de contrôle	Principales causes de refus	Évaluation des défauts		
				DMi	DMa	DD
		le fonctionnement du dispositif d'alarme, de la valve de protection multicircuit et de la soupape de surpression.	aux prescriptions. 1/ c) La valve de protection multicircuit ou la soupape de surpression ne fonctionne pas; d) Fuite d'air causant une chute de pression sensible ou fuites d'air audibles; e) Dégâts externes susceptibles de compromettre le fonctionnement du système de freinage.		X X X	X
1.1.4	Dispositif d'alarme, jauge ou indicateur de pression/de dépression	Vérification du fonctionnement.	Fonctionnement défectueux de la jauge ou de l'indicateur.	X	X	
1.1.5	Robinet de freinage à commande manuelle	Contrôle visuel des éléments pendant l'actionnement du système de freinage.	a) Commande fissurée, endommagée ou très usée; b) Commande mal fixée sur le robinet ou robinet mal fixé; c) Raccords mal fixés ou fuites; d) Mauvais fonctionnement.		X X X X	
1.1.6	Cylindre de frein de stationnement, levier de commande et dispositif de verrouillage	Contrôle visuel des éléments pendant l'actionnement du système de freinage.	a) Verrouillage insuffisant; b) Usure excessive de l'axe du levier ou du dispositif de verrouillage; c) Course excessive du levier (réglage incorrect); d) Dispositif de commande manquant, abîmé ou hors d'usage.	 X	X X X X	
1.1.7	Robinets de freinage (robinets commandés au pied, soupapes d'échappement rapide, régulateurs de pression)	Contrôle visuel des éléments pendant l'actionnement du système de freinage.	a) Robinet endommagé ou fuite d'air excessive; b) Fuite d'huile excessive du compresseur; c) Robinet mal fixé ou mal monté; d) Perte ou fuite de liquide hydraulique.	 X	X X X	X X
1.1.8	Tête d'accouplement pour freins de remorque (électriques et pneumatiques)	Débrancher et rebrancher les raccords de freinage entre le tracteur et la remorque.	a) Robinet ou soupape à fermeture automatique défectueux; b) Robinet ou soupape mal fixé ou mal monté; c) Fuite excessive; d) Mauvais fonctionnement.	X X	X X X X	 X X
1.1.9	Réservoir de pression	Contrôle visuel.	a) Réservoir endommagé, corrodé ou percé; b) Purgeur hors d'usage; c) Citerne mal fixée ou mal montée.	X X	X X X	
1.1.10	Servofrein et maître-cylindre (systèmes hydrauliques)	Contrôle visuel des éléments pendant l'actionnement du système de freinage.	a) Servofrein défectueux ou inefficace; b) Maître-cylindre défectueux ou non étanche; c) Maître-cylindre mal fixé; d) Niveau de liquide de frein insuffisant;	 X	X X X X	 X X

Obligatoire		Recommandation			
Élément	Méthode de contrôle	Principales causes de refus	Évaluation des défauts		
			DMi	DMa	DD
		e) Bouchon du réservoir de maître-cylindre manquant;	X		
		f) Témoin de niveau de liquide de frein allumé ou défectueux;	X		
		g) Fonctionnement défectueux du dispositif d'alarme du témoin de niveau de liquide de frein.	X		
1.1.11 Conduites de frein rigides	Contrôle visuel des éléments pendant l'actionnement du système de freinage.	a) Risque éminent de défaillance ou de rupture;		X	X
		b) Conduites ou raccords non étanches;		X	X
		c) Conduites endommagées ou très corrodées;		X	X
		d) Conduites mal placées.	X	X	
1.1.12 Flexibles de frein	Contrôle visuel des éléments pendant l'actionnement du système de freinage.	a) Risque éminent de défaillance ou de rupture;		X	X
		b) Flexibles endommagés, frottant contre une autre pièce, vrillés ou trop courts;	X	X	
		c) Flexibles ou raccords non étanches;		X	X
		d) Dilatation des flexibles sous l'effet de la pression;		X	X
		e) Flexibles poreux.		X	
1.1.13 Garnitures et plaquettes de frein	Contrôle visuel.	a) Garniture ou plaquette très usée;		X	X
		b) Garniture ou plaquette souillée (huile, graisse, etc.);		X	X
		c) Garniture ou plaquette manquante.			X
1.1.14 Tambours et disques de frein	Contrôle visuel.	a) Tambour ou disque trop usé, trop rayé, fissuré, mal fixé ou cassé;		X	X
		b) Tambour ou disque souillé (huile, graisse, etc.);		X	
		c) Tambour ou disque manquant;			X
		d) Flasque mal fixé.		X	
1.1.15 Câbles, tringles et tirants de frein	Contrôle visuel des éléments pendant l'actionnement du système de freinage.	a) Câble endommagé ou noué;		X	X
		b) Élément trop usé ou corrodé;		X	X
		c) Câble, tringle ou articulation mal fixé;		X	
		d) Gaine de câble défectueuse;		X	
		e) Éléments du système de freinage ne se déplaçant pas librement;		X	
		f) Jeu anormal de la tringlerie indiquant un mauvais réglage ou une usure excessive.		X	
1.1.16 Cylindres de frein (y compris les freins à ressort et les cylindres hydrauliques)	Contrôle visuel des éléments pendant l'actionnement du système de freinage.	a) Cylindre fissuré ou endommagé;		X	X
		b) Cylindre non étanche;		X	X
		c) Cylindre mal fixé ou mal monté;		X	X
		d) Cylindre trop corrodé;		X	X
		e) Course excessive ou insuffisante du piston ou du diaphragme;		X	X
		f) Cache-poussière manquant ou très endommagé.	X	X	

Obligatoire		Recommandation			
Élément	Méthode de contrôle	Principales causes de refus	Évaluation des défauts		
			DMi	DMa	DD
1.1.17 Répartiteur de freinage	Contrôle visuel des éléments pendant l'actionnement du système de freinage.	a) Raccord défectueux; b) Raccord mal réglé; c) Répartiteur grippé ou hors d'usage; d) Absence de répartiteur; e) Plaque signalétique manquante; f) Indications illisibles ou non conformes aux prescriptions. 1/	 X X	X X X 	 X X
1.1.18 Dispositifs de rattrapage du jeu et indicateurs	Contrôle visuel.	a) Dispositif endommagé, grippé, présentant un jeu anormal ou une usure excessive, ou mal réglé; b) Dispositif défectueux; c) Dispositif mal installé ou mal remplacé.		X X X	
1.1.19 Ralentisseur (le cas échéant)	Contrôle visuel.	a) Raccords mal fixés ou mal montés; b) Ralentisseur visiblement défectueux ou manquant.	X	X X	
1.1.20 Actionnement automatique des freins de remorque	Débrancher les raccords de freinage entre le tracteur et la remorque.	Les freins de remorque ne se serrent pas automatiquement lorsque les raccords de freinage sont débranchés.			X
1.1.21 Système de freinage complet	Contrôle visuel.	a) Autres dispositifs du système (par exemple, pompe antigel, dessiccateur) ayant subi des dommages externes ou fortement corrodés, au point de compromettre le bon fonctionnement du système de freinage; b) Fuite d'air ou d'antigel; c) Tout élément mal fixé ou mal monté; d) Réparation ou modification inappropriée de tout élément.	 X	X X X X	X X
1.1.22 Raccords de contrôle (le cas échéant)	Contrôle visuel.	a) Manquants; b) Endommagés, inutilisables ou non étanches.	 X	X X	
1.2 Fonctionnement et efficacité du freinage de service					
1.2.1 Fonctionnement	Lors d'un essai statique au freinomètre ou en cas d'impossibilité, lors d'un essai sur route, actionner les freins progressivement jusqu'au maximum.	a) Force de freinage insuffisante sur une ou plusieurs roues; b) Force de freinage d'une roue inférieure à 70 % de la force maximum enregistrée sur l'autre roue d'un même essieu. Ou, en cas d'essai sur route, déport excessif du véhicule, qui sort du couloir de 3 m de large; c) Absence de progressivité de la force de freinage (broutage); d) Freinage tardif de l'une des roues; e) Fluctuation excessive de la force de freinage pendant chaque tour de roue complet.		X X X X X	X X

Obligatoire		Recommandation			
Élément	Méthode de contrôle	Principales causes de refus	Évaluation des défauts		
			DMi	DMa	DD
1.2.2 Efficacité	Contrôle statique à l'aide d'un freinomètre ou, s'il n'est pas possible d'en utiliser un pour des raisons techniques, essai sur route au moyen d'un décéléromètre. Les véhicules ou leur remorque doivent être contrôlés conformément aux spécifications de la norme ISO 21069, conformément aux prescriptions ou à des méthodes équivalentes. Le fonctionnement du système de freinage en charge devrait être évalué lors d'un essai véhicule chargé, par extrapolation ou toute autre méthode acceptable. *Note*: L'efficacité des freins à inertie peut être entièrement évaluée sur un freinomètre, moyennant l'utilisation d'un dispositif spécial, ou partiellement évaluée moyennant l'application du frein de stationnement.	Impossible d'obtenir le chiffre minimum indiqué dans les prescriptions. 1/		X	X
1.3 Fonctionnement et efficacité du système de freinage de secours (si système séparé)					
1.3.1 Fonctionnement	Si le système de freinage de secours est distinct du système de freinage de service, recourir à la méthode indiquée au 1.2.1.	a) Force de freinage insuffisante sur une ou plusieurs roues; b) Force de freinage d'une roue inférieure à 70 % de la force maximum enregistrée sur l'autre roue d'un même essieu. Ou, en cas d'essai sur route, déport excessif du véhicule, qui sort d'un couloir de 3 m de large; c) Absence de progressivité de la force de freinage (broutage).		X X X	X X X
1.3.2 Efficacité	Si le système de freinage de secours est distinct du système de freinage de service, recourir à la méthode indiquée au 1.2.2.	Force de freinage inférieure à 50 % de l'efficacité du frein de service définie au 1.2.2 par rapport à la masse maximale autorisée ou, dans le cas de semi-remorques, à la somme des charges par essieu autorisées.		X	X

Obligatoire		Recommandation			
Élément	Méthode de contrôle	Principales causes de refus	Évaluation des défauts		
			DMi	DMa	DD
1.4 Fonctionnement et efficacité du système de freinage de stationnement					
1.4.1 Fonctionnement	Actionner le frein lors d'un essai statique au freinomètre et/ou d'un essai sur route (mesure à l'aide d'un décéléromètre).	Frein hors d'usage d'un côté ou, en cas d'essai sur route, déport excessif du véhicule.		X	X
1.4.2 Efficacité	Contrôle statique à l'aide d'un freinomètre ou lors d'un essai sur route au moyen d'un décéléromètre éventuellement enregistreur ou le véhicule étant placé sur une pente dont la déclivité est connue. Les véhicules de transport de marchandises devraient si possible être chargés.	Impossible d'obtenir pour tous les véhicules au moins un taux de freinage de 18 % par rapport à la masse maximale autorisée ou, pour les véhicules à moteur, de 12 % par rapport à la masse maximale combinée autorisée, le chiffre le plus élevé étant retenu.		X	X
1.5 Fonctionnement du ralentisseur	Contrôle visuel et, si possible, contrôle du fonctionnement du système.	a) Absence de progressivité (ne s'applique pas au frein d'échappement); b) Système hors d'usage.		X X	
1.6 Système de freinage antiblocage (ABS)	Contrôle visuel et contrôle du dispositif d'alarme.	a) Mauvais fonctionnement du dispositif d'alarme; b) Le dispositif d'alarme indique que le système est défectueux; c) Capteurs de vitesse manquants ou endommagés; d) Câblages endommagés; e) Autres éléments manquants ou endommagés.		X X X X X	
1.7 Système de frein à commande électronique (EBS)	Contrôle visuel du dispositif d'alarme.	a) Mauvais fonctionnement du dispositif d'alarme; b) Le dispositif d'alarme indique que le système est défectueux.		X X	
2. DIRECTION					
2.1 État mécanique					
2.1.1 État du mécanisme de direction	Le véhicule étant placé au-dessus d'une fosse ou sur un pont élévateur et les roues du véhicule étant décollées du sol ou sur un plateau tournant, tourner le volant de butée à butée. Contrôler visuellement le fonctionnement du mécanisme de direction.	a) Point dur dans le mécanisme; b) Axe de secteur tordu ou cannelures usées; c) Usure excessive de l'axe de secteur; d) Flottement excessif de l'axe de secteur; e) Fuite.	 X	X X X X X	 X X X

Obligatoire		Recommandation			
Élément	Méthode de contrôle	Principales causes de refus	Évaluation des défauts		
			DMi	DMa	DD
2.1.2 Fixation du boîtier de direction	Le véhicule étant placé au-dessus d'une fosse ou sur un pont élévateur et les roues du véhicule reposant sur le sol, tourner le volant de direction/guidon alternativement vers la droite et vers la gauche ou utiliser un détecteur de jeu du volant spécialement adapté. Contrôle visuel de la fixation du boîtier de direction au châssis.	a) Boîtier de direction mal fixé; b) Ovalisation des trous de fixation dans le châssis; c) Boulons de fixation manquants ou fêlés; d) Boîtier de direction fêlé.		X X X X	X X X X
2.1.3 État de la timonerie de direction	Le véhicule étant placé au-dessus d'une fosse ou sur un pont élévateur et les roues du véhicule reposant sur le sol, faire tourner le volant alternativement vers la droite et vers la gauche ou utiliser un détecteur de jeu du volant spécialement adapté. Contrôler visuellement les organes de la timonerie afin de détecter toute trace d'usure ou toute fêlure et en vérifier la sécurité.	a) Jeu entre des organes qui devraient être fixes; b) Usure excessive des articulations; c) Fêlure ou déformation d'un élément; d) Éléments de blocage manquants; e) Élément faussé (par exemple, barre d'accouplement ou barre de direction); f) Réparation ou modification inappropriée; g) Cache-poussière manquant ou abîmé.	 X	X X X X X X X	X X X X
2.1.4 Fonctionnement de la timonerie de direction	Le véhicule étant placé au-dessus d'une fosse ou sur un pont élévateur, les roues reposant sur le sol et le moteur étant en marche (servodirection), tourner le volant de direction de butée à butée. Contrôler visuellement le mouvement des différents organes de la timonerie.	a) Frottement d'une partie mobile de la timonerie contre une partie fixe du châssis; b) Butée de direction hors d'usage ou manquante.		X X	
2.1.5 Servodirection	Examiner le système pour s'assurer qu'il ne fuit pas et vérifier le niveau dans le réservoir de liquide hydraulique (s'il est visible). Les roues du véhicule reposant sur le sol et moteur en marche, contrôler que le système de servodirection fonctionne.	a) Fuite de liquide; b) Niveau de liquide insuffisant; c) Mécanisme hors d'usage; d) Mécanisme fêlé ou dangereux; e) Élément faussé ou frottement de celui-ci contre une autre pièce; f) Réparation ou modification inappropriée; g) Câbles/flexibles endommagés ou très corrodés.	 X 	X X X X X X X	X X X X X X

Obligatoire			Recommandation			
Élément		Méthode de contrôle	Principales causes de refus	Évaluation des défauts		
				DMi	DMa	DD
2.2	Volant de direction et colonne de direction					
2.2.1	État du volant de direction	Les roues du véhicule reposant sur le sol, tourner alternativement le volant à droite et à gauche dans un plan perpendiculaire à la colonne de direction et exercer une légère pression tantôt vers le haut, tantôt vers le bas. Contrôler le jeu visuellement.	a) Jeu entre le volant de direction et la colonne de direction; b) Moyeu du volant dépourvu de dispositif d'arrêt; c) Fêlure ou mauvaise fixation du moyeu, du cercle ou des branches du volant.		X X X	 X X
2.2.2	Colonne de direction	Le véhicule étant placé au-dessus d'une fosse ou sur un pont élévateur et les roues du véhicule reposant sur le sol, alternativement pousser et tirer le volant de direction dans l'axe de la colonne et pousser le volant dans différentes directions perpendiculairement à la colonne. Contrôler visuellement le jeu et l'état des raccords souples et des joints universels.	a) Jeu excessif du centre du volant vers le haut ou vers le bas; b) Jeu radial excessif du haut de la colonne par rapport à l'axe de la colonne; c) Raccords souples défectueux; d) Fixation défectueuse; e) Réparation ou modification inappropriée.	 [ ]	X X [ ] X X	 [ ] X X
2.3	Jeu du volant de direction	Le véhicule étant placé au-dessus d'une fosse ou sur un pont élévateur, les roues du véhicule reposant sur le sol, le moteur tournant pour les véhicules équipés d'une servodirection et les roues étant droites, tourner légèrement le volant de direction alternativement vers la droite et vers la gauche aussi loin que possible sans faire bouger les roues. Contrôle visuel du jeu.	Jeu excessif au volant de direction (par exemple, si le mouvement d'un point de la jante du volant excède un cinquième du diamètre du volant de direction ou n'est pas conforme aux prescriptions). 1/		X	X
2.4	Parallélisme (X) [2]	Vérifier le parallélisme des roues directrices avec l'appareillage approprié.	Parallélisme non conforme aux données fournies par le constructeur ou aux prescriptions. 1/	X	X	

[2] «(X)» désigne les éléments déterminant l'état du véhicule et son aptitude à la circulation, mais qui ne sont pas essentiels lors d'un contrôle périodique.

Obligatoire			Recommandation			
Élément		Méthode de contrôle	Principales causes de refus	Évaluation des défauts		
				DMi	DMa	DD
2.5	Sellette de l'essieu directeur de la remorque	Contrôle visuel ou au moyen d'un détecteur de jeu du volant spécialement adapté.	a) Élément endommagé ou fêlé; b) Jeu excessif; c) Fixation défectueuse.		X X X	X X X
3.	VISIBILITÉ					
3.1	Champ de vision	Contrôle visuel depuis le siège du conducteur.	Obstruction du champ de vision du conducteur à l'avant ou sur les côtés.	X	X	
3.2	État des vitrages	Contrôle visuel.	a) Verre ou panneau transparent (si autorisé) fêlé ou décoloré; b) Verre ou panneau transparent (notamment film réfléchissant ou teinté) ne satisfaisant pas aux prescriptions des règlements; 1/ c) Verre ou panneau transparent dans un état inacceptable.	X X	X X X	 X
3.3	Rétroviseurs et autres dispositifs	Contrôle visuel.	a) Rétroviseur ou dispositif manquant ou installé de façon non conforme aux prescriptions; 1/ b) Rétroviseur ou dispositif hors d'usage, endommagé, desserré ou mal fixé.	X X	X X	
3.4	Essuie-glace	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Essuie-glace hors d'usage ou manquant; b) Balai manquant ou visiblement défectueux.	 X	X X	
3.5	Lave-glace	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	Fonctionnement défectueux.	X	X	
3.6	Système de désembuage (X) 2/	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	Système hors d'usage ou visiblement défectueux.	X		
4.	FEUX, DISPOSITIFS RÉFLÉCHISSANTS ET ÉQUIPEMENT ÉLECTRIQUE					
4.1	Projecteurs					
4.1.1	État et fonctionnement	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Lumière/source de lumière défectueuse ou manquante; b) Système de projection (réflecteur et glace) défectueux ou manquant; c) Feu mal fixé.	X X	X X X	
4.1.2	Réglage	Mesurer l'orientation horizontale de chaque projecteur en feux de croisement, au moyen d'un régloscope ou d'un écran.	Réglage d'un projecteur hors des limites définies dans les prescriptions. 1/		X	

Obligatoire		Recommandation			
Élément	Méthode de contrôle	Principales causes de refus	Évaluation des défauts		
			DMi	DMa	DD
4.1.3 Allumage	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Fonctionnement de l'allumage non conforme aux prescriptions. 1/ (Nombre de projecteurs allumés simultanément); b) Commande défectueuse.	X	X X	
4.1.4 Vérification de la conformité 1/ (X) 2/	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Feu, couleur émise, emplacement ou intensité non conformes aux prescriptions; 1/ b) Présence sur la glace ou la source lumineuse de produits réduisant manifestement l'intensité lumineuse ou modifiant la couleur émise; c) Incompatibilité de la source lumineuse et du feu.	X X	X X X	
4.1.5 Dispositifs de réglage de la portée (si obligatoires) (X) 2/	Contrôle visuel et essai de fonctionnement si possible.	a) Dispositif hors d'usage; b) Le dispositif manuel ne peut être commandé depuis le siège du conducteur.		X X	
4.1.6 Nettoyage des feux (si obligatoires) (X) 2/	Contrôle visuel et essai de fonctionnement si possible.	Dispositif hors d'usage.	X	X	
4.2 Feux de position avant et arrière et latéraux et feux d'encombrement					
4.2.1 État et fonctionnement	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Source lumineuse défectueuse; b) Glace défectueuse; c) Feu mal fixé.	 X	X X X	
4.2.2 Allumage	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Fonctionnement de l'allumage non conforme aux prescriptions; 1/ b) Commande défectueuse.	X	X X	
4.2.3 Vérification de la conformité 1/	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Feu, couleur émise, emplacement ou intensité non conformes aux prescriptions; 1/ b) Présence sur la glace ou la source lumineuse de produits réduisant l'intensité lumineuse ou modifiant la couleur émise.	X X	X X	
4.3 Feux stop					
4.3.1 État et fonctionnement	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Source lumineuse défectueuse; b) Glace défectueuse; c) Feu mal fixé.	X X X	X X X	X
4.3.2 Allumage	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Fonctionnement de l'allumage non conforme aux prescriptions; 1/ b) Commande défectueuse.	X	X X	X
4.3.3 Vérification de la conformité 1/	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Feu, couleur émise, emplacement ou intensité non conformes aux prescriptions. 1/	X	X	

Obligatoire		Recommandation			
Élément	Méthode de contrôle	Principales causes de refus	Évaluation des défauts		
			DMi	DMa	DD
4.4 Feux indicateurs de direction					
4.4.1 État et fonctionnement	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Source lumineuse défectueuse; b) Glace défectueuse; c) Feu mal fixé.	X X X	X X X	
4.4.2 Allumage	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	Fonctionnement de l'allumage non conforme aux prescriptions. 1/	X	X	
4.4.3 Vérification de la conformité 1/	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	Feu, couleur émise, emplacement ou intensité non conformes aux prescriptions. 1/	X	X	
4.4.4 Fréquence de clignotement	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	Fréquence de clignotement non conforme aux prescriptions. 1/	X	X	
4.5 Feux de brouillard avant et arrière					
4.5.1 État et fonctionnement	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Source lumineuse défectueuse; b) Glace défectueuse; c) Feu mal fixé.	X X X	X X X	
4.5.2 Réglage (X) 2/	De fonctionnement et au moyen d'un régloscope.	a) Mauvais réglage horizontal du feu de brouillard avant mal réglé lorsque la lumière présente une ligne de coupure.	X	X	
4.5.3 Allumage	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Fonctionnement de l'allumage non conforme aux prescriptions. 1/	X	X	
4.5.4 Vérification de la conformité 1/	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Feu, couleur émise, emplacement ou intensité non conformes aux prescriptions; 1/ b) Fonctionnement du système non conforme aux prescriptions. 1/	 X	X X	
4.6 Feux de marche arrière					
4.6.1 État et fonctionnement	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Source lumineuse défectueuse; b) Glace défectueuse; c) Feu mal fixé.	X X X	 X	
4.6.2 Vérification de la conformité 1/	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Feu, couleur émise, emplacement ou intensité non conformes aux prescriptions; 1/ b) Fonctionnement du système non conforme aux prescriptions. 1/	X X	X X	
4.6.3 Allumage	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Fonctionnement de l'allumage non conforme aux prescriptions. 1/	X	X	
4.7 Feu d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière					
4.7.1 État et fonctionnement	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Feu projetant de la lumière directement vers l'arrière; b) Source lumineuse défectueuse; c) Feu mal fixé.	X X X	X X X	
4.7.2 Vérification de la conformité 1/	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	Fonctionnement du système non conforme aux prescriptions. 1/	X		

Obligatoire			Recommandation			
Élément		Méthode de contrôle	Principales causes de refus	Évaluation des défauts		
				DMi	DMa	DD
4.8	Dispositifs rétroréfléchissants, marquages à grande visibilité (rétroréfléchissants) et plaques de signalisation arrière					
4.8.1	État	Contrôle visuel.	a) Dispositif rétroréfléchissant défectueux ou endommagé; b) Dispositif mal fixé.	X X	X X	
4.8.2	Vérification de la conformité 1/	Contrôle visuel.	a) Dispositif, couleur et emplacement non conformes aux prescriptions. 1/	X	X	
4.9	Témoins obligatoires pour le dispositif d'éclairage					
4.9.1	État et fonctionnement	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	Ne fonctionnent pas.	X	X	
4.9.2	Vérification de la conformité 1/	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	Non conformes aux prescriptions. 1/	X		
4.10	Liaisons électriques entre le véhicule tracteur et la remorque ou la semi-remorque	Contrôle visuel: si possible examen de la continuité électrique de la liaison.	a) Éléments fixes mal assujettis; b) Défaut d'isolation; c) Mauvais fonctionnement des raccords électriques de la remorque ou du véhicule tracteur.	X X	X X X	 X
4.11	Câblage électrique	Contrôle visuel, le véhicule étant placé au-dessus d'une fosse ou sur un pont élévateur, y compris à l'intérieur du compartiment moteur le cas échéant.	a) Câblage dangereux ou pas assez sûr; b) Câblage en mauvais état; c) Défaut d'isolation.	X X X	X X X	X X X
4.12	Feux facultatifs et dispositifs rétroréflé-chissants (X) 2/	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Feu/dispositif rétroréfléchissant non conforme aux prescriptions; 1/ b) Fonctionnement d'un feu non conforme aux prescriptions; 1/ c) Feu/dispositif rétroréfléchissant mal fixé.	X X X	X X X	
4.13	Accumulateurs	Contrôle visuel.	a) Non sûrs; b) Fuites; c) Coupe-circuit défectueux (s'il est exigé); d) Fusibles défectueux (s'ils sont exigés); e) Ventilation inappropriée (si elle est exigée).	X X	X X X X X	
5.	ESSIEUX, ROUES, PNEUMATIQUES ET SUSPENSION					
5.1	Essieux					
5.1.1	Essieux	Contrôle visuel, le véhicule étant placé au-dessus d'une fosse ou sur un pont élévateur. L'emploi d'un détecteur de jeu aux roues est admis et il est recommandé, pour les véhicules ayant un PTC supérieur à 3,5 tonnes.	a) Essieu fêlé ou déformé; b) Essieu mal fixé au véhicule; c) Réparation ou modification inappropriée.		 X X	X X X

Obligatoire		Recommandation			
Élément	Méthode de contrôle	Principales causes de refus	Évaluation des défauts		
			DMi	DMa	DD
5.1.2 Fusées	Contrôle visuel, le véhicule étant placé au-dessus d'une fosse ou sur un pont élévateur. L'emploi d'un détecteur de jeu aux roues est recommandé. Appliquer une force latérale ou verticale sur chaque roue et noter le jeu entre l'essieu et la fusée.	a) Fusée fêlée; b) Usure excessive du pivot de fusée et/ou des bagues; c) Jeu excessif entre la fusée et l'essieu; d) Jeu de la fusée dans l'essieu.		 X X X	X X X X
5.1.3 Roulements de roue	Contrôle visuel, le véhicule étant placé au-dessus d'une fosse ou sur un pont élévateur. L'emploi d'un détecteur de jeu aux roues est admis et il est recommandé pour les véhicules ayant un PTC supérieur à 3,5 tonnes. Balancer la roue ou appliquer une force latérale à chaque roue et noter le jeu de la roue de bas en haut par rapport à la fusée.	a) Jeu excessif d'un roulement de roue; b) Roulement de roue trop serré ou grippé.		X X	X X
5.2 Roues et pneumatiques					
5.2.1 Moyeux de roue	Contrôle visuel.	a) Écrou ou goujon de roue manquant ou desserré; b) Moyeu usé ou endommagé.		X X	X X
5.2.2 Roues	Contrôle visuel des deux côtés de chaque roue, le véhicule étant placé au-dessus d'une fosse ou sur un pont élévateur.	a) Fêlure ou défaut de soudage; b) Fixation incorrecte des frettes de jante; c) Roue passablement voilée ou usée; d) Dimensions ou type de roue non conformes aux prescriptions 1/ et ayant une incidence sur la sécurité routière.		 X X X	X X X
5.2.3 Pneumatiques	Contrôle visuel de la totalité du pneumatique, soit en faisant tourner la roue décollée du sol, le véhicule étant placé au-dessus d'une fosse ou sur un pont élévateur, soit en faisant alternativement avancer et reculer le véhicule au-dessus d'une fosse.	a) Dimensions, capacité de charge, marque d'homologation ou indice de vitesse non conformes aux prescriptions 1/ et ayant une incidence sur la sécurité routière; b) Pneumatiques de dimensions différentes montés sur le même essieu ou sur des roues jumelées; c) Pneumatiques de structure différente (radiale ou diagonale) montés sur le même essieu; d) Pneumatique sérieusement endommagé ou entaillé; e) Profondeur des sculptures non conforme aux prescriptions; 1/ f) Frottement d'un pneumatique contre		X X X X X	X X X X

Obligatoire		Recommandation			
Élément	Méthode de contrôle	Principales causes de refus	Évaluation des défauts		
			DMi	DMa	DD
		d'autres éléments; g) Pneumatiques retaillés non conformes aux prescriptions; 1/ h) Mauvais fonctionnement ou état manifestement hors d'usage du système de surveillance de la pression des pneumatiques.	X X	X X	
5.3 Suspension					
5.3.1 Ressorts et barre stabilisatrice	Contrôle visuel, le véhicule étant placé au-dessus d'une fosse ou sur un pont élévateur. L'emploi d'un détecteur de jeu aux roues est recommandé.	a) Mauvaise fixation des ressorts au châssis ou à l'essieu; b) Élément de ressort endommagé ou fendu; c) Ressort manquant; d) Réparation ou modification inappropriée.		X X X X	X X X X
5.3.2 Amortisseurs	Contrôle visuel, le véhicule étant placé au-dessus d'une fosse ou sur un pont élévateur, ou au moyen d'un équipement spécial s'il existe.	a) Mauvaise fixation des amortisseurs au châssis ou à l'essieu; b) Amortisseur endommagé.	X	X X	
5.3.2.1 Essai d'efficacité de la force d'amortissement (X) 2/	Utilisation de matériel spécial et comparaison des différences entre la gauche et la droite et/ou des valeurs absolues fournies par les constructeurs.	a) Différence importante entre la gauche et la droite; b) Valeurs minimales fournies non atteintes.		X X	
5.3.3 Tubes de poussée, tirants, triangles et bras de suspension	Contrôle visuel, le véhicule étant placé au-dessus d'une fosse ou sur un pont élévateur. L'emploi d'un détecteur de jeu aux roues est admis et il est recommandé pour les véhicules ayant un PTC supérieur à 3,5 tonnes.	a) Mauvaise fixation d'un élément au châssis ou à l'essieu; b) Élément endommagé, fendu ou très corrodé; c) Réparation ou modification inappropriée.		X X X	X X X
5.3.4 Articulations de suspension	Contrôle visuel, le véhicule étant placé au-dessus d'une fosse ou sur un pont élévateur. L'emploi d'un détecteur de jeu aux roues est admis et il est recommandé pour les véhicules ayant un PTC supérieur à 3,5 tonnes.	a) Jeu excessif du pivot de fusée et/ou des bagues ou encore des articulations de suspension; b) Cache-poussière manquant ou très abîmé.	 X	X X	X

Obligatoire			Recommandation			
Élément		Méthode de contrôle	Principales causes de refus	Évaluation des défauts		
				DMi	DMa	DD
5.3.5	Suspension pneumatique	Contrôle visuel.	a) Système hors d'usage; b) Élément endommagé, modifié ou détérioré au point de compromettre le fonctionnement du système; c) Fuite audible.		 X X	X X
6.	CHÂSSIS ET PIÈCES DE FIXATION AU CHÂSSIS					
6.1	Châssis ou cadre et pièces de fixation					
6.1.1	État général	Contrôle visuel, le véhicule étant placé au-dessus d'une fosse ou sur un pont élévateur.	a) Fêlure ou déformation d'un longeron ou d'une traverse; b) Mauvaise fixation d'une plaque de renfort ou d'une attache; c) Corrosion excessive affectant la rigidité du montage.		X X X	X X X
6.1.2	Tubulures d'échappement et silencieux	Contrôle visuel, le véhicule étant placé au-dessus d'une fosse ou sur un pont élévateur.	a) Mauvaise fixation ou fuite du système d'échappement; b) Entrée de gaz d'échappement dans la cabine ou l'habitacle du véhicule.		X X	 X
6.1.3	Réservoir et conduites de carburant (y compris le système de réchauffage du réservoir et des conduites de carburant)	Contrôle visuel, le véhicule étant placé au-dessus d'une fosse ou sur un pont élévateur, utilisation de détecteurs de fuite dans le cas des systèmes GPL/GNC.	a) Mauvaise fixation du réservoir ou des conduites; b) Fuite de carburant ou encore absence ou défaut d'étanchéité du bouchon de réservoir; c) Conduites endommagées ou frottant contre un autre élément; d) Mauvais fonctionnement du robinet d'arrêt de carburant (si obligatoire); e) Risque d'incendie dû: - À une fuite de carburant; - À une mauvaise protection du réservoir de carburant ou du système d'échappement; - À l'état du compartiment moteur; f) Système GPL/GNC non conforme aux prescriptions. 1/	 X	X X X X X X	X X X X
6.1.4	Pare-chocs, protection latérale et dispositifs antiencastrement arrière	Contrôle visuel.	a) Mauvaise fixation ou endommagement susceptible de causer des blessures; b) Dispositif manifestement non conforme aux prescriptions. 1/	 X	X X	X
6.1.5	Support de la roue de secours (le cas échéant)	Contrôle visuel.	a) Support en mauvais état; b) Support fêlé ou mal fixé; c) Mauvaise fixation de la roue de secours et risque de chute.	X	 X X	 X

Obligatoire		Recommandation			
Élément	Méthode de contrôle	Principales causes de refus	Évaluation des défauts		
			DMi	DMa	DD
6.1.6 Mécanismes d'attelage et de remorquage	Contrôle visuel de l'usure et du fonctionnement correct, en accordant une attention particulière aux éventuels dispositifs de sécurité et/ou emploi d'un instrument de mesure.	a) Élément endommagé, défectueux ou fêlé;		X	X
		b) Usure excessive d'un élément;		X	X
		c) Attelage défectueux;		X	X
		d) Dispositif de sécurité manquant ou ne fonctionnant pas correctement;		X	
		e) Indicateur hors d'usage;		X	
		f) Réparation ou modification inappropriée.		X	X
6.1.7 Transmission	Contrôle visuel.	a) Boulons desserrés ou manquants;		X	X
		b) Usure excessive de roulements de l'arbre de transmission;		X	X
		c) Usure excessive des joints universels;		X	X
		d) Flexibles détériorés;		X	X
		e) Arbre de transmission endommagé ou faussé;		X	
		f) Cage de roulement fissurée ou mal fixée;		X	X
		g) Cache-poussière manquant ou très abîmé;	X	X	
		h) Modification non autorisée de la chaîne de traction.		X	
6.1.8 Fixations du moteur	Contrôle visuel, le véhicule n'étant pas nécessairement placé au-dessus d'une fosse ou sur un pont élévateur.	Fixations détériorées, desserrées ou fêlées.		X	X
6.1.9 Performances du moteur	Contrôle visuel.	a) Modification non autorisée du module de commande;		X	
		b) Modification non autorisée du moteur et/ou de la chaîne de traction.		X	
6.2 Cabine du conducteur et carrosserie					
6.2.1 État	Contrôle visuel.	a) Panneau ou élément mal fixé ou endommagé susceptible de provoquer des lésions corporelles;		X	X
		b) Montant mal fixé;		X	X
		c) Entrée de vapeurs de moteur ou de gaz d'échappement dans la cabine;		X	X
		d) Réparation ou modification inappropriée.		X	X
6.2.2 Montage	Contrôle visuel au-dessus d'une fosse ou sur un pont élévateur.	a) Carrosserie ou cabine du conducteur mal fixée;		X	X
		b) Carrosserie/cabine manifestement mal centrée sur le châssis;		X	
		c) Fixation de la carrosserie/de la cabine sur le châssis ou sur les traverses insuffisante ou manquante;		X	X
		d) Corrosion excessive aux points d'ancrage sur les caisses autoporteuses.		X	X

Obligatoire			Recommandation			
Élément		Méthode de contrôle	Principales causes de refus	Évaluation des défauts		
				DMi	DMa	DD
6.2.3	Portières et serrures de portière	Contrôle visuel.	a) Portière n'ouvrant ou ne fermant pas correctement; b) Portière susceptible de s'ouvrir inopinément ou portière ne pouvant rester fermée; c) Portière, charnière, serrure ou gâche mal fixée ou détériorée.	 X	X X X	 X
6.2.4	Plancher	Contrôle visuel au-dessus d'une fosse ou sur un pont élévateur.	Plancher mal fixé ou gravement détérioré.		X	X
6.2.5	Siège du conducteur	Contrôle visuel.	a) Siège mal fixé ou ayant une structure défectueuse; b) Mécanisme de réglage défectueux.		X X	X X
6.2.6	Autres sièges	Contrôle visuel.	a) Sièges en mauvais état ou mal fixés; b) Montage des sièges non conforme aux prescriptions. 1/	X X	X X	
6.2.7	Commandes de conduite	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	Commande nécessaire au bon fonctionnement du véhicule défectueuse.		X	X
6.2.8	Marchepied de la cabine	Contrôle visuel.	a) Marchepied ou anneau − marchepied mal fixé; b) Marchepied ou anneau − marchepied dans un état susceptible de provoquer des lésions corporelles.	X	X X	
6.2.9	Autres aménagements et équipements intérieurs ou extérieurs	Contrôle visuel.	a) Fixation défectueuse d'autres aménagements ou équipements; b) Autres aménagements ou équipements non conformes aux prescriptions; 1/ c) Fuite d'équipements hydrauliques.	 X X	X X X	
6.2.10	Passages de roue (ailes) et jupes antiprojection	Contrôle visuel.	a) Ailes manquantes, mal fixées ou gravement corrodées; b) Espace libre insuffisant entre le passage de roue et la roue; c) Non conformes aux prescriptions. 1/	X X X	X X X	
7.	AUTRES ÉLÉMENTS					
7.1	Ceintures de sécurité et systèmes de retenue					
7.1.1	Sécurité du montage des ceintures de sécurité	Contrôle visuel.	a) Point d'ancrage gravement détérioré; b) Mauvaise fixation de l'ancrage.		X X	X X
7.1.2	État des ceintures de sécurité	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Ceinture de sécurité obligatoire manquante ou non installée; b) Ceinture de sécurité endommagée; c) Ceinture de sécurité non conforme aux prescriptions; 2/ d) Boucle de ceinture de sécurité endommagée ou ne fonctionnant pas correctement;	 X X	X X X X	

Obligatoire			Recommandation			
Élément		Méthode de contrôle	Principales causes de refus	Évaluation des défauts		
				DMi	DMa	DD
			e) Rétracteur de ceinture de sécurité endommagé ou ne fonctionnant pas correctement.		X	
7.1.3	Limiteur de charge des ceintures de sécurité	Contrôle visuel.	Limiteur de charge manquant ou non adapté au véhicule.		X	
7.1.4	Prétensionneurs de ceintures de sécurité	Contrôle visuel.	Prétensionneur manquant ou non adapté au véhicule.		X	
7.2	Extincteur (X) 2/	Contrôle visuel.	a) Manquant; b) Non conforme aux prescriptions. 1/	 X	X X	
7.3	Serrures et dispositif antivol	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Dispositif antivol hors d'usage; b) Défectueux ou se fermant ou se bloquant inopinément.	X 	 X	 X
7.4	Triangle de présignalisation (si obligatoire) (X) 2/	Contrôle visuel.	Manquant ou incomplet; Non conforme aux prescriptions. 1/	X X		
7.5	Trousse de premiers secours (si obligatoire) (X) 2/	Contrôle visuel.	Manquante, incomplète ou non conforme aux prescriptions. 1/	X		
7.6	Cales de roues (si obligatoires) (X) 2/	Contrôle visuel.	Manquantes ou en mauvais état.	X	X	
7.7	Avertisseur sonore	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Avertisseur hors d'usage; b) Commande mal fixée; c) Non conforme aux prescriptions. 1/	X X X	X X	
7.8	Compteur de vitesse	Contrôle visuel ou essai de fonctionnement pendant l'essai sur route ou par voie électronique.	a) Non installé conformément aux prescriptions; 1/ b) Hors d'usage; c) Dépourvu d'éclairage.	X X X	X X X	
7.9	Tachygraphe (si installé ou exigé)	Contrôle visuel.	a) Non installé conformément aux prescriptions; 1/ b) Hors d'usage; c) Scellés défectueux ou manquants; d) Plaque d'étalonnage manquante, illisible ou périmée; e) Altération ou manipulation évidente; f) Dimensions des pneumatiques non compatibles avec les paramètres d'étalonnage.	X	X X X X X X	

Obligatoire			Recommandation			
Élément		Méthode de contrôle	Principales causes de refus	Évaluation des défauts		
				DMi	DMa	DD
7.10	Dispositif limiteur de vitesse (si installé ou exigé)	Contrôle visuel et essai de fonctionnement si l'équipement est disponible.	a) Non installé conformément aux prescriptions; 1/ b) Manifestement hors d'usage; c) Vitesse fixée incorrecte (en cas de vérification); d) Scellés défectueux ou manquants; e) Plaque d'étalonnage manquante, illisible ou périmée; f) Dimensions des pneumatiques non compatibles avec les paramètres d'étalonnage.	X	X X X X X X	
7.11	Compteur kilométrique (le cas échéant) (X) 2/	Contrôle visuel.	a) Manipulation évidente (fraude); b) Manifestement hors d'usage.	X X	X X	
8.	CONTRÔLES SUPPLÉMENTAIRES POUR LES VÉHICULES AFFECTÉS AU TRANSPORT DE PERSONNES M_2, M_3					
8.1	Portes					
8.1.1	Portes d'entrée et de sortie	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Fonctionnement défectueux; b) Mauvais état; c) Commande d'ouverture d'urgence défectueuse; d) Commande à distance des portes ou dispositifs d'alarme défectueux; e) Non conformes aux prescriptions. 1/	 X X	X X X X X	
8.1.2	Issues de secours	Contrôle visuel et essai de fonctionnement (le cas échéant).	a) Fonctionnement défectueux; b) Panneaux signalant les issues de secours manquants ou illisibles; c) Marteau brise-vitre manquant; d) Non conformes aux prescriptions. 1/	 X X	X X X X	
8.2	Système de désembuage et de dégivrage (X) 2/	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Fonctionnement défectueux; b) Émanations de gaz toxiques ou d'échappement dans la cabine ou l'habitacle; c) Dégivrage défectueux (si obligatoire).	X	X X X	 X
8.3	Système de ventilation et de chauffage (X) 2/	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Fonctionnement défectueux; b) Émanations de gaz toxiques ou d'échappement dans la cabine ou l'habitacle.	X	X X	 X
8.4	Sièges					
8.4.1	Sièges pour voyageurs (y compris ceux des accompagnateurs)	Contrôle visuel.	a) Sièges en mauvais état ou mal fixés; b) Strapontins (si autorisés) ne se repliant pas automatiquement; c) Non conformes aux prescriptions. 1/	X X X	X X X	

Obligatoire			Recommandation			
Élément		Méthode de contrôle	Principales causes de refus	Évaluation des défauts		
				DMi	DMa	DD
8.4.2	Siège du conducteur (prescription supplémentaire)	Contrôle visuel.	a) Dispositifs spéciaux défectueux, tels que pare-soleil ou écran antiéblouissement; b) Protection du conducteur insuffisante ou non conforme aux prescriptions. 1/	X X	X X	
8.5	Dispositifs d'éclairage et d'indication de parcours (X) 2/	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	Dispositifs défectueux ou non conformes aux prescriptions. 1/	X	X	
8.6	Couloirs et emplacements pour voyageurs debout	Contrôle visuel.	a) Plancher mal fixé; b) Barres ou poignées de maintien défectueuses; c) Non conformes aux prescriptions. 1/	 X X	X X X	X
8.7	Escaliers et marches	Contrôle visuel et essai de fonctionnement (le cas échéant).	a) Mauvais état ou endommagement; b) Mauvais fonctionnement des marches escamotables; c) Non conformes aux prescriptions. 1/	X X	X X X	X
8.8	Système de communication avec les voyageurs (X) 2/	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	Système défectueux.	X	X	
8.9	Inscriptions (X) 2/	Contrôle visuel.	a) Inscription manquante, erronée ou illisible; b) Non conformes aux prescriptions. 1/	X X	 X	
8.10	Prescriptions relatives au transport d'enfants (X) 2/					
8.10.1	Portes	Contrôle visuel.	Protection des portes non conforme aux prescriptions 1/ pour ce type de transport.	X	X	
8.10.2	Signalisation et équipements spéciaux	Contrôle visuel.	Signalisation ou équipements spéciaux manquants ou non conformes aux prescriptions. 1/	X	X	
8.11	Prescriptions relatives au transport de personnes handicapées (X) 2/					
8.11.1	Portes, rampes et plates-formes de levage	Contrôle visuel et essai de fonctionnement.	a) Fonctionnement défectueux; b) Mauvais état; c) Commande(s) défectueuse(s); d) Dispositif(s) d'avertissement défectueux; e) Non conformes aux prescriptions. 1/	X X X X X	X X X X X	
8.11.2	Dispositifs de fixation pour fauteuils roulants	Contrôle visuel et essai de fonctionnement, le cas échéant.	a) Fonctionnement défectueux; b) Mauvais état; c) Commande(s) défectueuse(s); d) Non conformes aux prescriptions. 1/	X X X X	X X X X	
8.11.3	Signalisation et équipements spéciaux	Contrôle visuel.	Signalisation ou équipements spéciaux manquants ou non conformes aux prescriptions. 1/	X	X	

Obligatoire		Recommandation			
Élément	Méthode de contrôle	Principales causes de refus	Évaluation des défauts		
			DMi	DMa	DD
8.12 Autres équipements spéciaux (X) 2/					
8.12.1 Installations pour la préparation d'aliments	Contrôle visuel.	a) Installation non conforme aux prescriptions; 1/ b) Installation défectueuse en rendant l'emploi dangereux.	X	X X	
8.12.2 Installations sanitaires	Contrôle visuel.	Installation non conforme aux prescriptions. 1/	X	X	
8.12.3 Autres dispositifs (par exemple, systèmes audiovisuels)	Contrôle visuel.	Non conformes aux prescriptions. 1/	X	X	

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ПРОЕКТУ ПРЕДПИСАНИЯ № 2: ЕДИНООБРАЗНЫЕ ПРЕДПИСАНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ТЕХНИЧЕСКИХ ОСМОТРОВ КОЛЕСНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ В ОТНОШЕНИИ ИХ ПРИГОДНОСТИ К ЭКСПЛУАТАЦИИ

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

1.1 Для целей статьи 1 Соглашения о принятии единообразных условий для периодических технических осмотров колесных транспортных средств и о взаимном признании таких осмотров подлежащие осмотру позиции имеют отношение к соблюдению требований в отношении безопасности;

1.2 Колесные транспортные средства, определенные в пункте 2.4 и используемые в международном сообщении, должны соответствовать изложенным ниже требованиям;

1.3 Договаривающиеся стороны могут принять решение о распространении требования пункта 1.2 выше и на транспортные средства, используемые для внутренних перевозок.

2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Предписания

2.1 под "Соглашением" подразумевается Венское соглашение 1997 года о принятии единообразных условий для периодических технических осмотров колесных транспортных средств и о взаимном признании таких осмотров;

2.2 под "международным сертификатом технического осмотра" подразумевается сертификат о первой регистрации после изготовления и о периодических технических осмотрах колесных транспортных средств в соответствии с положениями статьи 1 и добавления 2 к этому Соглашению (см. пункт 2.1 выше);

2.3 под "периодическим техническим осмотром" подразумевается периодическая административная единообразная процедура, посредством которой уполномоченные центры технического осмотра, отвечающие за проведение соответствующих испытаний, заявляют после проведения необходимых проверок, что представленное колесное транспортное средство отвечает требованиям настоящего Предписания;

2.4 под "колесным транспортным средством" подразумеваются указанные в Сводной резолюции о конструкции транспортных средств (СР.3) (документ TRANS/WP.29/78/Rev.1 с внесенными в него поправками) механические транспортные средства категорий M_2, M_3, N_2 и N_3, а также прицепы категорий O_3 и O_4, используемые в международном сообщении [, разрешенная максимальная масса которых превышает 3 500 кг, за исключением транспортных средств, используемых для перевозки пассажиров и имеющих, помимо сиденья водителя, не более восьми мест для сидения];

2.5 под "проверкой" подразумевается доказательство соответствия требованиям, изложенным в приложении к настоящему Предписанию, полученное посредством испытаний и проверок, проводимых с использованием доступных в настоящее время методов и оборудования, причем без инструментов, позволяющих демонтировать или снять какую-либо часть транспортного средства;

2.6 под "Женевским соглашением 1958 года" подразумевается Соглашение о принятии единообразных технических предписаний для колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, и об условиях взаимного признания официальных утверждений, выдаваемых на основе этих предписаний, совершенное в Женеве 20 марта 1958 года и включающее поправки, вступившие в силу 16 октября 1995 года;

2.7 под "Правилами" подразумеваются правила, прилагаемые к Женевскому соглашению 1958 года;

2.8 под "неправильным ремонтом или неправильной модификацией" подразумевается ремонт или модификация, которые неблагоприятным образом отражаются на безопасности транспортного средства в дорожных условиях.

3. ПЕРИОДИЧНОСТЬ ТЕХНИЧЕСКИХ ОСМОТРОВ

Категории транспортных средств	Допустимая периодичность осмотра
Механические транспортные средства, используемые для перевозки пассажиров: M_2 массой свыше 3 500 кг и M_3 Грузовые транспортные средства: N_2 и N_3 Прицепы: O_3 и O_4	Через один год после первой регистрации (либо - если регистрации транспортного средства не требуется - с даты первоначального использования) и затем ежегодно

4. ТЕХНИЧЕСКИЙ ОСМОТР

Транспортные средства, к которым применяются настоящие положения, должны подвергаться периодическому техническому осмотру в соответствии с приведенным ниже приложением.

После проверки соответствие - по крайней мере положениям этого приложения - подтверждается международным сертификатом технического осмотра.

5. ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К ОСМОТРУ

Осмотр охватывает, по крайней мере, перечисленные ниже позиции при условии, что они относятся к обязательным элементам оборудования транспортного средства, подвергаемого осмотру в соответствующем государстве, применяющем настоящее Предписание:

5.1 опознавательные знаки транспортного средства;

5.2 тормозное оборудование;

5.3 рулевое управление;

5.4 обзорность;

5.5 осветительное оборудование и элементы электросистемы;

5.6 оси, колеса, шины, подвеска;

5.7 шасси и крепления шасси;

5.8 прочее оборудование;

5.9 дополнительные осмотры транспортных средств, предназначенных для коммерческих перевозок пассажиров.

6. МЕТОДЫ ПРОВЕДЕНИЯ ОСМОТРА

Метод проведения осмотра, предусмотренный в приложении, соответствует минимальному требованию. Если в качестве соответствующего метода указан визуальный осмотр, это означает, что инспектор - помимо собственно осмотра - может также трогать детали и узлы, оценивать уровень шума и проч.

7. ОСНОВНЫЕ ПРИЧИНЫ ДЛЯ ОТКАЗА И ОЦЕНКА ДЕФЕКТОВ

В приложении также указаны рекомендации в отношении основных причин для отказа и оценки дефектов. Ниже определяются три критерия применительно к оценке дефектов.

7.1 К "незначительным дефектам" (НД) относятся технические дефекты, не сказывающиеся существенным образом на безопасности транспортного средства, и другие незначительные несоответствия. Проведение повторного осмотра транспортного средства не требуется, поскольку можно с полным основанием рассчитывать на то, что выявленные дефекты будут безотлагательно устранены.

7.2 К "серьезным дефектам" (СД) относятся дефекты, которые могут нанести ущерб безопасности транспортного средства и/или поставить под угрозу других участников дорожного движения, а также иные более существенные несоответствия. Дальнейшее использование транспортного средства в дорожных условиях без устранения выявленных дефектов не допускается, хотя оно может все же быть отогнано до места проведения ремонтных работ и впоследствии - до специальной площадки для проверки качества выполненного ремонта.

7.3 К "опасным дефектам" (ОД) относятся дефекты, которые представляют прямую и непосредственную угрозу для безопасности дорожного движения, причем транспортное средство не должно использоваться в дорожных условиях ни при каких обстоятельствах.

7.4 Транспортное средство, имеющее дефекты, подпадающие под более чем одну группу дефектов, подлежит классификации в соответствии с наиболее серьезным из выявленных дефектов. Транспортное же средство с несколькими дефектами, относящимися к одной и той же группе, может быть приписано к следующей порядковой группе, если совокупность имеющихся дефектов делает транспортное средство более опасным в эксплуатации.

8. НАЗВАНИЯ И АДРЕСА

Договаривающиеся стороны Соглашения, применяющие настоящее Предписание, сообщают в Секретариат Организации Объединенных Наций основные данные об административных органах, осуществляющих контроль за техническим осмотром и выдающих международные сертификаты технического осмотра.

Приложение

МИНИМАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К ОСМОТРУ

Осмотр охватывает, по крайней мере, перечисленные ниже позиции.

В обязательном порядке			**Рекомендация**			
Позиция		**Метод**	**Основные причины для отказа**	**Оценка дефектов**		
				НД	**СД**	**ОД**
0.	ОПОЗНАВАТЕЛЬНЫЕ ЗНАКИ ТРАНСПОРТНОГО СРЕДСТВА					
0.1	Регистрационные номерные знаки (если их наличие диктуется требованиями) 1/	Визуальный осмотр	(a) Номерной (номерные) знак(и) отсутствует (отсутствуют) или закреплен(ы) настолько ненадежно, что он(и) может (могут) отвалиться. (b) Надпись отсутствует или неразборчива. (c) Не соответствует документам или протоколам на транспортное средство.	 X 	X X X	
0.2	Идентификационный номер шасси/серийный номер транспортного средства	Визуальный осмотр	(a) Отсутствует или невозможно найти. (b) Неполный, неразборчивый. (c) Не соответствует документам или протоколам на транспортное средство.		X X X	
1.	ТОРМОЗНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ					
1.1	Механическое состояние и функционирование					
1.1.1	Шарнир педали/рукоятки рабочего тормоза	Визуальный осмотр частей при включенной тормозной системе. *Примечание*: Транспортные средства, оборудованные тормозной системой с усилителем, должны проходить технический осмотр при выключенном двигателе.	(a) Шарнир работает слишком жестко. (b) Чрезмерный износ или люфт.		X X	
1.1.2	Состояние педали/рукоятки и свободный ход приспособления, приводящего в действие тормозную систему	Визуальный осмотр частей при включенной тормозной системе. *Примечание*: Транспортные средства, оборудованные тормозной системой с усилителем, должны проходить технический осмотр при выключенном двигателе.	(a) Чрезмерный или недостаточный свободный ход. (b) Педаль управления тормозом не возвращается в исходное положение. (c) Противоскользящее покрытие педали тормоза отсутствует, неплотно сидит или полностью изношено.	 X X	X X 	

1/ "Требования" диктуются требованиями в отношении официального утверждения типа, действующими на дату первой регистрации или первого ввода в эксплуатацию, а также обязательствами в отношении переоборудования либо национальным законодательством.

В обязательном порядке			Рекомендация			
Позиция		Метод	Основные причины для отказа	Оценка дефектов		
				НД	СД	ОД
1.1.3	Вакуумный насос или компрессор и бачки	Визуальный осмотр частей при обычном рабочем давлении. Замеряется время, необходимое для достижения давлением вакуума или воздуха безопасной рабочей величины, и проверяется правильность функционирования предупредительного сигнального устройства, многолинейного защитного клапана и предохранительного клапана.	(a) Недостаточный уровень давления/вакуума по крайней мере для двух нажатий на педаль тормоза после срабатывания предупредительного сигнального устройства (или когда манометр показывает опасные величины).		X	X
			(b) Время, необходимое для достижения безопасных рабочих величин давления воздуха/вакуума, не соответствует предъявляемым требованиям. 1/		X	
			(c) Многолинейный защитный клапан или предохранительный клапан не работает.		X	
			(d) Утечка воздуха, вызывающая заметное падение давления или слышимость утечки.		X	
			(e) Внешнее повреждение, которое может неблагоприятно повлиять на функционирование тормозной системы.		X	X
1.1.4	Датчик или указатель низкого давления	Функциональная проверка.	Несрабатывание или неисправность датчика либо указателя.	X	X	
1.1.5	Распределитель ручного управления тормозов	Визуальный осмотр частей при включенной тормозной системе.	(a) Растрескивание или повреждение либо чрезмерный износ рычага управления.		X	
			(b) Ненадежное крепление на распределителе либо самого распределителя.		X	
			(c) Ослабленное крепление деталей или утечка в системе.		X	
			(d) Работает неудовлетворительно.		X	
1.1.6	Привод стояночного тормоза, рычаг управления, храповый механизм рычага стояночного тормоза	Визуальный осмотр частей при включенной тормозной системе.	(a) Неправильное крепление храпового механизма.		X	
			(b) Чрезмерный износ шкворня рычага или храпового механизма.	X	X	
			(c) Чрезмерный свободный ход рычага, свидетельствующий о неправильной регулировке.		X	
			(d) Привод отсутствует, поврежден или не работает.		X	
1.1.7	Тормозные клапаны (клапаны с педальным управлением, разгрузочные клапаны, тормозные регуляторы)	Визуальный осмотр частей при включенной тормозной системе.	(a) Повреждение клапана или чрезмерная утечка воздуха.		X	X
			(b) Чрезмерное выделение масла из компрессора.	X		
			(c) Ненадежное крепление клапана или неправильная установка.		X	
			(d) Выделение или утечка гидравлической жидкости.		X	X

В обязательном порядке		Рекомендация			
Позиция	Метод	Основные причины для отказа	Оценка дефектов		
			НД	СД	ОД
1.1.8 Сцепное устройство между тягачом и прицепом (электрический и пневматичес-кий тормозной привод)	Разъединение и повторное соединение сцепного устройства тормозов между тягачом и прицепом.	(a) Неисправность крана или самоуплотняющегося распределителя. (b) Ненадежное крепление либо неправильная установка крана или распределителя. (c) Чрезмерные утечки. (d) Неправильное функционирование.	X X	X X X X	 X X
1.1.9 Напорный бак аккумулятора энергии	Визуальный осмотр.	(a) Повреждение бака, коррозия или течь. (b) Сливное устройство не работает. (c) Ненадежное крепление или неправильная установка бака.	X X	X X X	
1.1.10 Тормозные сервоприводы, главный цилиндр (гидравличес-кие системы)	Визуальный осмотр частей при включенной тормозной системе.	(a) Сервопривод неисправен или не работает. (b) Главный цилиндр неисправен или дает течь. (c) Ненадежное крепление главного цилиндра. (d) Недостаточное количество тормозной жидкости. (e) Отсутствие крышки главного цилиндра. (f) Загорание или неисправность сигнальной лампочки, предупреждающей об уровне тормозной жидкости. (g) Неправильное функционирование устройства предупреждения об уровне тормозной жидкости.	 X X X	X X X X	 X X
1.1.11 Жесткие трубки тормозной магистрали	Визуальный осмотр частей при включенной тормозной системе.	(a) Высокий риск несрабатывания или поломки. (b) Течь трубок или соединений. (c) Повреждение или чрезмерная коррозия трубок. (d) Неправильная установка трубок.	 X	X X X X	X X X
1.1.12 Гибкие тормозные шланги	Визуальный осмотр частей при включенной тормозной системе.	(a) Высокий риск несрабатывания или поломки. (b) Повреждение, износ, перекручивание или слишком короткая длина тормозных шлангов. (c) Течь шлангов или соединений. (d) Выгибание шлангов под давлением. (e) Пористость шлангов.	 X 	X X X X X	X X X
1.1.13 Тормозные накладки и колодки	Визуальный осмотр.	(a) Чрезмерный износ накладки или колодки. (b) Загрязненность накладки или колодки (масло, смазка и т.д.). (c) Отсутствие накладки или колодки.	 	X X	X X X

В обязательном порядке		Рекомендация			
Позиция	Метод	Основные причины для отказа	Оценка дефектов		
			НД	СД	ОД
1.1.14 Тормозные барабаны, тормозные диски	Визуальный осмотр.	(a) Чрезмерный износ, чрезмерное задирание барабана или диска, трещины, ненадежное крепление или излом.		X	X
		(b) Загрязненность барабана или диска (масло, смазка и т.д.).		X	
		(c) Отсутствие барабана или диска.			X
		(d) Ненадежность крепления опорного диска.		X	
1.1.15 Тормозные тросики, тяги, рычаги, рычажные механизмы	Визуальный осмотр частей при включенной тормозной системе.	(a) Тросики повреждены или перекручены.		X	X
		(b) Чрезмерный износ или коррозия деталей.		X	X
		(c) Ненадежность крепления тросика или соединения тяги.		X	
		(d) Повреждение направляющего ручья тросика.		X	
		(e) Ограничение свободного хода тормозной системы.		X	
		(f) Ненормальное движение рычага/рычажных механизмов, свидетельствующее о неправильной регулировке или чрезмерном износе.		X	
1.1.16 Тормозные приводы (включая пружинные энергоаккуму-ляторы или гидравличес-кие цилиндры)	Визуальный осмотр частей при включенной тормозной системе.	(a) Растрескивание или повреждение привода.		X	X
		(b) Течь привода.		X	X
		(c) Ненадежное крепление или неправильная установка привода.		X	X
		(d) Чрезмерная коррозия привода.		X	X
		(e) Недостаточно или чрезмерно свободный ход рабочего поршня либо диафрагменного механизма.		X	X
		(f) Отсутствие или чрезмерное повреждение пылезащитной крышки.	X	X	
1.1.17 Ограничи-тельный клапан давления	Визуальный осмотр частей при включенной тормозной системе.	(a) Неисправность рычажного механизма.		X	
		(b) Неправильная регулировка рычажного механизма.		X	
		(c) Заседание или несрабатывание клапана.		X	X
		(d) Отсутствие клапана.			X
		(e) Отсутствие таблички с данными.	X		
		(f) Данные неразборчивы либо не соответствуют требованиям. 1/	X		
1.1.18 Натяжные винты и индикаторы	Визуальный осмотр.	(a) Повреждение, заедание или ненормальное движение натяжных винтов, чрезмерный износ или неправильная регулировка.		X	
		(b) Неисправность натяжных винтов.		X	
		(c) Неправильная установка или замена.		X	

В обязательном порядке		Рекомендация			
Позиция	Метод	Основные причины для отказа	Оценка дефектов		
			НД	СД	ОД
1.1.19 Система замедления без использования тормоза (если таковая установлена или требуется)	Визуальный осмотр.	(a) Ненадежность соединительных патрубков или креплений. (b) Очевидная неисправность системы или ее отсутствие.	X	X X	
1.1.20 Автоматическое срабатывание тормозов прицепов	Разъединение сцепного устройства тормозов между тягачом и прицепом.	Тормоз прицепа не срабатывает автоматически при разъединении сцепного устройства.			X
1.1.21 Укомплектованная тормозная система	Визуальный осмотр.	(a) Другие устройства системы (например, антифризный насос, осушитель воздуха и т.д.) имеют внешние повреждения либо чрезмерную коррозию в такой степени, что это неблагоприятно влияет на работу тормозной системы. (b) Утечка воздуха или антифриза. (c) Ненадежное крепление или неправильная установка любого элемента. (d) Неправильный ремонт или неправильная модификация любого элемента.	X	X X X X	X X
1.1.22 Испытательные соединения (если таковые установлены или требуются)	Визуальный осмотр.	(a) Отсутствие. (b) Повреждение, невозможность использования либо утечка.	X	X X	
1.2 Эксплуатационные характеристики и эффективность рабочего тормоза					
1.2.1 Эксплуатационные характеристики	В ходе испытания на установке для проверки тормозов или - при невозможности его проведения - в ходе дорожного испытания с постепенным включением тормозов до максимального усилия.	(a) Недостаточное тормозное усилие на одном или более колесах. (b) Тормозное усилие с любого колеса меньше 70% максимального зарегистрированного усилия на другом колесе той же оси. Либо, в случае дорожных испытаний, транспортное средство чрезмерно отклоняется от прямой линии и не вписывается в коридор шириной 3 м. (c) Отсутствие возможности постепенного изменения тормозного усилия (заедание). (d) Ненормальное отставание при срабатывании тормоза любого колеса. (e) Чрезмерные колебания тормозного усилия из-за деформации тормозных дисков или овальных барабанов.		X X X X X	X X

В обязательном порядке		Рекомендация			
Позиция	Метод	Основные причины для отказа	Оценка дефектов		
			НД	СД	ОД
1.2.2 Эффективность	Испытания на установке для проверки тормозов или, если ее нельзя использовать по техническим причинам, дорожное испытание с помощью деселерометра. Осмотр транспортных средств или прицепов проводится с соблюдением стандарта ИСО 21069, либо в соответствии с предъявляемыми требованиями или же с использованием эквивалентных методов. Эксплуатационные характеристики находящейся под нагрузкой тормозной системы должны проверяться в ходе испытания транспортного средства в груженом состоянии, либо путем оценки с помощью метода, основанного на экстраполяции, или же за счет использования каких-либо других приемлемых средств. Примечание: Эффективность инерционного торможения может быть полностью проверена в статических условиях при помощи специальной установки либо частично проверена с использованием стояночного тормоза.	Не соответствует по крайней мере минимальным значениям, предусмотренным требованиями. 1/		X	X
1.3 Эксплуатационные характеристики и эффективность вспомогательного (аварийного) тормоза (если обеспечивается отдельной системой)					
1.3.1 Эксплуатационные характеристики	Если вспомогательная тормозная система отделена от основной тормозной системы, то используется метод, указанный в пункте 1.2.1.	(a) Недостаточное тормозное усилие на одном или более колесах. (b) Тормозное усилие с любого колеса меньше 70% максимального зарегистрированного усилия на другом колесе той же оси. Либо, в случае дорожных испытаний, транспортное средство чрезмерно отклоняется от прямой линии и не вписывается в коридор шириной 3 м. (c) Отсутствие возможности постепенного изменения тормозного усилия (заедание).		X X X	X X X

В обязательном порядке		Рекомендация			
Позиция	Метод	Основные причины для отказа	Оценка дефектов		
			НД	СД	ОД
1.3.2 Эффективность	Если вспомогательная тормозная система отделена от основной тормозной системы, то используется метод, указанный в пункте 1.2.2.	Тормозное усилие менее 50% эффективности рабочего тормоза, определенной в пункте 1.2.2, с учетом максимально допустимой массы либо - в случае полуприцепов - суммы допустимых нагрузок на ось.		X	X
1.4 Эксплуатационные характеристики и эффективность стояночного тормоза					
1.4.1 Эксплуатационные характеристики	Тормоз приводится в действие в ходе испытания на установке для проверки тормозов и/или в ходе дорожного испытания с использованием деселерометра.	Тормоз не срабатывает с одной стороны либо, в случае дорожных испытаний, транспортное средство чрезмерно отклоняется от прямой линии.		X	X
1.4.2 Эффективность	Испытание на установке для проверки тормозов или дорожное испытание с использованием показывающего либо записывающего деселерометра или испытание при нахождении транспортного средства на уклоне известной крутизны. Грузовые транспортные средства следует испытывать по возможности в груженом состоянии.	Не обеспечивается для всех транспортных средств по крайней мере 18-процентный коэффициент торможения с учетом максимально допустимой массы либо - в случае механических транспортных средств - 12-процентный показатель с учетом максимально допустимой массы состава транспортных средств, в зависимости от того, какое из этих значений выше.		X	X
1.5 Эксплуатационные характеристики системы замедления без использования тормоза	Визуальный осмотр и, по возможности, испытание системы на проверку функционирования.	(a) Отсутствие возможности постепенного изменения эффективности (не применяется к системам моторного тормоза замедлителя). (b) Неисправность системы.		X X	
1.6 Антиблокировочная тормозная система (АБС)	Визуальный осмотр и осмотр предупредительного устройства.	(a) Несрабатывание предупредительного устройства. (b) Предупредительное устройство указывает на неисправность системы. (c) Датчики скорости вращения колеса отсутствуют или повреждены. (d) Проводка повреждена. (e) Повреждение или отсутствие других элементов.		X X X X X	
1.7 Тормозная система с электронным управлением (ЭБС)	Визуальный осмотр предупредительного устройства.	(a) Несрабатывание предупредительного устройства. (b) Предупредительное устройство указывает на неисправность системы.		X X	
2. РУЛЕВОЕ УПРАВЛЕНИЕ					
2.1 Механическое состояние					

В обязательном порядке		Рекомендация			
Позиция	Метод	Основные причины для отказа	Оценка дефектов		
			НД	СД	ОД
2.1.1 Состояние рулевого механизма	Установив транспортное средство на смотровой канаве или приподняв его с помощью подъемного механизма, когда ходовые колеса не касаются земли или находятся на поворотной площадке, вращать рулевое колесо от упора до упора. Визуальный осмотр работы рулевого механизма.	(a) Механизм тяжело прокручивается. (b) Перекошенность секторного вала или износ шлицевых соединений. (c) Чрезмерный износ секторного вала. (d) Чрезмерное смещение секторного вала. (e) Утечка.	 X	X X X X	 X X X
2.1.2 Крепление картера рулевого механизма	Установив транспортное средство на смотровой канаве или приподняв его с помощью подъемного механизма, когда ходовые колеса транспортного средства находятся под нагрузкой, вращать рулевое колесо/руль по часовой стрелке и против нее вручную или с помощью устройства, специально приспособленного для обнаружения люфта рулевого колеса. Визуальный осмотр крепления картера рулевого механизма к шасси.	(a) Плохое крепление картера рулевого механизма. (b) На шасси расточились отверстия для крепления. (c) Крепежные болты отсутствуют или имеют трещины. (d) Трещины в картере рулевого механизма.		X X X X	X X X X
2.1.3 Состояние рулевого привода	Установив транспортное средство на смотровой канаве или приподняв его с помощью подъемного механизма, когда ходовые колеса находятся на земле, вращать рулевое колесо по часовой стрелке и против нее вручную или с помощью устройства, специально приспособленного для обнаружения люфта рулевого колеса. Визуальный осмотр частей рулевого привода на предмет износа, трещин и надежности.	(a) Относительное смещение между деталями, которые должны быть прочно закреплены. (b) Чрезмерный износ в местах соединений. (c) Трещины или деформация какой-либо детали. (d) Отсутствие стопорных устройств. (e) Плохое соединение частей (например, поперечной или продольной тяги). (f) Неправильный ремонт или неправильная модификация. (g) Отсутствует, поврежден или сильно изношен пылезащитный чехол.	 X	X X X X X X	X X X X

В обязательном порядке		Рекомендация			
Позиция	Метод	Основные причины для отказа	Оценка дефектов		
			НД	СД	ОД
2.1.4 Работа рулевого привода	Установив транспортное средство на смотровой канаве или приподняв его с помощью подъемного механизма, когда ходовые колеса находятся на земле и двигатель работает (привод с усилителем), вращать рулевое колесо от упора до упора. Визуальный осмотр перемещения деталей привода.	(a) Рулевой привод трется о закрепленную часть шасси. (b) Ограничители поворота управляемых колес не работают либо отсутствуют.		X X	
2.1.5 Привод с усилителем	Проверить систему рулевого управления на предмет утечек и уровня гидравлической жидкости в баке (если он виден). Когда ходовые колеса находятся на земле и двигатель работает, проверяется работа привода с усилителем.	(a) Утечка жидкости. (b) Недостаточное количество жидкости. (c) Механизм не работает. (d) Трещины или ненадежное состояние механизма. (e) Плохое соединение или трение деталей. (f) Неправильный ремонт или неправильная модификация. (g) Повреждение, чрезмерная коррозия тросиков/шлангов.	X	X X X X X X X	X X X X X
2.2 Рулевое колесо и рулевая колонка					
2.2.1 Состояние рулевого колеса	Когда ходовые колеса находятся на земле, покачать рулевое колесо из одной стороны в другую под прямыми углами к колонке, затем слегка надавить на руль и потянуть его к себе. Визуальный осмотр на предмет обнаружения люфта.	(a) Относительное перемещение между рулевым колесом и колонкой, свидетельствующее о плохом закреплении деталей. (b) Отсутствие стопорного устройства на ступице рулевого колеса. (c) Растрескивание или плохое крепление ступицы рулевого колеса, обода или спиц.		X X X	 X X
2.2.2 Рулевая колонка	Установив транспортное средство на смотровой канаве или приподняв его с помощью подъемного механизма таким образом, чтобы масса транспортного средства передавалась на колеса, находящиеся на земле, толкать и тянуть рулевое колесо вдоль оси колонки, покачать рулевое колесо в разные стороны под прямыми углами к колонке. Визуальный осмотр на предмет обнаружения люфта и состояния гибких и универсальных соединений.	(a) Чрезмерный вертикальный люфт рулевого колеса. (b) Чрезмерный люфт верхней части рулевой колонки в радиальном направлении по отношению к оси колонки. (c) Износ гибких соединений. (d) Неисправность крепления. (e) Неправильный ремонт или неправильная модификация.	[ ]	X X [ ] X X	 [ ] X X

В обязательном порядке		**Рекомендация**			
Позиция	**Метод**	**Основные причины для отказа**	**Оценка дефектов**		
			НД	**СД**	**ОД**
2.3 Люфт рулевого колеса	Установив транспортное средство на смотровой канаве или приподняв его с помощью подъемного механизма (при этом масса транспортного средства передается на колеса, которые должны быть ориентированы строго вперед, а в случае автомобилей, оборудованных приводом с усилителем, двигатель работает), слегка вращать рулевое колесо по часовой стрелке и против нее, не вызывая при этом поворота колес. Визуальный осмотр на предмет обнаружения люфта.	Чрезмерный люфт рулевого колеса (например, перемещение точки на ободе превышает одну пятую диаметра рулевого колеса или не соответствует предъявляемым требованиям 1/).		X	X
2.4 Регулировка углов установки колес (X) 2/	Проверка регулировки углов установки управляемых колес с помощью надлежащего оборудования.	Углы установки не соответствуют данным изготовителя или предъявляемым требованиям. 1/	X	X	
2.5 Поворотная площадка оси прицепа	Визуальный осмотр либо использование устройства, специально приспособленного для обнаружения люфта рулевого колеса.	(a) Повреждение элемента или трещины на нем. (b) Чрезмерный люфт. (c) Неисправность крепления.		X X X	X X X
3. ОБЗОРНОСТЬ					
3.1 Поле обзора	Визуальный осмотр с водительского сиденья.	Помехи в поле обзора с водительского сиденья, которые могут значительно ухудшить видимость спереди или по бокам транспортного средства.	X	X	
3.2 Состояние стекол	Визуальный осмотр.	(a) Треснувшие или выцветшие стекло или прозрачная панель (если таковая допускается). (b) Стекло или прозрачная панель (включая отражающую или затемняющую пленку) не отвечает техническим условиям, предусмотренным соответствующими требованиями. 1/ (c) Стекло или прозрачная панель находится в неприемлемом состоянии.	X X	X X X	 X

2/ "(X)" обозначает позиции, которые касаются состояния транспортного средства и его пригодности для использования на дороге, но не считаются крайне важными при периодическом осмотре.

В обязательном порядке		Рекомендация			
Позиция	Метод	Основные причины для отказа	Оценка дефектов		
			НД	СД	ОД
3.3 Зеркала или устройства заднего вида	Визуальный осмотр.	(a) Зеркало или устройство отсутствует либо его установка не соответствует предъявляемым требованиям. 1/ (b) Зеркало или устройство неисправно, повреждено, имеет ослабленное или ненадежное крепление.	X X	X X	
3.4 Стекло-очистители	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Стеклоочистители не работают или отсутствуют. (b) Дворник отсутствует или является явно дефектным.	 X	X X	
3.5 Стекло-омыватели	Визуальный осмотр и проверка работы.	Стеклоомыватели не работают надлежащим образом.	X	X	
3.6 Система предупреждения запотевания (X) 2/	Визуальный осмотр и проверка работы.	Система не функционирует или является явно неисправной.	X		
4. ФАРЫ, ОТРАЖАТЕЛИ И ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ ОБОРУДОВАНИЕ					
4.1 Фары					
4.1.1 Состояние и функционирование	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Огонь/источник света неисправен или отсутствует. (b) Проекционная система (отражатель и рассеиватель) неисправна или отсутствует. (c) Фара закреплена ненадежно.	X X	X X X	
4.1.2 Регулировка	Определение для каждой фары горизонтального направления световых лучей огня ближнего света с использованием прибора для определения направления света фар или светового экрана.	Направление светового луча фары не соответствует предъявляемым требованиям. 1/		X	
4.1.3 Переключение	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Переключатель не функционирует в соответствии с требованиями. 1/ (Комбинация огней, которые можно включить одновременно) (b) Контрольное устройство функционирует с перебоями.	X	X X	
4.1.4 Соответствие требованиям 1/ (X) 2/	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Фара, цвет излучаемого света, положение или сила света не соответствует требованиям. 1/ (b) На рассеивателе или источнике света имеются вещества, заметно уменьшающие силу света или явно изменяющие цвет излучаемого света. (c) Источник света и фара несовместимы.	X X	X X X	

В обязательном порядке		Рекомендация			
Позиция	Метод	Основные причины для отказа	Оценка дефектов		
			НД	СД	ОД
4.1.5 Регулировочные механизмы (в тех случаях, когда их наличие обязательно) (X) 2/	Визуальный осмотр и, по возможности, проверка работы.	(a) Механизм не работает. (b) Механизм ручной регулировки нельзя привести в действие с сиденья водителя.		X X	
4.1.6 Устройство для очистки фар (в тех случаях, когда его наличие обязательно) (X) 2/	Визуальный осмотр и, по возможности, проверка работы.	Устройство не работает.	X	X	
4.2 Подфарники и задние габаритные огни, боковые сигнальные фонари					
4.2.1 Состояние и функционирование	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Неисправный источник света. (b) Неисправный рассеиватель. (c) Фонарь закреплен ненадежно.	 X	X X X	
4.2.2 Переключение	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Переключатель не функционирует в соответствии с требованиями. 1/ (b) Контрольное устройство функционирует с перебоями.	X	X X	
4.2.3 Соответствие требованиям 1/	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Фонарь, цвет излучаемого света, положение или сила света не соответствует требованиям. 1/ (b) На рассеивателе или источнике света имеются вещества, уменьшающие силу света или изменяющие цвет излучаемого света.	X X	X X	
4.3 Стоп-сигналы					
4.3.1 Состояние и функционирование	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Неисправный источник света. (b) Неисправный рассеиватель. (c) Фонарь закреплен ненадежно.	X X X	X X X	X
4.3.2 Переключение	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Переключатель не функционирует в соответствии с требованиями. 1/ (b) Контрольное устройство функционирует с перебоями.	X	X X	X
4.3.3 Соответствие требованиям 1/	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Фонарь, цвет излучаемого света, положение или сила света не соответствует требованиям. 1/	X	X	
4.4 Указатели поворота и огни аварийной сигнализации					
4.4.1 Состояние и функционирование	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Неисправный источник света. (b) Неисправный рассеиватель. (c) Огонь закреплен ненадежно.	X X X	X X X	
4.4.2 Переключение	Визуальный осмотр и проверка работы.	Переключатель не функционирует в соответствии с требованиями. 1/	X	X	
4.4.3 Соответствие требованиям 1/	Визуальный осмотр и проверка работы.	Огонь, цвет излучаемого света, положение или сила света не соответствует требованиям. 1/	X	X	
4.4.4 Частота мигания	Визуальный осмотр и проверка работы.	Скорость мигания не соответствует предъявляемым требованиям. 1/	X	X	

В обязательном порядке		Рекомендация			
Позиция	Метод	Основные причины для отказа	Оценка дефектов		
			НД	СД	ОД
4.5 Передние и задние противотуманные фары					
4.5.1 Состояние и функциониро-вание	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Неисправный источник света. (b) Неисправный рассеиватель. (c) Фара закреплена ненадежно.	X X X	X X X	
4.5.2 Регулировка (X) 2/	Проверка работы с использованием прибора для определения направления света фар.	(a) Передняя противотуманная фара не скорректирована по горизонтали; распределяемый световой поток не имеет резкой светотеневой границы.	X	X	
4.5.3 Переключение	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Переключатель не функционирует в соответствии с требованиями. 1/	X	X	
4.5.4 Соответствие требованиям 1/	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Фара, цвет излучаемого света, положение или сила света не соответствует требованиям. 1/ (b) Система не функционирует в соответствии с требованиями. 1/	 X	X X	
4.6 Фонари заднего хода					
4.6.1 Состояние и функциониро-вание	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Неисправный источник света. (b) Неисправный рассеиватель. (c) Фонарь закреплен ненадежно.	X X X	 X	
4.6.2 Соответствие требованиям 1/	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Фонарь, цвет излучаемого света, положение или сила света не соответствует требованиям. 1/ (b) Система не функционирует в соответствии с требованиями. 1/	X X	X X	
4.6.3 Переключение	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Переключатель не функционирует в соответствии с требованиями. 1/	X	X	
4.7 Лампочка освещения заднего номерного знака					
4.7.1 Состояние и функциониро-вание	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Свет лампочки направлен прямо назад. (b) Неисправный источник света. (c) Лампочка закреплена ненадежно.	X X X	X X X	
4.7.2 Соответствие требованиям 1/	Визуальный осмотр и проверка работы.	Система не функционирует в соответствии с требованиями. 1/	X		
4.8 Светоотражатели, видимая (светоотражающая) маркировка и задние опознавательные таблички					
4.8.1 Состояние	Визуальный осмотр.	(a) Неисправность или повреждение отражающего оборудования. (b) Отражатель закреплен ненадежно.	X X	X X	
4.8.2 Соответствие требованиям 1/	Визуальный осмотр.	(a) Приспособление, отражаемый свет или положение не соответствует требованиям. 1/	X	X	
4.9 Контрольные сигналы осветительного оборудования					
4.9.1 Состояние и функциониро-вание	Визуальный осмотр и проверка работы.	Не работают.	X	X	
4.9.2 Соответствие требованиям 1/	Визуальный осмотр и проверка работы.	Не соответствуют предъявляемым требованиям. 1/	X		

В обязательном порядке			Рекомендация			
Позиция		Метод	Основные причины для отказа	Оценка дефектов		
				НД	СД	ОД
4.10	Электрические соединения между тягачом и прицепом или полуприцепом	Визуальный осмотр: по возможности проверить непрерывность электрической цепи соединения.	(a) Неподвижные элементы закреплены ненадежно. (b) Изоляция повреждена или износилась. (c) Электрические соединения на прицепе или тягаче функционируют неправильно.	X X	X X X	 X
4.11	Электро-проводка	Визуальный осмотр (причем транспортное средство установлено на смотровой канаве или приподнято с помощью подъемного механизма), в некоторых случаях вместе с осмотром моторного отделения.	(a) Ненадежность или недостаточная надежность проводки. (b) Проводка повреждена. (c) Изоляция повреждена или износилась.	X X X	X X X	X X X
4.12	Необязатель-ные огни и светоотража-тели (X) 2/	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Установка огня/светоотражателя не соответствует предъявляемым требованиям. 1/ (b) Работа огня не соответствует предъявляемым требованиям. 1/ (c) Огонь/светоотражатель закреплен ненадежно.	X X X	X X X	
4.13	Аккумулятор	Визуальный осмотр.	(a) Закреплен ненадежно. (b) Дает течь. (c) Неисправный переключатель (если таковой требуется). (d) Неисправные предохранители (если таковые требуются). (e) Отсутствие надлежащей вентиляции (если таковая требуется).	X X	X X X X X	
5.	ОСИ, КОЛЕСА, ШИНЫ И ПОДВЕСКА					
5.1	Оси					
5.1.1	Оси	Визуальный осмотр (причем транспортное средство установлено на смотровой канаве или приподнято с помощью подъемного механизма). Для транспортных средств полной массы с грузом более 3,5 т могут использоваться и рекомендуются устройства для определения люфта колес.	(a) Разлом или деформация оси. (b) Ненадежное крепление к транспортному средству. (c) Неправильный ремонт или неправильная модификация.		 X X	X X X

В обязательном порядке		Рекомендация			
Позиция	Метод	Основные причины для отказа	Оценка дефектов		
			НД	СД	ОД
5.1.2 Поворотные цапфы	Визуальный осмотр (причем транспортное средство установлено на смотровой канаве или приподнято с помощью подъемного механизма). Рекомендуется использовать устройства для определения люфта колес. Приложить к каждому колесу усилие в вертикальном или боковом направлении и зафиксировать величину люфта между балкой оси и поворотной цапфой.	(a) Разлом в поворотной цапфе. (b) Чрезмерный износ поворотного кулака и/или втулок. (c) Чрезмерный вертикальный ход цапфы по отношению к балке оси. (d) Слабое крепление шкворня поворотной цапфы на оси.		 X X X	X X X X
5.1.3 Подшипники колеса	Визуальный осмотр (причем транспортное средство установлено на смотровой канаве или приподнято с помощью подъемного механизма). Для транспортных средств полной массы с грузом более 3,5 т могут использоваться и рекомендуются устройства для определения люфта колес. Покачать колесо или приложить к каждому колесу боковое усилие и зафиксировать величину вертикального перемещения колеса по отношению к поворотной цапфе.	(a) Чрезмерный люфт подшипников колеса. (b) Подшипники являются слишком жесткими и заедают.		X X	X X
5.2 Колеса и шины					
5.2.1 Ступицы колеса	Визуальный осмотр.	(a) Отсутствуют или ослаблены какие-либо колесные гайки или болты. (b) Ступица износилась или повреждена.		X X	X X
5.2.2 Колеса	Визуальный осмотр с обеих сторон каждого колеса (причем транспортное средство установлено на смотровой канаве или приподнято с помощью подъемного механизма).	(a) Любая трещина либо дефект сварки. (b) Плохо установлены замковые кольца обода колеса. (c) Значительное искривление или сильный износ колеса. (d) Размер или тип колеса не соответствует предъявляемым требованиям 1/, что сказывается на безопасности дорожного движения.		 X X X	X X X

В обязательном порядке		Рекомендация			
Позиция	Метод	Основные причины для отказа	Оценка дефектов		
			НД	СД	ОД
5.2.3 Шины	Визуальный осмотр всей шины либо посредством вращения ходового колеса, приподнятого над землей, когда транспортное средство установлено на смотровой канаве или приподнято с помощью подъемного механизма, либо посредством перемещения автомобиля назад и вперед над смотровой канавой.	(a) Размер, грузоподъемность, знак официального утверждения или скоростные характеристики шин не соответствуют предъявляемым требованиям 1/, что сказывается на безопасности дорожного движения.		X	X
		(b) Шины, установленные на одной и той же оси либо являющиеся частью сдвоенного колеса, имеют разные размеры.		X	
		(c) Шины, установленные на одной и той же оси, принадлежат к различным типам (радиальной/ диагональной конструкции).		X	
		(d) Любое значительное повреждение или порез шины.			X
		(e) Глубина протектора шины не соответствует предъявляемым требованиям. 1/		X	X
		(f) Трение шины с другими элементами.		X	X
		(g) Шины с восстановленным протектором не соответствуют предъявляемым требованиям. 1/	X	X	
		(h) Система контроля за давлением воздуха в шине неисправна или явно не работает.	X	X	
5.3 Система подвески					
5.3.1 Рессоры и стабилизаторы	Визуальный осмотр (причем транспортное средство установлено на смотровой канаве или приподнято с помощью подъемного механизма). Рекомендуется использовать устройства для определения люфта колес.	(a) Ненадежное крепление рессор к шасси или к оси.		X	X
		(b) Повреждена или имеет трещину какая-либо часть рессоры.		X	X
		(c) Рессора отсутствует.		X	X
		(d) Неправильный ремонт или неправильная модификация.		X	X
5.3.2 Амортизаторы	Визуальный осмотр (причем транспортное средство установлено на смотровой канаве или приподнято с помощью подъемного механизма) либо проверка с использованием специального оборудования, если таковое имеется.	(a) Ненадежное крепление амортизаторов к шасси или к оси.	X	X	
		(b) Амортизатор поврежден.		X	
5.3.2.1 Эффективность демпфирования (X) 2/	Использование специального оборудования и сопоставление расхождений между левой/правой сторонами и/или абсолютных значений, указанных изготовителями.	(a) Существенный разброс значений между левой и правой сторонами.		X	
		(b) Не достигаются заданные минимальные значения.		X	

В обязательном порядке			Рекомендация			
Позиция		Метод	Основные причины для отказа	Оценка дефектов		
				НД	СД	ОД
5.3.3	Трубы, передающие крутящий момент, толкающие штанги и рычаги подвески	Визуальный осмотр (причем транспортное средство установлено на смотровой канаве или приподнято с помощью подъемного механизма). Для транспортных средств полной массы с грузом более 3,5 т могут использоваться и рекомендуются устройства для определения люфта колес.	(a) Ненадежное крепление деталей к шасси или оси. (b) Повреждена, имеет трещину или проржавела какая-либо деталь. (c) Неправильный ремонт или неправильная модификация.		X X X	X X X
5.3.4	Шарниры подвески	Визуальный осмотр (причем транспортное средство установлено на смотровой канаве или приподнято с помощью подъемного механизма). Для транспортных средств полной массы с грузом более 3,5 т могут использоваться и рекомендуются устройства для определения люфта колес.	(a) Чрезмерный износ поворотного кулака и/или втулок либо чрезмерный износ шарниров подвески. (b) Отсутствует или сильно изношен пылезащитный чехол.	X	X X	X
5.3.5	Пневматическая подвеска	Визуальный осмотр.	(a) Система не функционирует. (b) Повреждение, модификация или неисправность любого элемента, отрицательное сказывающиеся на функционировании системы. (c) Слышимость утечки из системы.		X X	X X
6.	ШАССИ И КРЕПЛЕНИЯ ШАССИ					
6.1	Шасси или рама и крепления					
6.1.1	Общее состояние	Визуальный осмотр (причем транспортное средство установлено на смотровой канаве или приподнято с помощью подъемного механизма).	(a) Трещина или деформация какого-либо продольного или поперечного элемента. (b) Ненадежность крепления угольников или соединений. (c) Чрезмерная коррозия, сказывающаяся на прочности всей конструкции.		X X X	X X X
6.1.2	Выхлопные трубы и глушители	Визуальный осмотр (причем транспортное средство установлено на смотровой канаве или приподнято с помощью подъемного механизма).	(a) Ненадежное крепление системы выпуска или течь. (b) В кабину или пассажирский салон проникают газы.		X X	 X

В обязательном порядке		Рекомендация			
Позиция	Метод	Основные причины для отказа	Оценка дефектов		
			НД	СД	ОД
6.1.3 Топливный бак и трубопроводы (включая топливный бак для обогрева и трубопроводы)	Визуальный осмотр (причем транспортное средство установлено на смотровой канаве или приподнято с помощью подъемного механизма) с использованием в случае систем СНГ/СПГ приборов для обнаружения утечки.	(a) Ненадежное крепление бака или трубопроводов. (b) Подтекает топливо; крышка отсутствует или ненадежно закрывает заливную горловину. (c) Повреждены или изношены трубопроводы. (d) Неправильно закрывается топливный запорный кран (если таковой требуется). (e) Опасность возникновения пожара по причине - утечки топлива - плохой защиты топливного бака или системы выпуска - состояния моторного отсека. (f) Система СНГ/СПГ не соответствует предъявляемым требованиям. 1/	X	X X X X X X	X X X X
6.1.4 Бамперы, боковые защитные и заднее противоподкатное устройства	Визуальный осмотр.	(a) Ослабление крепления или повреждение, которое может послужить причиной травмы. (b) Устройство явно не соответствует предъявляемым требованиям. 1/	X	X X	X
6.1.5 Кронштейн запасного колеса (если имеется)	Визуальный осмотр.	(a) Кронштейн находится в неудовлетворительном состоянии. (b) Трещина или деформация кронштейна. (c) Запасное колесо ненадежно закреплено в кронштейне и может соскочить.	X	 X X	 X
6.1.6 Сцепные устройства и буксирное оборудование	Визуальный осмотр с целью выявления износа и проверки правильности работы с уделением особого внимания любым предохранительным устройствам и/или использование контрольно-измерительного прибора.	(a) Повреждение, неисправность какого-либо элемента или наличие в нем трещины. (b) Чрезмерный износ какой-либо детали. (c) Неисправность креплений. (d) Отсутствует или неправильно работает какое-либо предохранительное устройство. (e) Не работает какой-либо датчик. (a) Неправильный ремонт или неправильная модификация.		X X X X X X	X X X X

В обязательном порядке		Рекомендация			
Позиция	Метод	Основные причины для отказа	Оценка дефектов		
			НД	СД	ОД
6.1.7 Трансмиссия	Визуальный осмотр.	(b) Ослаблены или отсутствуют крепежные болты.		X	X
		(c) Чрезмерный износ подшипников трансмиссионного вала.		X	X
		(d) Чрезмерный износ универсальных шарниров.		X	X
		(e) Износ гибких соединений.		X	X
		(f) Повреждение или изогнутость вала.		X	
		(g) Корпус подшипника треснул или износился.		X	X
		(h) Отсутствует или сильно изношен пылезащитный чехол.	X	X	
		(i) Незаконная модификация силовой передачи.		X	
6.1.8 Крепление двигателя	Визуальный осмотр, причем не обязательно, чтобы транспортное средство было установлено на смотровой канаве или приподнято с помощью подъемного механизма.	Крепления износились, закреплены непрочно или потрескались.		X	X
6.1.9 Технические параметры двигателя	Визуальный осмотр.	(a) Незаконная модификация блока управления.		X	
		(b) Незаконная модификация двигателя и/или силовой передачи.		X	
6.2 Кабина и кузов					
6.2.1 Состояние	Визуальный осмотр.	(a) Непрочно закрепленная или поврежденная панель либо часть, которая может послужить причиной травмы.		X	X
		(b) Ненадежность стоек кузова.		X	X
		(c) Течь, допускающая проникновение дыма из двигателя или выпускной системы.		X	X
		(d) Неправильный ремонт или неправильная модификация.		X	X
6.2.2 Установка	Визуальный осмотр на смотровой канаве или в приподнятом положении с помощью подъемного механизма.	(a) Ненадежное закрепление кузова или кабины.		X	X
		(b) Кузов/кабина закреплены на шасси геометрически неточно.		X	
		(c) Ненадежное крепление кузова/кабины к шасси или поперечным элементам либо отсутствие такого крепления.		X	X
		(d) Чрезмерная коррозия в местах крепления несущего кузова.		X	X
6.2.3 Двери и дверные замки	Визуальный осмотр.	(a) Дверь плохо открывается или закрывается.		X	
		(b) Дверь может случайно открыться или не остается в закрытом положении.		X	X
		(c) Шарниры, замки и стойки ослабли или износились.	X	X	

В обязательном порядке		Рекомендация			
Позиция	Метод	Основные причины для отказа	Оценка дефектов		
			НД	СД	ОД
6.2.4 Пол	Визуальный осмотр на смотровой канаве или в приподнятом положении с помощью подъемного механизма.	Пол ненадежно закреплен или сильно изношен.		X	X
6.2.5 Сиденье водителя	Визуальный осмотр.	(a) Сиденье плохо закреплено или имеются дефекты в его каркасе. (b) Плохо работает механизм регулировки положения кресла.		X X	X X
6.2.6 Другие сиденья	Визуальный осмотр.	(a) Сиденья в неисправном состоянии или ненадежно закреплены. (b) Установка сидений не соответствует предъявляемым требованиям. 1/	X X	X X	
6.2.7 Органы управления	Визуальный осмотр и проверка работы.	Неправильно функционирует любой орган, необходимый для безопасного управления транспортным средством.		X	X
6.2.8 Подножки кабины	Визуальный осмотр.	(a) Подножка либо ее боковины ненадежны. (b) Подножка либо ее боковины находятся в таком состоянии, что могут послужить причиной травмы.	X	X X	
6.2.9 Прочие внутренние и внешние фитинги и оборудование	Визуальный осмотр.	(a) Неисправное крепление прочих фитингов или оборудования. (b) Прочие фитинги или оборудование не соответствуют предъявляемым требованиям. 1/ (c) Утечка из гидравлического оборудования.	 X X	X X X	
6.2.10 Брызговики (крылья), устройства для защиты от брызг	Визуальный осмотр.	(a) Отсутствуют, плохо закреплены или сильно проржавели. (b) Недостаточное пространство между брызговиком и колесом. (c) Не соответствуют предъявляемым требованиям. 1/	X X X	X X X	
7. ПРОЧЕЕ ОБОРУДОВАНИЕ					
7.1 Ремни безопасности/замки и удерживающие системы					
7.1.1 Надежность установки ремней безопасности/ замков	Визуальный осмотр.	(a) Крепление ремня безопасности в весьма плохом состоянии. (b) Ослабленное крепление.		X X	X X
7.1.2 Состояние ремней безопасности/ замков	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Обязательный ремень безопасности отсутствует или не установлен. (b) Ремень безопасности поврежден. (c) Ремень безопасности не соответствует предъявляемым требованиям. 1/ (d) Поврежден или неисправен замок ремня безопасности. (e) Повреждено или неисправно устройство, втягивающее ремень безопасности.	 X X	X X X X X	

В обязательном порядке		**Рекомендация**			
Позиция	**Метод**	**Основные причины для отказа**	**Оценка дефектов**		
			НД	**СД**	**ОД**
7.1.3 Ограничитель нагрузки на ремень безопасности	Визуальный осмотр.	Ограничитель нагрузки отсутствует или не пригоден для использования на данном транспортном средстве.		X	
7.1.4 Преднатяжители ремня безопасности	Визуальный осмотр.	Преднатяжитель отсутствует или не пригоден для использования на данном транспортном средстве.		X	
7.2 Огнетушитель (X) 2/	Визуальный осмотр.	(a) Отсутствует. (b) Не соответствует предъявляемым требованиям. 1/	 X	X X	
7.3 Замки и противоугонное устройство	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Устройство не выполняет функцию по предотвращению движения транспортного средства. (b) Устройство неисправно либо самопроизвольно запирается или блокируется.	X	 X	 X
7.4 Предупреждающий треугольник (если таковой требуется) (X) 2/	Визуальный осмотр.	(a) Отсутствует или не укомплектован. (b) Не соответствует предъявляемым требованиям. 1/	X X		
7.5 Аптечка для оказания первой помощи (если таковая требуется) (X) 2/	Визуальный осмотр.	Отсутствует, не укомплектована либо не соответствует предъявляемым требованиям. 1/	X		
7.6 Клинья, подкладываемые под колеса (если таковые требуются) (X) 2/	Визуальный осмотр.	Отсутствуют или находятся в плохом состоянии.	X	X	
7.7 Система звуковой сигнализации	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Не работает. (b) Орган управления закреплен ненадежно. (c) Не соответствует предъявляемым требованиям. 1/	X X X	X X	
7.8 Спидометр	Визуальный осмотр или проверка работы во время дорожного испытания либо при помощи электронных средств.	(a) Не установлен в соответствии с предъявляемыми требованиями. 1/ (b) Не работает. (c) Не работает подсветка спидометра.	X X X	X X X	

В обязательном порядке		**Рекомендация**			
Позиция	**Метод**	**Основные причины для отказа**	**Оценка дефектов**		
			НД	**СД**	**ОД**
7.9 Тахограф (если таковой установлен/ требуется)	Визуальный осмотр.	(a) Не установлен в соответствии с предъявляемыми требованиями. 1/ (b) Не работает. (c) Пломбы неисправны или отсутствуют. (d) Калибровочная табличка отсутствует, указанные на ней данные неразборчивы или устарели. (e) Имеются явные признаки преднамеренного вмешательства в его работу или совершения мошеннических действий. (f) Размер шин не соответствует калибровочным параметрам.	X	X X X X X X	
7.10 Устройство для ограничения скорости (если таковое установлено/ требуется)	Визуальный осмотр и проверка работы, если имеется соответствующее оборудование.	(a) Не установлено в соответствии с предъявляемыми требованиями. 1/ (b) Явно не работает. (c) Неправильно установлена скорость (при проверке). (d) Пломбы неисправны или отсутствуют. (e) Калибровочная табличка отсутствует, указанные на ней данные неразборчивы или устарели. (f) Размер шин не соответствует калибровочным параметрам.	X	X X X X X X	
7.11 Одометр, если таковой имеется (X) 2/	Визуальный осмотр.	(a) Имеются явные признаки совершения мошеннических действий. (b) Явно не работает.	X X	X X	
8. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ИСПЫТАНИЯ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ КАТЕГОРИЙ M_2 И M_3, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ					
8.1 Двери					
8.1.1 Входы и выходы	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Работают неисправно. (b) Изношенное состояние. (c) Неисправность рычага аварийного открытия. (d) Неисправность рычага открытия дверей с дистанционным управлением или предупредительных устройств. (e) Не соответствуют предъявляемым требованиям. 1/	X X	X X X X X	
8.1.2 Аварийные выходы	Визуальный осмотр и проверка работы (в соответствующих случаях).	(a) Работают неисправно. (b) Маркировка аварийных выходов отсутствует или неразборчива. (c) Отсутствует молоток для разбивания стекла. (d) Не соответствуют предъявляемым требованиям. 1/	X X	X X X X	

В обязательном порядке		Рекомендация			
Позиция	Метод	Основные причины для отказа	Оценка дефектов		
			НД	СД	ОД
8.2 Система предупреждения запотевания и обледенения (X) 2/	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Работает неправильно. (b) Выбросы токсичных или выхлопных газов в кабину водителя или в пассажирский салон. (c) Неисправный антиобледенитель (если таковой обязателен).	X	X X X	X
8.3 Система вентиляции и обогрева (X) 2/	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Работает неисправно. (b) Выбросы токсичных или выхлопных газов в кабину водителя или в пассажирский салон.	X	X X	X
8.4 Сиденья					
8.4.1 Сиденья для пассажиров (включая сиденья для сопровождающего персонала)	Визуальный осмотр.	(a) Сиденья в неисправном состоянии или закреплены ненадежно. (b) Откидные сиденья (если таковые допускаются) автоматически не закрываются. (c) Не соответствуют предъявляемым требованиям. 1/	X X X	X X X	
8.4.2 Сиденье водителя (дополнительные требования)	Визуальный осмотр.	(a) Неисправны такие специальные приспособления, как противосолнечный щиток или противоослепляющий фильтр. (b) Защита водителя ненадежна или не соответствует предъявляемым требованиям. 1/	X X	X X	
8.5 Устройства внутреннего освещения и таблички с указанием маршрута (X) 2/	Визуальный осмотр и проверка работы.	Устройство неисправно или не соответствует предъявляемым требованиям. 1/	X	X	
8.6 Проходы, площадки для стоящих пассажиров	Визуальный осмотр.	(a) Пол закреплен ненадежно. (b) Повреждены поручни. (c) Не соответствуют предъявляемым требованиям. 1/	 X X	X X X	X
8.7 Лестницы и ступеньки	Визуальный осмотр и проверка работы (в соответствующих случаях).	(a) Находятся в изношенном состоянии или повреждены. (b) Выдвижные ступеньки не функционируют должным образом. (c) Не соответствуют предъявляемым требованиям. 1/	X X	X X X	X
8.8 Система связи для пассажиров (X) 2/	Визуальный осмотр и проверка работы.	Система повреждена.	X	X	
8.9 Надписи (X) 2/	Визуальный осмотр.	(a) Надписи отсутствуют, неверны или неразборчивы. (b) Не соответствуют предъявляемым требованиям. 1/	X X	 X	
8.10 Требования, касающиеся перевозки детей (X) 2/					
8.10.1 Двери	Визуальный осмотр.	Защита дверей не соответствует требованиям 1/ применительно к этому виду перевозки.	X	X	

В обязательном порядке		**Рекомендация**			
Позиция	**Метод**	**Основные причины для отказа**	**Оценка дефектов**		
			НД	**СД**	**ОД**
8.10.2 Сигнализация и специальное оборудование	Визуальный осмотр.	Сигнализация или специальное оборудование отсутствует либо не соответствует предъявляемым требованиям. 1/	X	X	
8.11 Требования, касающиеся перевозки инвалидов (X) 2/					
8.11.1 Двери, аппарели и подъемники	Визуальный осмотр и проверка работы.	(a) Неисправное функционирование. (b) Изношенное состояние. (c) Неисправность рычага (рычагов) управления. (d) Неисправность предупредительного устройства (предупредительных устройств). (e) Не соответствуют предъявляемым требованиям. 1/	X X X X X	X X X X X	
8.11.2 Стопоры для инвалидных колясок	Визуальный осмотр и, в соответствующих случаях, проверка работы.	(a) Неисправное функционирование. (b) Изношенное состояние. (c) Неисправность рычага (рычагов) управления. (d) Не соответствуют предъявляемым требованиям. 1/	X X X X	X X X X	
8.11.3 Сигнализация и специальное оборудование	Визуальный осмотр.	Сигнализация или специальное оборудование отсутствует либо не соответствует предъявляемым требованиям. 1/	X	X	
8.12 Другое специальное оборудование (X) 2/					
8.12.1 Оборудование для приготовления пищи	Визуальный осмотр.	(a) Оборудование не соответствует предъявляемым требованиям. 1/ (b) Оборудование повреждено в такой степени, что оно представляет опасность при использовании.	X	X X	
8.12.2 Санитарное оборудование	Визуальный осмотр.	Оборудование не соответствует предъявляемым требованиям. 1/	X	X	
8.12.3 Прочие устройства (например, аудиовизуальные системы)	Визуальный осмотр.	Не соответствуют предъявляемым требованиям. 1/	X	X	

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS. GENEVA, 24 FEBRUARY 2012

Entry into force: 24 February 2012

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE L'ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES APPLICABLES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CONTRÔLES. GENÈVE, 24 FÉVRIER 2012

Entrée en vigueur : 24 février 2012

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 février 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37266. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE: CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE. OVIEDO, 4 APRIL 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2137, I-37266.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 December 2011

Date of effect: 1 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2012

Reservation:

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

La France appliquera la dérogation prévue à l'article 20.2 autorisant à titre exceptionnel le prélèvement de tissus régénérables sur les personnes n'ayant pas la capacité de consentir, aux personnes mineures non seulement lorsque le receveur est un frère ou une sœur du donneur mais également lorsque le receveur est un cousin ou une cousine germaine, un oncle ou une tante, un neveu ou une nièce.

La législation française (loi n° 2004-800 du 6 août 2004 complétée par la loi n° 2011-814 du 7 juillet 2011) est aujourd'hui moins restrictive que la Convention. Elle étend la possibilité du don de cellules souches hématopoïétiques prélevées dans la moelle osseuse à d'autres niveaux de parentèle et autorise, en particulier, le prélèvement sur un mineur, au bénéfice non seulement des frères et sœurs mais également au bénéfice des cousins ou cousines, des oncles ou tantes, des neveux ou nièces. Cette extension qui ne remet pas fondamentalement en cause le principe posé à l'article 20 de la Convention est apparue justifiée au législateur français d'un point de vue médical (risque bénin pour le donneur mais bénéfice important pour le receveur) d'autant que des garanties éthiques et de protection du donneur supplémentaires sont prévues dans le dispositif.

Nº 37266. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE : CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE. OVIEDO, 4 AVRIL 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2137, I-37266.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 décembre 2011

Date de prise d'effet : 1er avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2012

Réserve :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

La France appliquera la dérogation prévue à l'article 20.2 autorisant à titre exceptionnel le prélèvement de tissus régénérables sur les personnes n'ayant pas la capacité de consentir, aux personnes mineures non seulement lorsque le receveur est un frère ou une sœur du donneur mais également lorsque le receveur est un cousin ou une cousine germaine, un oncle ou une tante, un neveu ou une nièce.

La législation française (loi n° 2004-800 du 6 août 2004 complétée par la loi n° 2011-814 du 7 juillet 2011) est aujourd'hui moins restrictive que la Convention. Elle étend la possibilité du don de cellules souches hématopoïétiques prélevées dans la moelle osseuse à d'autres niveaux de parentèle et autorise, en particulier, le prélèvement sur un mineur, au bénéfice non seulement des frères et sœurs mais également au bénéfice des cousins ou cousines, des oncles ou tantes, des neveux ou nièces. Cette extension qui ne remet pas fondamentalement en cause le principe posé à l'article 20 de la Convention est apparue justifiée au législateur français d'un point de vue médical (risque bénin pour le donneur mais bénéfice important pour le receveur) d'autant que des garanties éthiques et de protection du donneur supplémentaires sont prévues dans le dispositif.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

France will apply to minors the exception provided for in Article 20.2 exceptionally authorising the removal of regenerative tissues from a person not having the capacity to consent, not only where the recipient is a brother or sister of the donor, but also where the recipient is a first cousin, uncle, aunt, nephew or niece of the donor.

French legislation (Act No. 2004-800 of 6 August 2004 supplemented by Act No. 2011-814 of 7 July 2011) is today less restrictive than the Convention. It extends the possibility of donation of hematopoietic stem cells removed from bone marrow at other degrees of kinship and authorises in particular removal from a minor for the benefit not only of the brothers and sisters but also of the cousins, uncles or aunts, nephews or nieces. This extension, which does not fundamentally impugn the principle established in Article 20 of the Convention, appeared justified to the French legislator from the medical standpoint (negligible risk to the donor but significant benefit for the recipient) especially as additional guarantees of an ethical nature and protecting the donor are laid down in the operative provisions.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

WITHDRAWAL OF DECLARATION RELATING TO THE TERRITORIAL EXCLUSION IN RESPECT OF THE FAROE ISLANDS

Denmark

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 10 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 February 2012

Nº 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RETRAIT DE LA DÉCLARATION RELATIVE À L'EXCLUSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES ÎLES FÉROÉ

Danemark

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 février 2012

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME. BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40916.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 November 2011

Date of effect: 2 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2012

Nº 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40916.*]

RETRAIT DE RÉSERVE

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 novembre 2011

Date de prise d'effet : 2 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2012

No. 41098. United States of America and Turkey

AGREEMENT FOR COOPERATION ON DEFENSE AND ECONOMY BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF THE REPUBLIC OF TURKEY IN ACCORDANCE WITH ARTICLES II AND III OF THE NORTH ATLANTIC TREATY. ANKARA, 29 MARCH 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2305, I-41098.*]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES AND TURKEY SUPPLEMENTING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF MARCH 29, 1980 FOR COOPERATION ON DEFENSE AND ECONOMY. WASHINGTON, 16 MARCH 1987

Entry into force: 21 February 1988 by notification, in accordance with paragraph 11

Authentic texts: English and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 24 February 2012

Nº 41098. États-Unis d'Amérique et Turquie

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE ET DE L'ÉCONOMIE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONFORMÉMENT AUX ARTICLES II ET III DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD. ANKARA, 29 MARS 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2305, I-41098.*]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LA TURQUIE COMPLÉTANT ET PROROGEANT L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE ET DE L'ÉCONOMIE DU 29 MARS 1980. WASHINGTON, 16 MARS 1987

Entrée en vigueur : 21 février 1988 par notification, conformément au paragraphe 11

Textes authentiques : anglais et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Turquie, 24 février 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

THE SECRETARY OF STATE

WASHINGTON

March 16, 1987

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between our two governments regarding contributions of the United States and the Republic of Turkey to our defense and economic cooperation in the context of our membership in the North Atlantic Treaty Organization (NATO) and shared security interests. These discussions have enriched appreciation on both sides of our respective contribution to our common defense. They have enabled us to clarify the positions of our governments with respect to our mutual obligations under the 1980 U.S.-Turkish Defense and Economic Cooperation Agreement (DECA); and they reaffirmed the desire of both sides to work for strengthened cooperation in all areas. I would now like to affirm my government's pledge as a result of these discussions.

In furtherance of our common interests, and in recognition of Turkey's important and unique contribution to our mutual security, and acting on its belief that the DECA is a solemn commitment on the part of the United States to assist in strengthening the armed forces as well as the economy of the Turkish Republic, the Administration is resolved to and will, in accordance with the purposes of the DECA, and consistent with U.S. Constitutional procedures, propose annually to the U.S. Congress a high level of support for Turkey, based on mutually agreed recommendations, commensurate with Turkey's important contribution to the common defense. In this context, the U.S. Administration commits to pursue the realization of its full request with vigor and determination no less than it accords to any assistance request. It is also our determination to seek to extend, to the maximum extent possible, the concessional, and especially the grant aid, component of U.S. security assistance. We will extend through all other appropriate means the maximum possible support for the modernization of the equipment of the Turkish Armed Forces. In recognition of the need to alleviate the burden of the FMS debt on the Turkish economy under current conditions, we will search for approaches to debt relief and continue to seek to provide economic assistance to Turkey.

His Excellency
Vahit Halefoglu,
Minister of Foreign Affairs of the
Republic of Turkey.

We will vigorously oppose inappropriate actions which would be harmful to healthy U.S.-Turkish relations, to U.S.-Turkish military cooperation, or to our efforts to provide security assistance to Turkey based on the needs of the Turkish Armed Forces.

The U.S. is confident that the Government of Turkey will reciprocate our efforts to develop further U.S.-Turkish cooperation. Both governments will establish a coordinating group composed of responsible representatives of relevant Turkish and American departments and agencies who will meet regularly to resolve promptly such matters as may, from time to time, impede efficient and effective cooperation.

The United States reaffirms its determination to cooperate with the Government of Turkey in the struggle against terrorism and to oppose all actions that sponsor, support or assist terrorist activity.

The United States understands that both governments will seek to improve the implementation of Supplementary Agreement Number Two to the DECA, regarding defense industrial cooperation. For this purpose, the United States is prepared to work with the Government of Turkey on mutually-agreed efforts to enhance the research, development, production, maintenance and repair of equipment in Turkey and the exchange of data related to defense technologies with Turkey. We will encourage regular meetings of the Joint Defense Industrial Executive Committee. We are also prepared to join with your government in assigning experts to the staffs of our respective missions to facilitate the expansion of bilateral trade in the defense procurement field.

The U.S.-Turkish High-Level Defense Group (HLDG) will continue to convene on a regular basis. The meetings of this body will continue to provide a forum for discussion of the full range of mutual security cooperation and may, as appropriate, advise both governments on means of enhancing this cooperation. The HLDG may form appropriate sub-groups as deemed necessary.

In recognition of the importance of strengthening our political dialogue and promoting the expansion of our relations in all fields, the United States understands that it is the desire of both governments to engage in regular political consultations.

The United States also understands that both governments will seek, to the maximum extent possible, to expand economic and trade relations between our two countries, through effective use of such recently agreed bilateral mechanisms as the U.S.-Turkish Bilateral Investment Treaty, the Memorandum of Understanding between

the U.S. and Turkey on textile trade, and through private sector initiatives such as the U.S.-Turkish Business Council. It is our understanding that both governments will, in this spirit, make their best efforts to remove obstacles to reciprocal trade between the U.S. and Turkey, with a view to encouraging a more favorable long-term commercial relationship based on the principles of fair and free trade between them. Progress in promoting the development of bilateral economic and commercial relations will be monitored through regular U.S.-Turkish joint economic and trade consultations.

The United States and Turkey understand therefore that the present DECA in force is extended through December 18, 1990. As such Article VII (1) will read as follows: "This Agreement and the Supplementary Agreements annexed to it shall be valid for a period of 5 years starting December 18, 1985. Unless one of the Parties notifies the other Party of the termination of this Agreement three months in advance of the end of this 5-year period, it will continue to be in effect from year to year until terminated by agreement of the Parties or by either Party upon 3 months notice prior to the end of each subsequent year."

The present letter and Your Excellency's affirmative reply thereto will constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey, effective on the date of the reply by the Government of Turkey.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

George P. Shultz

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

II

16 Mart 1987

Ekselans,

Metni aşağıda yer alan 16 Mart 1987 tarihli mektubunuzu aldığımı bildirmekten şeref duyarım:

[See letter I - Voir lettre I]

Hükümetimin, yukarıdaki hususlarla mutabık olduğunu bildirmekten şeref duyarım.

Ekselans, en derin saygılarımın teyidini lütfen kabul ediniz.

Vahit HALEFOĞLU
Bakan

Sayın George P. SHULTZ
Dışişleri Bakanı
Vaşington D.C.
A.B.D.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

March 16, 1987

Sir,

I have the honour to confirm that I have received your letter dated 16 March 1987, detailed below:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the abovementioned note.

Accept, sir, the assurances of my highest consideration.

VAHIT HALEFOĞLU
Minister

Honorable George P. Shultz
Secretary of State
Washington, D.C.
U.S.A.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 16 mars 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions tenues récemment entre nos deux Gouvernements au sujet des contributions des États-Unis et de la République turque à notre coopération en matière économique et de défense dans le cadre de notre participation à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) et de nos intérêts de sécurité communs. Ces discussions ont été l'occasion, pour chacune de nos parties, de mieux apprécier nos contributions respectives à notre défense commune. Elles nous ont permis de clarifier les positions de nos Gouvernements sur nos obligations mutuelles dans le cadre de l'Accord de coopération dans le domaine de la défense et de l'économie conclu en 1980 entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République turque (Accord de 1980), et de réaffirmer le désir des deux parties d'œuvrer au renforcement de la coopération dans tous les domaines. Je voudrais, à présent, affirmer l'engagement de mon Gouvernement à la suite de ces discussions.

Dans la poursuite de nos intérêts communs et en signe de reconnaissance de la contribution importante et unique de la Turquie à notre sécurité mutuelle, et profondément convaincue que l'Accord de 1980 constitue un engagement solennel de la part des États-Unis d'aider au renforcement des forces armées et de l'économie de la République turque, notre Administration est déterminée et s'engage, conformément aux objectifs de l'Accord de 1980 et aux procédures constitutionnelles des États-Unis, à proposer chaque année au Congrès un soutien conséquent à la Turquie, sur la base de recommandations arrêtées d'un commun accord, et à la hauteur de l'importante contribution de la Turquie à notre défense commune. À cet égard, l'Administration américaine s'engage à plaider pour que sa demande puisse être agréée dans son intégralité, en y mettant toute la vigueur et la détermination qu'elle accorde à toute demande d'assistance. Nous sommes également résolus à ne ménager aucun effort pour obtenir que soit élargi le volet « concessionnalité » de l'assistance des États-Unis en matière de sécurité, notamment la subvention. Nous fournirons, par tous autres moyens appropriés, le plus grand soutien possible à la modernisation des équipements des Forces armées turques. Conscients de la nécessité d'alléger le fardeau de la dette des Forces armées turques sur l'économie de votre pays, dans la conjoncture actuelle, nous explorerons les voies et les moyens permettant d'alléger la dette et poursuivrons notre assistance économique à la Turquie.

Nous nous opposerons avec vigueur à toute action inappropriée susceptible de nuire aux bonnes relations et à la coopération militaire entre les États-Unis et la Turquie, ou à nos efforts d'assistance en matière de sécurité à la Turquie basée sur les besoins de ses Forces armées.

Les États-Unis sont convaincus que le Gouvernement de la Turquie répondra à ces efforts en développant davantage la coopération entre les deux pays. Les deux Gouvernements mettront sur pied un groupe de coordination composé de hauts responsables des agences et départements turcs

et américains compétents, qui se réunira régulièrement afin de résoudre toute question qui pourrait compromettre l'efficacité de la coopération.

Les États-Unis réaffirment leur détermination à coopérer avec le Gouvernement de la Turquie dans la lutte contre le terrorisme et à s'opposer à toute action de financement, de soutien ou d'assistance aux activités terroristes.

Les États-Unis entendent que les deux Gouvernements continueront à chercher les moyens susceptibles d'améliorer la mise en œuvre de l'Accord complémentaire numéro 2 à l'Accord de 1980 relatif à la coopération industrielle en matière de défense. À cet effet, ils sont disposés à travailler avec le Gouvernement de la Turquie, en mettant à contribution leurs efforts, pour renforcer la recherche, le développement, la production, l'entretien et la réparation des équipements en Turquie et à échanger avec elle des données sur les technologies de la défense. Nous encouragerons la Commission mixte des hauts représentants de l'industrie de la défense à se réunir régulièrement. Nous sommes également disposés à joindre nos efforts à ceux de votre Gouvernement en vue d'affecter des experts aux personnels de nos missions respectives qui auront pour tâche d'étoffer les échanges commerciaux bilatéraux dans le domaine de l'armement.

Le Groupe américano-turc de haut niveau chargé des questions de défense continuera de se réunir régulièrement. Les réunions de cette instance serviront de forum de discussion sur tous les aspects de la coopération en matière de sécurité et le Groupe pourra, selon que de besoin, conseiller les deux Gouvernements sur les moyens permettant de renforcer la coopération. Le Groupe pourra constituer des sous-groupes s'il le juge nécessaire.

Eu égard à l'importance que revêt le renforcement de notre dialogue politique et le développement de nos relations dans tous les domaines, les États-Unis entendent que les deux Gouvernements désirent entretenir des consultations politiques régulières.

Les États-Unis entendent également que les deux Gouvernements ne ménageront aucun effort pour élargir les relations économiques et commerciales entre nos deux pays, en utilisant de manière effective les mécanismes bilatéraux récemment convenus entre les deux Gouvernements, tels que le Traité bilatéral d'investissement et le Mémorandum d'accord sur le commerce des textiles, et en mettant à contribution les initiatives des opérateurs du secteur privé tels que le Conseil d'affaires turco-américain. Nous entendons que les deux Gouvernements, animés de cet esprit, déploieront tous les efforts pour éliminer tous les obstacles aux échanges commerciaux entre nos deux pays pour encourager une relation commerciale plus favorable à long terme, fondée sur les principes de loyauté et de liberté dans les échanges. Des consultations économiques et commerciales bilatérales permettront de mesurer les progrès accomplis dans la promotion du développement des relations économiques et commerciales.

Les États-Unis et la Turquie entendent que l'Accord de 1980, actuellement en vigueur, est prolongé jusqu'au 18 décembre 1990. Ainsi le paragraphe 1 de l'article VII se lira comme suit : « Le présent Accord et les Accords complémentaires figurant en annexe sont conclus pour une période de cinq ans à compter du 18 décembre 1985. À moins que l'une des Parties n'informe l'autre Partie de son intention de le dénoncer trois mois avant l'expiration de cette période de cinq ans, il continuera à produire ses effets d'une année sur l'autre jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par accord des Parties ou par l'une des Parties moyennant un préavis de trois mois avant la fin de l'année suivante. »

La présente lettre et votre réponse affirmative constitueront un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque, qui prendra effet à la date de la réponse du Gouvernement de la République turque.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

GEORGE P. SHULTZ

S. E. M. Vahit Halefoğlu
Ministre des affaires étrangères de la République turque

II

Le 16 mars 1987

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 16 mars 1987, ainsi libellée :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement approuve la lettre précitée.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

VAHIT HALEFOĞLU
Ministre

George P. Shultz
Secrétaire d'État
États-Unis d'Amérique

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

ACCESSION

Israel

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 January 2012

Date of effect: 1 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7 February 2012

Nº 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

ADHÉSION

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 janvier 2012

Date de prise d'effet : 1er mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 7 février 2012

No. 46940. International Development Association and Maldives

FINANCING AGREEMENT (PENSION AND SOCIAL PROTECTION ADMINISTRATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALDIVES AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. MALE, 12 AUGUST 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2636, I-46940.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE PENSION AND SOCIAL PROTECTION ADMINISTRATION PROJECT AND AMENDMENT TO THE ORIGINAL FINANCING AGREEMENT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALDIVES AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). MALE, 7 AUGUST 2011

Entry into force: 3 November 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 7 February 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46940. Association internationale de développement et Maldives

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET D'ADMINISTRATION DES PENSIONS ET DE LA PROTECTION SOCIALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. MALÉ, 12 AOÛT 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2636, I-46940.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET D'ADMINISTRATION DES PENSIONS ET DE LA PROTECTION SOCIALE ET MODIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT ORIGINAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). MALÉ, 7 AOÛT 2011

Entrée en vigueur : 3 novembre 2011 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 7 février 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47612. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PROTECTION OF CHILDREN AGAINST SEXUAL EXPLOITATION AND SEXUAL ABUSE. LANZAROTE, 25 OCTOBER 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2680, I-47612.*]

RATIFICATION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 December 2011

Date of effect: 1 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2012

Nº 47612. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA PROTECTION DES ENFANTS CONTRE L'EXPLOITATION ET LES ABUS SEXUELS. LANZAROTE, 25 OCTOBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2680, I-47612.*]

RATIFICATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 décembre 2011

Date de prise d'effet : 1er avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2012

No. 47662. Multilateral

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 2005. GENEVA, 29 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2684, I-47662.*]

MODIFICATION OF ANNEX A IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 8 (4) OF THE INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 2005. MADRID, 25 NOVEMBER 2011

Entry into force: 1 January 2012

Authentic texts: Arabic, English, French, Italian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 13 February 2012

Nº 47662. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2005 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. GENÈVE, 29 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2684, I-47662.*]

MODIFICATION DE L'ANNEXE A CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 8 DE L'ACCORD INTERNATIONAL DE 2005 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. MADRID, 25 NOVEMBRE 2011

Entrée en vigueur : 1er janvier 2012

Textes authentiques : arabe, anglais, français, italien et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 13 février 2012

قرر

1. تحديد حصص المشاركة كما يلي للأعضاء في ميزانيات المنظمة لعام 2012:

الأعضـــاء	**حصص المشاركة لموسم 2012**
ألبانيا	5
الجزائر	14
الأرجنتين	15
كرواتيا	5
مصر	16
إيران (الجمهورية الإسلامية)	5
العراق	5
إسرائيل	5
الأردن	9
لبنان	5
ليبيا	5
المغرب	30
الجبل الأسود	5
الجمهورية العربية السورية	48
تونس	87
تركيا	55
الاتحاد الأوروبي	686
الإجمـــالـــي	1000

2. ويتم بالتالي تعديل الملحق "أ" (A) من الاتفاقية.

مدريد (إسبانيا)، يوم 25 نوفمبر/تشرين الثاني 2011.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

القرار رقم (DEC-4/99-V/2011)

المحدد لحصص مشاركة الأعضاء في ميزانيات المنظمة لعام 2012.

مجلس أعضاء المجلس الدولي للزيتون ،

بالنظر، إلى الاتفاقية الدولية لزيت الزيتون وزيتون المائدة، لعام 2005، ولاسيما المادة 8،

بالنظر، إلى الملحق "أ" (A) من الاتفاقية المذكورة، الذي يحدد حصص مشاركة الأعضاء في ميزانيات المنظمة لعام 2012، وبالنسبة لما تنص عليه المادة 8،

بالنظر، إلى أحكام المادة 8 والنقطة 3، حيث يقوم مجلس الأعضاء بموجبهما، بالمصادقة في اجتماعه السنوي على حصص مشاركة الأعضاء، مع سريان هذا التوزيع خلال السنة التالية،

اعتبارا، لضرورة تحديد حصص المشاركة القابلة للتطبيق بالنسبة لميزانيات المنظمة لعام 2012.

اعتبارا، للبيانات النهائية التي لدى السكرتارية التنفيذية بخصوص متوسط الإنتاج لزيت الزيتون وزيتون المائدة لمواسم 2004/2003 إلى 2009/2008 وصادرات زيت الزيتون وزيتون المائدة خلال السنوات من 2004 إلى 2009،

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

DECISION No DEC-4/99-V/2011

DETERMINING THE PARTICIPATION SHARES OF THE MEMBERS IN THE BUDGETS OF THE ORGANISATION FOR 2012

THE COUNCIL OF MEMBERS OF THE INTERNATIONAL OLIVE COUNCIL,

Having regard to the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 2005, in particular article 8,

Having regard to Annex A of the afore-mentioned Agreement determining the participation shares of the Members in the budgets of the Organisation for 2011 in accordance with article 8,

Having regard to the provisions of article 8(3) whereby the Council of Members adopts the participation shares of the Members at its annual session and such distribution is in force for the following year,

Whereas it is necessary to determine the shares applicable to the budgets of the Organisation for 2012;

Whereas the Executive Secretariat has the final data for average olive oil and table olive production in the 2003/2004–2008/2009 crop years and olive oil and table olive exports for the years from 2004 to 2009,

DECIDES

1. The participation shares of the Members in the budgets of the Organisation for 2012 shall be determined as follows:

Members	Participation shares 2012 financial year
Albania	5
Algeria	14
Argentina	15
Croatia	5
Egypt	16
European Union	686
Iran (Islamic Republic)	5
Iraq	5
Israel	5
Jordan	9
Lebanon	5
Libya	5
Morocco	30
Montenegro	5
Syrian Arab Republic	48
Tunisia	87
Turkey	55
Total	1,000

2. Annex A of the Agreement shall be amended accordingly.

Madrid (Spain), 25 November 2011.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

DÉCISION N° DEC-4/99-V/2011

FIXANT LES QUOTES-PARTS DE PARTICIPATION DES MEMBRES AUX BUDGETS DE L'ORGANISATION DE L'ANNÉE 2012

LE CONSEIL DES MEMBRES DU CONSEIL OLÉICOLE INTERNATIONAL,

Vu l'Accord international de 2005 sur l'huile d'olive et les olives de table, et en particulier son article 8 ;

Vu l'Annexe A dudit Accord fixant les quotes-parts de participation des Membres aux budgets de l'Organisation pour l'année 2011, conformément aux dispositions de l'article 8 ;

Vu les dispositions du point 3 dudit article 8 en vertu desquelles le Conseil des Membres adopte lors de sa session annuelle les quotes-parts de participation des Membres, cette répartition étant en vigueur durant l'année suivante ;

Considérant qu'il est nécessaire de fixer les quotes-parts qui seront applicables aux budgets de l'Organisation de l'année 2012 ;

Considérant les renseignements définitifs dont dispose le Secrétariat exécutif concernant la production moyenne d'huile d'olive et d'olives de table des campagnes 2003/2004 à 2008/2009 et les exportations d'huile d'olive et d'olives de table des années 2004 à 2009 ;

DÉCIDE

1. De fixer les quotes-parts de participation des Membres aux budgets de l'Organisation de l'année 2012 :

Membres	Quotes-parts de participation exercice 2012
Albanie	5
Algérie	14
Argentine	15
Croatie	5
Égypte	16
Irak	5
Iran (République islamique d')	5
Israël	5
Libye	5
Jordanie	9
Liban	5
Maroc	30
Monténégro	5
République arabe syrienne	48
Tunisie	87
Turquie	55
Union européenne	686
Total	1 000

2. D'amender l'Annexe A de l'Accord en conséquence.

Madrid (Espagne), le 25 novembre 2011.

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

DECISIONE N. DEC-4/99-V/2011

CHE FISSA LE QUOTE DI PARTECIPAZIONE DEI MEMBRI AI BILANCI DELL'ORGANIZZAZIONE PER L'ANNO 2012

IL CONSIGLIO DEI MEMBRI DEL CONSIGLIO OLEICOLO INTERNAZIONALE,

Visto l'Accordo internazionale sull'olio di oliva e le olive da tavola del 2005, e in particolare l'articolo 8;

Visto l'Allegato A dell'Accordo in parola, che stabilisce le quote di partecipazione dei membri ai bilanci dell'organizzazione per l'anno 2011, conformemente alle disposizioni dell'articolo 8;

Viste le disposizioni dell'articolo 8 punto 3, in virtù delle quali il consiglio dei membri, in occasione della sua sessione annuale, adotta le quote di partecipazione dei membri, fissando la ripartizione che rimane in vigore per l'anno successivo;

Considerando che è necessario fissare le quote di partecipazione applicabili ai bilanci dell'organizzazione per il 2012;

Preso atto dei dati definitivi di cui dispone il segretariato esecutivo sulla produzione media di olio di oliva e di olive da tavola nelle campagne 2003/2004 - 2008/2009 e sulle esportazioni di olio di oliva e olive da tavola nel periodo 2004/2009;

ADOTTA LA SEGUENTE DECISIONE:

1. Le quote di partecipazione dei membri ai bilanci dell'organizzazione per il 2012 sono fissate come segue:

Membri	**Quote di partecipazione esercizio 2012**
Albania	5
Algeria	14
Argentina	15
Croazia	5
Egitto	16
Iran (Repubblica islamica dell')	5
Iraq	5
Israele	5
Giordania	9
Libano	5
Libia	5
Marocco	30
Montenegro	5
Repubblica araba siriana	48
Tunisia	87
Turchia	55
Unione europea	686
Totale	1 000

2. Si procederà ad emendare in conseguenza l'Allegato A dell'Accordo.

Madrid (Spagna), 25 novembre 2011.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

DECISIÓN Nº DEC-4/99-V/2011

POR LA QUE SE FIJAN LAS CUOTAS DE PARTICIPACIÓN DE LOS MIEMBROS EN LOS PRESUPUESTOS DE LA ORGANIZACIÓN CORRESPONDIENTES AL AÑO 2012

EL CONSEJO DE LOS MIEMBROS DEL CONSEJO OLEÍCOLA INTERNACIONAL,

Visto el Convenio Internacional del Aceite de Oliva y las Aceitunas de Mesa, 2005, y en particular su artículo 8;

Visto el Anexo A de dicho Convenio, en el que se fijan las cuotas de participación de los Miembros en los presupuestos de la Organización para el año 2011, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 8;

Vistas las disposiciones del artículo 8, punto 3, en virtud de las cuales el Consejo de Miembros aprueba en su reunión anual las cuotas de participación de los Miembros, estando vigente esta distribución durante el año siguiente;

Considerando que es preciso fijar las cuotas de participación aplicables a los presupuestos de la Organización para el año 2012;

Considerando los datos definitivos de que dispone la Secretaría Ejecutiva sobre la producción media de aceite de oliva y de aceitunas de mesa de las campañas 2003/2004 a 2008/2009 y las exportaciones de aceite de oliva y de aceitunas de mesa de los años 2004 a 2009;

DECIDE

1. Fijar como sigue las cuotas de participación de los Miembros en los presupuestos de la Organización para el año 2012:

Miembros	**Cuotas de participación Ejercicio 2012**
Albania	5
Argelia	14
Argentina	15
Croacia	5
Egipto	16
Irán (República Islámica de)	5
Iraq	5
Israel	5
Jordania	9
Líbano	5
Libia	5
Marruecos	30
Montenegro	5
República Árabe Siria	48
Túnez	87
Turquía	55
Unión Europea	686
Total	1.000

2. Enmendar en consecuencia el Anexo A del Convenio.

Madrid (España), 25 de noviembre de 2011.

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION

Mauritania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2012

Date of effect: 1 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2012

Nº 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er février 2012

Date de prise d'effet : 1er août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er février 2012

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2716, I-48088.*]

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 February 2012

Date of effect: 17 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2012

Nº 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2716, I-48088.*]

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 février 2012

Date de prise d'effet : 17 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 février 2012

No. 49326. Argentina and Romania

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TRADE COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA. BUENOS AIRES, 27 NOVEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2812, I-49326.*]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA AMENDING THE AGREEMENT ON ECONOMIC AND TRADE COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA, SIGNED ON 27 NOVEMBER 1990. BUCHAREST, 22 JUNE 2009

Entry into force: 3 May 2011 by notification, in accordance with article 8

Authentic texts: Romanian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 22 February 2012

Nº 49326. Argentine et Roumanie

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE. BUENOS AIRES, 27 NOVEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2812, I-49326.*]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE, SIGNÉ LE 27 NOVEMBRE 1990. BUCAREST, 22 JUIN 2009

Entrée en vigueur : 3 mai 2011 par notification, conformément à l'article 8

Textes authentiques : roumain et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 22 février 2012

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

ACORD
ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII ARGENTINA ŞI GUVERNUL ROMÂNIEI PENTRU MODIFICAREA „ACORDULUI DE COOPERARE ECONOMICĂ ŞI COMERCIALĂ ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII ARGENTINA ŞI GUVERNUL ROMÂNIEI", SEMNAT LA 27 NOIEMBRIE 1990

Guvernul Republicii Argentina şi Guvernul României, denumite în continuare „Părţi",

Având în vedere că, începând cu 1 ianuarie 2007, România a devenit membră a Uniunii Europene şi va trebui să îşi armonizeze legislaţia în concordanţă cu politica comercială comună a acestei organizaţii,

Având în vedere „Acordul de cooperare economică şi comercială între Guvernul Republicii Argentina şi Guvernul României", semnat la Buenos Aires, la 27 noiembrie 1990 şi necesitatea adaptării lui la legislaţia Uniunii Europene prin: eliminarea alineatelor c) şi d) ale articolului 2, precum şi a articolelor 4 şi 5; prin modificarea parţială a titlului Acordului, precum şi a prevederilor paragrafului 3 din preambul, precum şi a primului alineat al articolului 1, a alineatului a) al articolului 2, precum şi a primului alineat al articolului 11, prin eliminarea referirilor la cooperarea comercială; precum şi prin introducerea unei clauze care prevede neafectarea obligaţiilor Părţilor, în calitate de membrii ai organizaţiilor internaţionale.

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Titlul „Acordului de cooperare economică şi comercială între Guvernul Republicii Argentina şi Guvernul României", semnat la Buenos Aires, la 27 noiembrie 1990, se modifică după cum urmează: „Acord de cooperare economică între Guvernul Republicii Argentina şi Guvernul României".

ARTICOLUL 2

Prevederile celui de al treilea paragraf al preambulului Acordului, la care se face referire în Articolul 1, se modifică parţial, după cum urmează: „Hotărâte să promoveze o cooperare avantajoasă în domeniul economic".

ARTICOLUL 3

Primul alineat al articolului 1, al Acordului la care se face referire în Articolul 1, se modifică parţial, urmând a avea următoarea formulare: „Părţile vor promova dezvoltarea relaţiilor economice între cele două ţări, pe baza prezentului acord, în conformitate cu legile şi reglementările lor respective".

ARTICOLUL 4

Alineatul a) al articolului 2 al Acordului, la care se face referire în Articolul 1, se modifică parţial, urmând a avea următoarea formulare: „Părţile se angajează să ia măsurile necesare pentru a stimula şi dezvolta cooperarea economică între cele doua ţări".

ARTICOLUL 5

Alineatul 1 al articolului 11, al acordului la care se face referire în Articolul 1, se modifică parţial, urmând a avea următoarea formulare: „Pentru realizarea obiectivelor şi aplicarea prezentului acord, Părţile constituie o comisie mixtă inter-guvernamentală, care va avea drept rol sa facă recomandări menite să dezvolte cooperarea economică".

ARTICOLUL 6

Se abrogă alineatele c) şi d) ale articolului 2, precum şi articolele 4 şi 5, ale Acordului la care se face referire în Articolul 1.

ARTICOLUL 7

Prevederile „Acordului de cooperare economică şi comercială între Guvernul Republicii Argentina şi Guvernul României", semnat la Buenos Aires, la 27 noiembrie 1990, precum şi prevederile prezentului Acord de amendare, se vor aplica fără a afecta obligaţiile ce decurg din statutul Republicii Argentina de membru al MERCOSUR, şi fără a afecta obligaţiile ce decurg din statutul României de membru al Uniunii Europene.

Acordul de cooperare economică şi comercială între Guvernul Republicii Argentina şi Guvernul României", semnat la Buenos Aires, la 27 noiembrie 1990, precum şi prezentul Acord de amendare nu pot fi interpretate astfel încât să afecteze sau să desfiinţeze obligaţiile ce derivă din următoarele tratate:

- Acordul cadru de cooperare economică şi comercială între Comunitatea Economică Europeană şi Republica Argentina, semnat la Luxemburg, la 2 aprilie 1990,

- Acordul cadru interregional de cooperare între Comunitatea Europeană şi statele membre ale acesteia, pe de o parte şi MERCOSUR şi statele membre ale acesteia, pe de altă parte, semnat la Madrid, la 15 decembrie 1995,

- Orice alt acord ca urmează a se încheia între Republica Argentina sau MERCOSUR, pe de o parte şi Comunitatea Europeană sau Comunitatea Europeană şi statele membre ale acesteia, pe de altă parte.

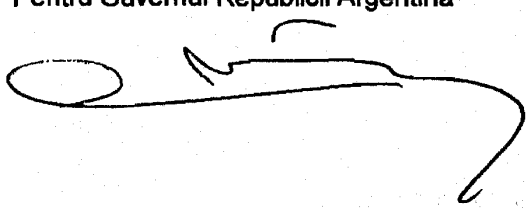
ARTICOLUL 8

Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii, pe canale diplomatice, a ultimei notificări prin care Părţile îşi comunică îndeplinirea procedurilor interne pentru intrarea sa în vigoare.

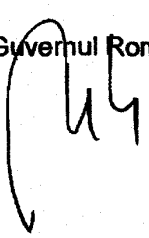
Prezentul Acord va avea un termen de valabilitate egal cu cel al „Acordului de cooperare economică şi comercială între Guvernul Republicii Argentina şi Guvernul României", semnat la Buenos Aires, la 27 noiembrie 1990.

Semnat la Bucureşti, la data de 22 iunie 2009, în două exemplare originale, în limbile spaniolă şi română, ambele exemplare având valoare autentică egală.

Pentru Guvernul Republicii Argentina



Pentru Guvernul României



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE RUMANIA PARA MODIFICAR EL "ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA Y COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE RUMANIA" SUSCRIPTO EL 27 DE NOVIEMBRE DE 1990

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Rumania, en adelante denominados las "Partes";

Considerando que a partir del mes de enero de 2007 Rumania pasó a ser miembro de la Unión Europea y en consecuencia debe adaptar su legislación a las disposiciones de la Política Comercial Común de dicho organismo;

Teniendo en cuenta el "Acuerdo de Cooperación Económica y Comercial entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Rumania", suscripto en Buenos Aires el 27 de noviembre de 1990, y la necesidad de adaptarlo a las normas de la Unión Europea mediante la supresión de los incisos c) y d) del Artículo II y los Artículos IV y V; mediante la modificación parcial del título, del tercer párrafo de los considerandos y de los Artículos I primer párrafo, II párrafo a) y XI párrafo 1, para suprimir lo relativo a la cooperación comercial; y mediante el agregado de una cláusula adicional que salvaguarde las obligaciones de las Partes como miembros de organismos multilaterales;

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Modifícase parcialmente el título del "Acuerdo de Cooperación Económica y Comercial entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Rumania" suscripto en Buenos Aires el 27 de noviembre de 1990, que en lo sucesivo dirá: "Acuerdo de Cooperación Económica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Rumania".

ARTÍCULO 2

Modifícase parcialmente el tercer párrafo de los considerandos del Acuerdo mencionado en el Artículo 1 del presente, que en lo sucesivo dirá: "Decididos a promover una cooperación ventajosa en el campo económico".

ARTÍCULO 3

Modifícase parcialmente el primer párrafo del Artículo I del Acuerdo mencionado en el Artículo 1 del presente, que en lo sucesivo dirá: "Las Partes promoverán la expansión de las relaciones económicas entre ambos países en el marco del presente Acuerdo, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentaciones".

ARTÍCULO 4

Modifícase parcialmente el párrafo a) del Artículo II del Acuerdo mencionado en el Artículo 1 del presente, que en lo sucesivo dirá: "a) Las Partes se comprometen a tomar las medidas necesarias para fomentar y desarrollar la cooperación económica entre ambos países".

ARTÍCULO 5

Modifícase parcialmente el párrafo 1 del Artículo XI del Acuerdo mencionado en el Artículo 1 del presente, que en lo sucesivo dirá: "1. Para el logro de los objetivos y ejecución del presente Acuerdo, las Partes establecen una Comisión Mixta Intergubernamental, que tendrá como función hacer recomendaciones tendientes al desarrollo de la cooperación económica".

ARTÍCULO 6

Suprímense los incisos c) y d) del Artículo II y los Artículos IV y V del Acuerdo mencionado en el Artículo 1 del presente.

ARTÍCULO 7

Las disposiciones del "Acuerdo de Cooperación Económica y Comercial entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Rumania", suscripto en Buenos Aires el 27 de noviembre de 1990 y las disposiciones del presente Acuerdo modificatorio, se aplicarán en la medida en que no se contrapongan con las obligaciones derivadas del carácter de miembro del MERCOSUR para la República Argentina y del carácter de miembro de la UNIÓN EUROPEA para Rumania.

Ni el Acuerdo suscripto el 27 de noviembre de 1990, ni el presente Acuerdo, podrán ser interpretados o aplicados de forma de modificar o cercenar las obligaciones derivadas de los siguientes instrumentos:

- "Acuerdo Marco de Cooperación Comercial y Económica entre la República Argentina y la Comunidad Económica Europea", firmado en Luxemburgo el 2 de abril de 1990.

- "Acuerdo Marco Interregional de Cooperación entre la Comunidad Europea y sus Estados Miembros, por una parte y el Mercado Común del Sur y sus Estados Partes por otra", firmado en Madrid el 15 de diciembre de 1995.

- Cualquier otro acuerdo que se concluya entre la República Argentina o el Mercado Común del Sur por una parte y la Comunidad Europea o la Comunidad Europea y sus Estados Miembros, por la otra.

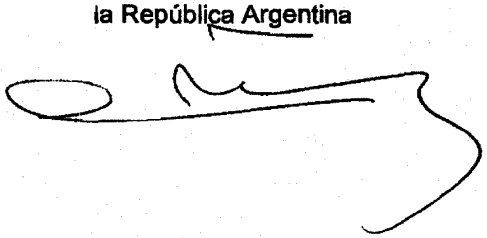
ARTÍCULO 8

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción, por la vía diplomática, de la última notificación por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos internos para la entrada en vigor.

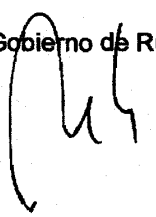
El presente Acuerdo tendrá idéntico plazo de duración que el "Acuerdo de Cooperación Económica y Comercial entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Rumania" suscripto en Buenos Aires el 27 de noviembre de 1990.

Hecho en Bucarest, el 22 de junio de 2009, en dos ejemplares originales en los idiomas español y rumano, ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de
la República Argentina



Por el Gobierno de Rumania



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA AMENDING THE AGREEMENT ON ECONOMIC AND TRADE COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA SIGNED ON 27 NOVEMBER 1990

The Government of the Argentine Republic and the Government of Romania, hereinafter referred to as the "Parties",

Considering that in January 2007 Romania became a member of the European Union and must therefore adapt its legislation to the provisions of the Common Commercial Policy of that body,

Bearing in mind the "Agreement on Economic and Trade Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of Romania", signed at Buenos Aires on 27 November 1990, and mindful of the need to adapt it to European Union norms by deleting paragraphs (c) and (d) of article II and articles IV and V; by partially modifying the title, the third paragraph of the preamble, as well as the first paragraph of article I, paragraph (a) of article II and paragraph 1 of article XI, in order to remove the provisions relating to trade cooperation; and by adding a clause which safeguards the obligations of the Parties as members of multilateral organizations,

Have agreed as follows:

Article 1

The title "Agreement on Economic and Trade Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of Romania" signed at Buenos Aires on 27 November 1990, shall be partially amended to read: "Agreement on Economic Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of Romania".

Article 2

The third preambular paragraph of the Agreement referred to in article 1 of this Agreement shall be partially amended to read: "Determined to promote beneficial cooperation in the economic field".

Article 3

The first paragraph of article I of the Agreement mentioned in article 1 of this Agreement shall be partially amended to read: "The Parties shall promote the expansion of economic relations between the two countries within the framework of this Agreement in accordance with their respective laws and regulations".

Article 4

Paragraph (a) of article II of the Agreement referred to in article 1 of this Agreement shall be partially amended to read: "(a) The Parties shall take the necessary measures to foster and develop economic cooperation between the two countries".

Article 5

Paragraph 1 of Article XI of the Agreement referred to in article 1 of this Agreement shall be partially amended to read: "1. For the purpose of implementing this Agreement and achieving its objectives, the Parties hereby establish a Joint Intergovernmental Commission, the function of which shall be to make recommendations for the development of economic cooperation".

Article 6

Paragraphs (c) and (d) of article II and articles IV and V of the Agreement referred to in article 1 of this Agreement shall be deleted.

Article 7

The provisions of the Agreement on Economic and Trade Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of Romania, signed at Buenos Aires on 27 November 1990, and the provisions of this amending Agreement shall apply to the extent that they are not in conflict with the obligations of the Argentine Republic as a member of MERCOSUR nor with those of Romania as a member of the European Union.

Neither the Agreement signed on 27 November 1990 nor this Agreement shall be interpreted or applied in a way that would modify or abridge the obligations arising from the following instruments:

- Framework Agreement for Trade and Economic Cooperation between the Argentine Republic and the European Economic Community, signed at Luxembourg on 2 April 1990;
- Interregional Framework Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Southern Common Market and its Party States, of the other part, signed at Madrid on 15 December 1995;
- Any other agreement that may be signed between the Argentine Republic or the Southern Common Market, as one party, and the European Community or the European Community and its Member States, as the other party.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of receipt, through the diplomatic channel, of the last notification by which the Parties inform each other that their internal requirements for its entry into force have been completed.

This Agreement shall remain in force for a time period equal to that of the Agreement on Economic and Trade Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of Romania, signed at Buenos Aires on 27 November 1990.

DONE at Bucharest on 22 June 2009, in two original copies, in the Spanish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

[ALFREDO CHIARADÍA
Secretary of Trade and International Economic Relations]

For the Government of Romania:

[GHEORGHE MARIN
Minister for SMEs, Trade and Business]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE, SIGNÉ LE 27 NOVEMBRE 1990

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant que la Roumanie est membre de l'Union européenne depuis janvier 2007 et ce faisant, qu'elle a dû adapter sa législation afin de la mettre en conformité avec les dispositions de la politique commerciale commune de cet organisme,

Ayant à l'esprit l'Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Roumanie, signé à Buenos Aires le 27 novembre 1990, et conscients de la nécessité de l'adapter aux normes de l'Union européenne en supprimant les alinéas c) et d) de l'article II et les articles IV et V ainsi qu'en modifiant en partie le titre, le troisième alinéa du préambule, le premier paragraphe de l'article premier, le paragraphe a) de l'article II et le paragraphe 1 de l'article XI afin de supprimer les dispositions ayant trait à la coopération commerciale, et en ajoutant une clause qui préserve les obligations des Parties en leur qualité de membres d'organismes multilatéraux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le titre de l'Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Roumanie, signé à Buenos Aires le 27 novembre 1990, est partiellement modifié comme suit : « Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Roumanie ».

Article 2

Le troisième alinéa du préambule de l'Accord cité à l'article premier du présent Accord est partiellement modifié comme suit : « Résolus à promouvoir une coopération bénéfique dans le domaine économique ».

Article 3

Le premier paragraphe de l'article premier de l'Accord cité à l'article premier est partiellement modifié comme suit : « Conformément à leurs lois et réglementations respectives, les Parties encouragent l'élargissement des relations économiques entre les deux pays dans le cadre du présent Accord. »

Article 4

Le paragraphe a) de l'article II de l'Accord cité à l'article premier est partiellement modifié comme suit : « a) Les Parties s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour stimuler et développer la coopération économique entre les deux pays. »

Article 5

Le paragraphe 1 de l'article XI de l'Accord cité à l'article premier est partiellement modifié comme suit : « 1. En vue de la réalisation des objectifs et de l'exécution du présent Accord, les Parties établissent une commission mixte intergouvernementale chargée de formuler des recommandations visant à développer la coopération économique. »

Article 6

Les paragraphes c) et d) de l'article II et les articles IV et V de l'Accord cité à l'article premier du présent Accord sont supprimés.

Article 7

Les dispositions de l'Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Roumanie, signé à Buenos Aires le 27 novembre 1990, et les dispositions du présent Accord le modifiant s'appliquent dans la mesure où elles ne sont pas contraires aux obligations incombant à la République argentine et à la Roumanie en tant que membres du MERCOSUR et de l'Union européenne, respectivement.

Ni l'Accord signé le 27 novembre 1990 ni le présent Accord ne peuvent être interprétés ou appliqués de manière à modifier ou à restreindre les obligations découlant des instruments suivants :

- Accord-cadre de coopération commerciale et économique entre la République argentine et la Communauté économique européenne, signé à Luxembourg le 2 avril 1990;
- Accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Marché commun du Sud et ses États parties, d'autre part, signé à Madrid le 15 décembre 1995;
- Tout autre accord pouvant être signé entre la République argentine ou le Marché commun du Sud, d'une part, et la Communauté européenne ou la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord est conclu pour la même période que l'Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Roumanie, signé à Buenos Aires le 27 novembre 1990.

FAIT à Bucarest, le 22 juin 2009, en deux exemplaires originaux rédigés en langues espagnole et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[ALFREDO CHIARADÍA
Secrétaire au commerce et aux relations économiques internationales]

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

[GHEORGHE MARIN
Ministre des PME, du commerce et des affaires]

No. 49357. Viet Nam and Germany

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE SECONDMENT OF DEVELOPMENT WORKERS OF THE GERMAN DEVELOPMENT SERVICE. HANOI, 3 APRIL 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2813, I-49357.*]

ARRANGEMENT SUPPLEMENTING THE FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE SECONDMENT OF DEVELOPMENT WORKERS OF THE GERMAN DEVELOPMENT SERVICE. HANOI, 8 JULY 2009 AND 21 AUGUST 2009

Entry into force: 21 August 2009, in accordance with its provisions

Authentic texts: English, German and Vietnamese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Viet Nam, 1 February 2012

Nº 49357. Viet Nam et Allemagne

ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU DÉTACHEMENT DE PERSONNEL D'AIDE AU DÉVELOPPEMENT DU SERVICE ALLEMAND DE DÉVELOPPEMENT. HANOÏ, 3 AVRIL 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2813, I-49357.*]

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU DÉTACHEMENT DE PERSONNEL D'AIDE AU DÉVELOPPEMENT DU SERVICE ALLEMAND DE DÉVELOPPEMENT. HANOÏ, 8 JUILLET 2009 ET 21 AOÛT 2009

Entrée en vigueur : 21 août 2009, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais, allemand et vietnamien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Viet Nam, 1er février 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Hanoi, 8 July 2009

Ref.: Wz 445.10

H.E. Mr. Vo Hong Phuc
Minister for Planning and Investment
Socialist Republic of Vietnam

Excellency,

I have the honour to refer to the Basic Agreement of 3 April 1993 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning the Secondment of Development Workers of the German Development Service (DED) (hereinafter referred to as "the Basic Agreement") and to propose on behalf of the Federal Republic of Germany that the following additional Arrangement concerning the status of the DED development workers be concluded.

1. The Basic Agreement shall be applied with the following amendment:

   Article 10 of the Basic Agreement shall be amended to include a new paragraph 3, which shall read as follows:

   > "The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt the German Development Service (DED) from payment of value-added tax in Viet Nam on goods and services procured by the DED and required for the fulfilment of the tasks assigned to the DED."

2. In all other respects the provisions of the aforementioned Basic Agreement shall apply to the present additional Arrangement.

3. This additional Arrangement shall be concluded in the German, Vietnamese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Vietnamese texts, the English text shall prevail.

If the Government of the Socialist Republic of Viet Nam agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 3 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing the agreement of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall constitute an additional Arrangement to the Basic Agreement of 3 April 1993 between our two Governments concerning the Secondment of Development Workers of the German Development Service, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Rolf Schulze
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Hanoi, 8 Juli 2009

Gz.: Wz 445.10

S.E. Herrn Vo Hong Phuc

Minister für Planung und Investitionen

Sozialistische Republik Vietnam

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Rahmenabkommen vom 3. April 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam über die Entsendung von Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes (im folgenden Rahmenabkommen genannt), folgende Zusatzvereinbarung über den Status der Entwicklungshelfer des Deutschen Entwicklungsdienstes (DED) vorzuschlagen:

1. Das Rahmenabkommen wird mit folgender Abweichung angewandt:

   Artikel 10 des Rahmenabkommens wird ergänzt um einen Absatz 3 mit dem folgenden Wortlaut:

   > „Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam stellt den Deutschen Entwicklungsdienst (DED) von der Zahlung der Mehrwertsteuer auf von ihm angeschaffte Waren und Dienstleistungen in Vietnam frei, die zur Erfüllung der dem Deutschen Entwicklungsdienst (DED) übertragenen Aufgaben notwendig sind."

2. Im Übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens auch für diese Zusatzvereinbarung.

3. Die Zusatzvereinbarung wird in deutscher, vietnamesischer und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut verbindlich sind. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des vietnamesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Falls sich die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam mit den unter Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Zusatzvereinbarung zum Rahmenabkommen vom 3. April 1993 über die Entsendung von Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Rolf Schulze
Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

I

Đại sứ
Cộng hòa Liên bang Đức
Ký hiệu: Wz 445.10

Hà Nội ngày 8 tháng 7 năm 2009

Kính gửi: Ngài Võ Hồng Phúc
Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư
CHXHCN Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Thay mặt Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức và căn cứ vào Hiệp định khung ký ngày 03.04.1993 giữa Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về việc cử chuyên gia viện trợ phát triển (dưới đây gọi là "Hiệp định khung") tôi trân trọng đề nghị với Ngài thỏa thuận bổ sung sau đây về quy chế của chuyên gia viện trợ phát triển của Tổ chức hỗ trợ phát triển Đức (DED):

1. Hiệp định khung được áp dụng với thay đổi sau đây:

   Điều 10 của Hiệp định khung được bổ sung thêm khoản 3 được diễn giải như sau:

   "Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam miễn thuế giá trị gia tăng cho Tổ chức hỗ trợ phát triển Đức (DED) khi mua sắm, sử dụng hàng hóa, dịch vụ cần thiết tại Việt Nam để hoàn thành những nhiệm vụ được giao cho Tổ chức hỗ trợ phát triển Đức (DED)."

2. Ngoài ra các quy định của Hiệp định khung nêu trên cũng có giá trị đối với thỏa thuận bổ sung này.

3. Thỏa thuận bổ sung này được ký bằng tiếng Đức, tiếng Việt và tiếng Anh. Cả ba văn bản đều có giá trị ràng buộc như nhau. Khi có sự diễn giải khác biệt giữa bản tiếng Đức và bản tiếng Việt thì bản tiếng Anh là quyết định.

Trong trường hợp Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam đồng ý với các đề nghị được nêu trong các điểm từ 1 đến 3 thì công hàm này và công hàm trả lời của Ngài thể hiện sự đồng ý của Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ tạo nên một thỏa thuận bổ sung vào Hiệp định khung được ký ngày 03.04.1993 giữa chính phủ hai nước chúng ta về việc cử chuyên gia viện trợ phát triển và sẽ có hiệu lực vào ngày Ngài ký công hàm trả lời.

Thưa Ngài Bộ trưởng, cho phép tôi bầy tỏ lòng kính trọng của tôi đối với Ngài.

Rolf Schulze
Đại sứ đặc mệnh toàn quyền

II

BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Số: 6330 BKH/KTĐN

Hà Nội, ngày 21 tháng 8 năm 2009

Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán Cộng hòa Liên bang Đức tai Hà Nội và xin trân trọng thông báo:

Bộ Kế hoạch và Đầu tư đã nhận được công hàm số 282/2009 ngày 8/7/2009 của Đại sứ quán Đức gửi kèm theo dự thảo Thoả thuận bổ sung cho "Hiệp định khung giữa Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Liên bang Đức về viêc cử các chuyên gia viện trợ phát triển của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức".

Thay mặt Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Bộ Kế hoạch và Đầu tư hân hạnh thông báo rằng, Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam đồng ý với những đề nghị ghi trong dự thảo Thoả thuận gửi kèm công hàm số 282/2009 nêu trên. Công hàm của Đại sứ quán Đức và công hàm trả lời này là sự thoả thuận giữa hai Chính phủ và có hiệu lực từ thời điểm ghi trên công hàm này.

Nhân dịp này, Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam xin gửi tới Đại sứ quán Cộng hòa Liên bang Đức tại Hà Nội lời chào trân trọng.

Cao Viết Sinh
THỨ TRƯỞNG

Kính gửi: Đại sứ quán Đức tại Hà Nội

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

MINISTRY OF PLANNING AND INVESTMENT

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

Hanoi, 21 August 2009

No. 6330 BKH/KTDN

The Ministry of Planning and Investment of the Socialist Republic of Viet Nam presents its highest compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Hanoi and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 282/2009, dated 8 July 2009, which includes the Arrangement Supplementing the Basic Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the Secondment of the Development Workers of the German Development Service.

On behalf of the Socialist Republic of Viet Nam, the Ministry of Planning and Investment has the further honour to inform that the proposals contained in the Arrangement, which was enclosed with the above-mentioned Note No. 282/2009, meets with the approval of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. The Ambassador's Note and this Note constitute a supplementary arrangement to the Basic Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

The Ministry of Planning and Investment avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Hanoi the assurance of its highest consideration.

CAO VIET SINH
Vice Minister

Embassy of the Federal Republic of Germany in Hanoi

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Hanoï, le 8 juillet 2009

Réf. : Wz 445.10

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord-cadre entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au détachement de personnel d'aide au développement du Service allemand de développement (ci-après dénommé « l'Accord-cadre »), conclu le 3 avril 1993, et de proposer, au nom de la République fédérale d'Allemagne, que l'Arrangement complémentaire ci-après relatif au statut du personnel d'aide au développement du Service soit conclu.

1. L'Accord-cadre s'applique avec la modification suivante :

L'article 10 de l'Accord-cadre est modifié pour inclure un troisième paragraphe, qui se lit comme suit :

« Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam exonère le Service allemand de développement du paiement au Viet Nam de la taxe sur la valeur ajoutée sur les biens et services achetés par le Service et nécessaires à l'accomplissement des tâches qui lui sont confiées ».

2. À tous autres égards, les dispositions de l'Accord-cadre susmentionné s'appliquent au présent Arrangement complémentaire.

3. Le présent Arrangement complémentaire est conclu en langues allemande, vietnamienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et vietnamien, le texte anglais prévaut.

Si le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam accepte les propositions énoncées aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus, la présente note et votre réponse exprimant l'agrément du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam constitueront un Arrangement complémentaire à l'Accord-cadre relatif au détachement de personnel d'aide au développement du Service allemand de développement, signé le 3 avril 1993 entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ROLF SCHULZE
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

S. E. M. Vo Hong Phuc
Ministre de la planification et de l'investissement
République socialiste du Viet Nam

II

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION ET DE L'INVESTISSEMENT

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Hanoï, le 21 août 2009

N° 6330 BKH/KTDN

Le Ministère de la planification et de l'investissement de la République socialiste du Viet Nam présente ses compliments à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Hanoï et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 282/2009 en date du 8 juillet 2009, laquelle contient l'Arrangement complémentaire à l'Accord-cadre entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au détachement de personnel d'aide au développement du Service allemand de développement.

Au nom de la République socialiste du Viet Nam, le Ministère de la planification et de l'investissement a également l'honneur de faire savoir que les propositions énoncées dans la note susmentionnée recueillent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. La note de l'ambassade et la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un arrangement complémentaire audit Accord-cadre qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministère de la planification et de l'investissement saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de République fédérale d'Allemagne à Hanoï les assurances de sa très haute considération.

CAO VIET SINH
Vice-Ministre

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Hanoï

No. 49374. Multilateral

CONVENTION OF THE SHANGHAI COOPERATION ORGANIZATION AGAINST TERRORISM. YEKATERINBURG, 16 JUNE 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2815, I-49374.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Uzbekistan

Deposit of instrument with the Secretariat of the Shanghai Cooperation Organization: 17 January 2012

Date of effect: 16 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Shanghai Cooperation Organization, 2 February 2012

Reservation:

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

公约中作为刑事惩罚措施的没收法人和自然人财产的规定，如与国内法不合，乌兹别克斯坦共和国将不适用。

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Положения Конвенции, в части возможности применения конфискации имущества юридических и физических лиц как меры уголовного наказания, в Республике Узбекистан не применяются, как несоответствующие ее национальному законодательству.

Nº 49374. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LE TERRORISME DE L'ORGANISATION DE SHANGHAI POUR LA COOPÉRATION. EKATERINBOURG, 16 JUIN 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2815, I-49374.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Ouzbékistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétariat de l'Organisation de Shanghai pour la coopération : 17 janvier 2012

Date de prise d'effet : 16 février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation de Shanghai pour la coopération, 2 février 2012

Réserve :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Convention's provisions regarding confiscation of the property of juridical and physical persons as a punishment under criminal law shall not apply in the Republic of Uzbekistan, as they are incompatible with its national legislation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Les dispositions de la Convention relatives à la confiscation de la propriété des personnes physiques et morales en tant que peine infligée par le droit pénal ne s'appliqueront pas à la République d'Ouzbékistan, car elles sont incompatibles avec sa législation nationale.

ISBN 978-92-1-900801-4



14-64596
14-64599

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volumes

2815

2816

2012

I. Nos.
49372-49384

Annex A
Annexe A

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES